



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1137

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1987

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1137**

**1979**

**I. Nos. 17822-17851**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 23 May 1979 to 10 June 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 17822. Finland and Yugoslavia:</b>	
Agreement on international road transport. Signed at Belgrade on 7 December 1976.....	3
<b>No. 17823. Finland and Turkey:</b>	
Agreement concerning international road transport. Signed at Ankara on 3 August 1977 .....	15
<b>No. 17824. United Nations and Italy:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Workshop on "Water Resources Planning: Experience in a Regional and National Context", to be held in Italy in mid-1979 (with attachment). New York, 1 and 23 May 1979 .....	27
<b>No. 17825. Multilateral:</b>	
European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters (with appendices). Concluded at Strasbourg on 15 May 1972 .....	29
<b>No. 17826. Multilateral:</b>	
European Convention on the social protection of farmers (with annex). Concluded at Strasbourg on 6 May 1974 .....	61
<b>No. 17827. Multilateral:</b>	
European Agreement on the transmission of applications for legal aid (with designations of authorities). Concluded at Strasbourg on 27 January 1977 ..	81
<b>No. 17828. Multilateral:</b>	
European Convention on the suppression of terrorism. Concluded at Strasbourg on 27 January 1977 .....	93
<b>No. 17829. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Cultural Convention. Signed at London on 14 October 1976 .....	113

***Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**VOLUME 1137**

**1979**

**1. N<sup>os</sup> 17822-17851**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 23 mai 1979 au 10 juin 1979*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 17822. Finlande et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Belgrade le 7 décembre 1976.....	3
<b>N<sup>o</sup> 17823. Finlande et Turquie :</b>	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Ankara le 3 août 1977.....	15
<b>N<sup>o</sup> 17824. Organisation des Nations Unies et Italie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'organisation des Journées d'études «Planification des ressources hydrologiques : expérience dans un contexte régional et national» devant se tenir en Italie vers le milieu de l'année 1979 (avec pièce jointe). New York, 1 <sup>er</sup> et 23 mai 1979.....	27
<b>N<sup>o</sup> 17825. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la transmission des procédures répressives (avec annexes). Conclue à Strasbourg le 15 mai 1972.....	29
<b>N<sup>o</sup> 17826. Multilatéral :</b>	
Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs (avec annexe). Conclue à Strasbourg le 6 mai 1974.....	61
<b>N<sup>o</sup> 17827. Multilatéral :</b>	
Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire (avec désignation des autorités). Conclu à Strasbourg le 27 janvier 1977.....	81
<b>N<sup>o</sup> 17828. Multilatéral :</b>	
Convention européenne pour la répression du terrorisme. Conclue à Strasbourg le 27 janvier 1977.....	93
<b>No. 17829. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention culturelle. Signée à Londres le 14 octobre 1976.....	113

	<i>Page</i>
<b>No. 17830. Brazil and Bolivia:</b>	
Agreement on animal health in the frontier areas. Signed at Brasilia on 17 August 1977.....	121
<b>No. 17831. Brazil and China:</b>	
Trade Agreement. Signed at Beijing on 7 January 1978.....	135
<b>No. 17832. Brazil and Mexico:</b>	
Agreement on friendship and co-operation. Signed at Mexico City on 18 January 1978.....	149
<b>No. 17833. Brazil and Mexico:</b>	
Basic Agreement on industrial co-operation. Signed at Mexico City on 18 January 1978.....	163
<b>No. 17834. Brazil and Senegal:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to co-operation in the fields of cinema, radio and television. Brasília, 2 February 1979.....	173
<b>No. 17835. Brazil and Venezuela:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the exemption from diplomatic visa requirements. Caracas, 5 March 1979.....	179
<b>No. 17836. Czechoslovakia and Cyprus:</b>	
Consular Convention. Signed at Prague on 12 May 1976.....	185
<b>No. 17837. Spain and Denmark:</b>	
Cultural Co-operation Agreement. Signed at Copenhagen on 18 August 1978....	209
<b>No. 17838. Chile and Argentina:</b>	
Act of Montevideo by which Chile and Argentina request the Holy See to act as a mediator with regard to their dispute over the Southern region and undertake not to resort to force in their mutual relations (with supplementary declaration). Signed at Montevideo on 8 January 1979.....	219
<b>No. 17839. Union of Soviet Socialist Republics and Mozambique:</b>	
Agreement on the establishment of a trade mission of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Mozambique and a trade mission of the People's Republic of Mozambique in the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 12 February 1976.....	227
<b>No. 17840. Union of Soviet Socialist Republics and Mozambique:</b>	
Trade Agreement. Signed at Moscow on 12 February 1976.....	237
<b>No. 17841. Union of Soviet Socialist Republics and Lao People's Democratic Republic:</b>	
Trade Treaty (with annex). Signed at Moscow on 22 April 1976.....	247
<b>No. 17842. Union of Soviet Socialist Republics and Angola:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow on 26 May 1976.....	269

	<i>Pages</i>
<b>N° 17830. Brésil et Bolivie :</b>	
Accord relatif à la santé animale dans les zones frontalières. Signé à Brasilia le 17 août 1977 .....	121
<b>N° 17831. Brésil et Chine :</b>	
Accord commercial. Signé à Beijing le 7 janvier 1978 .....	135
<b>N° 17832. Brésil et Mexique :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Mexico le 18 janvier 1978 .....	149
<b>N° 17833. Brésil et Mexique :</b>	
Accord de base relatif à la coopération industrielle. Signé à Mexico le 18 janvier 1978 .....	163
<b>N° 17834. Brésil et Sénégal :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans les domaines du cinéma, de la radio et de la télévision. Brasilia, 2 février 1979 .....	173
<b>N° 17835. Brésil et Venezuela :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Caracas, 5 mars 1979 .....	179
<b>N° 17836. Tchécoslovaquie et Chypre :</b>	
Convention consulaire. Signée à Prague le 12 mai 1976 .....	185
<b>N° 17837. Espagne et Danemark :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Copenhague le 18 août 1978 .....	209
<b>N° 17838. Chili et Argentine :</b>	
Acte de Montevideo par lequel le Chili et l'Argentine sollicitent la médiation du Saint-Siège dans leur différend relatif à la région australe et s'engagent à ne pas recourir à la force dans leurs relations mutuelles (avec déclaration complémentaire). Signé à Montevideo le 8 janvier 1979 .....	219
<b>N° 17839. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mozambique :</b>	
Accord relatif à la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République populaire du Mozambique et à la représentation commerciale de la République populaire du Mozambique en Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou le 12 février 1976 .....	227
<b>N° 17840. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mozambique :</b>	
Accord commercial. Signé à Moscou le 12 février 1976 .....	237
<b>N° 17841. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique populaire lao :</b>	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou le 22 avril 1976 .....	247
<b>N° 17842. Union des Républiques socialistes soviétiques et Angola :</b>	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou le 26 mai 1976 ..	269

	<i>Page</i>
<b>No. 17843. Union of Soviet Socialist Republics and Cape Verde:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Praia on 16 July 1976.....	283
<b>No. 17844. Union of Soviet Socialist Republics and Cape Verde:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Praia on 27 November 1976 ....	295
<b>No. 17845. Union of Soviet Socialist Republics and Sao Tome and Principe:</b>	
Trade Agreement. Signed at Moscow on 5 October 1976.....	347
<b>No. 17846. Union of Soviet Socialist Republics and Ireland:</b>	
Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation (with annex). Signed at Moscow on 16 December 1976.....	357
<b>No. 17847. Multilateral:</b>	
European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968 (with annex). Concluded at Geneva on 1 May 1971 .....	369
<b>No. 17848. Multilateral:</b>	
Memorandum of Understanding on the establishment of the Pacific Forum Line Limited (with schedule). Concluded at Suva on 16 June 1977 .....	423
<b>No. 17849. Denmark and Bangladesh:</b>	
Agreement regarding an integrated rural development project in three thanas of the Noakhali district. Signed at Dacca on 3 May 1978 .....	443
<b>No. 17850. Denmark and Bangladesh:</b>	
Agreement on a Danish Government loan to the People's Republic of Bangladesh (with annexes and exchange of letters). Signed at Dacca on 20 November 1978.....	455
<b>No. 17851. Denmark and Mozambique:</b>	
Agreement on a Danish Government loan to the People's Republic of Mozambique (with annexes and exchange of letters). Signed at Maputo on 6 November 1978.....	469
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1671. Convention on road traffic. Signed at Geneva on 19 September 1949:</b>	
(a) <b>European Agreement on the application of article 23 of the 1949 Convention on road traffic concerning the dimensions and weights of vehicles permitted to travel on certain roads of the Contracting Parties. Signed at Geneva on 16 September 1950:</b>	

	<i>Pages</i>
<b>N° 17843. Union des Républiques socialistes soviétiques et Cap-Vert :</b>	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Praia le 16 juillet 1976 . . .	283
<b>N° 17844. Union des Républiques socialistes soviétiques et Cap-Vert :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Praia le 27 novembre 1976 . . . . .	295
<b>N° 17845. Union des Républiques socialistes soviétiques et Sao Tomé-et-Principe :</b>	
Accord commercial. Signé à Moscou le 5 octobre 1976 . . . . .	347
<b>N° 17846. Union des Républiques socialistes soviétiques et Irlande :</b>	
Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique (avec annexe). Signé à Moscou le 16 décembre 1976 .	357
<b>N° 17847. Multilatéral :</b>	
Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 (avec annexe). Conclu à Genève le 1 <sup>er</sup> mai 1971 . . . . .	369
<b>N° 17848. Multilatéral :</b>	
Mémorandum d'accord portant création de la Pacific Forum Line Limited (avec annexe). Conclu à Suva le 16 juin 1977 . . . . .	423
<b>N° 17849. Danemark et Bangladesh :</b>	
Accord relatif à un projet de développement rural intégré dans trois circonscriptions du district de Noakhali. Signé à Dacca le 3 mai 1978 . . . . .	443
<b>N° 17850. Danemark et Bangladesh :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République populaire du Bangladesh (avec annexes et échange de lettres). Signé à Dacca le 20 novembre 1978 . . . . .	455
<b>N° 17851. Danemark et Mozambique :</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République populaire du Mozambique (avec annexes et échange de lettres). Signé à Maputo le 6 novembre 1978 . . . . .	469
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1671. Conventiou sur la circulation routière. Signée à Geuève le 19 septembre 1949 :</b>	
a) <b>Accord européen portant applicatiou de l'article 23 de la Convention sur la circulation routière de 1949 concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des Parties contractautes. Signé à Genève le 16 septembre 1950 :</b>	

	<i>Page</i>
<b>(b) European Agreement supplementing the Convention on road traffic and the Protocol on road signs and signals signed at Geneva on 19 September 1949. Signed at Geneva on 16 September 1950:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	484
<b>No. 7310. Vienna Convention on diplomatic relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by Seychelles .....	485
<b>No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on diplomatic relations, concerning the compulsory settlement of disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Accession by Seychelles .....	485
<b>No. 8638. Vienna Convention on consular relations. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Seychelles .....	486
<b>No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on consular relations concerning the compulsory settlement of disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:</b>	
Accession by Seychelles .....	486
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Acceptances by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of annexes D.1, D.2, E.1, E.6 and E.8 to the above-mentioned Convention .....	487
<b>No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:</b>	
Declaration by Guatemala in respect of the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Territory of Belize upon ratification .....	493



	<i>Pages</i>
<b>b) Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière, signé à Genève le 19 septembre 1949. Signé à Genève le 16 septembre 1950 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	484
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion des Seychelles .....	485
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Adhésion des Seychelles .....	485
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion des Seychelles .....	486
<b>N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion des Seychelles .....	486
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Acceptations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des annexes D.1, D.2, E.1, E.6 et E.8 à la Convention susmentionnée .....	490
<b>N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :</b>	
Déclaration du Guatemala à l'égard de l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au territoire de Belize lors de sa ratification .....	493

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 23 May 1979 to 10 June 1979*

*Nos. 17822 to 17851*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 23 mai 1979 au 10 juin 1979*

*N<sup>os</sup> 17822 à 17851*



**No. 17822**

---

**FINLAND  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement on international road transport. Signed at  
Belgrade on 7 December 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 23 May 1979.*

---

**FINLANDE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à  
Belgrade le 7 décembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 23 mai 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST  
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON INTERNATIONAL  
ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories,

Have agreed as follows:

*Article 1.* DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

a) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the Republic of Finland or the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, is authorized to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account, in accordance with the relevant national laws and regulations; references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly.

b) The term "passenger vehicle" shall mean any motor-driven road vehicle which:

- Is designed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
- Has at least nine seats in addition to that of the driver;
- Is registered in the territory of one Contracting Party and owned and operated by or on behalf of any carrier authorized in that territory to carry passengers; and
- Is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory.

c) The term "goods vehicle" shall mean any motor-driven road vehicle which is:

- Designed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- Registered in the territory of one Contracting Party; and
- Temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory.

The term "goods vehicle" also covers any trailer or semitrailer pulled by the goods vehicle which fulfils the conditions provided for by section c of this article.

*Article 2.* COMPETENT AUTHORITIES

The Contracting Parties shall notify each other in writing of the competent authorities for the purposes of this Agreement in their respective territories.

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1978, i. e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 20 July and 25 September 1978) in writing of the completion of the necessary constitutional requirements, in accordance with article 15 (1).

## PASSENGER TRANSPORT

*Article 3. OPERATIONS EXEMPT FROM LICENSING REQUIREMENTS*

A carrier of one Contracting Party shall not require a licence provided for by the regulations of the other Contracting Party in cases of the following operations:

1. "Closed-door-tours", that is when using the same vehicle in the course of the entire operation for carrying the same group of passengers, the operation commencing and ending in the country on the territory of which the vehicle is registered;
2. In services when a group of passengers is carried by a carrier of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party the passenger vehicle involved leaving that territory empty; and
3. In services when a passenger vehicle of a carrier of one Contracting Party enters the territory of the other Contracting Party empty for the purpose of picking up passengers, whereby at least one of the following conditions shall be fulfilled:
  - a) That the passengers to be picked up are grouped according to an agreement on carriage concluded prior to their journey to the country in which they are to be picked up; or
  - b) That the passengers to be picked up have been carried to the country of picking up by the same carrier as made the operations provided for by section 2; or
  - c) In cases when the passengers from the country of one Contracting Party have been invited to the territory of the other Contracting Party, whereby the travel expenses shall be charged to the person or organization that had made the invitation; in such cases the passengers to be carried form a homogeneous group which has not been formed solely for the purpose of using the carriage operation involved.

When performing the operations under 1 to 3, the vehicle involved shall be provided with a way-bill carnet which is to be shown at a request of the competent authorities.

The way-bill carnet shall be issued by the competent authority or authorized organizations of the country in which the passenger vehicle is registered.

The contents and the features of the way-bill carnet shall be decided upon in mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 4. OTHER PASSENGER TRANSPORT OPERATIONS*

All other kinds of passenger transport operations, except those as referred to in article 3 of this Agreement, shall be subject to licencing regime in accordance with the national laws and regulations of that other Contracting Party on the territory of which the operations are performed.

## GOODS TRANSPORT

*Article 5*

A carrier authorized to carry goods according to the laws and regulations of one Contracting Party shall be permitted to perform transport operations, provided he possesses the adequate licence:

- a) Between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; and
- b) In transit across the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 6. PERMITS*

1. Except as provided in article 7 of this Agreement, a carrier authorized in the territory of one Contracting Party shall require a permit in order to perform transport operations referred to in article 5.

2. In order to obtain a permit, a carrier shall apply to the competent authority of the Contracting Party by which he is authorized.

3. The competent authority shall issue permits from the quota established mutually with the competent authority of the other Contracting Party for the current year. The competent authorities will exchange the agreed number of blank permit forms for the purpose of distribution to their relevant carriers.

4. A permit shall not be transferable.

5. A permit shall be valid for use of one motor vehicle with or without a trailer or semi-trailer.

6. Permits may be of two types:

- a) Permits for operations as referred to in article 5, section *a* (bilateral transport operations); such permits authorize a carrier to collect a return load;
- b) Permits for operations as referred to in article 5, section *b* (transit permits).

Both types of permits are single permits and will be valid for one journey only (outward and return), with validity term of up to 6 months from the date of issue.

#### *Article 7. OPERATIONS EXEMPT FROM LICENCING RÉGIME*

The permits referred to in article 6 of this Agreement shall not be required for:

- a) Carriage of goods to and from the airports in cases of aircraft crashes or other aircraft emergencies or in cases of forced aircraft landing due to flight rerouting;
- b) Carriage of a damaged motor vehicle and/or its trailer;
- c) Funeral transport;
- d) Carriage of articles or objects of art for the purposes of fairs or exhibitions;
- e) Carriage of household effects by suitable special vehicles;
- f) Carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, or to or from the making of radio or television broadcasts or films; and
- g) Carriage of medicaments, medical equipment and stores that are being given as support for humanitarian reasons.

Transport operations under *d* and *f* may be effected without a permit only in cases when articles involved are being exported from the country into which they had been temporarily imported.

#### TAXATION

#### *Article 8*

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party shall be exempted from all the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of the other Contracting Party.



2. The provisions of section 1 of this article shall in no way affect the payment of taxes or charges on fuel consumption or of tolls according to the national regulations of the Contracting Party on the territory of which the transport operation is performed.

3. Apart from the obligations provided for by section 2 of this article, a carrier authorized in the country of one Contracting Party shall be obliged to pay road users charges on the territory of the other Contracting Party, according to the national regulations of that other Party in cases of transit transport operations.

4. Bilateral transport operations between the two Contracting Parties are exempted from payment of road users charges.

5. All passenger transport operations by passenger vehicles are exempted from payment of road users charges.

#### *Article 9*

No import of fuel shall be permitted into the territory of one Contracting Party by a vehicle registered in the territory of the other Contracting Party except for the quantity contained in the normal supply tank(s) of the vehicle, as has (have) originally been mounted to the vehicle by its manufacturer.

#### OTHER PROVISIONS

#### *Article 10*

If the weights and dimensions of a vehicle or combination of vehicles, whether laden or unladen, registered in the territory of one Contracting Party exceed the maximum weights and dimensions laid down under the laws or regulations of the other Contracting Party, a special permission in writing, in addition to any permit required under article 6, shall be obtained from the competent authority of that other Contracting Party.

#### *Article 11*

1. Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorized in the territory of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

2. A carrier of one Contracting Party may not pick up passengers or goods in the territory of:

- a) The other Contracting Party for setting down or delivery in a third country; or
- b) A third country for setting down or delivery in the territory of the other Contracting Party.

3. Transport operations referred to in section 2 may be executed but only after a special authorization has been obtained from the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the operation is performed.

#### *Article 12*

Permits issued in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person who is duly authorized in the territory of either Contracting Party to demand them.

*Article 13*

1. Subject to the provisions of this Agreement a carrier authorized in the territory of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

2. In the event of a carrier of one Contracting Party failing to comply with the provisions of the preceding section, the competent authority of the other Contracting Party may notify the competent authority of the Contracting Party in which the carrier is authorized and may request that authority either:

- a) To issue a warning to that carrier;
- b) To issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or
- c) To issue a notification of such exclusion.

3. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

4. The provisions of this article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party whose laws or regulations have not been complied with.

*Article 14*

1. The competent authorities shall regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.

2. For this purpose Contracting Parties may establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

*Article 15*

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beograd this 7th December 1976, in duplicate in the English language, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:

EEVA-KRISTINA FORSMAN

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

KETI ČOMOVSKA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU  
TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de faciliter le transport routier international entre leurs deux pays ainsi que celui en transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme «transporteur» désigne toute personne physique ou morale qui, soit dans la République de Finlande, soit dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie, est autorisée, conformément aux lois et aux règlements pertinents en vigueur dans ces deux pays, à transporter, et, de fait, transporte par la route des voyageurs ou des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre; les références à un transporteur s'entendent en conséquence.

b) L'expression «véhicule destiné au transport des voyageurs» désigne tout véhicule routier automobile qui :

- Est conçu ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour transporter des voyageurs;
- Comporte au moins neuf places assises outre celle du chauffeur;
- Est immatriculé sur le territoire de l'une des parties contractantes et appartient à un transporteur autorisé à transporter des voyageurs et est exploité par ledit transporteur ou pour son compte; et
- Est importé temporairement dans le territoire de l'autre partie contractante aux fins du transport international de voyageurs vers ce territoire, à partir de ce territoire ou en transit à travers celui-ci.

c) L'expression «véhicule destiné au transport de marchandises» désigne tout véhicule routier automobile qui :

- Est conçu ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour transporter des marchandises;
- Est immatriculé sur le territoire de l'une des parties contractantes; et
- Est importé temporairement dans le territoire de l'autre partie contractante aux fins du transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit à travers celui-ci.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1978, soit 30 jours après que les parties contractantes s'étaient informées par écrit (les 20 juillet et 25 septembre 1978) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 15, paragraphe 1.

L'expression «véhicule destiné au transport de marchandises» désigne également toute remorque ou semi-remorque tractée par un véhicule destiné au transport de marchandises remplissant les conditions énoncées au paragraphe c du présent article.

#### *Article 2.* AUTORITÉS COMPÉTENTES

Chaque partie contractante fera connaître par écrit à l'autre partie contractante quelles seront les autorités compétentes aux fins du présent Accord sur son territoire.

### TRANSPORT DE VOYAGEURS

#### *Article 3.* TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

Un transporteur de l'une des parties contractantes sera dispensé de l'obligation d'obtenir l'autorisation prévue par la réglementation de l'autre partie contractante pour les opérations ci-après :

- 1) «Voyages circulaires», c'est-à-dire voyages où le même véhicule est utilisé de bout en bout pour transporter le même groupe de voyageurs, lesdits voyages commençant et prenant fin dans le pays sur le territoire duquel le véhicule est immatriculé;
- 2) Voyages où un transporteur de l'une des parties contractantes transporte un groupe de voyageurs vers le territoire de l'autre partie contractante, le véhicule destiné au transport de voyageurs quittant ledit territoire à vide; et
- 3) Voyages où un véhicule destiné au transport de voyageurs d'un transporteur de l'une des parties contractantes pénètre à vide dans le territoire de l'autre partie contractante pour y prendre des voyageurs, et où l'une au moins des conditions ci-après se trouve remplie :
  - a) Les passagers en question forment un groupe constitué en vertu d'un contrat de transport conclu avant leur voyage vers le pays où ils doivent être chargés; ou
  - b) Les passagers en question ont été transportés vers le pays où ils doivent être repris par le même transporteur ayant effectué le voyage aller dans les conditions exposées au paragraphe 2 du présent article; ou
  - c) Les passagers en provenance du pays de l'une des parties contractantes ont été invités dans le territoire de l'autre partie contractante, les frais de voyage étant à la charge de la personne ou de l'organisme invitant; dans ce cas, les passagers à transporter constituent un groupe homogène qui n'a pas pour seule raison d'être l'utilisation de l'opération de transport en cause.

Au cours des opérations de transport visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article, le véhicule en cause sera pourvu d'un carnet de route qui sera présenté sur demande de l'autorité compétente.

Le carnet de route sera délivré par l'autorité compétente ou par les organismes autorisés du pays dans lequel est immatriculé le véhicule destiné au transport de voyageurs.

La teneur et la forme du carnet de route seront décidées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux parties contractantes.

#### *Article 4.* AUTRES TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Tous autres transports de voyageurs que ceux visés à l'article 3 du présent Accord seront sujets à autorisation conformément à la législation et à la réglementation

nationales de la partie contractante sur le territoire de laquelle se déroulent les opérations de transport.

#### TRANSPORT DE MARCHANDISES

##### *Article 5*

Un transporteur habilité à transporter des marchandises en vertu des lois et règlements de l'une des parties contractantes pourra, à condition de détenir l'autorisation appropriée, effectuer des opérations de transport :

- a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre partie contractante; et
- b) En transit à travers le territoire de cette autre partie contractante.

##### *Article 6. AUTORISATIONS*

1. Sauf pour les catégories de transport visées à l'article 7 du présent Accord, un transporteur agréé sur le territoire de l'une des parties contractantes devra être muni d'une autorisation pour effectuer les opérations de transport visées à l'article 5.

2. Pour obtenir ladite autorisation, le transporteur s'adressera à l'autorité compétente de la partie contractante auprès de laquelle il est agréé.

3. L'autorité compétente délivrera l'autorisation dans la limite du contingent fixé en accord avec l'autorité compétente de l'autre partie contractante pour l'année en cours. Les autorités compétentes échangeront le nombre convenu de formulaires vierges d'autorisation pour les distribuer à leurs transporteurs.

4. Une autorisation n'est pas transférable.

5. Une autorisation est valable pour un véhicule automobile avec ou sans remorque ou semi-remorque.

6. Les autorisations peuvent être de deux types :

- a) Autorisations visant les opérations de transport faisant l'objet de l'alinéa *a* de l'article 5 (opérations de transport bilatérales); un transporteur pourvu d'une telle autorisation peut prendre un chargement pour son voyage de retour;
- b) Autorisations visant les opérations de transport faisant l'objet de l'alinéa *b* de l'article 5 (autorisations de transit).

Les autorisations de l'un comme de l'autre type sont des autorisations au voyage, valables pour un seul voyage (aller-retour), pour une période de validité maximale de six mois après la date à laquelle elles sont délivrées.

##### *Article 7. OPÉRATIONS DE TRANSPORT DISPENSÉES D'AUTORISATION*

Les autorisations visées à l'article 6 du présent Accord ne seront pas nécessaires pour :

- a) Le transport de marchandises jusqu'aux aéroports ou depuis ces derniers lors d'un accident d'aviation ou d'autres cas d'urgence liés à l'aviation, ou encore en cas d'atterrissage forcé d'un avion dont on modifie l'itinéraire;
- b) Le transport d'un véhicule endommagé, de sa remorque ou des deux;
- c) Les transports funéraires;
- d) Le transport d'œuvres ou d'objets d'art pour une foire ou une exposition;
- e) Les transports de déménagement effectués par des véhicules spéciaux destinés à cette fin;

- f) Le transport de matériels, d'équipement ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, de cirque ou sportives, ou destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;
- g) Le transport de médicaments, d'équipement et de fournitures médicaux donnés pour appuyer une opération humanitaire.

Les transports visés aux alinéas *d* à *f* ci-dessus ne sont dispensés d'autorisation que lorsque les articles en cause sont exportés du pays dans lequel ils avaient été importés temporairement.

#### TAXES

##### *Article 8*

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des parties contractantes sont exonérés de tous les impôts et charges frappant la circulation ou la propriété des véhicules sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne portent pas sur le paiement des impôts ou taxes sur la consommation de carburant, ni des péages prévus dans la réglementation de la partie contractante sur le territoire de laquelle le transport est effectué.

3. Outre les obligations encourues en vertu du paragraphe 2 du présent article, un transporteur agréé dans le pays de l'une des parties contractantes sera tenu d'acquitter les redevances d'usage sur le territoire de l'autre partie contractante, conformément à la réglementation nationale de cette partie applicable aux opérations de transports en transit.

4. Les transports bilatéraux entre les deux parties contractantes sont dispensés de la redevance d'usage.

5. Tous les transports de passagers par véhicule destiné au transport des passagers sont exonérés de la redevance d'usage.

##### *Article 9*

Un véhicule immatriculé dans le territoire de l'une des parties contractantes n'est pas autorisé à importer du carburant dans le territoire de l'autre partie contractante, sauf pour ce qui est de la quantité contenue dans le (les) réservoir(s) normal (normaux) du véhicule, étant entendu qu'il s'agit du (des) réservoir(s) d'origine tels qu'il(s) a (ont) été monté(s) par le constructeur.

#### AUTRES DISPOSITIONS

##### *Article 10*

Au cas où le poids et les dimensions d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules en charge ou à vide, immatriculés sur le territoire d'une partie contractante, dépassent le poids ou les dimensions maximales admises sur le territoire de l'autre partie contractante, il y aura lieu d'obtenir de l'autorité compétente de cette autre partie contractante une autorisation écrite spéciale, en plus de toute autorisation nécessaire en vertu de l'article 6.

### *Article 11*

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur agréé sur le territoire de l'une des parties contractantes à charger des voyageurs ou des marchandises en un point du territoire de l'autre partie contractante pour les décharger ou les livrer en un autre point dudit territoire.

2. Un transporteur de l'une des parties contractantes ne peut charger des voyageurs ou des marchandises sur le territoire :

- a) De l'autre partie contractante pour les décharger ou les livrer dans un pays tiers;
- b) D'un pays tiers pour les décharger ou les livrer sur le territoire de l'autre partie contractante.

3. Les opérations de transport dont il est question au paragraphe 2 pourront être effectuées, mais sous réserve qu'une autorisation spéciale ait été obtenue au préalable de l'autorité compétente de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'opération doit se dérouler.

### *Article 12*

Les autorisations délivrées conformément aux dispositions du présent Accord doivent être conservées dans le véhicule et présentées à la demande de toute personne qui est dûment autorisée à le faire sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes.

### *Article 13*

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, un transporteur agréé sur le territoire de l'une des parties contractantes est tenu, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre partie contractante, de respecter les lois et règlements relatifs aux transports routiers et à la circulation routière en vigueur sur ce territoire.

2. Au cas où un transporteur de l'une des parties contractantes manquerait aux dispositions du paragraphe précédent, les autorités compétentes de l'autre partie contractante pourront en informer les autorités compétentes de la partie contractante auprès de laquelle le transporteur est agréé et pourront demander auxdites autorités :

- a) D'adresser un avertissement à ce transporteur;
- b) D'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules qu'il possède ou exploite du territoire de la partie contractante où l'infraction a été commise; ou
- c) De notifier ladite exclusion.

3. L'autorité compétente qui reçoit une de ces demandes y fera droit et informera aussitôt que possible l'autorité compétente de l'autre partie contractante des mesures qui auront été prises.

4. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou les autorités de police de la partie contractante dont les lois ou règlements n'ont pas été respectés.

### *Article 14*

1. Les autorités compétentes régleront toutes les questions ayant trait à la mise en œuvre et à l'application du présent Accord.

2. Les parties contractantes pourront créer à cette fin une Commission mixte.

3. La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes.

*Article 15*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, pour qu'il prenne effet sur leurs territoires respectifs.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une des parties contractantes n'y mette fin en donnant à l'autre un préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, le 7 décembre 1976, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

EEVA-KRISTIINA FORSMAN

Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste  
de Yougoslavie :

KETI ČOMOVSKA

---



**No. 17823**

—

**FINLAND  
and  
TURKEY**

**Agreement concerning international road transport. Signed  
at Ankara on 3 August 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by Finland on 23 May 1979.*

—————

**FINLANDE  
et  
TURQUIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux.  
Signé à Ankara le 3 août 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la Finlande le 23 mai 1979.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTER- NATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Turquie, désireux de faciliter et de réglementer les transports routiers de voyageurs ou de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, dans le cadre de leur législation nationale, sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de voyageurs et de marchandises effectués entre les deux pays et en transit à travers leur territoire au moyen des véhicules immatriculés dans l'un des pays contractants.

### *Article 2. DÉFINITIONS*

*a)* Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale qui, soit en Turquie, soit en Finlande, est autorisée, conformément aux lois et règlements de son pays, à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises.

*b)* Le terme «véhicule» désigne :

- i)* Les véhicules routiers à propulsion mécanique construits pour le transport de voyageurs ou de marchandises, ou pour remorquer les véhicules construits pour le transport de personnes ou de marchandises;
- ii)* L'ensemble de véhicules formés par le véhicule défini au paragraphe *i* et les remorques ou semi-remorques construites pour le transport de voyageurs ou de marchandises.

*c)* Le terme «service régulier» désigne le transport de voyageurs entre les deux pays contractants sur un parcours fixe selon un horaire et des tarifs établis à l'avance.

*d)* Le terme «service régulier de transit» désigne un service régulier, qui commence sur le territoire de l'une des parties contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en transitant le territoire de l'autre partie contractante sans changer ni déposer de voyageurs.

*e)* Le terme «service de navette» désigne un service organisé pour transporter en plusieurs allers et retours, d'un même lieu de départ à un même lieu de destination, des voyageurs préalablement constitués en groupes. Chaque groupe, composé des voyageurs ayant accompli le voyage aller, est ramené au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par lieu de départ ou de destination on entend la localité de départ ou de destination, ainsi que ses environs.

Il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs en cours de route.

Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller de la série des navettes ont lieu à vide.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 octobre 1978, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications d'approbation (effectuées les 29 mars et 27 septembre 1978) par lesquelles les parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures législatives requises, conformément à l'article 19.

f) Le terme «circuit à portes fermées (transport touristique)» désigne le transport d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageurs d'un lieu d'embarquement à un lieu de retour, les deux lieux se trouvant sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

g) Le terme «voyage à vide» désigne le voyage à vide d'un véhicule immatriculé dans l'un des pays contractants, afin de charger des voyageurs ou des marchandises sur le territoire de l'autre partie contractante pour les transporter sur le territoire du pays où le véhicule est immatriculé.

h) Le terme «transport de voyageurs» désigne le transport de personnes par des véhicules aptes à transporter 9 voyageurs, le conducteur non compris.

i) Le terme «transport en transit» désigne les transports de voyageurs et de marchandises effectués entre deux points situés en dehors du territoire de l'autre partie contractante sans charger ni déposer de voyageurs et de marchandises.

j) Le terme «autorisation» désigne l'autorisation délivrée à un véhicule routier immatriculé dans l'un des pays contractants par l'autre partie contractante pour permettre à ce véhicule d'entrer et de sortir ou de transiter le territoire de cette dernière, ainsi que les autres «autorisations» prévues par le présent Accord.

### Article 3

Le transport de voyageurs et/ou de marchandises par des véhicules routiers immatriculés dans l'un des pays contractants entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre partie contractante est interdit.

## TRANSPORT DE VOYAGEURS

### Article 4

Le service régulier et le voyage à vide effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'une des parties contractantes sont soumis au régime de l'autorisation.

Cette autorisation sera délivrée sur la demande de l'autorité compétente du pays du transporteur qui sera faite par écrit auprès de l'autorité compétente de l'autre pays contractant.

La forme de la présentation de la demande, les autorités compétentes ainsi que les autres sujets relatifs au service régulier et le voyage à vide seront réglés par un protocole.

### Article 5

Les transports effectués par les transporteurs portant la nationalité de l'une des deux parties, à l'exception des transports mentionnés à l'article 4 du présent Accord, ne seront pas soumis au régime de l'autorisation.

## TRANSPORT DE MARCHANDISES

### Article 6

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans l'un des pays contractants et utilisés pour le transport de marchandises entre les deux pays ainsi qu'en transit sur le territoire de l'autre partie contractante, sont soumis à un régime de contingentement.

b) Les contingents annuels seront fixés par la Commission mixte prévue à l'article 18 du présent Accord ou par correspondance entre les autorités compétentes des parties contractantes.

c) L'autorisation donnera au transporteur de l'une des deux parties contractantes le droit d'effectuer un voyage entre les deux pays contractants ou de transiter le territoire de l'autre partie et sera valable pour un voyage aller et retour.

#### *Article 7*

Sont exempts de l'autorisation :

- a) Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- b) Les transports postaux;
- c) Les transports de fret aérien en cas de déviations de services aériens;
- d) Les transports de déménagement;
- e) Les transports d'objets destinés à des foires et des expositions;
- f) Les transports d'objets et d'œuvres d'art;
- g) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou pour la télévision;
- h) Les transports d'animaux vivants de reproduction (excepté le bétail de boucherie);
- i) Les transports funéraires;
- j) Les transports destinés à l'aide en cas de catastrophe;
- k) L'entrée à vide de
  - Véhicules de remplacement,
  - Véhicules destinés au transport de véhicules endommagés,
  - Véhicules de remorquage et de dépannage,ainsi que les transports de véhicules endommagés.

#### *Article 8*

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux parties contractantes selon le modèle déterminé d'un commun accord par les autorités compétentes.

Les autorisations doivent se trouver à bord du véhicule et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Chaque année les autorisations seront échangées gratuitement, dans le courant du mois de novembre de l'année précédente, entre les autorités compétentes de chaque partie contractante dans le cadre du contingent annuel.

#### *Article 9*

Les transports effectués par des véhicules routiers immatriculés dans l'un des pays contractants, entre le territoire de l'autre partie contractante et celui d'un pays tiers et entre le territoire d'un pays tiers et celui de l'autre partie contractante, sont soumis au régime d'autorisation spéciale.

### Article 10

a) Les véhicules routiers immatriculés dans l'un des Pays contractants ayant effectué un transport de marchandises à l'autre partie contractante peuvent au retour charger des marchandises à destination de leur pays.

b) L'entrée à vide d'un véhicule immatriculé dans l'un des pays contractants dans le territoire de l'autre partie contractante pour charger des marchandises à destination du pays d'immatriculation est soumise à une autorisation spéciale.

### Article 11

Les transports internationaux qui seront effectués conformément aux dispositions du présent Accord seront soumis aux dispositions de la Convention relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (conclue à Genève le 15 janvier 1959)<sup>1</sup> et à la législation nationale.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Article 12

a) Les véhicules routiers, y compris les remorques, et les semi-remorques vides ou chargés, utilisés pour le transport de marchandises entre les deux pays et immatriculés dans l'un des pays contractants, sont exempts des impôts, taxes, droits ou d'autres paiements.

b) Les transporteurs des parties contractantes payeront pour le transit des véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, sur le territoire de l'autre partie contractante les impôts, taxes et autres charges prévus par la législation nationale de ce dernier.

### Article 13

Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du présent Accord seront réglés en devises convertibles.

### Article 14

Le carburant contenu dans le réservoir des véhicules est exonéré de la taxe de douane et autres taxes et impôts. Le réservoir standard signifie les réservoirs construits par la fabrique du véhicule.

### Article 15

Les transporteurs et le personnel des véhicules sont tenus de respecter les dispositions du présent Accord, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des parties contractantes.

### Article 16

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette partie contractante.

Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13.

*Article 17*

La législation interne de chaque partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord.

*Article 18*

Afin de résoudre les éventuels problèmes qui pourraient surgir de l'application de l'Accord, une Commission mixte sera constituée avec des représentants des parties contractantes ou les problèmes seront résolus par correspondance.

Cette Commission assumera également les tâches qui lui sont confiées par les différents articles du présent Accord.

Les problèmes que l'une des parties contractantes désirerait soumettre à la Commission mixte doivent être notifiés, en temps utile, par cette partie à l'autre partie contractante.

La Commission mixte se réunira par alternance en Finlande et en Turquie à la demande de l'une des parties contractantes.

*Article 19*

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale de chaque partie contractante et entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification d'approbation.

Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des parties contractantes ne le dénonce pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité.

CONCLU à Ankara, le 3 août 1977 en deux exemplaires originaux en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ULF-ERIK SLOTTE

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

NAZIF CUHRUK

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Turkey, desiring to facilitate and regulate the carriage of passengers or goods by road between the two countries, and in transit across their territories, within the framework of their national legislation, have agreed as follows:

*Article 1*

The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of passengers and goods between the two countries and in transit across their territories by vehicles registered in one of the contracting countries.

*Article 2. DEFINITIONS*

(a) The term “carrier” shall mean any physical or juridical person who, in either Turkey or in Finland, is authorized in accordance with the laws and regulations of that person’s country to engage in the carriage of passengers or goods.

(b) The term “vehicle” shall mean:

- (i) Mechanically propelled road vehicles constructed for the transport of passengers or goods or for towing vehicles constructed for the transport of passengers or goods;
- (ii) A combination of vehicles formed by the vehicle defined in paragraph (i) and trailers or semi-trailers constructed for the transport of passengers or goods.

(c) The term “regular service” refers to the transport of passengers between the two contracting countries over a fixed route according to a timetable and tariffs determined previously.

(d) The term “regular transit service” refers to a regular service departing from the territory of one of the Contracting Parties for a destination in the territory of a third country, crossing the territory of the other Contracting Party without taking up or setting down passengers.

(e) The term “shuttle service” refers to a service organized to transport passengers who have been previously formed into groups in several outward and return journeys from a single point of departure to a single destination. Each group of passengers which has completed the outward journey shall be returned to the point of departure by means of a subsequent journey.

Point of departure or destination shall mean the place of departure or destination and surrounding areas.

The taking up or setting down of passengers en route shall be prohibited.

The first return journey and the last outward journey in the shuttle series shall be operated empty.

<sup>1</sup> Came into force on 27 October 1978, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications of approval (effected on 29 March and 27 September 1978) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required legislative procedures, in accordance with article 19.

(f) The term “closed-door journey (tourist transport)” refers to the carriage of a single and same group of passengers on a single and same vehicle, without taking up or setting down passengers, from a boarding point to a point of return, both points being situated in the territory of the country in which the vehicle is registered.

(g) The term “unladen journey” refers to the unladen journey of a vehicle registered in one of the contracting countries into the territory of the other Contracting Party in order to pick up passengers or goods for carriage into the territory of the country in which the vehicle is registered.

(h) The term “passenger transport” refers to the carriage of passengers by vehicles suitable for transporting nine passengers, not including the driver.

(i) The term “transit transport” refers to the carriage of passengers and goods between two points situated outside of the territory of the other Contracting Party without picking up or setting down passengers and goods.

(j) The term “permit” refers to the permit issued for a road vehicle registered in one of the contracting countries by the other Contracting Party to permit the vehicle to enter and leave or travel through the territory of the latter Party, as well as the other “permits” provided for in this Agreement.

### *Article 3*

The carriage of passengers and/or goods by road vehicles registered in one of the contracting countries between two points situated in the territory of the other Contracting Party shall be prohibited.

## PASSENGER TRANSPORT

### *Article 4*

The regular service and unladen journeys operated by road vehicles registered in one of the Contracting Parties shall be subject to the permit system.

Such permits shall be issued upon written request from the competent authority of the carrier's country to the competent authority of the other contracting country.

The form of presentation of the request, the competent authorities and other matters relating to the regular service and unladen journeys shall be regulated by a Protocol.

### *Article 5*

Services operated by carriers which are nationals of one of the two Parties, with the exception of services mentioned in article 4 of this Agreement, shall not be subject to the permit system.

## GOODS TRANSPORT

### *Article 6*

(a) Road vehicles, including trailers and semi-trailers, registered in one of the contracting countries and used for the transport of goods between the two countries as well as in transit across the territory of the other Contracting Party shall be subject to a quota system.

(b) The annual quotas shall be fixed by the Mixed Commission provided for in article 18 of this Agreement or by correspondence between the competent authorities of the Contracting Parties.



(c) The permit shall give the carrier of one of the Contracting Parties the right to operate a journey between the two contracting countries or to cross the territory of the other Party and shall be valid for an outward and a return journey.

#### Article 7

Permits shall not be required for:

- (a) The carriage of goods by motor vehicles whose total permissible laden weight, including that of trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible carrying capacity, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons;
- (b) The carriage of mail;
- (c) The carriage of air freight, where air services are diverted;
- (d) The removal of household effects;
- (e) The carriage of articles intended for fairs and exhibitions;
- (f) The carriage of *objets d'art* and works of art;
- (g) The carriage of materials, accessories and animals to or from theatrical, musical, cinematographic and sporting events, circuses, fairs or festivals and to radio broadcasting recording sessions and cinematographic or television filming sessions;
- (h) The carriage of live animals for reproduction (except livestock for slaughter);
- (i) The carriage of human remains;
- (j) The carriage of supplies for disaster relief;
- (k) The unladen entry of
  - Replacement vehicles,
  - Vehicles intended for the transport of damaged vehicles,
  - Towing and breakdown vehicles,and the transport of damaged vehicles.

#### Article 8

The permits shall be printed in the languages of the two Contracting Parties in accordance with the model jointly agreed upon by the competent authorities.

Permits shall be carried on the vehicle and shall be produced on demand to officials responsible for inspection.

Permits shall be exchanged free of charge each year in November of the previous year between the competent authorities of each Contracting Party in accordance with the annual quota.

#### Article 9

Journeys operated by road vehicles registered in one of the contracting countries between the territory of the other Contracting Party and that of a third country and between the territory of a third country and that of the other Contracting Party shall be subject to a special permit system.

#### Article 10

(a) Road vehicles registered in one of the contracting countries which have carried goods to the other Contracting Party may load goods intended for their own country on the return journey.

(b) The unladen entry of a vehicle registered in one of the contracting countries into the territory of the other Contracting Party to load goods intended for the country of registration shall be subject to a special permit.

#### *Article 11*

International journeys which are operating in accordance with the provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (concluded at Geneva on 15 January 1959)<sup>1</sup> and to national laws.

#### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 12*

(a) Road vehicles, including trailers and semi-trailers, empty or laden, which are used for the carriage of goods between the two countries and which are registered in one of the contracting countries, shall be exempt from taxes, charges, duties and other payments.

(b) Carriers of the Contracting Parties which operate transit journeys of road vehicles, including trailers and semi-trailers, empty or laden, across the territory of the other Contracting Party shall pay the taxes, duties and other charges required under the national laws of the latter Party.

#### *Article 13*

The payments to be made under the provisions of this Agreement shall be settled in convertible currency.

#### *Article 14*

The fuel contained in the vehicles' tanks shall be exempt from customs duties and other charges and taxes. The standard tanks shall be those built by the vehicle manufacturer.

#### *Article 15*

Carriers, and the crew members of their vehicles, shall observe the provisions of this Agreement and the laws and regulations concerning transport and road traffic in force in the territory of the Contracting Parties.

#### *Article 16*

If the weight or dimensions of the vehicle or of the load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must obtain a special permit to be issued by the competent authority of that Contracting Party.

If such a permit limits the operation of the vehicle to a specific itinerary, the journey may be performed only according to that itinerary.

#### *Article 17*

The internal legislation of each Contracting Party shall apply in all cases which are not regulated by this Agreement.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13.

*Article 18*

In order to settle any problems which may arise from the application of the Agreement, a Mixed Commission of representatives of the Contracting Parties shall be established or problems shall be resolved by correspondence.

The Commission shall also perform the duties assigned to it in the various articles of this Agreement.

Problems which one of the Contracting Parties wishes to discuss at meetings of the Mixed Commission shall be duly notified by this Party to the other Contracting Party.

The Mixed Commission shall meet alternately in Finland and in Turkey at the request of one of the Contracting Parties.

*Article 19*

This Agreement shall be approved in accordance with the national legislation of each Contracting Party and shall enter into force 30 days after the date of the last notification of approval.

This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its entry into force and shall be extended automatically from year to year, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months before the date of expiry of its validity.

CONCLUDED at Ankara on 3 August 1977 in two original copies in French, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:  
ULF-ERIK SLOTTE

For the Government of the Republic of Turkey:  
NAZIF CUHRUK



No. 17824

---

**UNITED NATIONS  
and  
ITALY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Workshop on "Water Resources Planning: Experience in a Regional and National Context", to be held in Italy in mid-1979 (with attachment). New York, 1 and 23 May 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 23 May 1979.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ITALIE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant l'organisation des Journées d'études «Plauification des ressources hydrologiques : expérience dans un contexte régional et national» devant se tenir en Italie vers le milieu de l'année 1979 (avec pièce jointe). New York, 1<sup>er</sup> et 23 mai 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 23 mai 1979.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ITALY CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE WORKSHOP ON "WATER RESOURCES PLANNING: EXPERIENCE IN A REGIONAL AND NATIONAL CONTEXT", TO BE HELD IN ITALY IN MID-1979

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ITALIE CONCERNANT L'ORGANISATION DES JOURNÉES D'ÉTUDES «PLANIFICATION DES RESSOURCES HYDROLOGIQUES : EXPÉRIENCE DANS UN CONTEXTE RÉGIONAL ET NATIONAL» DEVANT SE TENIR EN ITALIE VERS LE MILIEU DE L'ANNÉE 1979

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1979 by the exchange of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1979 par l'échange desdites lettres.

No. 17825

---

**MULTILATERAL**

**European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters (with appendices). Concluded at Strasbourg on 15 May 1972**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 30 May 1979.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention européenne sur la transmission des procédures répressives (avec annexes). Conclue à Strasbourg le 15 mai 1972**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 30 mai 1979.*

## EUROPEAN CONVENTION<sup>1</sup> ON THE TRANSFER OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,  
Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater  
unity between its members,

Desiring to supplement the work which they have already accomplished in the  
field of criminal law with a view to arriving at more just and efficient sanctions,

Considering it useful to this end to ensure, in a spirit of mutual confidence, the  
organization of criminal proceedings on the international level, in particular, by  
avoiding the disadvantages resulting from conflicts of competence,

Have agreed as follows:

### PART I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention:

(a) "Offence" comprises acts dealt with under the criminal law and those dealt  
with under the legal provisions listed in appendix III to this Convention on condition  
that where an administrative authority is competent to deal with the offence it must  
be possible for the person concerned to have the case tried by a court.

(b) "Sanction" means any punishment or other measure incurred or pronounced  
in respect of an offence or in respect of a violation of the legal provisions listed in ap-  
pendix III.

### PART II. COMPETENCE

*Article 2.* 1. For the purposes of applying this Convention, any Contracting  
State shall have competence to prosecute under its own criminal law any offence to  
which the law of another Contracting State is applicable.

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1978, i.e., three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the third instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 38 (1) and (2). Instruments of ratification or acceptance were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Denmark* .....	13 November 1975
Sweden* .....	7 April 1976
Norway* .....	29 December 1977
(With a declaration of application to Bouvet Island, Peter I's Island and Queen Maud Land.)	

Subsequently, the Convention came into force for the following State three months after the date of the deposit of its instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 38 (1) and (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Turkey* .....	27 October 1978
(With effect from 28 January 1979.)	

\* See p. 57 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification.



2. The competence conferred on a Contracting State exclusively by virtue of paragraph 1 of this article may be exercised only pursuant to a request for proceedings presented by another Contracting State.

*Article 3.* Any Contracting State having competence under its own law to prosecute an offence may, for the purposes of applying this Convention, waive or desist from proceedings against a suspected person who is being or will be prosecuted for the same offence by another Contracting State. Having regard to article 21, paragraph 2, any such decision to waive or to desist from proceedings shall be provisional pending a final decision in the other Contracting State.

*Article 4.* The requested State shall discontinue proceedings exclusively grounded on article 2 when to its knowledge the right of punishment is extinguished under the law of the requesting State for a reason other than time-limitation, to which articles 10 (c), 11 (f) and (g), 22, 23 and 26 in particular apply.

*Article 5.* The provisions of part III of this Convention do not limit the competence given to a requested State by its municipal law in regard to prosecutions.

### PART III. TRANSFER OF PROCEEDINGS

#### *Section 1.* REQUEST FOR PROCEEDINGS

*Article 6.* 1. When a person is suspected of having committed an offence under the law of a Contracting State, that State may request another Contracting State to take proceedings in the cases and under the conditions provided for in this Convention.

2. If, under the provisions of this Convention, a Contracting State may request another Contracting State to take proceedings, the competent authorities of the first State shall take that possibility into consideration.

*Article 7.* 1. Proceedings may not be taken in the requested State unless the offence in respect of which the proceedings are requested would be an offence if committed in its territory and when, under these circumstances, the offender would be liable to sanction under its own law also.

2. If the offence was committed by a person of public status or against a person, an institution or any thing of public status in the requesting State, it shall be considered in the requested State as having been committed by a person of public status or against such a person, an institution or any thing corresponding, in the latter State, to that against which it was actually committed.

*Article 8.* 1. A Contracting State may request another Contracting State to take proceedings in any one or more of the following cases:

- (a) If the suspected person is ordinarily resident in the requested State;
- (b) If the suspected person is a national of the requested State or if that State is his State of origin;
- (c) If the suspected person is undergoing or is to undergo a sentence involving deprivation of liberty in the requested State;
- (d) If proceedings for the same or other offences are being taken against the suspected person in the requested State;

- (e) If it considers that transfer of the proceedings is warranted in the interests of arriving at the truth and in particular that the most important items of evidence are located in the requested State;
- (f) If it considers that the enforcement in the requested State of a sentence if one were passed is likely to improve the prospects for the social rehabilitation of the person sentenced;
- (g) If it considers that the presence of the suspected person cannot be ensured at the hearing of proceedings in the requesting State and that his presence in person at the hearing of proceedings in the requested State can be ensured;
- (h) If it considers that it could not itself enforce a sentence if one were passed, even by having recourse to extradition, and that the requested State could do so.

2. Where the suspected person has been finally sentenced in a Contracting State, that State may request the transfer of proceedings in one or more of the cases referred to in paragraph 1 of this article only if it cannot itself enforce the sentence, even by having recourse to extradition, and if the other Contracting State does not accept enforcement of a foreign judgment as a matter of principle or refuses to enforce such sentence.

*Article 9.* 1. The competent authorities in the requested State shall examine the request for proceedings made in pursuance of the preceding articles. They shall decide, in accordance with their own law, what action to take thereon.

2. Where the law of the requested State provides for the punishment of the offence by an administrative authority, that State shall, as soon as possible, so inform the requesting State unless the requested State has made a declaration under paragraph 3 of this article.

3. Any Contracting State may, at the time of signature, or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any later date, indicate, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, the conditions under which its domestic law permits the punishment of certain offences by an administrative authority. Such a declaration shall replace the notification envisaged in paragraph 2 of this article.

*Article 10.* The requested State shall not take action on the request:

- (a) If the request does not comply with the provisions of articles 6, paragraph 1, and 7, paragraph 1;
- (b) If the institution of proceedings is contrary to the provisions of article 35;
- (c) If, at the date on the request, the time-limit for criminal proceedings has already expired in the requesting State under the legislation of that State.

*Article 11.* Save as provided for in article 10, the requested State may not refuse acceptance of the request in whole or in part, except in any one or more of the following cases:

- (a) If it considers that the grounds on which the request is based under article 8 are not justified;
- (b) If the suspected person is not ordinarily resident in the requested State;
- (c) If the suspected person is not a national of the requested State and was not ordinarily resident in the territory of that State at the time of the offence;

- (d) If it considers that the offence for which proceedings are requested is an offence of a political nature or a purely military or fiscal one;
- (e) If it considers that there are substantial grounds for believing that the request for proceedings was motivated by considerations of race, religion, nationality or political opinion;
- (f) If its own law is already applicable to the offence and if at the time of the receipt of the request proceedings were precluded by lapse of time according to that law; article 26, paragraph 2, shall not apply in such a case;
- (g) If its competence is exclusively grounded on article 2 and if at the time of the receipt of the request proceedings would be precluded by lapse of time according to its law, the prolongation of the time-limit by six months under the terms of article 23 being taken into consideration;
- (h) If the offence was committed outside the territory of the requesting State;
- (i) If proceedings would be contrary to the international undertakings of the requested State;
- (j) If proceedings would be contrary to the fundamental principles of the legal system of the requested State;
- (k) If the requesting State has violated a rule of procedure laid down in this Convention.

*Article 12.* 1. The requested State shall withdraw its acceptance of the request if, subsequent to this acceptance, a ground mentioned in article 10 of this Convention for not taking action on the request becomes apparent.

2. The requested State may withdraw its acceptance of the request:

- (a) If it becomes apparent that the presence in person of the suspected person cannot be ensured at the hearing of proceedings in that State or that any sentence, which might be passed, could not be enforced in that State;
- (b) If one of the grounds for refusal mentioned in article 11 becomes apparent before the case is brought before a court; or
- (c) In other cases, if the requesting State agrees.

## *Section 2. TRANSFER PROCEDURE*

*Article 13.* 1. All requests specified in this Convention shall be made in writing. They, and all communications necessary for the application of this Convention, shall be sent either by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State or, by virtue of special mutual arrangement, direct by the authorities of the requesting State to those of the requested State; they shall be returned by the same channel.

2. In urgent cases, requests and communications may be sent through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL).

3. Any Contracting State may, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, give notice of its intention to adopt insofar as it itself is concerned rules of transmission other than those laid down in paragraph 1 of this article.

*Article 14.* If a Contracting State considers that the information supplied by another Contracting State is not adequate to enable it to apply this Convention, it

shall ask for the necessary additional information. It may prescribe a date for the receipt of such information.

*Article 15.* 1. A request for proceedings shall be accompanied by the original, or a certified copy, of the criminal file and all other necessary documents. However, if the suspected person is remanded in custody in accordance with the provisions of section 5 and if the requesting State is unable to transmit these documents at the same time as the request for proceedings, the documents may be sent subsequently.

2. The requesting State shall also inform the requested State in writing of any procedural acts performed or measures taken in the requesting State after the transmission of the request which have a bearing on the proceedings. This communication shall be accompanied by any relevant documents.

*Article 16.* 1. The requested State shall promptly communicate its decision on the request for proceedings to the requesting State.

2. The requested State shall also inform the requesting State of a waiver of proceedings or of the decision taken as a result of proceedings. A certified copy of any written decision shall be transmitted to the requesting State.

*Article 17.* If the competence of the requested State is exclusively grounded on article 2, that State shall inform the suspected person of the request for proceedings with a view to allowing him to present his views on the matter before that State has taken a decision on the request.

*Article 18.* 1. Subject to paragraph 2 of this article, no translation of the documents relating to the application of this Convention shall be required.

2. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, reserve the right to require that, with the exception of the copy of the written decision referred to in article 16, paragraph 2, the said documents be accompanied by a translation. The other Contracting States shall send the translations in either the national language of the receiving State or such one of the official languages of the Council of Europe as the receiving State shall indicate. However, such an indication is not obligatory. The other Contracting States may claim reciprocity.

3. This article shall be without prejudice to any provisions concerning translation of requests and supporting documents that may be contained in agreements or arrangements now in force or that may be concluded between two or more Contracting States.

*Article 19.* Documents transmitted in application of this Convention need not be authenticated.

*Article 20.* Contracting Parties shall not claim from each other the refund of any expenses resulting from the application of this Convention.

*Section 3. EFFECTS IN THE REQUESTING STATE  
OF A REQUEST FOR PROCEEDINGS*

*Article 21.* 1. When the requesting State has requested proceedings, it can no longer prosecute the suspected person for the offence in respect of which the proceedings have been requested or enforce a judgment which has been pronounced previously in that State against him for that offence. Until the requested State's decision on the request for proceedings has been received, the requesting State shall, however, retain its right to take all steps in respect of prosecution, short of bringing the case to trial, or, as the case may be, allowing the competent administrative authority to decide on the case.

2. The right of prosecution and of enforcement shall revert to the requesting State:

- (a) If the requested State informs it of a decision in accordance with article 10 not to take action on the request;
- (b) If the requested State informs it of a decision in accordance with article 11 to refuse acceptance of the request;
- (c) If the requested State informs it of a decision in accordance with article 12 to withdraw acceptance of the request;
- (d) If the requested State informs it of a decision not to institute proceedings or discontinue them;
- (e) If it withdraws its request before the requested State has informed it of a decision to take action on the request.

*Article 22.* A request for proceedings, made in accordance with the provisions of this Part, shall have the effect in the requesting State of prolonging the time-limit for proceedings by six months.

*Section 4. EFFECTS IN THE REQUESTED STATE  
OF A REQUEST FOR PROCEEDINGS*

*Article 23.* If the competence of the requested State is exclusively grounded on article 2, the time-limit for proceedings in that State shall be prolonged by six months.

*Article 24.* 1. If proceedings are dependent on a complaint in both States, the complaint brought in the requesting State shall have equal validity with that brought in the requested State.

2. If a complaint is necessary only in the requested State, that State may take proceedings even in the absence of a complaint if the person who is empowered to bring the complaint has not objected within a period of one month from the date of receipt by him of notice from the competent authority informing him of his right to object.

*Article 25.* In the requested State the sanction applicable to the offence shall be that prescribed by its own law unless that law provides otherwise. Where the competence of the requested State is exclusively grounded on article 2, the sanction pronounced in that State shall not be more severe than that provided for in the law of the requesting State.

*Article 26.* 1. Any act with a view to proceedings, taken in the requesting State in accordance with its law and regulations, shall have the same validity in the requested State as if it had been taken by the authorities of that State, provided that assimilation does not give such act a greater evidential weight than it has in the requesting State.

2. Any act which interrupts time-limitation and which has been validly performed in the requesting State shall have the same effects in the requested State and vice versa.

#### *Section 5. PROVISIONAL MEASURES IN THE REQUESTED STATE*

*Article 27.* 1. When the requesting State announces its intention to transmit a request for proceedings, and if the competence of the requested State would be exclusively grounded on article 2, the requested State may, on application by the requesting State and by virtue of this Convention, provisionally arrest the suspected person:

- (a) If the law of the requested State authorises remand in custody for the offence; and
- (b) If there are reasons to fear that the suspected person will abscond or that he will cause evidence to be suppressed.

2. The application for provisional arrest shall state that there exists a warrant of arrest or other order having the same effect, issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting State; it shall also state for what offence proceedings will be requested and when and where such offence was committed and it shall contain as accurate a description of the suspected person as possible. It shall also contain a brief statement of the circumstances of the case.

3. An application for provisional arrest shall be sent direct by the authorities in the requesting State mentioned in article 13 to the corresponding authorities in the requested State, by post or telegram or by any other means affording evidence in writing or accepted by the requested State. The requesting State shall be informed without delay of the result of its application.

*Article 28.* Upon receipt of a request for proceedings accompanied by the documents referred to in article 15, paragraph 1, the requested State shall have jurisdiction to apply all such provisional measures, including remand in custody of the suspected person and seizure of property, as could be applied under its own law if the offence in respect of which proceedings are requested had been committed in its territory.

*Article 29.* 1. The provisional measures provided in articles 27 and 28 shall be governed by the provisions of this Convention and the law of the requested State. The law of that State, or the Convention shall also determine the conditions on which the measures may lapse.

2. These measures shall lapse in the cases referred to in article 21, paragraph 2.

3. A person in custody shall in any event be released if he is arrested in pursuance of article 27 and the requested State does not receive the request for proceedings within 18 days from the date of the arrest.

4. A person in custody shall in any event be released if he is arrested in pursuance of article 27 and the documents which should accompany the request for pro-

ceedings have not been received by the requested State within 15 days from the receipt of the request for proceedings.

5. The period of custody applied exclusively by virtue of article 27 shall not in any event exceed 40 days.

#### PART IV. PLURALITY OF CRIMINAL PROCEEDINGS

*Article 30.* 1. Any Contracting State which, before the institution or in the course of proceedings for an offence which it considers to be neither of a political nature nor a purely military one, is aware of proceedings pending in another Contracting State against the same person in respect of the same offence shall consider whether it can either waive or suspend its own proceedings, or transfer them to the other State.

2. If it deems it advisable in the circumstances not to waive or suspend its own proceedings it shall so notify the other State in good time and in any event before judgment is given on the merits.

*Article 31.* 1. In the eventuality referred to in article 30, paragraph 2, the States concerned shall endeavour as far as possible to determine, after evaluation in each case of the circumstances mentioned in article 8, which of them alone shall continue to conduct proceedings. During this consultative procedure the States concerned shall postpone judgment on the merits without, however, being obliged to prolong such postponement beyond a period of 30 days as from the despatch of the notification provided for in article 30, paragraph 2.

2. The provisions of paragraph 1 shall not be binding:

- (a) On the State despatching the notification provided for in article 30, paragraph 2, if the main trial has been declared open there in the presence of the accused before despatch of the notification;
- (b) On the State to which the notification is addressed, if the main trial has been declared open there in the presence of the accused before receipt of the notification.

*Article 32.* In the interests of arriving at the truth and with a view to the application of an appropriate sanction, the States concerned shall examine whether it is expedient that one of them alone shall conduct proceedings and, if so, endeavour to determine which one, when:

- (a) Several offences which are materially distinct and which fall under the criminal law of each of those States are ascribed either to a single person or to several persons having acted in unison;
- (b) A single offence which falls under the criminal law of each of those States is ascribed to several persons having acted in unison.

*Article 33.* All decisions reached in accordance with articles 31, paragraph 1, and 32 shall entail, as between the States concerned, all the consequences of a transfer of proceedings as provided for in this Convention. The State which waives its own proceedings shall be deemed to have transferred them to the other State.

*Article 34.* The transfer procedure provided for in section 2 of part III shall apply in so far as its provisions are compatible with those contained in the present part.

## PART V. "NE BIS IN IDEM"

*Article 35.* 1. A person in respect of whom a final and enforceable criminal judgment has been rendered may for the same act neither be prosecuted nor sentenced nor subjected to enforcement of a sanction in another Contracting State:

- (a) If he was acquitted;
- (b) If the sanction imposed:
  - (i) Has been completely enforced or is being enforced; or
  - (ii) Has been wholly, or with respect to the part not enforced, the subject of a pardon or an amnesty; or
  - (iii) Can no longer be enforced because of lapse of time;
- (c) If the court convicted the offender without imposing a sanction.

2. Nevertheless, a Contracting State shall not, unless it has itself requested the proceedings, be obliged to recognize the effect of *ne bis in idem* if the act which gave rise to the judgment was directed against either a person or an institution or any thing having public status in that State, or if the subject of the judgment had himself a public status in that State.

3. Furthermore, a Contracting State where the act was committed or considered as such according to the law of that State shall not be obliged to recognize the effect of *ne bis in idem* unless that State has itself requested the proceedings.

*Article 36.* If new proceedings are instituted against a person who in another Contracting State has been sentenced for the same act, then any period of deprivation of liberty arising from the sentence enforced shall be deducted from the sanction which may be imposed.

*Article 37.* This part shall not prevent the application of wider domestic provisions relating to the effect of *ne bis in idem* attached to foreign criminal judgments.

## PART VI. FINAL CLAUSES

*Article 38.* 1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

*Article 39.* 1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto provided that the resolution containing such invitation receives the unanimous agreement of the Members of the Council who have ratified the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.



*Article 40.* 1. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorized to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in article 45 of this Convention.

*Article 41.* 1. Any Contracting State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in appendix I or make a declaration provided for in appendix II to this Convention.

2. Any Contracting State may wholly or partly withdraw a reservation or declaration it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting State which has made a reservation in respect of any provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Contracting State; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision insofar as it has itself accepted it.

*Article 42.* 1. Any Contracting State may at any time, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, set out the legal provisions to be included in appendix III to this Convention.

2. Any change of the national provisions listed in appendix III shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe if such a change renders the information in this appendix incorrect.

3. Any changes made in appendix III in application of the preceding paragraphs shall take effect in each Contracting State one month after the date of their notification by the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 43.* 1. This Convention affects neither the rights and the undertakings derived from extradition treaties and international multilateral conventions concerning special matters, nor provisions concerning matters which are dealt with in the present Convention and which are contained in other existing conventions between Contracting States.

2. The Contracting States may not conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, except in order to supplement its provisions or facilitate application of the principles embodied in it.

3. Should two or more Contracting States, however, have already established their relations in this matter on the basis of uniform legislation, or instituted a special system of their own, or should they in future do so, they shall be entitled to regulate those relations accordingly, notwithstanding the terms of this Convention.

4. Contracting States ceasing to apply the terms of this Convention to their mutual relations in this matter in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall notify the Secretary General of the Council of Europe to that effect.

*Article 44.* The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention and shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

*Article 45.* 1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting State may, insofar as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

*Article 46.* The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) Any signature;
- (b) Any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) Any date of entry into force of this Convention in accordance with article 38 thereof;
- (d) Any declaration received in pursuance of the provisions of article 9, paragraph 3;
- (e) Any declaration received in pursuance of the provisions of article 13, paragraph 3;
- (f) Any declaration received in pursuance of the provisions of article 18, paragraph 2;
- (g) Any declaration received in pursuance of the provisions of article 40, paragraphs 2 and 3;
- (h) Any reservation or declaration made in pursuance of the provisions of article 41, paragraph 1;
- (i) The withdrawal of any reservation or declaration carried out in pursuance of the provisions of article 41, paragraph 2;
- (j) Any declaration received in pursuance of article 42, paragraph 1, and any subsequent notification received in pursuance of paragraph 2 of that article;
- (k) Any notification received in pursuance of the provisions of article 43, paragraph 4;
- (l) Any notification received in pursuance of the provisions of article 45 and the date on which denunciation takes effect.

*Article 47.* This Convention and the notifications and declarations authorized thereunder shall apply only to offences committed after the Convention comes into effect for the Contracting States involved.

## CONVENTION<sup>1</sup> EUROPÉENNE SUR LA TRANSMISSION DES PROCÉDURES RÉPRESSIVES

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres,

Soucieux de compléter l'œuvre qu'ils ont déjà accomplie dans le domaine du droit pénal en vue de parvenir à une répression plus juste et plus efficace,

Estimant utile d'assurer à cette fin, dans un esprit de confiance mutuelle, l'organisation de la poursuite des infractions sur le plan international en évitant notamment les inconvénients des conflits de compétence,

Sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I. DÉFINITIONS

*Article 1.* Au sens de la présente Convention, l'expression :

*a)* «Infraction» comprend les faits constituant des infractions pénales ainsi que ceux qui sont visés par les dispositions légales mentionnées à l'annexe III de la présente Convention à la condition que si l'infraction est de la compétence d'une autorité administrative, l'intéressé ait la possibilité de porter l'affaire devant une instance juridictionnelle.

*b)* «Sanction» désigne toute peine ou mesure encourue ou prononcée en raison d'une infraction pénale ou en raison d'une infraction aux dispositions légales mentionnées à l'annexe III.

### TITRE II. COMPÉTENCE

*Article 2.* 1. En vue de l'application de la présente Convention, tout Etat contractant a compétence pour poursuivre selon sa propre loi pénale toute infraction à laquelle est applicable la loi pénale d'un autre Etat contractant.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 mars 1978, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article 38, paragraphes 1 et 2. Les instruments de ratification ou d'acceptation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Danemark*	13 novembre 1975
Suède*	7 avril 1976
Norvège*	29 décembre 1977
(Avec une déclaration d'application à l'île Bouvet, à l'île Pierre-1 <sup>er</sup> et à la Terre de la Reine-Maude.)	

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 38, paragraphes 1 et 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Turquie*	27 octobre 1978
(Avec effet au 28 janvier 1979.)	

\* Voir p. 57 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification.

2. La compétence reconnue à un Etat contractant exclusivement en vertu du paragraphe 1 du présent article ne peut être exercée qu'à la suite d'une demande de poursuite présentée par un autre Etat contractant.

*Article 3.* Tout Etat contractant compétent en vertu de sa propre loi pour poursuivre une infraction peut, en vue de l'application de la présente Convention, renoncer à engager la poursuite ou l'abandonner en ce qui concerne un prévenu qui est ou sera poursuivi pour le même fait par un autre Etat contractant. Compte tenu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 21, la décision de renonciation ou d'abandon de la poursuite est provisoire aussi longtemps qu'une décision définitive n'est pas intervenue dans l'autre Etat contractant.

*Article 4.* L'Etat requis cesse d'exercer la poursuite fondée exclusivement sur l'article 2 lorsque, à sa connaissance, le droit de répression s'éteint selon la loi de l'Etat requérant pour une autre cause que la prescription, celle-ci faisant l'objet notamment de l'alinéa c de l'article 10, des alinéas f et g de l'article 11 et des articles 22, 23 et 26.

*Article 5.* Les dispositions du titre III de la présente Convention ne limitent pas la compétence que confère à l'Etat requis sa législation interne en matière de poursuite.

### TITRE III. TRANSMISSION DES POURSUITES

#### Section 1. DEMANDE DE POURSUITES

*Article 6.* 1. Lorsqu'une personne est prévenue d'avoir commis une infraction à la loi d'un Etat contractant, celui-ci peut demander à un autre Etat contractant d'exercer la poursuite dans les cas et les conditions prévus par la présente Convention.

2. Si, selon les dispositions de la présente Convention, un Etat contractant peut demander à un autre Etat contractant d'exercer la poursuite, les autorités compétentes du premier Etat doivent prendre cette possibilité en considération.

*Article 7.* 1. La poursuite ne peut être exercée dans l'Etat requis que lorsque le fait dont la poursuite est demandée constituerait une infraction en cas de commission dans cet Etat et lorsque, dans ce cas, l'auteur serait passible d'une sanction également en vertu de la législation dudit Etat.

2. Si l'infraction a été commise par une personne investie d'une fonction publique dans l'Etat requérant ou à l'égard d'une personne investie d'une fonction publique, d'une institution ou d'un bien qui a un caractère public dans cet Etat, elle sera considérée dans l'Etat requis comme ayant été commise par une personne investie d'une fonction publique dans cet Etat ou à l'égard d'une personne, d'une institution ou d'un bien correspondant, dans ce dernier Etat, à celui qui est l'objet de l'infraction.

*Article 8.* 1. Un Etat contractant peut demander à un autre Etat contractant d'exercer la poursuite dans un ou plusieurs des cas suivants :

- a) Si le prévenu a sa résidence habituelle dans l'Etat requis;
- b) Si le prévenu est un ressortissant de l'Etat requis ou si cet Etat est son Etat d'origine;

- c) Si le prévenu subit ou doit subir dans l'Etat requis une sanction privative de liberté;
- d) Si le prévenu fait l'objet dans l'Etat requis d'une poursuite pour la même infraction ou pour d'autres infractions;
- e) S'il estime que la transmission est justifiée par l'intérêt de la découverte de la vérité et, notamment, que les éléments de preuve les plus importants se trouvent dans l'Etat requis;
- f) S'il estime que l'exécution dans l'Etat requis d'une éventuelle condamnation est susceptible d'améliorer les possibilités de reclassement social du condamné;
- g) S'il estime que la présence du prévenu ne peut pas être assurée à l'audience dans l'Etat requérant alors que sa présence peut être assurée à l'audience dans l'Etat requis;
- h) S'il estime qu'il n'est pas en mesure d'exécuter lui-même une éventuelle condamnation, même en ayant recours à l'extradition, et que l'Etat requis est en mesure de le faire.

2. Si le prévenu a été condamné définitivement dans un Etat contractant, cet Etat ne peut demander la transmission des poursuites dans l'un ou plusieurs des cas prévus au paragraphe 1 du présent article que s'il ne peut lui-même exécuter la sanction, même en ayant recours à l'extradition, et si l'autre Etat contractant n'accepte pas le principe de l'exécution d'un jugement rendu à l'étranger ou refuse d'exécuter un tel jugement.

*Article 9.* 1. Les autorités compétentes de l'Etat requis examinent la demande de poursuite qui leur a été adressée en application des articles précédents. Elles déterminent, conformément à leur propre législation, la suite à donner à la demande.

2. Lorsque la loi de l'Etat requis prévoit la répression de l'infraction par une autorité administrative, cet Etat en avise aussitôt que possible l'Etat requérant à moins que l'Etat requis n'ait fait une déclaration en vertu du paragraphe 3 du présent article.

3. Tout Etat contractant peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, faire connaître les conditions dans lesquelles sa loi nationale prévoit la répression de certaines infractions par une autorité administrative. Une telle déclaration remplace l'avis prévu au paragraphe 2 du présent article.

*Article 10.* L'Etat requis ne donne pas suite à la demande :

- a) Si la demande n'est pas conforme aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 7;
- b) Si l'exercice de la poursuite est contraire aux dispositions de l'article 35;
- c) Si, à la date mentionnée sur la demande, la prescription de l'action publique est acquise dans l'Etat requérant selon la loi de cet Etat.

*Article 11.* Sans préjudice des dispositions de l'article 10, l'Etat requis ne peut refuser entièrement ou partiellement l'acceptation de la demande que dans un ou plusieurs des cas suivants :

- a) S'il estime que le motif sur lequel la demande est fondée en application de l'article 8 n'est pas justifié;

- b) Si le prévenu n'a pas sa résidence habituelle dans l'Etat requis;
- c) Si le prévenu n'est pas un ressortissant de l'Etat requis et n'avait pas sa résidence habituelle sur le territoire de cet Etat au moment de l'infraction;
- d) S'il estime que l'infraction dont la poursuite est demandée revêt un caractère politique, ou qu'il s'agit d'une infraction purement militaire ou purement fiscale;
- e) S'il estime qu'il y a des raisons sérieuses de croire que la demande de poursuite est motivée par des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques;
- f) Si sa propre loi est déjà applicable au fait et si l'action publique est prescrite selon cette loi au moment de la réception de la demande; dans ce cas, il ne pourra être fait application du paragraphe 2 de l'article 26;
- g) Si sa compétence est fondée exclusivement sur l'article 2 et si l'action publique est prescrite selon sa loi au moment de la réception de la demande, compte tenu de la prolongation de six mois du délai de prescription prévue à l'article 23;
- h) Si le fait a été commis hors du territoire de l'Etat requérant;
- i) Si la poursuite est contraire aux engagements internationaux de l'Etat requis;
- j) Si la poursuite est contraire aux principes fondamentaux de l'ordre juridique de l'Etat requis;
- k) Si l'Etat requérant a violé une règle de procédure prévue par la présente Convention.

*Article 12.* 1. L'Etat requis révoque son acceptation de la demande si, postérieurement à cette acceptation, se révèle un motif de ne pas donner suite à la demande, conformément à l'article 10 de la présente Convention.

2. L'Etat requis peut révoquer son acceptation de la demande :

- a) S'il apparaît que la présence du prévenu ne peut être assurée à l'audience dans cet Etat ou si une éventuelle condamnation ne peut être exécutée dans ledit Etat;
- b) Si l'un des motifs de refus prévus à l'article 11 se révèle avant que la juridiction du jugement ait été saisie; ou
- c) Dans les autres cas, si l'Etat requérant y consent.

## Section 2. PROCÉDURE DE TRANSMISSION

*Article 13.* 1. Les demandes prévues par la présente Convention sont faites par écrit. Elles sont adressées ainsi que toutes les communications nécessaires à l'application de la présente Convention, soit par le Ministère de la justice de l'Etat requérant au Ministère de la justice de l'Etat requis, soit, en vertu d'accords particuliers, directement par les autorités de l'Etat requérant à celles de l'Etat requis, et renvoyées par la même voie.

2. En cas d'urgence, les demandes et communications pourront être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

3. Tout Etat contractant pourra, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'il entend déroger pour ce qui le concerne aux règles de transmission énoncées au paragraphe 1 du présent article.

*Article 14.* Si un Etat contractant estime que les renseignements fournis par un autre Etat contractant sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente

Convention, il demande le complément d'informations nécessaire. Il peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

*Article 15.* 1. La demande de poursuite est accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée conforme du dossier pénal ainsi que de toutes les pièces utiles. Toutefois, si le prévenu est placé en détention provisoire en vertu des dispositions de la section 5 et que l'Etat requérant n'est pas en mesure de joindre ces documents à la demande de poursuite, ceux-ci peuvent être adressés ultérieurement.

2. L'Etat requérant informe par écrit l'Etat requis de tous actes de procédure ou de toutes mesures relatifs à l'action publique intervenus dans l'Etat requérant postérieurement à la transmission de la demande. Cette notification est accompagnée de tous documents utiles.

*Article 16.* 1. L'Etat requis informe sans retard l'Etat requérant de sa décision sur la demande de poursuite.

2. L'Etat requis doit également informer l'Etat requérant de l'abandon de poursuite ou de la décision rendue à l'issue de la procédure. Une copie certifiée conforme de toute décision écrite doit être adressée à l'Etat requérant.

*Article 17.* Si la compétence de l'Etat requis est fondée exclusivement sur l'article 2, cet Etat doit aviser le prévenu de la demande de poursuite afin que ce dernier puisse faire valoir ses arguments avant que cet Etat ait pris une décision sur ladite demande.

*Article 18.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des documents relatifs à l'application de la présente Convention n'est pas exigée.

2. Tout Etat contractant peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que lesdits documents, à l'exception de la copie de la décision écrite visée par le paragraphe 2 de l'article 16, lui soient adressés accompagnés d'une traduction. Les autres Etats contractants devront adresser lesdites traductions, soit dans la langue nationale de l'Etat destinataire, soit dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe que l'Etat destinataire désignera. Toutefois, cette dernière désignation n'est pas obligatoire. Les autres Etats contractants peuvent appliquer la règle de la réciprocité.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Etats contractants.

*Article 19.* Les documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

*Article 20.* Chacun des Etats contractants renonce à réclamer à l'autre le remboursement des frais résultant de l'application de la présente Convention.

### Section 3. EFFETS DE LA DEMANDE DE POURSUITE DANS L'ETAT REQUÉRANT

*Article 21.* 1. Dès que l'Etat requérant a présenté la demande de poursuite, il ne peut plus poursuivre le prévenu pour le fait qui a motivé cette demande, ni

exécuter une décision qu'il a prononcée antérieurement pour ce fait contre le prévenu. Toutefois, jusqu'à la notification de la décision de l'Etat requis sur la demande de poursuite, l'Etat requérant conserve le droit de procéder à tous actes de poursuite, à l'exception de ceux qui ont pour effet de saisir la juridiction de jugement ou éventuellement l'autorité administrative compétente pour statuer sur l'infraction.

2. L'Etat requérant reprend son droit de poursuite et d'exécution :

- a) Si l'Etat requis l'informe de sa décision de ne pas donner suite à la demande dans les cas prévus à l'article 10;
- b) Si l'Etat requis l'informe qu'il refuse son acceptation de la demande dans les cas prévus à l'article 11;
- c) Si l'Etat requis l'informe qu'il révoque son acceptation de la demande dans les cas prévus à l'article 12;
- d) Si l'Etat requis l'informe de sa décision de ne pas entamer la poursuite ou d'y mettre fin;
- e) S'il retire sa demande avant que l'Etat requis l'ait informé de sa décision d'y donner suite.

*Article 22.* Dans l'Etat requérant, la demande de poursuite conforme au présent titre a pour effet de prolonger de six mois le délai de prescription de l'action publique.

#### *Section 4. EFFETS DE LA DEMANDE DE POURSUITE DANS L'ETAT REQUIS*

*Article 23.* Si la compétence de l'Etat requis est fondée exclusivement sur l'article 2, le délai de prescription de l'action publique dans cet Etat est prolongé de six mois.

*Article 24.* 1. Si la poursuite est subordonnée à une plainte dans les deux Etats, la plainte déposée dans l'Etat requérant vaut comme telle dans l'Etat requis.

2. Si une plainte n'est nécessaire que dans l'Etat requis, cet Etat peut exercer la poursuite, même en l'absence de plainte, si la personne habilitée à la former ne s'y est pas opposée dans un délai d'un mois à compter de la réception de l'avis par lequel l'autorité compétente l'informe de ce droit.

*Article 25.* Dans l'Etat requis la sanction applicable à l'infraction est celle prévue par la loi de cet Etat à moins que ladite loi n'en dispose autrement. Lorsque la compétence de l'Etat requis est fondée exclusivement sur l'article 2, la sanction prononcée dans cet Etat ne peut pas être plus sévère que la sanction prévue par la loi de l'Etat requérant.

*Article 26.* 1. Tout acte aux fins de poursuites, accompli dans l'Etat requérant conformément aux lois et règlements qui y sont en vigueur, a la même valeur dans l'Etat requis que s'il avait été accompli par les autorités de cet Etat, sans que cette assimilation puisse avoir pour effet de donner à cet acte une force probante supérieure à celle qu'il a dans l'Etat requérant.

2. Tout acte interruptif de prescription valablement accompli dans l'Etat requérant a les mêmes effets dans l'Etat requis et réciproquement.



### Section 5. MESURES PROVISOIRES DANS L'ETAT REQUIS

*Article 27.* 1. Lorsque l'Etat requérant annonce son intention de transmettre une demande de poursuite et que la compétence de l'Etat requis est fondée exclusivement sur l'article 2, l'Etat requis peut, sur demande de l'Etat requérant, procéder, en vertu de la présente Convention, à l'arrestation provisoire du prévenu :

- a) Si la loi de l'Etat requis autorise la détention provisoire en raison de l'infraction; et
- b) S'il existe des motifs de craindre que le prévenu ne prenne la fuite ou qu'il ne crée un danger de suppression des preuves.

2. La demande d'arrestation provisoire indique l'existence d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant; elle mentionne l'infraction pour laquelle la poursuite sera demandée, le temps et le lieu où elle a été commise, ainsi que le signalement aussi précis que possible du prévenu. Elle doit également contenir un exposé succinct des circonstances de l'affaire.

3. La demande d'arrestation provisoire est transmise directement par les autorités de l'Etat requérant visées à l'article 13 aux autorités correspondantes de l'Etat requis, soit par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite ou admis par l'Etat requis. L'Etat requérant est informé sans délai de la suite donnée à sa demande.

*Article 28.* Dès qu'il a reçu une demande de poursuite accompagnée des documents prévus au paragraphe 1 de l'article 15, l'Etat requis a compétence pour appliquer toutes les mesures provisoires, y compris la détention provisoire du prévenu et la saisie, dont sa loi permettrait l'application si l'infraction pour laquelle la poursuite est demandée avait été commise sur son territoire.

*Article 29.* 1. Les mesures provisoires prévues aux articles 27 et 28 sont régies par les dispositions de la présente Convention et la loi de l'Etat requis. La loi de cet Etat ou la Convention détermine également les conditions dans lesquelles ces mesures peuvent prendre fin.

2. Ces mesures prennent fin dans tous les cas visés au paragraphe 2 de l'article 21.

3. Une personne détenue doit être libérée si elle a été arrêtée en vertu de l'article 27 et que l'Etat requis n'a pas reçu la demande de poursuite dans les 18 jours à partir de la date de l'arrestation.

4. Une personne détenue doit être libérée si elle a été arrêtée en vertu de l'article 27 et que les documents à joindre à la demande de poursuite ne sont pas parvenus à l'Etat requis dans un délai de 15 jours après la réception de la demande de poursuite.

5. Le délai de l'incarcération intervenue exclusivement en vertu de l'article 27 ne peut en aucun cas dépasser 40 jours.

### TITRE IV. PLURALITÉ DE PROCÉDURES RÉPRESSIVES

*Article 30.* 1. Tout Etat contractant qui, avant l'engagement ou au cours d'une poursuite pour une infraction qu'il estime ne pas revêtir un caractère politique ou un caractère purement militaire, a connaissance de l'existence dans un autre Etat

contractant d'une poursuite pendante contre la même personne, pour les mêmes faits, examine s'il peut, soit renoncer à sa propre poursuite, soit la suspendre, soit la transmettre à l'autre Etat.

2. S'il estime opportun en l'état de ne pas renoncer à sa propre poursuite ou de ne pas la suspendre, il en avise l'autre Etat en temps utile et en tout cas avant le prononcé du jugement au fond.

*Article 31.* 1. Dans le cas prévu au paragraphe 2 de l'article 3, les Etats intéressés s'efforcent, dans toute la mesure du possible, de déterminer, après appréciation dans chaque cas d'espèce des circonstances mentionnées à l'article 8, celui d'entre eux auquel incombera le soin de continuer l'exercice d'une poursuite unique. Pendant cette procédure de consultation, les Etats intéressés sursoient au prononcé du jugement au fond, sans toutefois être obligés de prolonger ce sursis au-delà d'un délai de 30 jours à compter de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe 2 de l'article 30.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'imposent pas :

- a) A l'Etat d'envoi de l'avis prévu au paragraphe 2 de l'article 30, lorsque les débats principaux au fond y ont été déclarés ouverts en présence du prévenu avant l'envoi de cet avis;
- b) A l'Etat destinataire de l'avis, lorsque ces débats y ont été déclarés ouverts en présence du prévenu avant la réception de cet avis.

*Article 32.* Dans l'intérêt de la découverte de la vérité et de l'application d'une sanction appropriée, les Etats intéressés examinent s'il est opportun qu'une poursuite unique soit intentée par l'un d'eux et, dans l'affirmative, s'efforcent de déterminer lequel d'entre eux intentera la poursuite, lorsque :

- a) Plusieurs faits matériellement distincts qui constituent tous des infractions à la loi pénale de chacun de ces Etats sont imputés, soit à une seule personne, soit à plusieurs personnes ayant agi de concert;
- b) Un fait unique qui constitue une infraction à la loi pénale de chacun de ces Etats est imputé à plusieurs personnes ayant agi de concert.

*Article 33.* Toute décision intervenue en application du paragraphe 1 de l'article 31 et de l'article 32 entraîne entre les Etats intéressés tous les effets d'une transmission de poursuite prévus par la présente Convention. L'Etat qui renonce à sa propre poursuite est considéré comme ayant transmis sa poursuite à l'autre Etat.

*Article 34.* La procédure de transmission prévue à la section 2 du titre III s'applique dans celles de ses dispositions qui sont compatibles avec le présent titre.

#### TITRE V. «NE BIS IN IDEM»

*Article 35.* 1. Une personne qui a fait l'objet d'un jugement répressif définitif et exécutoire ne peut, pour le même fait, être poursuivie, condamnée ou soumise à l'exécution d'une sanction dans un autre Etat contractant :

- a) Lorsqu'elle a été acquittée;
- b) Lorsque la sanction infligée :
  - i) A été entièrement subie ou est en cours d'exécution; ou
  - ii) A fait l'objet d'une grâce ou d'une amnistie portant sur la totalité de la sanction ou sur la partie non exécutée de celle-ci; ou
  - iii) Ne peut plus être exécutée en raison de la prescription;

c) Lorsque le juge a constaté la culpabilité de l'auteur de l'infraction sans prononcer de sanction.

2. Toutefois, un Etat contractant n'est pas obligé, à moins qu'il n'ait lui-même demandé la poursuite, de reconnaître l'effet *ne bis in idem* si le fait qui a donné lieu au jugement a été commis contre une personne, une institution, ou un bien qui a un caractère public dans cet Etat, ou si la personne qui a fait l'objet du jugement avait elle-même un caractère public dans cet Etat.

3. En outre, un Etat contractant dans lequel le fait a été commis ou est considéré comme tel selon la loi de cet Etat n'est pas obligé de reconnaître l'effet *ne bis in idem*, à moins qu'il n'ait lui-même demandé la poursuite.

*Article 36.* Si une nouvelle poursuite est intentée contre une personne jugée pour le même fait dans un autre Etat contractant, toute période de privation de liberté subie en exécution du jugement doit être déduite de la sanction qui sera éventuellement prononcée.

*Article 37.* Le présent titre ne fait pas obstacle à l'application des dispositions nationales plus larges concernant l'effet *ne bis in idem* attaché aux décisions judiciaires prononcées à l'étranger.

#### TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 38.* 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

*Article 39.* 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. La résolution concernant cette invitation devra recevoir l'accord unanime des Membres du Conseil ayant ratifié la Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

*Article 40.* 1. Tout Etat contractant peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat contractant peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 45 de la présente Convention.

*Article 41.* 1. Tout Etat contractant peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou de plusieurs des réserves figurant à l'annexe I ou faire une déclaration conformément à l'annexe II de la présente Convention.

2. Tout Etat contractant peut retirer en tout ou en partie une réserve ou déclaration formulée par lui en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. L'Etat contractant qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par un autre Etat contractant; toutefois, il peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où il l'a acceptée.

*Article 42.* 1. Tout Etat contractant peut, à tout moment, indiquer au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, les dispositions légales à inclure dans l'annexe III de la présente Convention.

2. Toute modification des dispositions nationales mentionnées dans l'annexe III doit être notifiée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe si elle rend inexacts les informations données par cette annexe.

3. Les modifications apportées à l'annexe III en application des paragraphes précédents prennent effet pour chaque Etat contractant un mois après la date de leur notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

*Article 43.* 1. La présente Convention ne porte atteinte ni aux droits et obligations découlant des traités d'extradition et des conventions internationales multilatérales concernant des matières spéciales, ni aux dispositions qui concernent les matières qui font l'objet de la présente Convention et qui sont contenues dans d'autres conventions existantes entre Etats contractants.

2. Les Etats contractants ne pourront conclure entre eux des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention que pour compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus.

3. Toutefois, si deux ou plusieurs Etats contractants ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier, ils auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se basant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention.

4. Les Etats contractants qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent adresseront à cet effet une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

*Article 44.* Le Comité européen pour les problèmes criminels du Conseil de l'Europe suivra l'exécution de la présente Convention et facilitera autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

*Article 45.* 1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Tout Etat contractant pourra, en ce qui le concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire général.

*Article 46.* Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a) Toute signature;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- c) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 38;
- d) Toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 9;
- e) Toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13;
- f) Toute déclaration reçue en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18;
- g) Toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 40;
- h) Toute réserve ou déclaration formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 41;
- i) Le retrait de toute réserve ou déclaration effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 41;
- j) Toute déclaration reçue en application du paragraphe 1 de l'article 42 et toute notification ultérieure reçue en application du paragraphe 2 de cet article;
- k) Toute notification reçue en application du paragraphe 4 de l'article 43;
- l) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 45 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

*Article 47.* La présente Convention et les déclarations et notifications qu'elle autorise ne s'appliqueront qu'aux infractions commises postérieurement à son entrée en vigueur entre les Etats contractants intéressés.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 15th day of May 1972, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Governments.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 15 mai 1972, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

For the Government  
of the Republic of Austria:

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

J. LODEWYCK

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

For the Government  
of the French Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République française :

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

For the Government  
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

For the Government  
of Ireland:

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

For the Government  
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

For the Government  
of the Grand Duchy  
of Luxembourg:

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché  
de Luxembourg :

GASTON THORN

For the Government  
of Malta:

Pour le Gouvernement  
de Malte :

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

WELSING

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Strasbourg, 3rd April 1974

LEIF EDWARDSSEN

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède:

KRISTER WICKMAN

For the Government  
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

For the Government  
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République turque:

Strasbourg, 26 juin 1974

R. GÜMRÜKÇUOĞLU<sup>1</sup>

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

<sup>1</sup> See p. 56 of this volume for the texts of the reservations made upon signature — Voir p. 56 du présent volume pour les textes des réserves faites lors de la signature.

## APPENDIX I

Each Contracting State may declare that it reserves the right:

- (a) To refuse a request for proceedings, if it considers that the offence is a purely religious offence;
- (b) To refuse a request for proceedings for an act the sanctions for which, in accordance with its own law, can be imposed only by an administrative authority;
- (c) Not to accept article 22;
- (d) Not to accept article 23;
- (e) Not to accept the provisions contained in the second sentence of article 25 for constitutional reasons;
- (f) Not to accept the provisions laid down in article 26, paragraph 2, where it is competent by virtue of its own law;
- (g) Not to apply articles 30 and 31 in respect of an act for which the sanctions, in accordance with its own law or that of the other State concerned, can be imposed only by an administrative authority.
- (h) Not to accept part V.

## APPENDIX II

Any Contracting State may declare that for reasons arising out of its constitutional law it can make or receive requests for proceedings only in circumstances specified in its municipal law.

Any Contracting State may, by means of a declaration, define as far as it is concerned the term "national" within the meaning of this Convention.

## APPENDIX III

## LIST OF OFFENCES OTHER THAN OFFENCES DEALT WITH UNDER CRIMINAL LAW

The following offences shall be assimilated to offences under criminal law:

- In France: any unlawful behaviour sanctioned by a *contravention de grande voirie*;
- In the Federal Republic of Germany: any unlawful behaviour dealt with according to the procedure laid down in the Act on Violations of Regulations (*Gesetz über Ordnungswidrigkeiten* of 24 May 1968 — BGBl 1968, I, 481);
- In Italy: any unlawful behaviour to which is applicable Act No. 317 of 3 March 1967.



## ANNEXE I

Tout Etat contractant peut déclarer qu'il se réserve le droit :

- a) De refuser une demande de poursuite s'il estime que l'infraction revêt un caractère purement religieux;
- b) De refuser une demande de poursuite à raison d'un fait dont la répression, conformément à sa propre loi, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative;
- c) De ne pas accepter l'article 22;
- d) De ne pas accepter l'article 23;
- e) De ne pas accepter les dispositions contenues dans la deuxième phrase de l'article 25 pour des motifs d'ordre constitutionnel;
- f) De ne pas accepter les dispositions prévues au paragraphe 2 de l'article 26 dans les cas où il a compétence en application de sa législation interne;
- g) De ne pas appliquer les articles 30 et 31 à raison d'un fait dont la répression, conformément à sa propre loi ou à celle de l'autre Etat, est de la compétence exclusive d'une autorité administrative;
- h) De ne pas accepter le titre V.

## ANNEXE II

Tout Etat contractant peut déclarer que, pour des raisons d'ordre constitutionnel, il ne peut formuler ou accueillir de demandes de poursuites que dans les cas qui sont précisés dans sa loi interne.

Tout Etat contractant peut, au moyen d'une déclaration, définir, en ce qui le concerne, le terme «ressortissant» au sens de la présente Convention.

## ANNEXE III

## LISTE D'INFRACTIONS AUTRES QUE LES INFRACTIONS PÉNALES

Aux infractions réprimées par la loi pénale doit être assimilé :

- En France : tout comportement illégal sanctionné par une contravention de grande voirie;
- En République fédérale d'Allemagne : tout comportement illégal pour lequel est prévue la procédure instaurée par la loi sur les violations de prescriptions d'ordre (*Gesetz über Ordnungswidrigkeiten* du 24 mai 1968 — BGBl 1968, I, 481);
- En Italie : tout comportement illégal auquel est applicable la loi n° 317 du 3 mars 1967.

RESERVATIONS MADE  
UPON SIGNATURE

*TURKEY*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In conformity with article 41, the Turkish Government will avail itself of the reservations provided for in paragraphs (a) and (f) of appendix I to this Convention.

RÉSERVES FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE

*TURQUIE*

« Conformément à l'article 41, le Gouvernement turc fera usage des réserves figurant aux paragraphes a et f de l'annexe I à la Convention. »

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

*DENMARK*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

1. The Danish Government, availing itself of the possibility provided for in appendix I to the Convention, declares that it cannot accept article 22 and article 23.

2. The Danish Government, availing itself of the possibility provided for in article 18, paragraph 2, of the Convention, declares that the formal documents relating to the Convention must be drafted in the Danish, Norwegian, Swedish or English language or be accompanied by a translation into one of these languages.

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

*DANEMARK*

« 1. Le Gouvernement danois, profitant de la possibilité prévue à l'annexe I à la Convention, déclare qu'il ne peut accepter l'article 22 et l'article 23.

« 2. Le Gouvernement danois profitant de la possibilité prévue à l'article 18, 2<sup>e</sup> alinéa, de la Convention déclare que les actes se rapportant à la Convention doivent être rédigés en langues danoise, norvégienne, suédoise ou anglaise ou être accompagnés d'une traduction en une de ces langues. »

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

## NORWAY

"The Government of the Kingdom of Norway cannot accept article 23 and the provision concerning *ne bis in idem*, cfr. articles 35-37, in cases where the offender was a Norwegian national or was resident in Norway at the time the offence was committed.

## "Re article 13, paragraph 3

"The Director of Public Prosecution is authorized to transmit to any non-Nordic State the requests specified in the Convention and all communications necessary for the application of the Convention and to receive such requests and communications from any non-Nordic State.

## "Re article 18, paragraph 2

"With the exception of a copy of any written decision referred to in paragraph 2 of article 16, Norway requires that the documents connected with the application of the Convention which are drawn up in a language other than Norwegian, Danish, Swedish or English, shall be accompanied by a translation into Norwegian or English."

## SWEDEN

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Sweden does not approve:

- Article 23 (automatic prolongation of the time-limit for proceedings in the requested State in cases of subsidiary competence);
- The provisions of part V (articles 35-37), in so far as these provisions imply, on the one hand, an obstacle to the prosecution in Sweden under Swedish Law by at least four years imprisonment and,

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

## NORVÈGE

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Le Gouvernement du Royaume de Norvège n'est pas en mesure d'accepter l'article 23 et la disposition relative à l'effet *ne bis in idem*, contenue dans les articles 35 à 37, dans les cas où l'auteur de l'infraction était un ressortissant norvégien ou résidait en Norvège au moment où l'infraction a été commise.

## Article 13, paragraphe 3

Le Directeur du ministère public est autorisé à transmettre à tout Etat non nordique les demandes prévues par la Convention ainsi que toutes les communications nécessaires à l'application de la Convention et à recevoir de telles demandes et communications de la part de tout Etat non nordique.

## Article 18, paragraphe 2

A l'exception d'une copie de toute décision écrite visée par le paragraphe 2 de l'article 16, la Norvège demande que les documents relatifs à l'application de la Convention, qui sont établis dans une langue autre que le norvégien, le danois, le suédois ou l'anglais, soient accompagnés d'une traduction en norvégien ou en anglais.

## SUÈDE

« La Suède n'approuve pas :

- « — L'article 23 (la prolongation automatique du délai de prescription de l'action publique dans l'Etat requis en cas de compétence subsidiaire);
- « — Les dispositions du titre V (articles 35 à 37), pour autant que ces dispositions impliquent, d'une part, un obstacle à la poursuite en Suède d'une infraction réprimée par la loi suédoise par quatre ans ou plus de

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

on the other hand, an obstacle to the enforcement of a sanction imposed or pronounced in respect of an offence committed in Sweden.

Under the terms of the Convention (paragraph 3 of article 13), the Ministry for Foreign Affairs will transmit to any non-Nordic State the requests and other communications or will receive them from any non-Nordic State.

With the exception of a copy of any written decision referred to in paragraph 2 of article 16, the documents connected with the application of the Convention, which are drafted in a language other than Danish, English, Norwegian or Swedish, shall be accompanied by a translation into English or Swedish (paragraph 2 of article 18).

#### TURKEY

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*[Confirming the reservation made upon signature; for the text, see p. 56 of this volume.]*

In conformity with article 13, paragraph 3, the request for performance and the communications necessary for the application of the Convention shall be sent through diplomatic channels.

In conformity with article 18, paragraph 2, Turkey reserves the right to require that requests made in application of the Convention be accompanied by a translation into Turkish.

This ratification is subject to the following reservation :

“The Government of Turkey, while ratifying the European Convention on the Transfer of Proceedings in Criminal Matters, declares that it does not consider itself bound to carry out the provi-

détention et, d'autre part, un obstacle à l'exécution d'une sanction infligée ou prononcée en raison d'une infraction commise en Suède.

«Aux termes de la Convention (paragraphe 3 de l'article 13), le Ministère des affaires étrangères transmettra à tout Etat non nordique les demandes et autres communications ou en recevra de la part de tout Etat non nordique.

«Exception faite de copie de toute décision écrite visée au paragraphe 2 de l'article 16, les documents qui sont liés à l'application de la Convention, et qui sont rédigés dans une autre langue que le danois, l'anglais, le norvégien ou le suédois, seront accompagnés d'une traduction en langue anglaise ou suédoise (paragraphe 2 de l'article 18).»

#### TURQUIE

*[Confirmant la réserve faite lors de la signature; pour le texte, voir p. 56 du présent volume.]*

«En conformité avec l'article 13, paragraphe 3, la demande d'exécution ainsi que les communications nécessaires à l'application de la Convention seront transmises par la voie diplomatique.

«En conformité avec l'article 18, paragraphe 2, la Turquie se réserve la faculté d'exiger que les demandes formulées en application de la Convention lui soient adressées accompagnées d'une traduction en turc.

«La ratification en question a été faite avec la réserve suivante :

«Le Gouvernement de Turquie, tout en ratifiant la Convention européenne sur la transmission des procédures répressives, déclare qu'il ne se considère pas engagé à exécuter les dispositions de ladite Convention

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

sions of the said Convention in relation to the Greek Cypriot Administration, which is not constitutionally entitled to represent alone the Republic of Cyprus.”\*

envers l'Administration chypriote grecque, qui n'est pas habilitée constitutionnellement à représenter à elle seule la République de Chypre\*.»

---

\* When notifying the ratification of Turkey to the Governments of the member States of the Council of Europe, the Secretary General of the Council of Europe conveyed the full text of the decision taken in February 1976 by the Committee of Ministers and which is reproduced below:

The Deputies,

In the light of the foregoing discussion, and referring solely to the procedural aspects of the deposit of the seven instruments of ratification,

Considered that the Secretary General should proceed, with effect from 19 December 1975 to the registration of these instruments of ratification as presented by the Permanent Representative of Turkey by letters dated 19 December 1975 and notify the Governments of member States thereof, it being understood that the registration of reservations by the Secretary General has no effect on their validity.

The above decision will in no way affect the position of the Government of the Republic of Cyprus in the Committee of Ministers of the Council of Europe.

---

\* En notifiant aux gouvernements des Etats membres du Conseil de l'Europe la ratification de la Turquie, le Secrétaire général du Conseil de l'Europe a communiqué le texte intégral de la décision qui avait été prise, en février 1976, par le Comité des Ministres et dont le texte est reproduit ci-dessous :

« Les Délégués,

« A la lumière des discussions ci-dessus rapportées et en se référant aux seuls aspects procéduraux du dépôt des sept instruments de ratification,

« Estiment que le Secrétaire général devrait procéder, avec effet au 19 décembre 1975, à l'enregistrement de ces instruments de ratification tels qu'ils sont présentés par le Représentant Permanent de la Turquie par lettres du 19 décembre 1975 et en donner notification aux Gouvernements des Etats membres, étant entendu que l'enregistrement de réserves par le Secrétaire général n'a aucun effet sur leur validité.

« La décision ci-dessus n'affectera en aucune façon la position du Gouvernement de la République de Chypre au Comité des ministres du Conseil de l'Europe. »



**No. 17826**

---

**MULTILATERAL**

**European Convention on the social protection of farmers  
(with annex). Concluded at Strasbourg on 6 May 1974**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on  
behalf of the Parties, on 30 May 1979.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Couvention européenne relative à la protection sociale  
des agriculteurs (avec annexe). Conclue à Strasbourg le  
6 mai 1974**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom  
des Parties, le 30 mai 1979.*

## EUROPEAN CONVENTION<sup>1</sup> ON THE SOCIAL PROTECTION OF FARMERS

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members, in particular for the purpose of facilitating their economic and social progress,

Considering that the improvement of living conditions of farmers through the implementation of appropriate measures can contribute to social progress in Europe,

Recalling that the aim of the European Social Charter, also drawn up within the Council of Europe and opened to signature by member States on 18 October 1961,<sup>2</sup> is to improve the standard of living and to promote the social well-being of both their urban and rural populations,

Considering that the special conditions and characteristics of farming as well as the changes taking place in the farming world require the adoption of appropriate measures to promote the social well-being of farmers,

Considering, in consequence, that measures should be taken to extend and to reinforce the social protection of farmers, the members of their families and, where appropriate, their paid employees, with due regard to the social needs of these persons and to the special conditions of farming,

Have agreed as follows:

### PART I

*Article 1.* Each Contracting Party undertakes to apply the provisions of this Convention to its nationals, resident in its territory.

*Article 2.* For the purposes of this Convention, the term "farmer" means any self-employed person occupied exclusively or mainly in agriculture, horticulture, forestry, viticulture or other similar work, it being understood that he may be assisted in such work by members of his family and/or paid employees.

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1977, i.e., three months after the date of deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the third instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 15 (1) and (2). Instruments of ratification, acceptance or approval were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Switzerland* .....	21 November 1975
Belgium* .....	24 September 1976
Luxembourg* .....	16 March 1977

Subsequently, the Convention came into force for the following State three months after the date of the deposit of its instrument of approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 15 (1) and (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of approval (AA)</i>
Netherlands* .....	11 May 1979 AA

(With effect from 12 August 1979.)

\* See p. 77 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification or approval.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 89.



## PART II

*Article 3.* Each Contracting Party shall ensure to farmers, the members of their families and, where appropriate, their paid employees, social protection comparable to that enjoyed by other groups of the population, account being taken of the provisions of articles 4 to 13 of this Convention.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall apply, as far as appropriate, to farmers and persons entitled through them, the social security standards laid down by its laws for the other protected categories of the population.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article, each Contracting Party shall grant farmers, within appropriate conditions and time-limits, social security protection in respect of at least four of the following contingencies: sickness, maternity, invalidity, old age, death, occupational injuries and diseases and family commitments.

*Article 5.* 1. Each Contracting Party shall ensure that when a farmer ceases farming for structural or other reasons to be determined by the Contracting Party, he, the members of his family and, where appropriate, any of his paid employees, shall benefit from appropriate measures.

These measures shall include:

- (a) The provision of facilities to enable them to take up a new activity preferably in their own region, in particular, arrangements for vocational guidance, training and re-training;
- (b) The payment of temporary allowances to enable them to prepare for another activity;
- (c) The maintenance of acquired rights and of rights in the course of acquisition with regard to social security;
- (d) The payment of fair compensation or appropriate grants to a farmer who, because of his age, has difficulty in taking up another activity, provided that his ceasing farming contributes towards structural improvement.

2. Cessation of farming is not to be interpreted, for the purposes of this article, as excluding the retention by the farmer of a limited area of land for his personal needs.

3. Each Contracting Party shall ensure that when a farmer only partially ceases farming for structural or other reasons to be determined by the Contracting Party, he, the members of his family, and, where appropriate, any of his paid employees, shall benefit from the measures mentioned in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 above, suitably modified to meet needs.

*Article 6.* Each Contracting Party shall take appropriate measures to make farmers aware of the objectives of its farming policy, to consult, where appropriate, with farming interests in relation to this policy and to keep farmers informed of relevant international developments in farming.

*Article 7.* In the formulation of its regional development policy, each Contracting Party shall take account of the problems caused by the loss of employment in farming areas, in particular with a view to creating new employment there.

*Article 8.* 1. Each Contracting Party shall take appropriate measures with a view to:

- (a) Assuring the provision of adequate socio-cultural facilities in farming areas;
- (b) Encouraging the improvement of living and sanitary conditions in farm buildings for the benefit of farmers, the members of their families and, where appropriate, their paid employees;
- (c) Granting advantages such as long-term loans, subsidies or low-interest loans to farmers, to facilitate, *inter alia*, the implementation of the measures referred to in sub-paragraph (b) above.

2. Each Contracting Party shall also take appropriate measures to make it possible for farmers in areas to be specified by it, to continue farming and to contribute, at the same time, to the upkeep and protection of the countryside, nature conservation, the development of recreational facilities and the maintenance of a suitable demographic balance in those areas.

*Article 9.* Each Contracting Party shall take or encourage appropriate measures to guarantee to children resident in farming areas an education and a training of a level equivalent to that enjoyed by children in urban areas. These measures shall relate particularly to:

- (a) Grants for the construction of such school buildings as are necessary for the gradual abolition of classes comprising children of all ages;
- (b) Transport to and from schools;
- (c) The appointment of sufficient qualified teachers to schools in farming areas.

*Article 10.* Each Contracting Party shall take or encourage measures to benefit young persons in farming areas, particularly with a view to:

- (a) Securing that qualified counsellors are available to give vocational guidance appropriate to their needs, including before school leaving age;
- (b) Ensuring that they receive such general education and vocational training as will give them opportunities equal to those enjoyed by other young persons as regards integration into working life;
- (c) Creating or improving, as necessary, vocational schools, training and further training centres and farming colleges;
- (d) Providing them with educational grants under such conditions as will afford them opportunities equal to those enjoyed by other young persons.

*Article 11.* Each Contracting Party shall encourage the provision, in farming areas, of advisory and information services dealing with farming matters and the evolution of the labour market in other sectors of the economy.

*Article 12.* Each Contracting Party, in order to ensure as favourable working conditions on farms as possible, shall facilitate and encourage various forms of co-operation, mutual assistance between farmers and, where appropriate, supply of temporary helpers.

*Article 13.* With a view to facilitating the tasks inherent in family life on farms, each Contracting Party shall encourage:

- (a) The use of facilities intended to simplify and lighten household tasks;
- (b) The provision of home aid and family help services.

*Article 14.* The provisions of this Convention shall not prejudice the provisions of any international conventions or agreements which are already in force or may come into force under which more favourable treatment would be accorded to the persons referred to in this Convention.

### PART III

*Article 15.* 1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

*Article 16.* 1. After the entry into force of the Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

*Article 17.* 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instruments of ratification, acceptance, approval or accession specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorized to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the declaration of withdrawal.

*Article 18.* Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the benefit of this Convention, or of those provisions thereof which it shall specify, to persons other than its nationals, resident in the territory or territories specified in accordance with article 17 and designated in the declaration.

*Article 19.* 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in the annex to this Convention. No other reservation shall be admissible.

2. Any State may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the

Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

*Article 20.* 1. No Contracting Party may denounce this Convention before the end of a period of four years from the date on which the Convention entered into force for it or before the end of any successive period of three years.

2. Such denunciation shall be effected by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe and shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

*Article 21.* The Secretary General of the Council of Europe shall notify member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Convention of:

- (a) Any signature;
- (b) Any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) Any date of entry into force of this Convention in accordance with article 15 thereof;
- (d) Any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 17;
- (e) Any declaration received in pursuance of the provisions of article 18;
- (f) Any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of article 19;
- (g) The withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of article 19;
- (h) Any notification received in pursuance of the provisions of article 20 and the date on which denunciation takes effect.

## CONVENTION<sup>1</sup> EUROPÉENNE RELATIVE À LA PROTECTION SOCIALE DES AGRICULTEURS

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, notamment en vue de favoriser leur progrès économique et social,

Considérant qu'une amélioration des conditions de vie des exploitants agricoles mise en œuvre par des mesures appropriées est de nature à contribuer au progrès social en Europe,

Rappelant que la Charte sociale européenne, élaborée également au sein du Conseil de l'Europe et ouverte à la signature des Etats membres le 18 octobre 1961<sup>2</sup>, a pour objectif l'amélioration du niveau de vie et la promotion du bien-être social de toutes les catégories de leurs populations tant rurales qu'urbaines,

Considérant que les conditions particulières et les caractères spécifiques des activités agricoles ainsi que les mutations affectant le monde agricole exigent que des mesures appropriées soient prises en faveur des exploitants agricoles afin de favoriser leur bien-être social,

Estimant dès lors qu'il convient de compléter et de renforcer la protection sociale des exploitants agricoles, des membres de leurs familles et, le cas échéant, des salariés qu'ils emploient, en tenant compte des besoins sociaux de ces personnes et des conditions particulières des activités agricoles,

Sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I

*Article 1.* Toute partie contractante s'engage à appliquer les dispositions de la présente Convention à ses ressortissants résidant sur son territoire.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 juin 1977, soit trois mois après la date de dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 15, paragraphes 1 et 2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suisse* .....	21 novembre 1975
Belgique* .....	24 septembre 1976
Luxembourg* .....	16 mars 1977

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant trois mois après la date du dépôt de son instrument d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 15, paragraphes 1 et 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'approbation (AA)</i>
Pays-Bas .....	11 mai 1979 AA

(Avec effet au 12 août 1979.)

\* Voir p. 77 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'approbation.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 89.

*Article 2.* Aux fins de la présente Convention, le terme «exploitant agricole» vise toute personne qui, en qualité de travailleur indépendant, consacre exclusivement ou principalement son activité à une profession agricole, sylvicole, horticole, viticole ou similaire, étant entendu qu'elle peut être secondée dans ses travaux par des membres de sa famille et/ou par des salariés.

## TITRE II

*Article 3.* Toute partie contractante assurera aux exploitants agricoles, aux membres de leurs familles et, le cas échéant, aux salariés qu'ils emploient, une protection sociale comparable à celle dont jouissent d'autres groupes de la population, compte tenu des dispositions des articles 4 à 13 de la présente Convention.

*Article 4.* 1. Toute partie contractante appliquera dans toute la mesure appropriée, aux exploitants agricoles et à leurs ayants-droit, les normes de sécurité sociale prévues par sa législation pour les autres catégories protégées de la population.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute partie contractante accordera aux exploitants agricoles, dans les conditions et délais appropriés, la protection de la sécurité sociale pour au moins quatre des éventualités suivantes : maladie, maternité, invalidité, vieillesse, décès, accidents du travail, maladies professionnelles et charges familiales.

*Article 5.* 1. Toute partie contractante fera en sorte que lorsqu'un exploitant agricole cesse son activité agricole pour des raisons d'ordre structurel ou autres qu'elle déterminera, cet exploitant, les membres de sa famille et, le cas échéant, les salariés qu'il emploie, bénéficient de mesures appropriées.

Ces mesures comprendront :

- a) La mise à disposition de facilités en vue de leur permettre de prendre une nouvelle activité, de préférence dans leur région, notamment des facilités pour l'orientation, la formation et la réadaptation professionnelles;
- b) Le versement d'allocations temporaires afin de permettre la préparation à une autre activité;
- c) Le maintien des droits acquis et des droits en cours d'acquisition en matière de sécurité sociale;
- d) Le versement d'indemnités équitables ou de primes appropriées à un exploitant agricole qui, pour des raisons d'âge, a des difficultés à entreprendre une autre activité, et à condition que la cessation de l'activité agricole apporte une amélioration structurelle.

2. Aux fins du présent article, la notion de cessation d'activité ne doit pas être interprétée comme excluant la possibilité pour l'exploitant de conserver un terrain agricole de superficie limitée à ses besoins personnels.

3. Toute partie contractante fera en sorte que lorsqu'un exploitant agricole cesse partiellement son activité pour des raisons d'ordre structurel ou autres qu'elle déterminera, cet exploitant, les membres de sa famille et, le cas échéant, les salariés qu'il emploie bénéficient des mesures mentionnées aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 ci-dessus, adaptées aux besoins.

*Article 6.* Toute partie contractante prendra des mesures appropriées en vue de tenir les exploitants agricoles au courant des objectifs de sa politique agricole, de

consulter, en tant que de besoin, les milieux agricoles sur cette politique, et de tenir les exploitants agricoles informés des développements internationaux les intéressant dans le domaine agricole.

*Article 7.* Dans la formulation de sa politique d'aménagement du territoire, toute partie contractante tiendra compte des problèmes posés par les disparitions d'emploi dans les zones agricoles, notamment en y facilitant la création d'emplois nouveaux.

*Article 8.* 1. Toute partie contractante prendra les mesures appropriées en vue :

- a) D'assurer, dans les zones agricoles, un équipement socio-culturel adéquat;
- b) D'encourager l'amélioration des conditions de vie et d'hygiène dans les exploitations agricoles, au bénéfice de l'exploitant agricole, des membres de sa famille et, le cas échéant, des salariés qu'il emploie;
- c) D'octroyer certains avantages, tels que prêts à long terme, subventions ou taux d'intérêts réduits aux exploitants agricoles pour faciliter entre autres la mise en œuvre des mesures visées à l'alinéa *b* ci-dessus.

2. Toute partie contractante prendra également les mesures appropriées afin de permettre aux exploitants agricoles, dans des zones qu'elle déterminera, de continuer leurs activités agricoles et de contribuer, en même temps, à la sauvegarde et à la protection du paysage, à la conservation de la nature, au développement des possibilités de loisirs et au maintien d'un équilibre démographique approprié dans ces zones.

*Article 9.* Toute partie contractante prendra ou encouragera toutes mesures appropriées afin d'assurer aux enfants vivant dans les zones agricoles une formation et une éducation d'un niveau équivalent à celui assuré dans les zones urbaines. Ces mesures porteront notamment sur :

- a) L'octroi d'aides qui permettront de construire les locaux scolaires nécessaires pour abolir progressivement l'enseignement en classes uniques;
- b) Le ramassage scolaire;
- c) L'affectation aux écoles des zones agricoles, d'un personnel enseignant qualifié, en nombre suffisant.

*Article 10.* Toute partie contractante prendra ou encouragera des mesures en faveur des jeunes des zones agricoles afin notamment :

- a) De leur garantir une orientation professionnelle adaptée à leurs besoins et dispensée par des personnes qualifiées, même avant la fin de la scolarité;
- b) De leur assurer une formation générale et professionnelle adéquate leur donnant des chances égales à celles offertes aux autres jeunes en ce qui concerne leur insertion dans la vie professionnelle;
- c) De créer ou d'aménager, en tant que de besoin, des écoles professionnelles, des centres de formation et de perfectionnement professionnels ou des écoles supérieures d'agriculture;
- d) De leur accorder des bourses d'enseignement dans des conditions leur donnant des chances égales à celles dont jouissent les autres jeunes.

*Article 11.* Toute partie contractante encouragera la mise à la disposition de la population des zones agricoles, de services d'information et de consultation sur les

questions agricoles et sur l'évolution du marché de l'emploi dans d'autres secteurs économiques.

*Article 12.* En vue d'assurer dans les exploitations agricoles des conditions de travail aussi favorables que possible, toute partie contractante facilitera et encouragera les diverses formes de coopération, d'entraide entre exploitants agricoles et, le cas échéant, de mise à disposition de main-d'œuvre de remplacement.

*Article 13.* En vue de faciliter l'exécution des tâches inhérentes à la vie familiale dans les exploitations agricoles, toute partie contractante encouragera :

- a) L'utilisation d'équipements destinés à simplifier et alléger les travaux domestiques,
- b) La mise à disposition de services d'aide familiale à domicile.

*Article 14.* Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions d'autres conventions ou accords internationaux qui sont ou entreront en vigueur, et qui seraient plus favorables aux personnes visées par la présente Convention.

### TITRE III

*Article 15.* 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

*Article 16.* 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité de Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

*Article 17.* 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la déclaration de retrait par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.



*Article 18.* Tout Etat peut, au moment de la signature, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, le bénéfice de la présente Convention, ou de celles des dispositions de cette Convention qu'il spécifiera, à d'autres personnes que ses ressortissants, résidant sur le ou les territoires définis conformément à l'article 17 et désignées dans la déclaration.

*Article 19.* 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs des réserves figurant à l'annexe à la présente Convention. Aucune autre réserve ne sera admise.

2. Tout Etat peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par lui en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

*Article 20.* 1. Aucune partie contractante ne pourra dénoncer la présente Convention avant l'expiration d'une période de quatre ans après la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur en ce qui la concerne, ou avant l'expiration de toute autre période ultérieure de trois ans.

2. La dénonciation s'effectuera par une notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe et prendra effet six mois après la date de la réception de cette notification par le Secrétaire général.

*Article 21.* Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a) Toute signature;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 15;
- d) Toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 17;
- e) Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 18;
- f) Toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19;
- g) Le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19;
- h) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 20 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg, this 6th day of May 1974, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 6 mai 1974, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government  
of the Republic of Austria:

Strasbourg, 3 décembre 1975

LAUBE<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

Strasbourg, 25 septembre 1975

J. BOUHA

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

OVE GULDBERG

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

For the Government  
of the French Republic:

J. DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement  
de la République française :

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

For the Government  
of the Icelandic Republic:

For the Government:  
of Ireland:

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

<sup>1</sup> See p. 76 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 76 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

For the Government of the Italian Republic: Pour le Gouvernement de la République italienne :

MARIO PEDINI

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

GASTON THORN

For the Government of Malta: Pour le Gouvernement de Malte :

For the Government of the Kingdom of the Netherlands: Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 18 janvier 1978

J. F. E. BREMAN

For the Government of the Kingdom of Norway: Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

For the Government of the Kingdom of Sweden: Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

For the Government of the Swiss Confederation: Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

Strasbourg, 4 octobre 1974

ALFRED WACKER

For the Government of the Turkish Republic: Pour le Gouvernement de la République turque:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 13 September 1977

PETER M. FOSTER<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> See p. 76 of this volume for the texts of the declarations made upon signature — Voir p. 76 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature.

## ANNEX

RESERVATIONS (*article 19, paragraph 1*)

Each of the Contracting Parties may declare that it reserves the right:

1. To exclude from the field of application of this Convention one or several of the following categories of persons:
  - Self-employed persons occupied exclusively or mainly in agriculture, horticulture, forestry, viticulture or other similar work, but not deriving the major part of their income from these activities;
  - Persons occupied exclusively in forestry;
2. Not to apply the provisions of article 5, paragraph 1, sub-paragraph (*b*);
3. Not to apply the provisions of article 5, paragraph 1, sub-paragraph (*c*);
4. Not to apply the provisions of article 5, paragraph 1, sub-paragraph (*d*);
5. Not to apply the provisions of article 5, paragraph 3.

## ANNEXE

RÉSERVES (*article 19, paragraphe 1*)

Chacune des parties contractantes peut déclarer qu'elle se réserve :

- 1) D'exclure du champ d'application de la présente Convention une ou plusieurs des catégories de personnes suivantes :
  - Les personnes qui, en qualité de travailleurs indépendants, consacrent exclusivement ou principalement leur activité à une profession agricole, sylvicole, horticole, viticole ou similaire, mais qui ne tirent pas la principale partie de leur revenu de cette activité;
  - Les personnes qui consacrent exclusivement leur activité à la sylviculture;
- 2) De ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa *b*;
- 3) De ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa *c*;
- 4) De ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa *d*;
- 5) De ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 3.

DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATURE

AUSTRIA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Gemäss Artikel 19 Absatz I dieses Übereinkommens erklärt die Republik Österreich, die Bestimmung des Artikels 5 Absatz 1 lit. *d* und die Bestimmung des Artikels 5 Absatz 3 nicht anzuwenden.“

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In accordance with article 19, paragraph 1, of the European Convention on the Social Protection of Farmers, the Republic of Austria declares that it will not apply the provision of article 5, paragraph 1, sub-paragraph (*d*), or that of article 5, paragraph 3.

UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRE-  
LAND

“The United Kingdom, in accordance with the provisions of article 19, paragraph 1, of the European Convention on the Social Protection of Farmers and the annex thereto, declares that it reserves the right:

“1. To exclude from the field of application of this Convention one or several of the following categories of persons:

“— Self-employed persons occupied exclusively or mainly in agriculture, horticulture, forestry, viticulture or other similar work, but not deriving the major part of their income from these activities;

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE

AUTRICHE

«Conformément à l'article 19, paragraphe 1, de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs, la République d'Autriche déclare qu'elle n'appliquera pas la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa *d*, et celle de l'article 5, paragraphe 3.»

ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Conformément aux dispositions de l'article 19, paragraphe 1, de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs et de son annexe, le Royaume-Uni déclare qu'il se réserve le droit :

1) D'exclure du champ d'application de cette Convention une ou plusieurs des catégories de personnes suivantes :

— Les personnes qui, en qualité de travailleurs indépendants, consacrent exclusivement ou principalement leur activité à une profession agricole, sylvicole, horticole, viticole ou similaire, mais qui ne tirent pas la principale partie de leur revenu de cette activité;

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

- “ — Persons occupied exclusively in forestry;
- “2. Not to apply the provisions of article 5, paragraph 1, sub-paragraph (c);
- “3. Not to apply the provisions of article 5, paragraph 1, sub-paragraph (d).”
- Les personnes qui consacrent exclusivement leur activité à la sylviculture;
- 2) De ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa c;
- 3) De ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa d.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR APPROVAL (AA)

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'APPROBATION (AA)

BELGIUM

BELGIQUE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Belgium, availing itself of the possibility under article 19, paragraph 1, of the European Convention of the Social Protection of Farmers:

«La Belgique, faisant usage du droit conféré par l'article 19, paragraphe 1, de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs :

- Excludes from the field of application of this Convention one or several of the following categories of persons:
- « — Exclut du champ d'application de la présente Convention une ou plusieurs des catégories de personnes suivantes :
- Self-employed persons occupied exclusively or mainly in agriculture, horticulture, forestry, viticulture or other similar work, but not deriving the major part of their income from these activities;
- « — Les personnes qui, en qualité de travailleurs indépendants, consacrent exclusivement ou principalement leur activité à une profession agricole, sylvicole, horticole, viticole ou similaire, mais qui ne tirent pas la principale partie de leur revenu de cette activité;
- Persons occupied exclusively in forestry; and
- « — Les personnes qui consacrent exclusivement leur activité à la sylviculture; et
- Will not apply the provisions of article 5, paragraph 3.
- « — N'appliquera pas les dispositions de l'article 5, paragraphe 3. »

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Grand Duchy of Luxembourg reserves the right not to apply the provi-

«Le Grand-Duché de Luxembourg se réserve de ne pas appliquer la disposition

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

sion of article 5, paragraph 3, of the Convention.

*NETHERLANDS AA*

“In accordance with the provisions of article 19, paragraph 1, of the European Convention on the Social Protection of Farmers, the Kingdom of the Netherlands declares that it reserves the right provided for in the annex, points 1 and 5:

“— Point 1: to exclude from the field of application of this Convention the following categories of persons:

“— Self-employed persons occupied exclusively or mainly in agriculture, horticulture, forestry, viticulture or other similar work, but not deriving the major part of their income from these activities;

“— Persons occupied exclusively in forestry;

“— Point 5: not to apply the provisions of article 5, paragraph 3.”

*SWITZERLAND*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Switzerland, availing itself of the possibility under article 19 of the European Convention on the Social Protection of Farmers, declares that it reserves the right:

- Not to apply the provisions of article 5, paragraph 1, sub-paragraph (b);
- Not to apply the provisions of article 5, paragraph 1, sub-paragraph (c);

de l'article 5, paragraphe 3, de la Convention.»

*PAYS-BAS AA*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Conformément aux dispositions de l'article 19, paragraphe 1, de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs, le Royaume des Pays-Bas déclare faire usage des réserves prévues aux points 1 et 5 de l'annexe :

— Point 1 : d'exclure du champ d'application de cette Convention les catégories de personnes suivantes :

— Les personnes qui, en qualité de travailleurs indépendants, consacrent exclusivement ou principalement leur activité à une profession agricole, sylvicole, horticole, viticole ou similaire, mais qui ne tirent pas la principale partie de leur revenu de cette activité;

— Les personnes qui consacrent exclusivement leur activité à la sylviculture;

— Point 5 : de ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 3.

*SUISSE*

«La Suisse, faisant usage du droit conféré par l'article 19 de la Convention européenne relative à la protection sociale des agriculteurs, déclare :

- «— Ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa b;
- «— Ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa c;

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Council of Europe.



- 
- Not to apply the provisions of article 5, paragraph 1, sub-paragraph (d);
  - Not to apply the provisions of article 5, paragraph 3.
- « — Ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 1, alinéa d;  
« — Ne pas appliquer la disposition de l'article 5, paragraphe 3. »
-



**No. 17827**

---

**MULTILATERAL**

**European Agreement on the transmission of applications for legal aid (with designations of authorities). Concluded at Strasbourg on 27 January 1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 30 May 1979.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire (avec désignation des autorités). Conclu à Strasbourg le 27 janvier 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des parties, le 30 mai 1979.*

## EUROPEAN AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members,

Considering that it is desirable to eliminate existing economic obstacles to civil proceedings and to permit persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in member States,

Believing that the creation of an appropriate system of transmission of applications for legal aid would contribute to the attainment of this aim,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Every person who has his habitual residence in the territory of one of the Contracting Parties and who wishes to apply for legal aid in civil, commercial or administrative matters in the territory of another Contracting Party may submit his application in the State where he is habitually resident. That State shall transmit the application to the other State.

*Article 2.* 1. Each Contracting Party shall designate one or more transmitting authorities to forward applications for legal aid direct to the foreign authority designated below.

2. Each Contracting Party shall also designate a central receiving authority to receive, and to take action on, applications for legal aid coming from other Contracting Parties.

Federal States and States which have more than one legal system shall be free to designate more than one authority.

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1977, i.e., one month after the date on which two member States of the Council had become Contracting Parties thereto, by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 10 (1) and (2). Instruments of ratification, acceptance or approval were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Greece .....	27 January 1977
Luxembourg .....	27 January 1977
Sweden .....	27 January 1977

Subsequently, the Agreement came into force for the following States one month after the date of signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, the instrument of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 10 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Norway .....	24 June 1977
(With effect from 25 July 1977.)	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	17 January 1978
(With effect from 18 February 1978.)	
Belgium .....	10 May 1978
(With effect from 11 June 1978.)	

*Article 3.* 1. The transmitting authority shall assist the applicant in ensuring that the application is accompanied by all the documents known by it to be required to enable the application to be determined. It shall also assist the applicant in providing any necessary translation of the documents.

It may refuse to transmit the application if it appears to be manifestly not made in good faith.

2. The central receiving authority shall transmit the application to the authority which is competent to determine the application. It shall inform the transmitting authority of any difficulty relating to the examination of the application and of the decision taken on the application by the competent authority.

*Article 4.* All documents forwarded in pursuance of the present Agreement shall be exempt from legalisation or any equivalent formality.

*Article 5.* No charges shall be made by the Contracting Parties in respect of services rendered under this Agreement.

*Article 6.* 1. Unless there are particular agreements between the authorities concerned of Contracting Parties and subject to the provisions of articles 13 and 14:

(a) The application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications shall be drawn up in the official language or in one of the official languages of the receiving authority or be accompanied by a translation into that language;

(b) Each Contracting Party shall nevertheless accept the application for legal aid and the documents attached thereto and any other communications when they are drawn up in English or in French or are accompanied by a translation into one of these languages.

2. Communications emanating from the State of the receiving authority may be drawn up in the official language or one of the official languages of that State or in English or French.

*Article 7.* In order to facilitate the application of this Agreement the central authorities of the Contracting Parties agree to furnish each other with information on the state of their law governing legal aid.

*Article 8.* The authorities referred to in article 2 shall be designated by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe when the State concerned becomes Party to the Convention in accordance with the provisions of articles 9 and 11. Any change in the powers of the authorities shall likewise be declared to the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 9.* 1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

(a) Signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

(b) Signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

*Article 10.* 1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which two member States of the Council shall have become Parties to the Agreement in accordance with the provisions of article 9.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or who shall ratify, accept or approve it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

*Article 11.* 1. After the entry into force of this Agreement the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

*Article 12.* 1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. Any extension shall come into force within one month after receipt of the declaration.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

*Article 13.* 1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession declare that it excludes wholly or partly the application of the provisions of article 6, paragraph 1 (b). No other reservation may be made to this Agreement.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw the reservation it has made by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The reservation shall cease to have effect as from the date of receipt of the declaration.

3. When a Contracting Party has made a reservation any other Party may apply the same reservation with respect to that Party.

*Article 14.* 1. A Contracting Party which has more than one official language may for the purpose of applying article 6, paragraph 1 (a) by means of a declaration specify the language in which the application and documents attached thereto or a translation thereof shall be expressed to enable them to be transmitted to the specified parts of its territory.

2. The declaration provided for in the preceding paragraph shall be addressed to the Secretary General of the Council of Europe at the time of signature of the Agreement by the interested State or when depositing its instrument of ratification,

acceptance, approval or accession. The declaration may be withdrawn or amended according to the same procedure.

*Article 15.* 1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

*Article 16.* The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

- (a) Any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- (b) Any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- (c) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (d) Any declaration made in pursuance of the provisions of article 8;
- (e) Any date of entry into force of this Agreement in accordance with article 10;
- (f) Any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of article 12;
- (g) Any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of article 13;
- (h) The withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of article 13;
- (i) Any declaration received in pursuance of the provisions of article 14;
- (j) Any notification received in pursuance of the provisions of article 15 and the date on which denunciation takes effect.

## ACCORD<sup>1</sup> EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,  
Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres,

Considérant qu'il est souhaitable d'éliminer les obstacles économiques entravant l'accès à la justice civile et de permettre à des personnes économiquement défavorisées de mieux faire valoir leurs droits dans les Etats membres,

Convaincus que l'instauration d'un système de transmission des demandes d'assistance judiciaire adéquat contribuerait à atteindre ce but,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Toute personne, ayant sa résidence habituelle sur le territoire d'une des parties contractantes, qui désire demander l'assistance judiciaire en matière civile, commerciale ou administrative sur le territoire d'une autre partie contractante peut présenter sa demande dans l'Etat de sa résidence habituelle. Cet Etat est tenu de transmettre la demande à l'autre Etat.

*Article 2.* 1. Chaque partie contractante désigne une ou plusieurs autorités expéditrices chargées de transmettre directement les demandes d'assistance judiciaire à l'autorité étrangère désignée ci-après.

2. Chaque partie contractante désigne également une autorité centrale réceptrice chargée de recevoir les demandes d'assistance judiciaire provenant d'une autre partie contractante et d'y donner suite.

Les Etats fédéraux et les Etats dans lesquels plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ont la faculté de désigner plusieurs autorités centrales.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 28 février 1977, soit un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe y sont devenus parties contractantes en déposant auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 10, paragraphes 1 et 2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ont été déposés comme suit :

	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Grèce .....		27 janvier 1977
Luxembourg .....		27 janvier 1977
Suède .....		27 janvier 1977

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants un mois après la date de la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 10, paragraphe 2 :

	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Norvège .....		24 juin 1977
(Avec effet au 25 juillet 1977.)		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....		17 janvier 1978
(Avec effet au 18 février 1978.)		
Belgique .....		10 mai 1978
(Avec effet au 11 juin 1978.)		



**Article 3.** 1. L'autorité expéditrice assiste le demandeur afin que tous les documents qui, à la connaissance de cette autorité, sont nécessaires à l'appréciation de la demande soient joints à celle-ci. Elle assiste également le demandeur pour la traduction éventuellement nécessaire des documents.

Elle peut refuser de transmettre la demande au cas où celle-ci lui apparaît manifestement téméraire.

2. L'autorité centrale réceptrice transmet le dossier à l'autorité compétente pour statuer sur la demande. Elle informe l'autorité expéditrice de toutes difficultés relatives à l'examen de la demande ainsi que de la décision prise par l'autorité compétente.

**Article 4.** Les documents transmis en application du présent Accord sont dispensés de la légalisation et de toute formalité analogue.

**Article 5.** Aucune rémunération ne peut être perçue par les parties contractantes pour les services rendus conformément au présent Accord.

**Article 6.** 1. Sous réserve des arrangements particuliers conclus entre les autorités intéressées des parties contractantes et des dispositions des articles 13 et 14 :

- a) La demande d'assistance judiciaire et les documents joints ainsi que toutes autres communications sont rédigés dans la langue ou dans l'une des langues officielles de l'autorité réceptrice ou accompagnés d'une traduction dans cette langue;
- b) Chaque partie contractante doit néanmoins accepter la demande d'assistance judiciaire et les documents joints ainsi que toutes communications lorsqu'ils sont rédigés en langue anglaise ou française ou lorsqu'ils sont accompagnés d'une traduction dans l'une de ces langues.

2. Les communications émanant de l'Etat de l'autorité réceptrice peuvent être rédigées dans la langue ou dans l'une des langues officielles de cet Etat ou en anglais ou français.

**Article 7.** En vue de faciliter l'application du présent Accord, les autorités centrales des parties contractantes se tiennent mutuellement informées de l'état de leur droit en matière d'assistance judiciaire.

**Article 8.** Les autorités visées à l'article 2 sont désignées au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe au moment où l'Etat concerné devient partie à l'Accord conformément aux dispositions des articles 9 et 11. Tout changement quant à la compétence de ces autorités fera également l'objet d'une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

**Article 9.** 1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir parties par :

- a) La signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b) La signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

**Article 10.** 1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle deux Etats membres du Conseil de l'Europe seront devenus parties à l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 9.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

**Article 11.** 1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet un mois après la date de son dépôt.

**Article 12.** 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler. L'extension prend effet un mois après la date de la réception de la déclaration.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

**Article 13.** 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer exclure l'application en tout ou en partie des dispositions de l'article 6, paragraphe 1, *b*. Aucune autre réserve n'est admise au présent Accord.

2. Toute partie contractante peut retirer en tout ou en partie la réserve qu'elle a faite, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. L'effet de la réserve cessera à la date de la réception de la déclaration.

3. Lorsqu'une partie contractante fait une réserve, toute autre partie peut appliquer la même réserve à l'égard de cette partie.

**Article 14.** 1. Toute partie contractante ayant plusieurs langues officielles peut, pour les besoins de l'application de l'article 6, paragraphe 1, *a*, faire connaître, au moyen d'une déclaration, la langue dans laquelle la demande et les documents joints doivent être rédigés ou traduits en vue de leur transmission dans les parties de son territoire qu'elle a déterminées.

2. La déclaration prévue au paragraphe précédent sera adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe au moment de la signature de l'Accord par l'Etat intéressé ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. La déclaration peut être retirée ou modifiée à tout moment par la suite selon la même procédure.

*Article 15.* 1. Toute partie contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire général.

*Article 16.* Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord :

- a) Toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b) Toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- d) Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 8;
- e) Toute date d'entrée en vigueur du présent Accord, conformément à son article 10;
- f) Toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12;
- g) Toute réserve faite en application des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 13;
- h) Le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 13;
- i) Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 14;
- j) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 15 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 27th day of January 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

For the Government  
of the Republic of Austria:

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

Sous réserve de ratification ou d'acceptation<sup>1</sup>

RENAAT VAN ELSLANDE

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

For the Government  
of the French Republic:

Sous réserve de ratification ou d'acceptation<sup>1</sup>

P. C. TAITTINGER

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

For the Government  
of the Hellenic Republic:

DIMITRI S. BITSIOS

For the Government  
of the Icelandic Republic:

For the Government:  
of Ireland:

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 27 janvier 1977, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

<sup>1</sup> Subject to ratification or acceptance.

For the Government  
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

For the Government  
of the Grand Duchy  
of Luxembourg:

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché  
de Luxembourg :

GASTON THORN

For the Government  
of Malta:

Pour le Gouvernement  
de Malte :

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

With reservation in respect of ratification or acceptance<sup>1</sup>

KNUT FRYDENLUND

For the Government  
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation<sup>2</sup>

Strasbourg, le 27 avril 1977

JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

KARIN SÖDER

For the Government  
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

For the Government  
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation<sup>2</sup>

I. S. ÇAGLAYANGIL

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

With reservation in respect of ratification or acceptance<sup>1</sup>

ANTHONY CROSLAND

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

<sup>2</sup> Subject to ratification or acceptance.

DECLARATIONS MADE IN  
ACCORDANCE WITH ARTICLE 8DÉCLARATIONS FAITES CONFOR-  
MÉMENT À L'ARTICLE 8*Designation of transmitting  
and receiving authorities**Désignation des autorités expéditrices  
et réceptrices**Belgium/Belgique :*

Ministère de la justice  
4, place Poelaert  
B-1000 Bruxelles

*Luxembourg/Luxembourg :*

Ministère de la justice  
Luxembourg

*Sweden/Suède :*

Ministère des affaires étrangères  
Fack  
S-103.23 Stockholm

*United Kingdom/Royaume-Uni :**For England and Wales/Pour l'Angleterre et le Pays de Galles :*

The Secretary  
The Law Society  
The Law Society's Hall  
Chancery Lane  
London WC2A 1PL

*For Scotland/Pour l'Ecosse :*

The Secretary  
The Scottish Legal Aid Central Committee  
26 Drumsheugh Gardens  
Edinburgh EH3 7YR

*For Northern Ireland/Pour l'Irlande du Nord :*

The Secretary  
Incorporated Law Society of Northern Ireland  
Royal Courts of Justice (Ulster)  
Belfast

---

**No. 17828**

---

**MULTILATERAL**

**European Convention on the suppression of terrorism.  
Concluded at Strasbourg on 27 January 1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 30 May 1979.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention européenne pour la répression du terrorisme.  
Conclue à Strasbourg le 27 janvier 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 30 mai 1979.*

## EUROPEAN CONVENTION<sup>1</sup> ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members,

Aware of the growing concern caused by the increase in acts of terrorism,

Wishing to take effective measures to ensure that the perpetrators of such acts do not escape prosecution and punishment,

Convinced that extradition is a particularly effective measure for achieving this result,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of extradition between Contracting States, none of the following offences shall be regarded as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives:

- (a) An offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;<sup>2</sup>
- (b) An offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;<sup>3</sup>
- (c) A serious offence involving an attack against the life, physical integrity or liberty of internationally protected persons, including diplomatic agents;

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1978, i.e., three months after the date of deposit with the Secretary-General of the Council of Europe of the third instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 11 (1) and (2). Instruments of ratification, acceptance or approval were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Austria .....	11 August 1977
Sweden* .....	15 September 1977
Germany, Federal Republic of* (With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)	3 May 1978

Subsequently, the Convention came into force for the following States three months after the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance or approval with the Secretary-General of the Council of Europe, in accordance with article 11 (1) and (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Denmark* .....	27 June 1978
(With effect from 28 September 1978. With a declaration of non-application to the Faroe Islands and Greenland.)	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	24 July 1978
(With effect from 25 October 1978. With a declaration of application to the bailiwick of Jersey, the bailiwick of Guernsey and the Isle of Man.)	
Cyprus* .....	26 February 1979
(With effect from 27 May 1979.)	

\* See p. 110 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.



- (d) An offence involving kidnapping, the taking of a hostage or serious unlawful detention;
- (e) An offence involving the use of a bomb, grenade, rocket, automatic firearm or letter or parcel bomb if this use endangers persons;
- (f) An attempt to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

*Article 2.* 1. For the purposes of extradition between Contracting States, a Contracting State may decide not to regard as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives a serious offence involving an act of violence, other than one covered by article 1, against the life, physical integrity or liberty of a person.

2. The same shall apply to a serious offence involving an act against property, other than one covered by article 1, if the act created a collective danger for persons.

3. The same shall apply to an attempt to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

*Article 3.* The provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between Contracting States, including the European Convention on Extradition,<sup>1</sup> are modified as between Contracting States to the extent that they are incompatible with this Convention.

*Article 4.* For the purposes of this Convention and to the extent that any offence mentioned in article 1 or 2 is not listed as an extraditable offence in any extradition convention or treaty existing between Contracting States, it shall be deemed to be included as such therein.

*Article 5.* Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite if the requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition for an offence mentioned in article 1 or 2 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

*Article 6.* 1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over an offence mentioned in article 1 in the case where the suspected offender is present in its territory and it does not extradite him after receiving a request for extradition from a Contracting State whose jurisdiction is based on a rule of jurisdiction existing equally in the law of the requested State.

2. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

*Article 7.* A Contracting State in whose territory a person suspected to have committed an offence mentioned in article 1 is found and which has received a request for extradition under the conditions mentioned in article 6, paragraph 1, shall, if it does not extradite that person, submit the case, without exception whatso-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273; see also "Additional Protocol to the European Convention on extradition, signed at Strasbourg on 15 October 1975", *ibid.*, vol. 1161, No. A-5146.

ever and without undue delay, to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any offence of a serious nature under the law of that State.

*Article 8.* 1. Contracting States shall afford one another the widest measure of mutual assistance in criminal matters in connection with proceedings brought in respect of the offences mentioned in article 1 or 2. The law of the requested State concerning mutual assistance in criminal matters shall apply in all cases. Nevertheless this assistance may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

2. Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to afford mutual assistance if the requested State has substantial grounds for believing that the request for mutual assistance in respect of an offence mentioned in article 1 or 2 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

3. The provisions of all treaties and arrangements concerning mutual assistance in criminal matters applicable between Contracting States, including the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, are modified as between Contracting States to the extent that they are incompatible with this Convention.

*Article 9.* 1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention.

2. It shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

*Article 10.* 1. Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, which has not been settled in the framework of article 9, paragraph 2, shall, at the request of any Party to the dispute, be referred to arbitration. Each Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a referee. If any Party has not nominated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be nominated at the request of the other Party by the President of the European Court of Human Rights. If the latter should be a national of one of the Parties to the dispute, this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court or, if the Vice-President is a national of one of the Parties to the dispute, by the most senior judge of the Court not being a national of one of the Parties to the dispute. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of referee.

2. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award shall be final.

*Article 11.* This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

*Article 12.* 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorized to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect immediately or at such later date as may be specified in the notification.

*Article 13.* 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare that it reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in article 1 which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives, provided that it undertakes to take into due consideration, when evaluating the character of the offence, any particularly serious aspects of the offence, including:

- (a) That it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons; or
- (b) That it affected persons foreign to the motives behind it; or
- (c) That cruel or vicious means have been used in the commission of the offence.

2. Any State may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A State which has made a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may not claim the application of article 1 by any other State; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that article in so far as it has itself accepted it.

*Article 14.* Any Contracting State may denounce this Convention by means of a written notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Any such denunciation shall take effect immediately or at such later date as may be specified in the notification.

*Article 15.* This Convention ceases to have effect in respect of any Contracting State which withdraws from or ceases to be a Member of the Council of Europe.

*Article 16.* The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- (a) Any signature;

- (b) Any deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) Any date of entry into force of this Convention in accordance with article 11 thereof;
- (d) Any declaration or notification received in pursuance of the provisions of article 12;
- (e) Any reservation made in pursuance of the provisions of article 13, paragraph 1;
- (f) The withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of article 13, paragraph 2;
- (g) Any notification received in pursuance of article 14 and the date on which denunciation takes effect;
- (h) Any cessation of the effects of the Convention pursuant to article 15.

## CONVENTION<sup>1</sup> EUROPÉENNE POUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres,

Conscients de l'inquiétude croissante causée par la multiplication des actes de terrorisme,

Souhaitant que des mesures efficaces soient prises pour que les auteurs de tels actes n'échappent pas à la poursuite et au châtement,

Convaincus que l'extradition est un moyen particulièrement efficace de parvenir à ce résultat,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Pour les besoins de l'extradition entre Etats contractants, aucune des infractions mentionnées ci-après ne sera considérée comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques :

- a) Les infractions comprises dans le champ d'application de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup>;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 4 août 1978, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 11, paragraphes 1 et 2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Autriche .....	11 août 1977
Suède* .....	15 septembre 1977
Allemagne, République fédérale d* (Avec déclaration d'application au <i>Land de Berlin.</i> ) .....	3 mai 1978

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants trois mois après la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 11, paragraphes 1 et 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Danemark* .....	27 juin 1978
(Avec effet au 28 septembre 1978. Avec déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groenland.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	24 juillet 1978
(Avec effet au 25 octobre 1978. Avec déclaration d'application au bailliage de Jersey, au bailliage de Guernesey et à l'île de Man.)	
Chypre* .....	26 février 1979
(Avec effet au 27 mai 1979.)	

\* Voir p. 110 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

- b) Les infractions comprises dans le champ d'application de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>1</sup>;
- c) Les infractions graves constituées par une attaque contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes ayant droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques;
- d) Les infractions comportant l'enlèvement, la prise d'otage ou la séquestration arbitraire;
- e) Les infractions comportant l'utilisation de bombes, grenades, fusées, armes à feu automatiques, ou de lettres ou colis piégés dans la mesure où cette utilisation présente un danger pour des personnes;
- f) La tentative de commettre une des infractions précitées ou la participation en tant que co-auteur ou complice d'une personne qui commet ou tente de commettre une telle infraction.

*Article 2.* 1. Pour les besoins de l'extradition entre Etats contractants, un Etat contractant peut ne pas considérer comme infraction politique, comme infraction connexe à une telle infraction ou comme infraction inspirée par des mobiles politiques tout acte grave de violence qui n'est pas visé à l'article 1<sup>er</sup> et qui est dirigé contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes.

2. Il en sera de même en ce qui concerne tout acte grave contre les biens, autre que ceux visés à l'article 1<sup>er</sup>, lorsqu'il a créé un danger collectif pour des personnes.

3. Il en sera de même en ce qui concerne la tentative de commettre une des infractions précitées ou la participation en tant que co-auteur ou complice d'une personne qui commet ou tente de commettre une telle infraction.

*Article 3.* Les dispositions de tous traités et accords d'extradition applicables entre les Etats contractants, y compris la Convention européenne d'extradition<sup>2</sup>, sont en ce qui concerne les relations entre Etats contractants modifiées dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

*Article 4.* Pour les besoins de la présente Convention et pour autant qu'une des infractions visées aux articles 1<sup>er</sup> ou 2 ne figure pas sur la liste de cas d'extradition dans un traité ou une convention d'extradition en vigueur entre les Etats contractants, elle est considérée comme y étant comprise.

*Article 5.* Aucune disposition de la présente convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'extrader si l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction visée à l'article 1<sup>er</sup> ou 2 a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

*Article 6.* 1. Tout Etat contractant prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître d'une infraction visée à l'article 1<sup>er</sup> dans le cas où l'auteur soupçonné de l'infraction se trouve sur son territoire et où l'Etat ne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 359, p. 273; voir aussi «Protocole additionnel à la Convention européenne d'extradition, signé à Strasbourg le 15 octobre 1975», *ibid.*, vol. 1161, n° A-5146.

l'extrade pas après avoir reçu une demande d'extradition d'un Etat contractant dont la compétence de poursuivre est fondée sur une règle de compétence existant également dans la législation de l'Etat requis.

2. La présente Convention n'exclut aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

*Article 7.* Un Etat contractant sur le territoire duquel l'auteur soupçonné d'une infraction visée à l'article 1<sup>er</sup> est découvert et qui a reçu une demande d'extradition dans les conditions mentionnées au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 6, soumet, s'il n'extrade pas l'auteur soupçonné de l'infraction, l'affaire sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale. Ces autorités prennent leur décision dans les mêmes conditions que pour toute infraction de caractère grave conformément aux lois de cet Etat.

*Article 8.* 1. Les Etats contractants s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible en matière pénale dans toute procédure relative aux infractions visées à l'article 1<sup>er</sup> ou 2. Dans tous les cas, la loi applicable en ce qui concerne l'assistance mutuelle en matière pénale est celle de l'Etat requis. Toutefois, l'entraide judiciaire ne pourra pas être refusée pour le seul motif qu'elle concerne une infraction politique ou une infraction connexe à une telle infraction ou une infraction inspirée par des mobiles politiques.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme impliquant une obligation d'accorder l'entraide judiciaire si l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'entraide motivée par une infraction visée à l'article 1<sup>er</sup> ou 2 a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

3. Les dispositions de tous traités et accords d'entraide judiciaire en matière pénale applicables entre les Etats contractants, y compris la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, sont en ce qui concerne les relations entre Etats contractants modifiées dans la mesure où elles sont incompatibles avec la présente Convention.

*Article 9.* 1. Le Comité européen pour les problèmes criminels du Conseil de l'Europe suit l'exécution de la présente Convention.

2. Il facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la Convention donnerait lieu.

*Article 10.* 1. Tout différend entre Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'a pas été réglé dans le cadre du paragraphe 2 de l'article 9, sera, à la requête de l'une des Parties au différend, soumis à l'arbitrage. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres désigneront un troisième arbitre. Si dans un délai de trois mois à compter de la requête d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas procédé à la désignation d'un arbitre, l'arbitre sera désigné à la demande de l'autre Partie, par le Président de la Cour européenne des droits de l'homme. Si le Président de la Cour européenne des droits de l'homme est le ressortissant de l'une des parties au différend, la désignation de l'arbitre incombera au vice-président de la Cour ou, si le vice-président est le ressortissant de l'une des parties au différend, au membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas le ressortissant de l'une des parties au différend. La même procédure s'appliquera

au cas où les deux arbitres ne pourraient pas se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre.

2. Le tribunal arbitral arrêtera sa procédure. Ses décisions seront prises à la majorité. Sa sentence sera définitive.

*Article 11.* 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera ultérieurement, trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

*Article 12.* 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet immédiatement ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

*Article 13.* 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, déclarer qu'il se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1<sup>er</sup> qu'il considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques, à condition qu'il s'engage à prendre dûment en considération, lors de l'évaluation du caractère de l'infraction, son caractère de particulière gravité, y compris :

- a) Qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes; ou bien
- b) Qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée; ou bien
- c) Que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation.

2. Tout Etat peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par lui en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. Un Etat qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe 1<sup>er</sup> de cet article ne peut prétendre à l'application de l'article 1<sup>er</sup> par un autre Etat; toutefois, il peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cet article dans la mesure où il l'a lui-même accepté.



*Article 14.* Tout Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention en adressant une notification écrite au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Une telle dénonciation prendra effet immédiatement ou à une date ultérieure précisée dans la notification.

*Article 15.* La Convention cesse de produire ses effets à l'égard de tout Etat contractant qui se retire du Conseil de l'Europe ou qui cesse d'y appartenir.

*Article 16.* Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil :

- a) Toute signature;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 11;
- d) Toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 12;
- e) Toute réserve formulée en application du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 13;
- f) Le retrait de toute réserve effectué en application du paragraphe 2 de l'article 13;
- g) Toute notification reçue en application de l'article 14 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- h) Toute cessation des effets de la Convention en application de l'article 15.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

DONE at Strasbourg, this 27th day of January 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory States.

FAIT à Strasbourg, le 27 janvier 1977, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires.

For the Government  
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

WILLIBALD PAHR

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

RENAAT VAN ELSLANDE

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

IOANNIS CHRISTOPHIDES

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

K. B. ANDERSEN

For the Government  
of the French Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République française :

P. C. TAITTINGER<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany:

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government  
of the Hellenic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

DIMITRI S. BITSIOS

For the Government  
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

EINAR AGUSTSSON

<sup>1</sup> See p. 107 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 107 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the Government: of Ireland:	Pour le Gouvernement d'Irlande :
For the Government of the Italian Republic: GHERARDO CORNAGGIA MEDICI CASTIGLIONI <sup>1</sup>	Pour le Gouvernement de la République italienne : GHERARDO CORNAGGIA MEDICI CASTIGLIONI <sup>1</sup>
For the Government of the Principality of Liechtenstein: Strasbourg, le 22 janvier 1979 NIKOLAUS VON LIECHTENSTEIN	Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein : Strasbourg, le 22 janvier 1979 NIKOLAUS VON LIECHTENSTEIN
For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: GASTON THORN	Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg : GASTON THORN
For the Government of Malta:	Pour le Gouvernement de Malte :
For the Government of the Kingdom of the Netherlands: MAX VAN DER STOEL	Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : MAX VAN DER STOEL
For the Government of the Kingdom of Norway: KNUT FRYDENLUND <sup>1</sup>	Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège : KNUT FRYDENLUND <sup>1</sup>
For the Government of the Portuguese Republic: JOSÉ MEDEIROS FERREIRA <sup>1</sup>	Pour le Gouvernement de la République portugaise : JOSÉ MEDEIROS FERREIRA <sup>1</sup>
For the Government of the Kingdom of Spain: Strasbourg, le 27 avril 1978 MARCELINO OREJA AGUIRRE	Pour le Gouvernement du Royaume de l'Espagne : Strasbourg, le 27 avril 1978 MARCELINO OREJA AGUIRRE
For the Government of the Kingdom of Sweden: KARIN SÖDER	Pour le Gouvernement du Royaume de Suède : KARIN SÖDER
For the Government of the Swiss Confederation: PIERRE GRABER	Pour le Gouvernement de la Confédération suisse : PIERRE GRABER

<sup>1</sup> See p. 107 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 107 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

For the Government  
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

I. S. ÇAGLAYANGIL

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY CROSLAND

## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

## FRANCE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

In deciding to sign the European Convention on the Suppression of Terrorism today, the Government wished to demonstrate its solidarity with the other European countries in combating a danger which has created — and continues to create — a number of innocent victims and very properly arouses public feeling.

This signature is the logical consequence of the action we have been taking for several years and which has caused us on several occasions to strengthen our internal legislation and to ratify The Hague<sup>3</sup> and Montreal<sup>4</sup> Conventions on air terrorism.

It is self-evident that efficiency in this struggle must be reconciled with respect for the fundamental principles of our criminal law and of our Constitution, which states in its preamble that “anyone persecuted on account of his action for the cause of liberty has the right to asylum on the territory of the Republic”.

It is also clear that such a high degree of solidarity as is provided for in the Council of Europe Convention<sup>5</sup> can only apply between States sharing the same ideals of freedom and democracy.

France will therefore subject the application of the Convention to certain conditions. On ratification it will make the reservations necessary to ensure that the considerations I have just mentioned will be taken into account and that human rights will at no time be endangered.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 87, p. 103.

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

## FRANCE

«En décidant de signer aujourd'hui la Convention européenne sur la répression du terrorisme, le gouvernement a entendu marquer sa solidarité avec les autres pays européens dans la lutte contre un fléau qui a fait — et continue de faire — nombre de victimes innocentes et soulève à juste titre l'émotion de l'opinion publique.

«Cette signature est la suite logique d'une action entreprise depuis plusieurs années et qui nous a amenés à renforcer à différentes reprises notre législation interne aussi bien qu'à ratifier les conventions de La Haye<sup>1</sup> et de Montréal<sup>2</sup>, dans le domaine du terrorisme aérien.

«Il va de soi que l'efficacité de la lutte à mener doit se concilier avec le respect des principes fondamentaux de notre droit pénal et de notre Constitution, laquelle proclame dans son préambule que «tout homme persécuté en raison de son action en faveur de la liberté a droit d'asile sur les territoires de la République».

«Il est bien évident aussi qu'une solidarité aussi poussée que celle qui est prévue par la Convention du Conseil de l'Europe<sup>3</sup> ne peut s'exercer qu'entre Etats qui partagent les mêmes idéaux de liberté et de démocratie.

«La France mettra donc à l'application de la Convention certaines conditions. Elle formulera, lors de la ratification, les réserves voulues pour que soient prises en compte les préoccupations que je viens d'exprimer et qu'à aucun moment les Droits de l'Homme ne risquent d'être mis en danger.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 87, p. 103.

There is a further point of very special importance to the Government: this is the success of the work of the Nine in the same field following the decisions of the European Council on 13 July 1976. We wish to avoid risks of conflict between the two texts and the Government therefore does not intend to ratify the Strasbourg Convention before the instrument which will be prepared by the Nine.

Furthermore, taking action against terrorism does not absolve us from tackling the political problem of the causes of terrorism. For in many respects the real struggle against terrorism is a struggle for a just peace which guarantees everyone's legitimate rights.

### ITALY

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Italy declares that it reserves the right to refuse extradition and mutual assistance in criminal matters in respect to any offence mentioned in article I which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives: in this case Italy undertakes to take into due consideration, when evaluating the character of the offence, any particularly serious aspects of the offence, including:

- (a) That it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons; or
- (b) That it affected persons foreign to the motives behind it; or
- (c) That cruel or vicious means have been used in the commission of the offence.

«Il y a aussi un point qui revêt pour le gouvernement une importance toute particulière : c'est le succès des travaux engagés à Neuf dans le même domaine, à la suite des décisions du Conseil Européen du 13 juillet 1976. Nous voulons éviter les risques de conflit entre les deux textes; le gouvernement n'a donc pas l'intention de ratifier la Convention de Strasbourg avant l'instrument qui sera élaboré par les Neuf.

«Une action contre les manifestations du terrorisme ne nous dispensera d'ailleurs pas de nous attaquer au problème politique, qui est celui des causes du terrorisme. A bien des égards, en effet, le vrai combat contre ce dernier est avant tout le combat pour une paix juste, qui garantisse les droits légitimes de chacun.»

### ITALIE

«L'Italie déclare qu'elle se réserve le droit de refuser l'extradition, ainsi que l'entraide judiciaire, en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1<sup>er</sup> qu'elle considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques; dans ces cas, l'Italie s'engage à prendre dûment en considération, lors de l'évaluation du caractère de l'infraction, son caractère de particulière gravité, y compris :

- «a) Qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes; ou bien
- «b) Qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée; ou bien
- «c) Que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation.»

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

*NORWAY*

“The Kingdom of Norway declares that it reserves the right to refuse, in conformity with the provisions laid down in article 13, paragraph 1, of the Convention, extradition in respect of any offences mentioned in article 1 if it considers it to be a political offence or connected with a political offence or inspired by political motives.”

“The Kingdom of Norway does not consider itself bound by the provisions of article 8 and reserves the right to refuse requests for assistance in criminal matters in which the offence is regarded by Norwegian authorities to be a political offence or connected with a political offence or inspired by political motives.”

*PORTUGAL*

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

As requested State, Portugal will not grant extradition for offences punishable by death in the requesting State, this is, in accordance with article 11 of the European Convention on Extradition to which Portugal is not a Contracting Party.

Portugal is signing the Convention subject to the safeguard of the provisions of its constitution relating to non-extradition on political grounds.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

*NORVÈGE*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Le Royaume de Norvège déclare qu'il se réserve le droit de refuser l'extradition, en conformité avec les dispositions de l'article 13, paragraphe 1, de la Convention, en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1<sup>er</sup> qu'il considère comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques.

Le Royaume de Norvège ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 8 et se réserve le droit de refuser des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale lorsque le Gouvernement norvégien considère l'infraction comme une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques.

*PORTUGAL*

«Le Portugal n'acceptera pas l'extradition comme Etat requis quand les infractions sont punies de la peine de mort dans l'Etat requérant, en conformité avec l'article 11 de la Convention européenne d'extradition à laquelle le Portugal n'est pas Partie Contractante.

«Le Portugal signe la Convention sous réserve que soient sauvegardées les dispositions constitutionnelles relatives à la non-extradition pour des motifs politiques.»

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Council of Europe.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS  
MADE UPON RATIFICATION

## CYPRUS

“The Government of the Republic of Cyprus reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in article 1 which it considers to be a political offence.

“(a) With respect to Article 7 of the Convention and pursuant to the Republic of Cyprus the Extension of Jurisdiction of National Courts with respect to certain Terrorist Offences Law of 1979 which has been enacted by the House of Representatives of the Republic of Cyprus on the 18th January 1979, the national courts of Cyprus can prosecute a person suspected to have committed an offence mentioned in article 1 of this Convention.

“(b) In this regard, the Government of the Republic of Cyprus wishes further to notify that its reservations and declarations made on 22nd January 1971<sup>1</sup> when depositing its instrument of ratification with regard to the European Convention on Extradition of 13th December 1957 are still valid.”

## DENMARK

“The Danish Government, in accordance with the provisions of article 13 of this Convention and subject to the undertaking contained in that article, reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in article 1 which it considers to be a political offence.”

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION

## CHYPRE

«Le Gouvernement de la République de Chypre se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1 qu'il considère comme une infraction politique.

«(a) En ce qui concerne l'article 7 de la Convention et conformément à l'*Extension of Jurisdiction of National Courts with respect to certain Terrorist Offences Law of 1979* qui a été adoptée par la Chambre des Représentants de la République de Chypre le 18 janvier 1979, les juridictions nationales de Chypre peuvent poursuivre une personne soupçonnée d'avoir commis l'une des infractions énumérées à l'article 1 de la Convention.

«(b) A ce sujet, le Gouvernement de la République de Chypre désire également notifier que les réserves et déclarations qu'il a faites le 22 janvier 1971<sup>1</sup> lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Convention européenne d'Extradition demeurent valables.»

## DANEMARK

«Le Gouvernement danois, en conformité avec les dispositions de l'article 13 de cette Convention et tenant compte de l'engagement contenu dans cet article, se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article 1 qu'il considère comme une infraction politique.»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 789, p. 292.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 789, p. 293.



**FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY**

“With effect from the date on which the said Convention enters into force for the Federal Republic of Germany, it shall also apply to *Land Berlin*, subject to the rights, responsibilities and legislation of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

“In particular, nationals of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America shall not be extradited without the consent of the appropriate Sector Commandant.”

**SWEDEN**

“The Swedish Government, in accordance with the provisions of article 13 of this Convention and subject to the undertaking contained in that article, reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in article 1 which it considers to be a political offence.”

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE**

«Avec effet de la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne, elle s'appliquera également au Land de Berlin, sous réserve des droits, responsabilités et législations de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique.

«En particulier, des ressortissants de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou des Etats-Unis d'Amérique ne devront pas être extradés sans l'assentiment du Commandant de secteur compétent.»

**SUÈDE**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois, en conformité avec les dispositions de l'article 13 de cette Convention, et tenant compte de l'engagement contenu dans cet article, se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraction énumérée dans l'article I qu'il considère comme une infraction politique.



**No. 17829**

---

**BRAZIL  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Cultural Convention. Signed at London on 14 October 1976**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by Brazil on 30 May 1979.*

---

**BRÉSIL  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention culturelle. Signée à Londres le 14 octobre 1976**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistrée par le Brésil le 30 mai 1979.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENIO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO UNIDO DA  
GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte,

Desejosos de expandir suas relações culturais e estimular uma maior aproximação entre os dois países,

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* Para as finalidades deste Convênio, as expressões “território” e “país” passarão a significar, em relação ao Governo do Brasil, a República Federativa do Brasil; e, em relação ao Governo do Reino Unido, o Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte.

*Artigo II.* As Partes Contratantes estimularão a criação e o funcionamento em seus territórios de instituições consagradas ao estudo, à pesquisa e à difusão da língua, das letras, das ciências e das artes do país da outra Parte.

*Artigo III.* As Partes Contratantes incentivarão contatos entre seus professores e pesquisadores, a fim de ministrarem cursos ou realizarem pesquisas de suas especialidades no território da outra Parte.

*Artigo IV.* As Partes Contratantes estimularão a concessão de bolsas de estudo a fim de permitir aos estudantes graduados continuarem seus estudos no território da outra Parte.

*Artigo V.* As Partes Contratantes avaliarão da medida em que e das condições sob as quais deverão ser reconhecidos como equivalentes aos certificados e diplomas correspondentes em seu próprio país, os certificados e diplomas expedidos por universidades e estabelecimentos de ensino no país da outra Parte.

*Artigo VI.* As Partes Contratantes estimularão um melhor conhecimento mútuo de sua cultura, através de exposições, apresentação de peças teatrais, recitais de música e festivais de cinema.

*Artigo VII.* As Partes Contratantes estimularão a cooperação entre as autoridades competentes de ambos os países no setor do rádio e da televisão.

*Artigo VIII.* Consoante a legislação e regulamentos em vigor em seu território, cada Parte Contratante facilitará a admissão e exibição em seu território de filmes documentários, artísticos e educativos, procedentes do país da outra Parte.

*Artigo IX.* Consoante a legislação e regulamentos vigentes em seu território, cada Parte Contratante facilitará a circulação, no mesmo, de jornais, livros e revistas, assim como a recepção de programas de rádio e televisão, originários do país da outra Parte.

**Artigo X.** Em conformidade com a legislação e regulamentos vigentes em seu território e mediante entendimentos prévios entre as duas Partes, cada Parte Contratante estimulará o intercâmbio de missões científicas, técnicas e culturais para estudos e pesquisas.

**Artigo XI.** Consoante a legislação e regulamentos em vigor em seu território, cada Parte Contratante concederá à outra as facilidades viáveis para a admissão, residência e saída de nacionais da outra Parte Contratante, bem como para a importação do material e equipamento necessário para a execução das estipulações do presente Convênio.

**Artigo XII.** As Partes Contratantes criarão uma Comissão Mista constituída de seis membros, três a serem designados por cada Parte, que se reunirão cada dois anos, alternadamente, no Brasil e no Reino Unido em sessões extraordinárias quando necessário, a fim de supervisionar a execução do presente Convênio.

**Artigo XIII.** (1) O presente Convênio entrará em vigor trinta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se em Brasília, e permanecerá em vigor até seis meses após a data em que fôr denunciado, por escrito, por qualquer uma das Partes Contratantes.

(2) Será considerado terminado à data de entrada em vigor do presente Convênio o Convênio Cultural firmado entre as Partes Contratantes em 16 de abril de 1947.

CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTH-  
ERN IRELAND

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to broaden their cultural relations and encourage a closer relationship between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Convention the terms “territory” and “country” shall mean, in relation to the Government of Brazil, the Federative Republic of Brazil and, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article II.* The Contracting Parties shall encourage in their territories the establishment and activities of institutions for the study, research and diffusion of the language, letters, sciences and arts of the country of the other Party.

*Article III.* The Contracting Parties shall encourage contacts between their teachers and research workers to enable them to lecture or engage in research in their speciality in the territory of the other Party.

*Article IV.* The Contracting Parties shall encourage the grant of scholarships to enable graduate students to pursue their studies in the territory of the other Party.

*Article V.* The Contracting Parties shall consider to what extent and under what conditions degrees and diplomas from universities and institutes of education in the country of the other Party should be recognized as equivalent to the corresponding degrees and diplomas from their own country.

*Article VI.* The Contracting Parties shall encourage a better knowledge of each other's culture through exhibitions, theatrical productions, musical recitals and cinema festivals.

*Article VII.* The Contracting Parties shall encourage collaboration in the field of radio and television between the competent authorities in both countries.

*Article VIII.* Each Contracting Party shall facilitate, subject to the laws and regulations in force in its territory, the entry and exhibition in its territory of documentary, artistic and educational films originating in the country of the other Party.

*Article IX.* Each Contracting Party shall facilitate, subject to the laws and regulations in force in its territory, the circulation in its territory of newspapers,

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1979, i.e., the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasilia, in accordance with article XIII (1).

books and magazines and the reception of radio and television programmes originating in the country of the other Party.

*Article X.* Within the terms of the laws and regulations in force in its territory and subject to prior arrangements between the two Parties, each Contracting Party shall encourage the exchange of scientific, technical and cultural missions for the purposes of study and research.

*Article XI.* Each Contracting Party shall grant to the other every reasonable facility, subject to the laws and regulations in force in its territory, for the entry, residence and departure of nationals of the other Contracting Party and for the importation of the material and equipment necessary for the carrying out of the provisions of this Convention.

*Article XII.* The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission consisting of six members, three to be appointed by each Party, which shall meet every two years alternately in Brazil and in the United Kingdom and in extraordinary session, when necessary, in order to supervise the application of this Convention.

*Article XIII.* (1) This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Brasília, and shall remain in force until six months after either of the Contracting Parties shall have given written notice of termination to the other.

(2) On the entry into force of this Convention, the Cultural Convention concluded by the Contracting Parties on 16 April 1947 shall terminate.

EM FÉ DO QUE, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, os abaixo assinados firmam o presente Convênio.

FEITO em Londres aos 14 dias do mês de outubro de 1976, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente idênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

ROBERTO DE OLIVEIRA CAMPOS

Pelo Governo  
do Reino Unido da Grã-Bretanha  
e Irlanda do Norte:

EDWARD ROWLANDS

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 14th day of October 1976, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION<sup>1</sup> CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'élargir leurs relations culturelles et d'encourager l'instauration de liens plus étroits entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, les termes «territoire» et «pays» désignent, pour ce qui est du Gouvernement brésilien, la République fédérative du Brésil et, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article II.* Les parties contractantes encourageront chacune sur leurs territoires respectifs la création et l'activité d'institutions d'étude, de recherche et de diffusion de la langue, des lettres, des sciences et des arts de l'autre partie.

*Article III.* Les parties contractantes encourageront les contacts entre leurs enseignants et chercheurs respectifs, afin de leur donner la possibilité de faire des conférences et des recherches sur le territoire de l'autre partie.

*Article IV.* Les parties contractantes encourageront l'octroi de bourses qui permettent à des étudiants diplômés de poursuivre des études sur le territoire de l'autre partie.

*Article V.* Les parties contractantes examineront dans quelle mesure et sous quelles conditions les grades universitaires et diplômes d'établissements d'enseignement obtenus sur le territoire de l'un d'eux pourront être admis en équivalence des grades et diplômes correspondants sur le territoire de l'autre partie.

*Article VI.* Les parties contractantes encourageront une meilleure connaissance de leur culture réciproque par des expositions, des représentations théâtrales, des concerts et des festivals cinématographiques.

*Article VII.* Les parties contractantes encourageront la coopération entre les services compétents des deux pays pour ce qui est de la radiodiffusion et de la télévision.

*Article VIII.* Chacune des parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, facilitera l'entrée et la projection dans son pays de films documentaires, artistiques et éducatifs en provenance de l'autre pays.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 février 1979, soit le trentième jour après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

*Article IX.* Chacune des parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, facilitera dans son pays la circulation de journaux, livres et revues, ainsi que la réception d'émissions de radio et de télévision en provenance de l'autre pays.

*Article X.* Dans les limites des lois et règlements en vigueur sur son territoire, et sous réserve d'arrangements préalables entre les deux parties, chacune des parties contractantes encouragera l'échange de missions scientifiques, techniques et culturelles aux fins d'étude et de recherche.

*Article XI.* Chacune des parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, accordera à l'autre toutes facilités raisonnables pour l'entrée, la résidence et le départ de ressortissants de l'autre partie contractante et pour l'importation des matériels et équipements nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

*Article XII.* Les parties contractantes institueront une Commission mixte, composée de six membres, chaque partie en nommant trois, qui se réunira tous les deux ans, tour à tour au Brésil et au Royaume-Uni, ainsi qu'en session extraordinaire, lorsque nécessaire, afin de superviser l'application de la présente Convention.

*Article XIII.* 1) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Brasília, et restera en vigueur six mois après que l'une des parties aura averti l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin.

2) Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention culturelle conclue par les parties contractantes le 16 avril 1947 deviendra caduque.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 14 octobre 1976, en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

ROBERTO DE OLIVEIRA CAMPOS

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

EDWARD ROWLANDS

**No. 17830**

---

**BRAZIL  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on animal health in the frontier areas. Signed at  
Brasília on 17 August 1977**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 May 1979.*

---

**BRÉSIL  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à la santé animale dans les zones frontalières.  
Signé à Brasília le 17 août 1977**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 mai 1979.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO DE SANIDADE ANIMAL EM ÁREAS DE FRONTEIRA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DA BOLÍVIA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia,

Considerando as recomendações emanadas da IV Reunião Ordinária da Comissão Sulamericana de Luta contra a Febre Aftosa (COSALFA), realizada nos dias 10 e 11 de fevereiro de 1977, na cidade do Rio de Janeiro, Brasil, bem como as resoluções da X Reunião Interamericana, em nível ministerial, para o Controle da Febre Aftosa (RICAZ-10), realizada nos dias 14 e 16 de março do mesmo ano, na cidade de Washington, Estados Unidos da América,

Considerando, ademais, o estabelecido no item 2, do artigo II e no artigo III, do Convênio Interamericano de Sanidade Animal, firmado na cidade do Rio de Janeiro, Brasil, em 18 de julho de 1967,

Desejando chegar a um acordo mútuo para um programa harmônico de sanidade animal am áreas de fronteira,

Declarando que as obrigações recíprocas serão cumpridas dentro de um espírito de cordial cooperação, acordam o seguinte:

### OBJETIVOS

*Artigo I.* O estabelecimento de uma ação coordenada de sanidade animal, em áreas de fronteira, entre ambos os Países, com prioridade na luta contra febre aftosa, mediante a adoção das medidas necessárias para o melhor controle das enfermidades, através do intercâmbio técnico e de informações, com base nos seguintes princípios:

- a) Coordenação e cooperação nas ações para o combate às enfermidades na região fronteira;
- b) Intercâmbio de colaboração técnica nos aspectos relacionados com o controle de vacinas e produtos zoterápicos, diagnóstico, investigação e qualquer outro aspecto de interesse afim;
- c) Intercâmbio de adestramento de técnicos;
- d) Intercâmbio permanente de informações epizootológicas na região fronteira, bem como de outras informações de interesse para o controle das enfermidades.

### DISPOSIÇÕES GERAIS

*Artigo II.* Compromisso de adotar medidas tendentes a solucionar os problemas que se apresentam na luta contra as enfermidades dos animais nas áreas fronteiriças, de acordo com as seguintes providências:

- a) Constituição de uma Comissão Mista Permanente Brasileiro-Boliviana de Sanidade Animal, que tenha o encargo da execução deste Convênio, representando e assessorando os respectivos Governos;

- b) Promoção de acordos de ajuda recíproca, quando indispensáveis ao controle da situação sanitária e sempre de comum acordo entre as partes integrantes da Comissão Mista Permanente a que se refere o inciso anterior;
- c) Estabelecimento e manutenção de uma estratégia e coordenação permanente de medidas destinadas ao controle sanitário do trânsito de animais em pé e de produtos derivados, na fronteira de ambos os Países, em conformidade com a legislação vigente nos mesmos;
- d) Cooperação paralela no ajuste e revisão das normas sanitárias de cada País, na medida em que seja necessário para o maior êxito dos objetivos deste Convênio;
- e) Sincronização das datas de vacinação antiaftosa e de qualquer outra atividade considerada conveniente nas áreas limítrofes no âmbito deste Convênio;
- f) Pedido de colaboração de organismos nacionais e internacionais durante a execução deste Convênio, sempre de comum acordo entre as Partes.

#### DISPOSIÇÕES ESPECÍFICAS

*Artigo III.* Os Países Contratantes acordam denominar a Comissão a que se refere o inciso a), artigo II, Comissão Mista Permanente Brasileiro-Boliviana de Sanidade Animal, integrada da seguinte forma: Diretor da Divisão de Defesa Sanitária Animal do Ministério da Agricultura do Brasil; Coordenador Geral do Plano Nacional de Combate à Febre Aftosa do Ministério da Agricultura do Brasil; Chefe Nacional de Sanidade Animal do Ministério de Assuntos Campesinos e Agropecuários da Bolívia; e Diretor-Executivo do Serviço Nacional de Controle da Febre Aftosa, Raiva e Brucelose da Bolívia.

*Artigo IV.* A Comissão Mista Permanente a que se refere o artigo anterior reunir-se-á, preferencialmente, nas regiões fronteiriças, ordinariamente uma vez por ano, e extraordinariamente, tantas vezes quanto for necessário, com o objetivo de avaliar o desenvolvimento das atividades e atualizar as diretrizes.

*Artigo V.* Para alcançar os objetivos do presente Convênio, caberá à Comissão Mista Permanente, anteriormente referida, a formulação de um Plano de Ação, no prazo de 90 dias após a data da assinatura deste Convênio, assim como a designação de comissões técnicas regionais e especificação das áreas de ação, em conformidade com o regulamento interno da Comissão Mista a ser elaborado de comum acordo entre seus membros.

#### DISPOSIÇÕES FINAIS E TRANSITÓRIAS

*Artigo VI.* O presente Convênio vigorará pelo prazo de três anos, contados a partir da data da troca dos instrumentos de ratificação e prorrogáveis automaticamente por períodos iguais. Poderá ser rescindido a qualquer momento, sempre que uma das Partes, com antecedência mínima de seis meses, comunique à outra a sua intenção de denunciá-lo.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, ambos igualmente válidos e do mesmo teor, na cidade de Brasília, aos dezessete dias do mês de agosto de mil novecentos e setenta e sete.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[*Signed – Signé*]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
da República da Bolívia:

[*Signed – Signé*]

GUILLERMO JIMÉNEZ GALLO

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE SALUD ANIMAL A NIVEL DE FRONTERA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia,

Considerando las recomendaciones emanadas de la IV Reunión Ordinaria de la Comisión Sudamericana de Lucha contra la Fiebre Aftosa (COSALFA), realizada los días 10 y 11 del mes de febrero de 1977, en la ciudad de Río de Janeiro, Brasil; así como las resoluciones de la X Reunión Interamericana, a nivel ministerial, para el control de la Fiebre Aftosa (RICAZ-10), realizada los días 14 y 16 del mes de marzo del mismo año, en la ciudad de Washington, Estados Unidos de América,

Considerando, además, lo establecido en el ítem 2 del artículo II y en el artículo III del Convenio Interamericano de Sanidad Animal, firmado en la ciudad de Río de Janeiro, Brasil, con fecha 18 de julio de 1967,

Deseando llegar a un acuerdo mutuo para un programa armónico de salud animal a nivel de frontera,

Declarando que las obligaciones recíprocas serán cumplidas dentro de un espíritu de cordial cooperación, acuerdan lo siguiente:

### OBJETIVOS

*Artículo I.* El establecimiento de una acción coordinada de salud animal, a nivel de frontera, entre ambos países, con prioridad en la lucha contra la fiebre aftosa, mediante la adopción de las medidas necesarias para el mejor control de las enfermedades, a través del intercambio técnico y de informaciones, en base a los siguientes principios:

- a) Coordinación y cooperación en las acciones para el combate de las enfermedades en la región de frontera;
- b) Intercambio de colaboración técnica en los aspectos relacionados con el control de vacunas y productos zooterápicos, diagnóstico, investigación y cualquier otro aspecto de interés afín;
- c) Intercambio de adiestramiento de técnicos;
- d) Intercambio permanente de informaciones epizootiológicas, en la región de frontera, así como de otros informes de interés para el control de las enfermedades.

### DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo II.* Compromiso de adoptar medidas tendientes a resolver los problemas que se presenten en la lucha contra las enfermedades de los animales, en las zonas fronterizas, de acuerdo a las siguientes providencias:

- a) Constitución de una Comisión Mixta Permanente Brasileño-Boliviana de Salud Animal, que tendrá a su cargo la ejecución de este Convenio, representando y asesorando a los respectivos Gobiernos;

- b) Promoción de acuerdos de ayuda recíproca, cuando sean indispensables para el control de la situación sanitaria, y siempre de común acuerdo entre las partes integrantes de la Comisión Mixta Permanente a que se refiere el inciso anterior;
- c) Establecimiento y mantenimiento de una estrategia y coordinación permanente de medidas destinadas al control sanitario del tránsito de animales en pie y productos derivados, en la frontera de ambos países, en conformidad con la legislación vigente en los mismos;
- d) Cooperación paralela en el ajuste y revisión de las normas sanitarias de cada país, en la medida en que sea necesario para el mayor éxito de los objetivos de este Convenio;
- e) Sincronización de las fechas de vacunación antiaftosa y de cualquier otra actividad que sea juzgada conveniente, en las áreas limítrofes abarcadas por el Convenio;
- f) Solicitud de colaboración de organismos nacionales e internacionales en el curso de la ejecución de este Convenio, siempre de común acuerdo entre las Partes.

#### DISPOSICIONES ESPECÍFICAS

*Artículo III.* Los Países Contratantes acuerdan denominar la Comisión a que se refiere el inciso a) artículo II, Comisión Mixta Permanente Brasileño-Boliviana de Salud Animal, integrada de la siguiente manera: Director de la División de Defensa Sanitaria Animal del Ministerio de Agricultura del Brasil; Coordinador General del Plano Nacional de Combate de la Fiebre Aftosa del Ministerio de Agricultura del Brasil; Jefe Nacional de Salud Animal del Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios de Bolivia; y Director Ejecutivo del Servicio Nacional de Control de la Fiebre Aftosa, Rabia y Brucelosis de Bolivia.

*Artículo IV.* La Comisión Mixta Permanente referida en el artículo anterior, se reunirá, preferentemente en las regiones fronterizas, ordinariamente una vez por año, y extraordinariamente, tantas veces sea necesario, con el objeto de evaluar el desarrollo de las actividades y actualizar las directivas.

*Artículo V.* Para alcanzar los objetivos del presente Convenio, corresponderá a la Comisión Mixta Permanente, antes referida, la formulación de un Plan de Acción, en un plazo de 90 días después de la firma de este Convenio, así como la designación de Comisiones Técnicas Regionales y especificación de las áreas de acción, en conformidad con el reglamento interno de la Comisión Mixta a ser elaborado de común acuerdo entre sus miembros.

#### DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS

*Artículo VI.* El presente Convenio tendrá vigencia por el lapso de tres años, contados a partir de la fecha del cambio de los instrumentos de ratificación y prorrogables automáticamente por períodos iguales. Podrá ser rescindido en cualquier momento, siempre que una de las Partes, con anticipación mínima de seis meses, comunique a la otra su intención de denunciarlo.



HECHO en dos ejemplares, en idiomas portugués y español, ambos igualmente válidos y de mismo tenor, en la ciudad de Brasília, a los diecisiete días del mes de agosto de mil novecientos setenta y siete años.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]

GUILLERMO JIMÉNEZ GALLO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON ANIMAL  
HEALTH IN THE FRONTIER AREAS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia,

Considering the recommendations of the IVth Regular Meeting of the South American Commission for Combatting Foot and Mouth Disease (COSALFA) held on 10 and 11 February 1977, in the city of Rio de Janeiro, as well as the resolutions of the Xth Inter-American Meeting, at the Ministerial Level, for the Control of Foot and Mouth Disease (RICAZ-10) held on 14 and 16 March of the same year in the city of Washington, D.C., United States of America.

Considering also the provisions of article II, paragraph 2, and article III of the Inter-American Agreement on Animal Health, signed at Rio de Janeiro, Brazil, on 18 July 1967,

Desiring to reach mutual agreement on a co-ordinated animal health programme in the frontier areas,

Declaring their intent to fulfil their reciprocal obligations in a spirit of cordial co-operation, have agreed as follows:

OBJECTIVES

*Article I.* The initiation of a co-ordinated campaign of animal health by both countries in the border areas, priority being given to combatting foot and mouth disease, by means of the adoption of the necessary measures for improved disease control, through the exchange of technology and information, based on the following principles:

- (a) Co-ordination and co-operation in action to combat diseases in the frontier region;
- (b) Exchange of technical collaboration in matters relating to the control of veterinary vaccines and products, diagnosis, research and any other aspect of related interest;
- (c) Exchange of training for technicians;
- (d) Continuous exchange of information on outbreaks of animal disease in the frontier region and other information of interest for purposes of disease control.

GENERAL PROVISIONS

*Article II.* The Parties undertake to adopt measures for the solution of any problems that may arise in combatting animal diseases in the frontier areas, through the following arrangements:

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at La Paz, in accordance with article VI.

- (a) Establishment of a Joint Brazilian-Bolivian Permanent Commission on Animal Health, which shall be responsible for executing this Agreement, representing and advising the respective Governments;
- (b) Promotion of arrangements for mutual assistance, whenever necessary for the control of the health situation, by agreement between the members of the Joint Permanent Commission referred to in the preceding paragraph;
- (c) Establishment and maintenance of a strategy and permanent co-ordination of measures for the health inspection of live animals and animal products crossing the frontier between the two countries, in accordance with their respective legislations;
- (d) Parallel co-operation in the modification and revision of the health regulations of both countries, as far as may be necessary for greater success in achieving the objectives of this Agreement;
- (e) Synchronization of the dates for vaccination against foot-and-mouth disease and any other activity deemed appropriate, in the frontier areas covered by this Agreement;
- (f) Request for collaboration from national and international agencies in executing this Agreement, provided both Parties agree.

#### SPECIAL PROVISIONS

*Article III.* The Contracting Parties hereby agree to set up the Commission referred to in article II (a), namely, the Joint Brazilian-Bolivian Permanent Commission of Animal Health, with the following membership: the Director of the Division for Animal Health Protection of the Ministry of Agriculture of Brazil; the Co-ordinator-General of the National Plan for Combatting Foot-and-Mouth Disease of the Ministry of Agriculture of Brazil; the Chief of the Animal Health Department of the Ministry of Rural Affairs and Agriculture of Bolivia; and the Executive Director of the National Service for the Control of Foot-and-Mouth Disease, Rabies and Brucellosis of Bolivia.

*Article IV.* The Joint Permanent Commission referred to above shall normally meet once a year, preferably at a place in the frontier region and shall hold extraordinary meetings whenever necessary, to evaluate the development of activities and to bring the guidelines up to date.

*Article V.* With a view to attaining the objectives of this Agreement, the Joint Permanent Commission, referred to above, shall formulate a Plan of Action within 90 days after the signing of this Agreement, shall appoint regional technical commissions and shall specify the areas of activity to be covered, in accordance with the rules of procedure of the Joint Commission to be drawn up by agreement between its members.

#### FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

*Article VI.* This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of the exchange of instruments of ratification and may be extended automatically for further three-year periods. It may be rescinded at any time, provided that one of the Parties informs the other at least six months in advance of its intention of denouncing it.

DONE in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both having the same content and being equally authentic, in the city of Brasília on the seventeenth day of August nineteen hundred and seventy-seven.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the Republic of Bolivia:

[Signed]

GUILLERMO JIMÉNEZ GALLO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA SANTÉ ANIMALE DANS LES ZONES FRONTALIÈRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Considérant les recommandations de la IV<sup>e</sup> Réunion ordinaire de la Commission sud-américaine de lutte contre la fièvre aphteuse (COSALFA), qui s'est tenue les 10 et 11 février 1977 à Rio de Janeiro (Brésil) et les résolutions adoptées par la X<sup>e</sup> Réunion interaméricaine, au niveau ministériel, pour la lutte contre la fièvre aphteuse (RICAZ-10), qui a eu lieu les 14 et 16 mars de la même année à Washington (Etats-Unis d'Amérique),

Considérant en outre les dispositions qui figurent à l'article II, paragraphe 2, et à l'article III de l'Accord interaméricain relatif à la santé animale qui a été signé le 18 juillet 1967 à Rio de Janeiro (Brésil),

Souhaitant parvenir à un accord au sujet de la mise en œuvre, dans les zones frontalières, d'un programme de santé animale homogène,

Déclarant qu'ils s'acquitteront, dans un esprit de cordiale coopération, de leurs obligations réciproques, sont convenus des dispositions suivantes :

### OBJECTIFS

*Article premier.* En ce qui concerne la santé animale dans les zones frontalières, les deux pays contractants coordonneront leur action pour arrêter, en accordant le plus haut rang de priorité à la lutte contre la fièvre aphteuse, les mesures requises pour combattre plus efficacement les maladies par des échanges de caractère technique et des échanges d'informations, conformément aux principes énoncés ci-après :

- a) Coordination, en coopération, des actions visant à combattre les maladies animales dans la région frontalière;
- b) Collaboration technique dans les domaines liés au contrôle des vaccins et des produits zoothérapeutiques, au diagnostic et à la recherche ainsi que pour toute activité connexe;
- c) Formation réciproque de techniciens;
- d) Echange, sur une base permanente, d'informations épizootiologiques dans la région frontalière et d'autres renseignements intéressant la lutte contre les maladies.

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article II.* Les parties contractantes s'engageront à prendre des mesures propres à résoudre les problèmes que pose la lutte contre les maladies animales dans les zones frontalières, en se conformant aux dispositions suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Paz, conformément à l'article VI.

- a) Création d'une Commission mixte permanente de la santé animale Brésil-Bolivie qui sera chargée d'appliquer le présent Accord ainsi que de représenter et de conseiller les gouvernements de ces pays;
- b) Lorsque le contrôle de la situation sanitaire l'exige, conclusion d'un commun accord entre les membres de la Commission mixte permanente, dont il est fait mention à l'alinéa précédent, d'accords d'aide mutuelle;
- c) Elaboration et poursuite d'une stratégie visant à coordonner, de façon permanente, les mesures de contrôle sanitaire appliquées aux animaux vivants et produits dérivés qui franchissent la frontière des deux pays, conformément à la législation en vigueur dans chacun d'eux;
- d) Coopération parallèle à la mise à jour et à la révision des normes sanitaires en vigueur dans chaque pays, dans la mesure où ces opérations sont nécessaires à une meilleure réalisation des objectifs du présent Accord;
- e) Synchronisation des calendriers de vaccination contre la fièvre aphteuse et de toutes autres activités jugées opportunes, dans les zones limitrophes visées dans le présent Accord;
- f) Appel, d'un commun accord entre les parties contractantes, au concours d'organismes nationaux et internationaux durant la période de mise en vigueur du présent Accord.

#### DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article III.* Les pays contractants sont convenus de dénommer la Commission dont il est fait mention à l'article II, alinéa a, Commission mixte permanente de la santé animale Brésil-Bolivie. Les membres de ladite Commission seront le Directeur de la Division de la protection de la santé animale du Ministère de l'agriculture du Brésil; le Coordonnateur général du Plan national de lutte contre la fièvre aphteuse du Ministère de l'agriculture du Brésil; le Chef des Services nationaux de santé animale du Ministère des affaires rurales et agricoles de la Bolivie; et le Directeur exécutif du Service national de lutte contre la fièvre aphteuse, la rage et la brucellose de la Bolivie.

*Article IV.* La Commission mixte permanente dont il est fait mention au paragraphe précédent tiendra, de préférence dans les régions frontalières, une réunion ordinaire par an, et autant de réunions extraordinaires que de besoin, pour évaluer l'état d'avancement des activités entreprises et mettre à jour les directives données.

*Article V.* Aux effets du présent Accord, la Commission mixte permanente devra élaborer un Plan d'action dans les 90 jours qui suivront la signature de cet instrument, nommer des Commissions techniques régionales et délimiter les domaines dans lesquels sera menée une action, conformément à son règlement intérieur que ses membres établiront d'un commun accord.

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article VI.* Le présent Accord demeurera en vigueur durant trois ans à compter de la date où seront échangés les instruments de ratification et sera automatiquement renouvelable pour des périodes de même durée. Il pourra être annulé à tout moment

dès lors que l'une des parties contractantes aura, six mois au moins avant l'expiration du terme, fait savoir à l'autre partie son intention de le dénoncer.

FAIT en deux exemplaires, en portugais et en espagnol, chacun des textes faisant également foi, le 17 août 1977 à Brasília.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :

[Signé]

GUILLERMO JIMÉNEZ GALLO

---





**No. 17831**

—

**BRAZIL  
and  
CHINA**

**Trade Agreement. Signed at Beijing on 7 January 1978**

*Authentic texts: Portuguese and Chinese.*

*Registered by Brazil on 30 May 1979.*

—————

**BRÉSIL  
et  
CHINE**

**Accord commercial. Signé à Beijing le 7 janvier 1978**

*Textes authentiques : portugais et chinois.*

*Enregistré par le Brésil le 30 mai 1979.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China,

A seguir denominados “Partes Contratantes”, animados pelo propósito de reforçar a amizade entre os dois povos e de fortalecer e desenvolver suas relações comerciais em base de igualdade e de benefícios recíprocos, resolveram celebrar o presente Acordo Comercial:

*Artigo 1º* As Partes Contratantes comprometem-se a envidar os maiores esforços e tomar todas as medidas necessárias para fomentar e ampliar o comércio entre os dois Países, aumentar gradualmente a variedade do intercâmbio de mercadorias e fazer o possível para manter o seu equilíbrio comercial.

Em conformidade com as respectivas legislações sobre comércio exterior e câmbio, cada uma das Partes Contratantes concederá as necessárias facilidades para importação e exportação de mercadorias produzidas pela outra Parte Contratante.

*Artigo 2º* As Partes Contratantes conceder-se-ão reciprocamente tratamento da nação mais favorecida, não inferior ao que cada uma delas concedeu ou venha a conceder a terceiro país, em relação aos licenciamentos, direitos aduaneiros e demais taxas e impostos de importação e exportação das mercadorias, bem como aos regulamentos, formalidades e procedimentos aduaneiros.

As disposições acima mencionadas não serão aplicadas:

- a) Aos benefícios especiais, preferências, privilégios e isenções que cada uma das Partes Contratantes concedeu ou venha a conceder a países limítrofes, a fim de facilitar o comércio fronteiriço;
- b) Aos benefícios especiais que cada uma das Partes Contratantes concedeu ou venha a conceder a terceiro país em virtude da sua participação em Zona de Livre Comércio ou em convênios regionais e sub-regionais de integração;
- c) Aos benefícios especiais que cada uma das Partes Contratantes concedeu ou venha a conceder a terceiro país em virtude de sua participação em acordos comerciais multilaterais entre países em desenvolvimento.

*Artigo 3º* A fixação dos preços das mercadorias, objeto de intercâmbio entre os dois Países, terá por referência cotações de mercadorias de qualidade e especificações iguais ou comparáveis no mercado internacional e será feita por comprador e vendedor nos contratos comerciais respectivos.

*Artigo 4º* Os pagamentos nas operações comerciais entre os dois Países efetuar-se-ão em moedas livremente conversíveis, acordadas por comprador e vendedor, em conformidade com os regulamentos vigentes em cada um dos dois Países com respeito ao regime de controle de câmbio.

*Artigo 5º* As Partes Contratantes tomarão todas as medidas a fim de que as proporções de manufaturados e semi-manufaturados de exportação de ambas as Partes aumentem gradualmente, sem prejuízo do intercâmbio de novos produtos e das mercadorias tradicionais.

*Artigo 6º* As Partes Contratantes concordam em que o intercâmbio de mercadorias entre os dois Países será efetuado pelas pessoas jurídicas ou físicas que se dediquem, na República Federativa do Brasil, ao comércio exterior e pelas Corporações estatais de comércio da República Popular da China.

Comprador e vendedor poderão assinar, a qualquer momento, durante o período de vigência do presente Acordo, convênios e contratos de importação e exportação de mercadorias considerados necessários por ambas as partes, a fim de facilitar o desenvolvimento do comércio entre os dois Países.

*Artigo 7º* Com o propósito de desenvolver as relações comerciais entre os dois Países, as Partes Contratantes procurarão promover o intercâmbio de delegações de caráter comercial, bem como a realização de feiras e exposições comerciais e, com esse objetivo, serão concedidas de parte a parte as diversas facilidades e condições normalmente oferecidas nesses domínios, de conformidade com as respectivas legislações em vigor.

*Artigo 8º* As estipulações do presente Acordo não se aplicam às medidas restritivas que qualquer das Partes Contratantes possa tomar para proteção da segurança nacional, da saúde pública e da sanidade da fauna e flora, bem como para a proteção do patrimônio artístico, histórico e arqueológico nacional.

*Artigo 9º* As Partes Contratantes concordam em estabelecer uma Comissão Mista Comercial, cujas tarefas serão as de examinar o cumprimento do presente Acordo e estudar as possibilidades e medidas para ampliar o comércio, com benefícios recíprocos.

A referida Comissão reunir-se-á, em princípio, uma vez cada dois anos, alternadamente em Brasília e Pequim, e a data concreta do encontro será estabelecida de comum acordo entre as Partes Contratantes.

*Artigo 10.* Após a expiração deste Acordo, todos os contratos comerciais e convênios financeiros relacionados ao comércio, assinados de conformidade com o presente Acordo durante a sua vigência, continuarão a ser cumpridos segundo as disposições nele previstas.

*Artigo 11.* O presente Acordo entrará em vigor, provisoriamente, a partir da data de sua assinatura e passará a vigorar definitivamente desde o dia em que as Partes Contratantes se informem, reciprocamente, do cumprimento de suas respectivas formalidades legais internas. O presente Acordo vigorará por um período de três anos e será automaticamente prorrogado por sucessivos períodos de um ano, salvo se uma das Partes Contratantes notificar a outra, por escrito, três meses antes do término do prazo de vigência, de sua intenção de denunciá-lo.

FEITO em Pequim, aos 7 de janeiro de 1978, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e chinesa, sendo os dois textos igualmente válidos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[*Signed – Signé*]

ALUÍZIO NAPOLEÃO DE FREITAS RÊGO

Pelo Governo  
da República Popular  
da China:

[*Signed – Signé*]

LI CHIANG

---

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府  
共和国政府贸易协定

巴西联邦共和国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”）为增进两国人民间的友谊和在平等互利的基础上加强和发展两国贸易关系，决定缔结本协定：

## 第 一 条

缔约双方应尽最大的努力，采取一切必要措施，以促进和扩大两国间的贸易，逐步增加商品交换的品种，并尽可能保持两国贸易的平衡。

缔约双方根据各自的对外贸易和外汇兑换法律，对各自出产的商品在进口和出口方面相互应给予必要的便利。

## 第 二 条

在进出口商品许可、海关关税和其他捐税以及海关规章、手续、程序方面，缔约双方相互给予不低于缔约一方已给予或将来可能给予第三国的最惠国待遇。

上述规定不适用于：

一、缔约任何一方为便利边境贸易已给予或可能给予邻国的特别利益、优惠、殊权和豁免。

二、缔约任何一方由于参加自由贸易区或区域性和小区域性一体化协议已给予或可能给予第三国的特别利益。

三、缔约任何一方由于参加发展中国家之间的多边贸易协定已给予或可能给予第三国的特别利益。

### 第 三 条

两国间相互交换的商品的价格，将参照相同或同类品质和规格的商品的国际市场价格，由买卖双方及有关贸易合同中确定。

### 第 四 条

两国间贸易的支付，应按照各该国有有关外汇管理制度的现行条例，以买卖双方同意的可以自由兑换的货币办理。

### 第 五 条

缔约双方应采取一切措施使双方出口的制成品和半制成品的比例逐步增加，但不影响新的产品和传统商品的交换。

### 第 六 条

缔约双方同意，两国之间商品的交换应由巴西联邦共和国从事对外贸易的法人或自然人和中华人民共和国的国营贸易公司进行。

在本协定有效期间，买卖双方可随时签订双方认为需要的商品进口、出口协议和合同，以便利两国贸易的发展。

## 第七 条

缔约双方为发展两国贸易关系，应努力促进贸易代表团的往来和举办贸易展览会及博览会，并根据各自现行的法律相互为此提供通常在这方面给予的各种方便条件。

## 第八 条

本协定不适用于缔约任何一方为保护国家安全、公共卫生、动植物健康以及民族艺术、历史和古文物遗产所采取的限制措施。

## 第九 条

缔约双方同意成立贸易混合委员会。该委员会的任务是检查本协定的执行情况，研究扩大互利贸易的可能性和措施。

该委员会原则上每两年会晤一次，轮流在巴西利亚和北京举行。具体会晤时间由双方商定。

## 第十 条

本协定期满后，在本协定有效期间根据本协定所签订的一切贸易合同和有关贸易的财务协议，仍按本协定的有关规定执行。

## 第 十 一 条

本协定自签字之日起暂时生效，在双方履行各自法律手续并相互通知之日起正式生效，有效期为三年。在期满三个月前，如缔约任何一方未以书面通知缔约另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长一年，并依此法顺延。

本协定于一九七八年一月七日在 **北京** 签订，共两份，每份都用葡萄牙文和中文写成，两种文本具有同等效力。

巴西联邦共和国政府

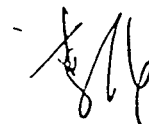
中华人民共和国政府

代

表

代

表



ALUÍZIO NAPOLEÃO DE FREITAS RÊGO

LI CHIANG



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China,

Hereinafter referred to as "Contracting Parties", desiring to promote friendship between the peoples of the two countries and strengthen and develop their trade relations on a basis of equality and mutual benefit, have decided to conclude this Trade Agreement:

*Article 1.* The Contracting Parties shall make every effort and take all necessary measures to promote and expand trade between the two countries, gradually increase the variety of exchanges of goods and endeavour in so far as possible to maintain a balance in such trade.

Each Contracting Party shall, in accordance with its legislation concerning foreign trade and foreign exchange, grant the necessary facilities for the import and export of goods produced in the other country.

*Article 2.* The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment no less favourable than that which either Party has granted or may hereafter grant to third countries in respect of licences, customs duties and other taxes and charges in connection with the import and export of goods, and customs regulations, formalities and procedures.

The aforementioned provisions shall not apply to:

- (a) Special benefits, preferences, privileges and immunities which either Contracting Party has granted or may hereafter grant to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) Special benefits which either Contracting Party has granted or may hereafter grant to third countries by virtue of its participation in a free trade zone or regional or subregional integration agreements;
- (c) Special benefits which either Contracting Party has granted or may hereafter grant to third countries by virtue of its participation in multilateral trade agreements among developing countries.

*Article 3.* The prices of goods to be traded between the two countries shall be determined by the buying and selling parties in the relevant commercial contracts on the basis of the international market prices of goods of the same or comparable quality and specifications.

*Article 4.* Payments in respect of trade between the two countries shall be made in freely convertible currencies agreed upon by the buying and selling parties in accordance with the foreign exchange control regulations in force in each country.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 7 January 1978, the date of signature, and came into force definitively on 22 November 1978, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their domestic legal formalities, in accordance with article 11.

*Article 5.* The Contracting Parties shall take all possible measures to bring about a gradual increase in the proportion of finished and semi-finished products exported by both countries without prejudice to trade in new products and traditional goods.

*Article 6.* The Contracting Parties agree that the exchange of goods between the two countries shall be carried out by corporations or individuals of the Federative Republic of Brazil engaging in foreign trade and State trading companies of the People's Republic of China.

During the period in which this Agreement is in force, the buyer and seller may at any time sign agreements and contracts for the import and export of goods, as deemed necessary by both parties, in order to facilitate the development of trade between the two countries.

*Article 7.* For the purposes of developing trade relations between the two countries, the Contracting Parties shall strive to promote the exchange of trade delegations and to hold trade exhibitions and fairs, and to this end shall grant each other all the facilities normally provided in such circumstances, in accordance with the legislation in force in each country.

*Article 8.* The provisions of this Agreement shall not apply to any restrictive measures that either Contracting Party may take to protect national security, public health, animal or plant health or its national artistic, historical or archaeological heritage.

*Article 9.* The Contracting Parties agree to establish a Mixed Trade Commission to monitor the implementation of this Agreement and to study possibilities and measures for expanding trade for their mutual benefit.

In principle, the Commission shall meet once every two years, with meetings held alternately in Brasília and Beijing. The specific date of the meeting shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

*Article 10.* Upon the expiry of this Agreement, all commercial contracts and financial agreements relating to trade that were signed in conformity with this Agreement while it was in force shall continue to be implemented in accordance with its provisions.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and fully on the date on which the Contracting Parties inform each other that their respective domestic legal formalities have been completed. It shall remain in force for three years and shall be automatically extended for successive periods of one year unless either Contracting Party notifies the other in writing, three months prior to its expiry, of its desire to terminate it.

DONE at Beijing on 7 January 1978, in two copies in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

ALUÍZIO NAPOLEÃO DE FREITAS RÊGO

For the Government  
of the People's Republic of China:

[Signed]

LI CHIANG

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Ci-après dénommés les «parties contractantes», animés par le désir de renforcer l'amitié entre les deux peuples et de raffermir et de développer leurs relations commerciales sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, sont convenus de conclure le présent Accord commercial :

*Article premier.* Les parties contractantes s'engagent à ne négliger aucun effort et à prendre toutes les mesures nécessaires pour encourager et développer le commerce entre les deux pays, pour diversifier progressivement les échanges de marchandises et pour maintenir dans toute la mesure possible leur équilibre commercial.

Conformément à leurs législations respectives en matière de commerce extérieur et de change, chacune des parties contractantes accordera les facilités nécessaires pour l'importation et l'exportation de marchandises produites par l'autre partie contractante.

*Article 2.* Les parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, c'est-à-dire, un traitement non moins favorable à celui qu'elles accordent ou qu'elles pourront accorder à un pays tiers, en ce qui concerne les licences, droits de douane et autres taxes et impôts frappant l'importation et l'exportation de marchandises, ainsi que les formalités, procédures et règlements douaniers.

Les dispositions susmentionnées ne seront pas applicables :

- a) Aux avantages particuliers, préférences, privilèges et exemptions que chacune des parties contractantes a accordés ou pourra accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le commerce frontalier;
- b) Aux avantages spéciaux que chacune des parties contractantes a accordés ou pourra accorder à un tiers dans le cadre de sa participation à une zone de libre-échange ou à des accords régionaux et sous-régionaux d'intégration;
- c) Aux avantages spéciaux que chacune des parties contractantes a accordés ou pourra accorder à un pays tiers dans le cadre de sa participation à des accords commerciaux multilatéraux entre pays en développement.

*Article 3.* Les prix des marchandises échangées entre les deux pays seront fixés sur la base des cours de marchandises de qualité et de spécifications égales ou comparables sur les marchés internationaux et seront arrêtés par l'acheteur et par le vendeur dans les contrats commerciaux correspondants.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 7 janvier 1978, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 22 novembre 1978, date à laquelle les parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 11.

*Article 4.* Les paiements relatifs aux opérations commerciales organisées entre les deux pays seront effectués en monnaies librement convertibles, selon ce qui sera convenu entre acheteurs et vendeurs, conformément aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays en ce qui concerne le régime du contrôle des changes.

*Article 5.* Les parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour que la proportion d'articles manufacturés et semi-finis dans les exportations des deux parties augmente progressivement, sans préjudice de l'échange de produits nouveaux ou de marchandises traditionnelles.

*Article 6.* Les parties contractantes conviennent que l'échange de marchandises entre les deux pays sera effectué par les personnes physiques ou morales qui s'occupent de commerce extérieur dans la République fédérative du Brésil et par les sociétés étatiques de commerce de la République populaire de Chine.

L'acheteur et le vendeur pourront, à tout moment pendant la durée du présent Accord, conclure des accords et des contrats d'importation et d'exportation de marchandises, selon ce qui sera jugé nécessaire par les deux parties, afin de faciliter le développement du commerce entre les deux pays.

*Article 7.* Afin de développer les relations commerciales entre les deux pays, les parties contractantes s'efforceront de promouvoir l'échange de délégations commerciales et l'organisation de foires et d'expositions commerciales et elles s'accorderont à cette fin les facilités et conditions normalement offertes dans ces domaines, conformément aux législations respectives en vigueur.

*Article 8.* Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables aux mesures restrictives que l'une ou l'autre des parties contractantes pourra prendre pour protéger la sécurité nationale, la santé publique et la santé de la faune et de la flore ou pour protéger le patrimoine artistique, historique et archéologique national.

*Article 9.* Les parties contractantes sont convenues d'établir une Commission commerciale mixte qui aura pour tâche d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier les possibilités d'élargir le commerce et les mesures à prendre à cette fin, sur la base des avantages mutuels.

Ladite Commission se réunira, en principe, une fois tous les deux ans, alternativement à Brasilia et à Beijing, la date de chacune des réunions devant être établie d'un commun accord entre les parties contractantes.

*Article 10.* Après l'expiration du présent Accord, tous les contrats commerciaux et accords financiers liés au commerce conclus conformément audit Accord pendant qu'il était en vigueur continueront de produire effet conformément à leurs dispositions.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à partir de sa signature et définitivement à la date à laquelle les parties contractantes se seront mutuellement informées que les formalités légales prévues par leurs législations respectives ont été accomplies. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives d'un an à moins que l'une des parties contractantes ne notifie à l'autre partie par écrit, moyennant préavis de trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer.

FAIT à Beijing, le 7 janvier 1978, en deux exemplaires en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[*Signé*]

ALUÍZIO NAPOLEÃO DE FREITAS RÊGO

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Chine :

[*Signé*]

LI CHIANG

---



**No. 17832**

---

**BRAZIL  
and  
MEXICO**

**Agreement on friendship and co-operation. Signed at  
Mexico City on 18 January 1978**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 May 1979.*

---

**BRÉSIL  
et  
MEXIQUE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Mexico le 18 jan-  
vier 1978**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 mai 1979.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E OS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

O Presidente da República Federativa do Brasil, Ernesto Geisel, e o Presidente dos Estados Unidos Mexicanos, José López Portillo,

Inspirados pelo propósito de afirmar os laços fraternos de amizade que unem o Brasil e o México,

Conscios de que os interesses dos dois países são convergentes em uma grande variedade de assuntos,

Decididos a levar avante um amplo programa para o incremento de suas relações nos campos econômico, comercial, financeiro, industrial, cultural, técnico e científico,

Convencidos de que, com esse objetivo, é necessário estabelecer mecanismos apropriados de cooperação bilateral,

Resolveram celebrar um Convênio de Amizade e Cooperação e, para esse fim, nomearam seus Plenipotenciários, a saber:

O Presidente da República Federativa do Brasil, o Senhor Embaixador Antonio F. Azeredo da Silveira, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

O Presidente dos Estados Unidos Mexicanos, o Senhor Doutor Santiago Roel, Ministro das Relações Exteriores,

os quais acordaram o seguinte:

*Artigo I.* As Altas Partes Contratantes convêm em instaurar e aperfeiçoar mecanismos permanentes de cooperação, entendimento e troca de informações, sobre assuntos de interesse comum.

*Artigo II.* Os mecanismos a que se refere o Artigo I processar-se-ão pela via diplomática ou por intermédio da Comissão Mista de Coordenação Brasileiro-Mexicana.

*Artigo III.* 1. Fica instituída a Comissão Mista de Coordenação Brasileiro-Mexicana, que terá por finalidade fortalecer a cooperação entre os dois países, analisar e acompanhar os assuntos de interesse comum e propor aos respectivos Governos as medidas que julgar pertinentes, com ênfase nos seguintes campos:

- a) Projetos econômicos de interesse para as relações bilaterais;
- b) Intercâmbio comercial e as medidas para assegurar seu incremento e diversificação;
- c) Aperfeiçoamento dos meios de transporte e comunicações entre os dois países;
- d) Cooperação técnica e intercâmbio cultural, científico e tecnológico.

2. A Comissão Mista será composta de uma seção de cada Parte.

3. As seções nacionais da Comissão Mista serão presididas pelos Ministros das Relações Exteriores e integradas por delegados designados pelos respectivos Governos.



4. A Comissão Mista reunir-se-á ao menos uma vez por ano, alternadamente, no Brasil e no México.

5. A Comissão Mista redigirá o seu próprio regulamento, que será aprovado pelos dois Governos, por troca de notas.

6. A Comissão Mista examinará e proporá a ambos os Governos a forma de organizar em Subcomissões as Comissões Mistas atualmente em exercício.

*Artigo IV.* As Altas Partes Contratantes empenharão os seus máximos esforços para lograr a progressiva ampliação e diversificação do intercâmbio comercial, mediante a utilização adequada das oportunidades que se apresentarem.

*Artigo V.* Considerando os benefícios que podem resultar de uma estreita colaboração na execução de seus planos de expansão industrial, as Altas Partes Contratantes encorajarão os investimentos de um país o outro, tanto no setor público como no setor privado, conforme as suas respectivas legislações nacionais.

*Artigo VI.* Levando em conta os programas específicos de infra-estrutura, brasileiros e mexicanos, com efetiva incidência no desenvolvimento econômico e social, as Altas Partes Contratantes comprometem-se a promover medidas para facilitar a participação mútua de suas empresas em projetos e obras nesse setor, em ambos os países.

*Artigo VII.* Reconhecendo o especial interesse, para o desenvolvimento da economia regional, da criação de uma infra-estrutura eficaz de comunicações entre os dois países, as Altas Partes Contratantes convêm em promover um sistema de cooperação mútua nesse campo, que preveja o estabelecimento de telecomunicações, o fornecimento de equipamentos e o intercâmbio técnico e de informações, inclusive na área dos serviços postais.

*Artigo VIII.* A fim de impulsionar a cooperação no setor agropecuário, ambos os países trocarão informações e experiências, prestando-se reciprocamente a maior assistência possível em matéria de produções e técnicas agrícolas.

*Artigo IX.* As Altas Partes Contratantes convêm em estimular, ainda mais, as atividades de cooperação técnica e científica previstas no Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, de 24 de julho de 1974.

*Artigo X.* As Altas Partes Contratantes confirmam seus propósitos de por em prática formas eficazes de cooperação bilateral nos campos cultural e educacional, no espírito do Convênio de Intercâmbio Cultural, de 20 de janeiro de 1960.

*Artigo XI.* Com o objetivo de propiciar a perfeita organização dos serviços de transporte marítimo entre o Brasil e o México, as Altas Partes Contratantes promoverão a revisão do Convênio sobre Transportes Marítimos, concluído em Brasília a 24 de julho de 1974, de modo a ajustá-lo às realidades do tráfego entre os dois países.

*Artigo XII.* Além dos instrumentos internacionais previstos no presente Convênio e dentro do elevado espírito que o informa, as Altas Partes Contratantes celebrarão, sempre que as circunstâncias o aconselharem, acordos adicionais ou outros tipos de atos internacionais sobre quaisquer assuntos de interesse comum.

*Artigo XIII.* O presente Convênio entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação e terá vigência até que as Altas Partes Contratantes, mediante novo acordo, adotem decisão que estimem conveniente.

EM FÉ DO QUE OS Plenipotenciários acima mencionados assinam o presente Convênio, em dois exemplares, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

FEITO na Cidade do México, aos 18 dias do mês de janeiro de 1978.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
dos Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

SANTIAGO ROEL

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Presidente de la República Federativa del Brasil, Ernesto Geisel, y el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, José López Portillo,

Inspirados en el propósito de afirmar los lazos fraternos de amistad que unen a Brasil y México,

Conscientes de que los intereses de los dos países son convergentes en una amplia gama de asuntos,

Decididos a poner en práctica un amplio programa para el incremento de sus relaciones en los aspectos económico, comercial, financiero, industrial, cultural, técnico y científico,

Convencidos de que, con ese objeto, es necesario establecer mecanismos adecuados de cooperación bilateral,

Han resuelto celebrar un Convenio de Amistad y Cooperación y, para ese fin, han nombrado a sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República Federativa del Brasil, al señor Embajador Antonio F. Azeredo da Silveira, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al señor Licenciado Santiago Roel, Secretario de Relaciones Exteriores,

quienes han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* Las Altas Partes Contratantes convienen en instaurar y perfeccionar mecanismos permanentes de cooperación, entendimiento e intercambio de informaciones, sobre asuntos de interés común.

*Artículo II.* Los mecanismos a que se refiere el Artículo I se substanciarán por la vía diplomática o por conducto de la Comisión Mixta de Coordinación Brasileño-Mexicana.

*Artículo III.* 1. Queda instituida la Comisión Mixta de Coordinación Brasileño-Mexicana, que tendrá por finalidad fortalecer la cooperación entre los dos países, analizar y tramitar los asuntos de interés común y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas que juzgue pertinentes, con énfasis en los siguientes campos:

- a) Proyectos económicos de interés para las relaciones bilaterales;
- b) Intercambio comercial y las medidas para asegurar su incremento y diversificación;
- c) Perfeccionamiento de los medios de transporte y comunicaciones entre los dos países;
- d) Cooperación técnica e intercambio cultural, científico y tecnológico.

2. La Comisión Mixta se compondrá de una sección de cada Parte.

3. Las secciones nacionales de la Comisión Mixta serán presididas por los Ministros de Relaciones Exteriores e integradas por delegados designados por los respectivos Gobiernos.

4. La Comisión Mixta se reunirá por lo menos una vez al año, alternativamente en Brasil y México.

5. La Comisión Mixta redactará su propio reglamento, que será aprobado por los dos Gobiernos, mediante canje de notas.

6. La Comisión Mixta examinará y propondrá a ambos Gobiernos la forma de constituir en Subcomisiones las Comisiones Mixtas que actualmente funcionan.

*Artículo IV.* Las Altas Partes Contratantes desarrollarán sus máximos esfuerzos para lograr la progresiva ampliación y diversificación de su intercambio comercial, mediante la utilización adecuada de las oportunidades que se presentaren.

*Artículo V.* Considerando los beneficios que pueden resultar de una estrecha colaboración en la ejecución de sus planes de expansión industrial, las Altas Partes Contratantes estimularán las inversiones de un país en el otro, tanto en el sector público como en el sector privado, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales.

*Artículo VI.* Teniendo en cuenta los programas específicos de infraestructura, brasileños y mexicanos, con efectiva incidencia en el desarrollo económico y social, las Altas Partes Contratantes se comprometen a promover medidas para facilitar la participación mutua de sus empresas en proyectos y obras en ese sector, en ambos países.

*Artículo VII.* Reconociendo el especial interés, para el desarrollo de la economía regional, de la creación de una infraestructura eficaz de comunicaciones entre los dos países, las Altas Partes Contratantes convienen en promover un sistema de cooperación mutua en este campo que prevea el establecimiento de telecomunicaciones, el abastecimiento de equipos y el intercambio técnico y de informaciones, inclusive en el área de servicios postales.

*Artículo VIII.* Con el fin de impulsar la cooperación en el sector agropecuario, ambos países intercambiarán informaciones y experiencias, proporcionándose recíprocamente la mayor asistencia posible en materia de producciones y técnicas agrícolas.

*Artículo IX.* Las Altas Partes Contratantes convienen en estimular, aún más, las actividades de cooperación técnica y científica previstas en el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica, de 24 de julio de 1974.

*Artículo X.* Las Altas Partes Contratantes confirman su propósito de poner en práctica formas eficaces de cooperación bilateral en los campos cultural y educativo, dentro del espíritu del Convenio de Intercambio Cultural, de 20 de enero de 1960.

*Artículo XI.* Con el objeto de propiciar la perfecta ordenación de los servicios de transporte marítimo entre Brasil y México, las Altas Partes Contratantes revisarán el Convenio sobre Transporte Marítimo, concluido en Brasilia el 24 de julio de 1974, para ajustarlo a las realidades del tráfico entre los dos países.

*Artículo XII.* Además de los instrumentos internacionales previstos en el presente Convenio y dentro del elevado espíritu que lo informa, las Altas Partes Contratantes celebrarán, siempre que las circunstancias lo aconsejen, acuerdos adicionales u otros tipos de actos internacionales sobre cualquier asunto de interés común.

*Artículo XIII.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y tendrá vigencia hasta que las Altas Partes Contratantes, mediante nuevo acuerdo, adopten la decisión que estimen conveniente.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en la Ciudad de México, a los 18 días del mes de enero de 1978.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

SANTIAGO ROEL

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN  
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED  
MEXICAN STATES

The President of the Federative Republic of Brazil, Ernesto Geisel, and The President of the United Mexican States, José López Portillo,

Motivated by the desire to affirm the fraternal links of friendship that unite Brazil and Mexico,

Conscious that the interests of the two countries converge over a wide range of matters,

Determined to implement a broad programme to improve their relations in the economic, commercial, financial, industrial, cultural, technical and scientific fields,

Convinced that, to that end, it is necessary to establish appropriate machinery for bilateral co-operation,

Have decided to conclude an Agreement on Friendship and Co-operation and, to that end, have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Federative Republic of Brazil: Ambassador Antonio F. Azeredo da Silveira, Minister of State for Foreign Affairs;

The President of the United Mexican States: Mr. Santiago Roel, Minister for Foreign Affairs;

who have agreed as follows:

*Article I.* The High Contracting Parties agree to establish and develop permanent machinery for co-operation, understanding and exchange of information on matters of common interest.

*Article II.* The machinery referred to in article I shall be established through the diplomatic channel or through the Joint Brazilian-Mexican Co-ordinating Commission.

*Article III.* 1. The Joint Brazilian-Mexican Co-ordinating Commission is hereby established, for the purpose of strengthening co-operation between the two countries, analyzing and dealing with matters of common interest and recommending appropriate measures to the respective Governments, with particular emphasis on the following fields:

- (a) Economic projects of relevance to bilateral relations;
- (b) Trade relations and measures to promote their development and diversification;
- (c) Improving transportation and communications systems between the two countries;
- (d) Technical co-operation and cultural, scientific and technological exchanges.

2. The Joint Commission shall comprise a section from each Party.

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article XIII.

3. The national sections of the Joint Commission shall be presided over by the Ministers for Foreign Affairs and shall be composed of delegates designated by the respective Governments.

4. The Joint Commission shall meet at least once a year, alternately in Brazil and Mexico.

5. The Joint Commission shall draft its own rules of procedure, to be approved by the two Governments through an exchange of notes.

6. The Joint Commission shall consider and propose to both Governments a means of transforming the existing Joint Commission into sub-commissions.

*Article IV.* The High Contracting Parties shall do their utmost to achieve the progressive development and diversification of their trade relations, through the effective exploitation of any opportunities which may arise.

*Article V.* In view of the benefits which may result from close co-operation in implementing their industrial expansion plans, the High Contracting Parties shall promote investments by one country in the other, in both the public and private sectors, in accordance with their respective national legislation.

*Article VI.* Taking into account specific Brazilian and Mexican infrastructure programmes which have a major impact on economic and social development, the High Contracting Parties undertake to promote arrangements to facilitate mutual participation by their companies in projects and works in this sector, in both countries.

*Article VII.* The High Contracting Parties, recognizing the particular interest in developing the regional economy, of establishing an effective communications infrastructure between the two countries, agree to promote a system of mutual co-operation in this field with the aim of establishing telecommunications links, supplying equipment and promoting technical exchanges and exchanges of information, including the area of postal services.

*Article VIII.* With the aim of encouraging co-operation in the farming sector, the two countries shall exchange information and experience, providing each other with every possible assistance in the area of agricultural production and techniques.

*Article IX.* The High Contracting Parties agree to further promote the technical and scientific co-operation activities envisaged under the Basic Agreement on Technical and Scientific Co-operation of 24 July 1974.<sup>1</sup>

*Article X.* The High Contracting Parties confirm their intention to implement effective means of bilateral co-operation in the cultural and educational fields, in keeping with the spirit of the Cultural Agreement of 20 January 1960.<sup>2</sup>

*Article XI.* With the aim of improving maritime transport services between Brazil and Mexico, the High Contracting Parties shall revise the Agreement on Maritime Transport, concluded at Brasília on 24 July 1974,<sup>3</sup> so as to reflect the pattern of traffic between the two countries.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 177.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 789, p. 211.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 997, p. 191.

*Article XII.* In addition to the international instruments referred to in this Agreement and in accordance with the lofty spirit with which it is imbued, the High Contracting Parties shall, whenever circumstances require, conclude additional agreements or other kinds of international instrument on any matter of common interest.

*Article XIII.* This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain valid until the High Contracting Parties, through a new agreement, adopt the decision they deem appropriate.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries sign this Agreement in two copies, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

DONE at Mexico City, on 18 January 1978.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Son Excellence Monsieur Ernesto Geisel, Président de la République fédérative du Brésil, et Son Excellence Monsieur José López Portillo, Président des Etats-Unis du Mexique,

Animés du désir de renforcer les liens fraternels d'amitié qui unissent le Brésil et le Mexique,

Conscients de ce que les deux pays ont des intérêts communs dans de très nombreux domaines,

Décidés à mettre en œuvre un vaste programme en vue de développer leurs relations dans les domaines économique, commercial, financier, industriel, culturel, technique et scientifique,

Convaincus qu'à cette fin, il est nécessaire d'établir des mécanismes appropriés de coopération bilatérale,

Ont décidé de conclure un traité d'amitié et de coopération et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la République fédérative du Brésil, Son Excellence l'Ambassadeur Antonio F. Azeredo da Silveira, Ministre d'Etat aux relations extérieures;

Le Président des Etats-Unis du Mexique, Monsieur Santiago Roel, Ministre aux relations extérieures,

lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les Hautes Parties contractantes conviennent d'instaurer et de perfectionner des mécanismes permanents de coopération, d'entente et d'échange d'information sur les sujets d'intérêt commun.

*Article II.* Les mécanismes visés à l'article premier seront mis en place par la voie diplomatique ou par l'entremise de la Commission mixte de coordination brésilo-mexicaine.

*Article III.* 1. Il est institué une Commission mixte de coordination brésilo-mexicaine qui a pour objectif de renforcer la coopération entre les deux pays, d'analyser et de traiter les questions d'intérêt commun et de proposer aux gouvernements respectifs les mesures qu'elle jugera pertinentes, en mettant l'accent sur les domaines suivants :

- a) Projets d'intérêt économique pour les relations bilatérales;
- b) Echanges commerciaux et mesures à prendre pour les développer et les diversifier;
- c) Perfectionnement des moyens de transport et de communications entre les deux pays;
- d) Coopération technique et échanges culturels, scientifiques et technologiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasilia, conformément à l'article XIII.

2. La Commission mixte est composée d'une section de chaque partie.

3. Les sections nationales de la Commission mixte sont présidées par les Ministres des relations extérieures et composées des délégués désignés par les gouvernements respectifs.

4. La Commission mixte se réunit au moins une fois par an, alternativement au Brésil et au Mexique.

5. La Commission mixte rédige son propre règlement, sous réserve de l'approbation des deux gouvernements, par échange de notes.

6. La Commission mixte examine et propose aux deux gouvernements les modalités de constitution en Sous-Commissions des Commissions mixtes qui fonctionnent actuellement.

*Article IV.* Les Hautes Parties contractantes ne négligeront aucun effort en vue de développer et de diversifier progressivement leurs échanges commerciaux en exploitant comme il convient les occasions qui se présenteront.

*Article V.* Considérant les avantages pouvant résulter d'une étroite collaboration dans l'exécution de leurs plans d'expansion industrielle, les Hautes Parties contractantes stimuleront les investissements d'un pays dans l'autre aussi bien dans le secteur public que dans le secteur privé, conformément à leurs législations nationales respectives.

*Article VI.* Compte tenu des incidences des programmes spécifiques d'infrastructure brésiliens et mexicains sur le développement économique et social, les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures pour faciliter la participation mutuelle de leurs entreprises aux projets et aux travaux dans ce secteur dans les deux pays.

*Article VII.* Reconnaissant l'intérêt particulier que revêt pour le développement de l'économie régionale la création d'une infrastructure efficace de communications entre les deux pays, les Hautes Parties contractantes conviennent de promouvoir la mise en place d'un système de coopération mutuelle dans ce domaine prévoyant l'établissement de télécommunications, la fourniture d'équipements et des échanges techniques et d'informations, y compris dans le domaine des services postaux.

*Article VIII.* En vue de stimuler la coopération dans le secteur de l'agriculture et de l'élevage, les deux pays échangeront des données d'expérience et des informations et se prêteront réciproquement la plus large assistance possible en matière de production et de techniques agricoles.

*Article IX.* Les Hautes Parties contractantes conviennent d'encourager les activités de coopération scientifique et technique prévues dans l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique du 24 juillet 1974<sup>1</sup>.

*Article X.* Les Hautes Parties contractantes confirment leur intention de mettre en œuvre des moyens de coopération bilatérale efficaces dans les domaines

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 177.

culturel et éducatif, dans l'esprit de l'Accord du 20 janvier 1960 relatif aux échanges culturels<sup>1</sup>.

*Article XI.* En vue d'assurer une organisation méthodique des services de transports maritimes entre le Brésil et le Mexique, les Hautes Parties contractantes réviseront l'Accord sur les transports maritimes conclu à Brasília le 24 juillet 1974<sup>2</sup> pour l'adapter aux réalités du trafic entre les deux pays.

*Article XII.* Outre les instruments internationaux prévus dans le présent Traité et dans l'esprit élevé qui l'inspire, les Hautes Parties contractantes concluront, chaque fois que les circonstances s'y prêteront, des accords supplémentaires ou tout autre type d'actes internationaux sur tout sujet d'intérêt commun.

*Article XIII.* Le présent Traité entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification et le restera jusqu'à ce que les Hautes Parties contractantes, moyennant un nouvel accord, adoptent la décision qu'elles jugeront nécessaire.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité en double exemplaire en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Mexico le 18 janvier 1978.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

SANTIAGO ROEL

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 789, p. 211.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 997, p. 191.



**No. 17833**

---

**BRAZIL  
and  
MEXICO**

**Basic Agreement on industrial co-operation. Signed at  
Mexico City on 18 January 1978**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 30 May 1979.*

---

**BRÉSIL  
et  
MEXIQUE**

**Accord de base relatif à la coopération industrielle. Signé à  
Mexico le 18 janvier 1978**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 30 mai 1979.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO INDUSTRIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos,

Desejosos de ampliar a cooperação existente entre ambos os Países nos mais diversos campos, como expressão da tradicional amizade que os une,

Conscientes de que tal cooperação se reveste de grande importância para o desenvolvimento de suas respectivas economias, pelas possibilidades de complementação que se oferecem,

Convencidos de que, ampliando essa complementação no campo industrial e dos serviços, estarão contribuindo para mais rápida transformação estrutural das suas economias, com vistas a acelerar os respectivos processos de desenvolvimento econômico e social,

Tendo presente que a cooperação industrial foi meta do Acordo que estabeleceu um Grupo Misto de Cooperação Industrial, concluído a 9 de abril de 1962, e que um dos principais objetivos da criação da Comissão Mista Brasil-México, criada por troca de notas de 22 de agosto de 1969, é o de acelerar a complementação econômica entre os dois países,

Conscios de que, para dar plenos frutos, essa cooperação deve ser encarada no sentido amplo, abrangendo, entre outros, os aspectos econômico-financeiros, de cooperação técnica, e de pesquisa científica e tecnológica,

Concordam no que se segue:

*Artigo I.* 1. As Partes Contratantes comprometem-se a promover investimentos conjuntos no setor industrial, com a finalidade de produzir, em um ou outro país, bens de consumo durável, de equipamento e intermediários, destinados aos mercados respectivos e aos de terceiros países.

2. O capital de tais empresas será constituído por fundos públicos ou privados de propriedade de pessoas físicas ou jurídicas que sejam nacionais dos respectivos países.

3. As Partes Contratantes se empenharão em chegar, oportunamente, a acordos com vistas a harmonizar os regimes fiscais aplicáveis aos rendimentos decorrentes da implementação do presente Acordo.

*Artigo II.* Em apoio aos objetivos estabelecidos no Artigo I, as Partes Contratantes comprometem-se a estabelecer programas de cooperação científica e técnica, com vistas à troca de experiências específicas e à formação de pessoal, em todos os níveis, destinados aos setores cobertos pelas empresas binacionais que se formarem nos termos deste Acordo.

*Artigo III.* Do mesmo modo, as Partes Contratantes comprometem-se a estabelecer programas que permitam o fornecimento da tecnologia de que necessitem as companhias binacionais que se formarem nos termos do presente Acordo.

*Artigo IV.* Sem caráter exclusivo, as Partes Contratantes orientarão seus esforços especialmente aos campos da indústria siderúrgica, dos metais não ferrosos, dos bens de capital, da construção naval e de máquinas e equipamentos destinados à agricultura e ao processamento de produtos agrícolas.

*Artigo V.* 1. O presente Acordo terá validade por cinco anos, prorrogáveis automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes comunicar à outra, por escrito, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

2. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das formalidades exigidas por sua legislação para a vigência do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data da última dessas notificações.

3. Em caso de término do presente Acordo, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo quando as Partes convierem diversamente.

ASSINADO no México, D.F., aos 18 dias do mês de janeiro de 1978, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pelo Governo  
dos Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

SANTIAGO ROEL

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN INDUSTRIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de ampliar la cooperación existente entre ambos países en los más diversos campos, como expresión de la tradicional amistad que los une,

Conscientes de que tal cooperación tiene gran importancia para el desarrollo de sus respectivas economías, por las posibilidades de complementación que se ofrecen,

Convencidos de que, ampliando esa complementación en el campo industrial y en el de los servicios, estarán contribuyendo a una más rápida transformación estructural de sus economías con miras a acelerar los respectivos procesos de desarrollo económico y social,

Teniendo presente que la cooperación industrial fue meta del Acuerdo que estableció un Grupo Mixto de Cooperación Industrial, concluido el 9 de abril de 1962, y que uno de los principales objetivos de la creación de la Comisión Mixta Brasil-México, creada por canje de notas de 22 de agosto de 1969, es el de acelerar la complementación económica entre los dos países,

Conscientes de que, para dar plenos frutos, esa cooperación debe concebirse en un sentido amplio, abarcando, entre otros; los aspectos económico-financieros, de cooperación técnica, y de investigación científica y tecnológica,

Convienen en lo siguiente:

*Artículo I.* 1. Las Partes Contratantes se comprometen a promover coinversiones en el sector industrial con la finalidad de producir, en uno u otro país, bienes de consumo durable, de equipo e intermediarios, destinados a los mercados respectivos y a los de terceros países.

2. El capital de tales empresas se constituirá con fondos públicos o privados pertenecientes a personas físicas o morales que sean nacionales de los respectivos países.

3. Las Partes Contratantes se empeñarán en llegar, oportunamente, a acuerdos con miras a armonizar los regímenes fiscales aplicables a los rendimientos derivados de la ejecución del presente Acuerdo.

*Artículo II.* En apoyo de los objetivos establecidos en el Artículo I, las Partes Contratantes se comprometen a establecer programas de cooperación científica y técnica, con miras al intercambio de experiencias específicas y a la formación de personal, en todos los niveles, destinado a los sectores cubiertos por las empresas binacionales que se formaren bajo los términos de este Acuerdo.

*Artículo III.* Del mismo modo, las Partes Contratantes se comprometen a establecer programas que permitan el abastecimiento de la tecnología de que necesitan las compañías binacionales que se formaren bajo los términos del presente Acuerdo.



*Artículo IV.* Sin carácter exclusivo, las Partes Contratantes orientarán sus esfuerzos especialmente hacia los campos de la industria siderúrgica, de los metales no ferrosos, de los bienes de capital, de la construcción naval y de máquinas y equipos destinados a la agricultura y a la industrialización de productos agrícolas.

*Artículo V.* 1. El presente Acuerdo tendrá validez por cinco años, prorrogables automáticamente por iguales períodos, salvo si una de las Partes comunicara a la otra, por escrito, con antelación mínima de seis meses, su decisión en contrario.

2. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra la conclusión de las formalidades requeridas por su legislación para la vigencia del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de la última de dichas notificaciones.

3. En caso de terminación del presente Acuerdo, los programas y proyectos en ejecución no se afectarán, salvo cuando las Partes convinieren en forma diferente.

FIRMADO en México, D.F., a los 18 días del mes de enero de 1978, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

SANTIAGO ROEL

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> ON INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF  
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN  
STATES**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States,

Desiring to widen the co-operation existing between the two countries in the most diverse fields as an expression of the traditional friendship uniting them,

Aware that such co-operation is of great importance for the development of their respective economies, because of the possibilities for complementarity which it offers,

Convinced that, by widening this complementarity in the areas of industry and services, they will help to bring about a more rapid structural transformation of their economies, with a view to accelerating the processes of economic and social development,

Bearing in mind that industrial co-operation was the aim of the Agreement of 9 April 1962, which established a Mixed Group for Industrial Co-operation, and that one of the main objectives of the Mixed Brazil-Mexico Commission, established by an exchange of notes of 22 August 1969, is to accelerate economic complementarity between the two countries,

Aware that, in order to bear fruit fully, this co-operation has to be seen in a wider sense, including, among other things, the financial and economic aspects of technical co-operation, and of scientific and technological research,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The Contracting Parties undertake to promote co-investments in the industrial sector aimed at producing, in either country, durable consumer goods, equipment and semi-finished goods, for their own markets and those of third countries.

2. The capital of such enterprises shall consist of public funds or private funds belonging to physical or juridical persons who are nationals of the respective countries.

3. The Contracting Parties shall strive to conclude, at the appropriate time, agreements with a view to harmonizing tax arrangements applicable to earnings obtained as a result of the implementation of this Agreement.

*Article II.* In support of the objectives established in article I, the Contracting Parties undertake to prepare programmes of scientific and technical co-operation, aimed at the exchange of specific experience and the training of personnel at all levels, to be employed in the areas covered by the bi-national enterprises formed under the terms of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1979, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required legislative formalities, in accordance with article V (2).

*Article III.* In the same way, the Contracting Parties undertake to prepare programmes which make it possible to provide the technology required by the bi-national companies formed under the terms of the present Agreement.

*Article IV.* The Contracting Parties shall direct their efforts especially, although not exclusively, towards the fields of the iron and steel industry, non-ferrous metals, capital goods, shipbuilding, and machinery and equipment designed for agriculture and the industrialization of agricultural production.

*Article V.* 1. This Agreement shall remain in force for five years, to be extended automatically for further periods of five years, unless one of the Parties informs the other in writing, at least six months in advance, of its decision to the contrary.

2. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities required by its legislation for the entry into force of this Agreement, which shall come into force on the date of the later of such notifications.

3. In case of termination of this Agreement, programmes and projects being executed shall not be affected, unless the Parties have agreed otherwise.

SIGNED in Mexico City on 18 January 1978, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally valid.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD DE BASE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Désireux d'élargir la coopération qui existe entre les deux pays dans les domaines les plus divers, qui témoigne de l'amitié traditionnelle qui les unit,

Conscients du fait que de tels liens de coopération sont d'une grande importance pour le développement de leurs économies respectives, en raison des possibilités d'association à des entreprises complémentaires qui pourraient en résulter,

Convaincus qu'en intensifiant leurs activités conjointes dans le secteur industriel et dans celui des services, ils contribueront à une transformation plus rapide de la structure de leurs économies en vue d'accélérer leurs processus respectifs de développement économique et social,

Gardant à l'esprit que la coopération industrielle était l'objet de l'Accord du 9 avril 1962 portant création d'un Groupe mixte pour la coopération industrielle, et qu'un des principaux objectifs de la création de la Commission mixte brésilomexicaine établie par un échange de notes en date du 22 août 1969 était d'accélérer les efforts d'association économique entre les deux pays,

Conscients du fait que pour porter tous ses fruits, cette coopération doit se concevoir au sens large du terme, c'est-à-dire, comprendre entre autres des aspects économiques et financiers, des activités de coopération technique et des activités de recherche scientifique et technique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* 1. Les parties contractantes s'engagent à encourager des investissements conjoints dans le secteur industriel afin de produire, dans un pays ou dans l'autre, des biens de consommation durables, des équipements et des biens intermédiaires destinés à leurs marchés respectifs ou à ceux de pays tiers.

2. Le capital de ces entreprises sera constitué de fonds publics ou privés appartenant à des personnes physiques ou morales ressortissantes de l'un ou l'autre des deux pays.

3. Les parties contractantes s'efforceront de conclure en temps voulu des accords visant à harmoniser les régimes fiscaux applicables aux bénéfices résultant de l'exécution du présent Accord.

*Article II.* Pour aider à la réalisation des objectifs définis à l'article premier, les parties contractantes s'engagent à établir des programmes de coopération scientifique et technique pour l'échange de données d'expérience spécifiques et la forma-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1979, date de la dernière des notifications par lesquelles les parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article V, paragraphe 2.

tion de personnel, à tous les niveaux, destinés aux secteurs d'activités couverts par les sociétés binationales qui seront créées en vertu des dispositions du présent Accord.

*Article III.* De la même manière, les parties contractantes s'engagent à mettre en œuvre des programmes qui permettent de satisfaire les besoins des sociétés binationales qui seront créées en vertu des dispositions du présent Accord.

*Article IV.* Sans que ce qui suit ait un caractère limitatif, les parties contractantes orienteront, particulièrement leurs efforts, vers les secteurs de l'industrie sidérurgique, des métaux non ferreux, des biens d'équipement, de la construction navale et des machines et équipements destinés à l'agriculture et à l'industrialisation de la production agricole.

*Article V.* 1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et pourra être reconduit automatiquement pour une même période, à moins que l'une des parties ne signifie à l'autre partie par écrit, et avec un préavis de six mois, son intention d'y mettre fin.

2. Chacune des parties contractantes informera l'autre que les formalités législatives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur après la date de la dernière notification.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les programmes et projets en cours d'exécution ne seront pas affectés, sauf si les parties décident qu'il en soit autrement.

FAIT à Mexico, D.F., le 18 janvier 1978 en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

SANTIAGO ROEL



**No. 17834**

—

**BRAZIL  
and  
SENEGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to co-  
operation in the fields of cinema, radio and television.  
Brasília, 2 February 1979**

*Authentic texts: Portuguese and French.*

*Registered by Brazil on 30 May 1979.*

—————

**BRÉSIL  
et  
SÉNÉGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopéra-  
tion dans les domaines du cinéma, de la radio et de la  
télévision. Brasília, 2 février 1979**

*Textes authentiques : portugais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 30 mai 1979.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
BRÉSIL ET LE SÉNÉGAL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS  
LES DOMAINES DU CINÉMA, DE LA RADIO ET DE LA TÉLÉVI-  
SION

## I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Em 02 de fevereiro de 1979

Le 2 février 1979

DDC/DDI/DAI/DAF-1/02/690(B46)(A52)

DDC/DDI/DAI/DAF-1/02/690(B46)(A52)

Senhor Ministro,

Monsieur le Ministre,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência com relação aos entendimentos mantidos sobre o interesse em desenvolver-se cooperação mais estreita entre Brasil e Senegal nas áreas de cinema, rádio e televisão, conforme previsto nos artigos II e VIII do Acordo Cultural assinado entre nossos dois Governos em Brasília a 23 de setembro de 1964.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu concernant l'intérêt qu'il y aurait à développer une coopération plus étroite entre le Brésil et le Sénégal dans les domaines du cinéma, de la radio et de la télévision, comme prévu aux articles II et VIII de l'Accord culturel signé entre nos deux gouvernements à Brasília le 23 septembre 1964<sup>2</sup>.

2. A esse respeito, proponho a Vossa Excelência que — considerando a importância do cinema, do rádio e da televisão para o melhor conhecimento de nossos povos e consciente da permanente necessidade de se promover a formação e o aperfeiçoamento de recursos humanos nessas áreas — nossos dois Governos prestem a colaboração cabível a entidades brasileiras e senegalesas interessadas em concluir acordos específicos nesses campos, inclusive com vistas à coprodução cinematográfica e à compra e aluguel de filmes.

2. A cet égard, je vous propose que, compte tenu de l'importance que revêtent le cinéma, la radio et la télévision pour une connaissance réciproque de nos deux peuples et compte tenu de la nécessité permanente de promouvoir la formation et le perfectionnement des ressources humaines dans ces domaines, nos deux gouvernements fournissent toute la collaboration possible aux entités brésiliennes et sénégalaises souhaitant conclure des accords spécifiques dans ces domaines, notamment en vue d'une coproduction de films cinématographiques et de l'achat et de la location de films.

3. Para tanto, serão definidos anualmente de comum acordo, por via diplomática, projetos prioritários de cooperação, com os seguintes objetivos principais: a) organização recíproca de

3. A cette fin, il serait défini tous les ans d'un commun accord, par la voie diplomatique, des projets prioritaires de coopération ayant comme principaux objectifs : a) l'organisation dans l'un et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 février 1979 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 33.



mostras de cinema; b) desenvolvimento do intercâmbio de filmes e de programas culturais, educativos e informativos de rádio e televisão; e c) organização de estágios para técnicos e profissionais dos dois países.

4. Caso o Governo da República do Senegal esteja conforme com o que precede, a presente Nota e a de Vossa Excelência, da mesma data e de idêntico teor, constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da presente troca de notas.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Sua Excelência  
o Senhor Moustapha Niasse  
Ministro dos Negócios Estrangeiros da  
República do Senegal

l'autre pays de projections cinématographiques; b) le développement des échanges de films et de programmes culturels, éducatifs et informatifs de radio et de télévision; et c) l'organisation de stages à l'intention de techniciens et de professionnels des deux pays.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Sénégal, la présente note et votre réponse en ce sens, de même date et de même teneur, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date du présent échange de notes.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence  
Monsieur Moustapha Niasse  
Ministre des affaires étrangères de la  
République du Sénégal

## II

### PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD CULTUREL BRÉSIL/SÉNÉGAL SUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU CINÉMA, DE LA RADIO ET DE LA TÉLÉVISION

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de ma visite de travail à Brasília les 31 janvier et 1<sup>er</sup> février 1979 et conformément aux entretiens relatifs à l'intérêt de développer une coopération plus étroite entre le Brésil et le Sénégal en matière de cinéma, de radio et de télévision, en vertu des dispositions contenues dans les articles II et VIII de l'Accord culturel signé entre nos deux gouvernements à Brasília, le 23 septembre 1964, et considérant l'importance du cinéma, de la radio et de la télévision pour une meilleure connaissance réciproque de nos deux peuples, d'une part, et conscient, d'autre part, de la nécessité permanente de promouvoir une exploitation judicieuse des ressources humaines dans ces domaines, il est proposé que les deux gouvernements instaurent une coopération dans le cadre des institutions sénégalaises et brésiliennes intéressées par la conclusion d'Accord[s] spécifique[s] dans ces secteurs, y compris la coproduction cinématographique, l'achat et la location de films.

A ces fins, seront définis annuellement, d'un commun accord, par la voie diplomatique, des projets prioritaires de coopération avec les principaux objectifs suivants :

a) Organisation dans l'un et l'autre pays de projections cinématographiques;

- b) Développement des échanges de films et de programmes culturels, éducatifs et informatifs de radio et de télévision;
- c) Organisation de stages pour des techniciens et professionnels des deux pays.

En cas d'accord des deux Gouvernements de la République fédérative du Brésil et du Sénégal sur ce qui précède, la présente note et celle de Votre Excellence, de même date et de même teneur, constitueront un accord entre nos deux gouvernements et entrera en vigueur à la date de cet échange de notes.

Je saisis l'occasion qui m'est ainsi offerte pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

Brasília le 2 février 1979

MOUSTAPHA NIASSE  
Ministre des affaires étrangères  
de la République du Sénégal

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND SENEGAL RELATING TO CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CINEMA, RADIO AND TELEVISION

I

2 February 1979

DDC/DDI/DAI/DAF-1/02/690(B46)(A52)

Sir,

I have the honour to refer to the understandings concerning the interest in developing closer co-operation between Brazil and Senegal in the areas of cinema, radio and television as provided in articles II and VIII of the Cultural Agreement signed by our two Governments in Brasília on 23 September 1964.<sup>2</sup>

2. In this connection I propose to you that, considering the importance of cinema, radio and television for better understanding between our peoples, and aware of the continuing need for promoting the training and further training of human resources in these areas, our two Governments should provide appropriate assistance to Brazilian and Senegalese entities interested in concluding specific agreements in these fields, including agreements for cinematographic co-production and the purchase and leasing of films.

3. For this purpose, priority co-operation projects shall be defined by mutual agreement each year through the diplomatic channel, with the following principal objectives: (a) reciprocal organization of cinema showings; (b) development of exchange of films and cultural, educational and informative radio and television programmes; and (c) organization of training periods for technicians and professionals of the two countries.

4. If the Government of the Republic of Senegal agrees with the foregoing, this note and your note of the same date and tenor shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency Moustapha Niassa  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

<sup>1</sup> Came into force on 2 February 1979 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 33.

## II

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CULTURAL AGREEMENT BETWEEN  
BRAZIL AND SENEGAL ON CO-OPERATION IN THE AREAS OF  
CINEMA, RADIO AND TELEVISION

Sir,

On the occasion of my working visit to Brasilia on 31 January and 1 February 1979, in accordance with the talks relating to the interest in developing closer co-operation between Brazil and Senegal in the areas of cinema, radio and television, under the provisions of articles II and VIII of the Cultural Agreement signed between our two Governments at Brasilia on 23 September 1964, considering the importance of cinema, radio and television for better mutual understanding between our two peoples, and aware of the continuing need for promoting the judicious utilization of human resources in these fields, it is proposed that the two Governments establish co-operation within the framework of the Senegalese and Brazilian institutions concerned through the conclusion of a specific agreement in these sectors, including cinematographic co-production and the purchase and leasing of films.

For this purpose, priority co-operation projects shall be defined by mutual agreement each year through the diplomatic channel, with the following principal objectives:

- (a) The organization of cinema showings in each of the two countries;
- (b) The development of exchanges of films and cultural, educational and informative radio and television programmes;
- (c) The organization of training periods for technicians and professionals of the two countries.

If agreement exists between the two Governments of the Federative Republic of Brazil and Senegal concerning the foregoing, this note and your note of the same date and tenor shall constitute an agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of this exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

Brasilia, 2 February 1979

MOUSTAPHA NIASSE  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Senegal

**No. 17835**

---

**BRAZIL  
and  
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the exemption from diplomatic visa requirements. Caracas, 5 March 1979**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 30 May 1979.*

---

**BRÉSIL  
et  
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Caracas, 5 mars 1979**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 30 mai 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE EXEMPTION FROM DIPLOMATIC VISA REQUIREMENTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA DISPENSE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Caracas, 05 de março de 1979

EMB.CARACAS/Of.111/1979/Anexo nº 2 e último  
Nº 38

Senhor Ministro,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil está disposto a concluir com o Governo da República da Venezuela um Acordo para a Dispensa de Vistos em Passaportes Diplomáticos, nos seguintes termos:

- 1) Os titulares de passaporte diplomático brasileiro, válido, membros da Missão diplomática ou das Repartições consulares do Brasil na Venezuela estão isentos de visto para entrar e permanecer em território venezuelano durante o período de sua missão.
- 2) Os titulares de passaporte diplomático venezuelano, válido, membros da Missão diplomática ou das Repartições consulares da Venezuela no Brasil estão isentos de visto para entrar e permanecer em território brasileiro durante o período de sua missão.
- 3) Os titulares de passaporte diplomático brasileiro, válido, não acreditados na Venezuela, estão isentos de visto para entrar em território venezuelano e nele permanecer por prazo não superior a três meses, prorrogável pelas autoridades venezuelanas, de acordo com a legislação vigente.
- 4) Os titulares de passaporte diplomático venezuelano, válido, não acreditados no Brasil, estão isentos de visto para entrar em território brasileiro e nele permanecer por prazo não superior a três meses, prorrogável pelas autoridades brasileiras, de acordo com a legislação vigente.
- 5) As facilidades do presente acordo não isentam os cidadãos da República Federativa do Brasil e da República da Venezuela da obrigação de observar as Leis e regulamentos de ambos os países, referentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros.
- 6) O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Venezuela podem suspender a aplicação do presente acordo por motivos de ordem pública, segurança ou saúde pública. A suspensão determinada por um dos Governos deverá ser comunicada imediatamente ao outro Governo pelos canais diplomáticos competentes.

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Caso o Governo da República da Venezuela concorde com as disposições acima, tenho a honra de propor que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, da mesma data e de idêntico teor, constituam um acordo entre nossos dois Governos a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

DAVID SILVEIRA DA MOTA, Jr.  
Embaixador do Brasil

Sua Excelência o Senhor Doutor Simón Alberto Consalvi  
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Caracas, 5 March 1979

Caracas, le 5 mars 1979

EMB.CARACAS/Of.111/1979/Annex no. 2 and last  
No. 38

EMB.CARACAS/Of.111/1979/Annexe n° 2 et dernière  
N° 38

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil is prepared to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an agreement to dispense with visas on diplomatic passports, in the following terms:

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République du Venezuela un accord relatif à la dispense de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques qui serait rédigé en ces termes :

(1) Holders of valid Brazilian diplomatic passports who are members of the Brazilian Diplomatic Mission or Brazilian consular departments in Venezuela shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining in Venezuelan territory for the period of their assignments.

1) Les titulaires de passeports diplomatiques brésiliens valides, membres de la mission diplomatique ou des représentations consulaires du Brésil au Venezuela, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien et y séjourner pendant la durée de leur mission.

(2) Holders of valid Venezuelan diplomatic passports who are members of the Venezuelan diplomatic mission or Venezuelan consular departments in Brazil shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering and remaining in Brazilian territory for the period of their assignments.

2) Les titulaires de passeports diplomatiques vénézuéliens valides, membres de la mission diplomatique ou des représentations consulaires du Venezuela au Brésil, sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire brésilien et y séjourner pendant la durée de leur mission.

(3) Holders of valid Brazilian diplomatic passports who are not accredited to Venezuela shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Venezuelan territory and remaining there for a period not exceeding three months, which may be extended by the Venezuelan authorities in accordance with the legislation in force.

3) Les titulaires de passeports diplomatiques brésiliens valides non accrédités au Venezuela sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire vénézuélien et y séjourner pendant une durée ne dépassant pas trois mois, cette durée pouvant être prorogée par les autorités vénézuéliennes, conformément à la législation en vigueur.

(4) Holders of valid Venezuelan diplomatic passports who are not accredited to Brazil shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering Brazilian territory and remaining there for a period not exceeding three months, which may be extended by the Brazilian authorities in accordance with the legislation in force.

(5) The facilities granted by this Agreement shall not exempt Brazilian and Venezuelan citizens from the obligation to comply with the laws and regulations of both countries concerning the entry, sojourn and departure of aliens.

(6) The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela may suspend the application of this Agreement for reasons of public order, security or public health. If such suspension is decided by one of the Governments, it shall be reported immediately to the other Government through the diplomatic channel.

2. I have the honour to propose that, should the Government of the Republic of Venezuela agree to the foregoing provisions, this note and your reply of the same date and tenor and the same content should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

DAVID SILVEIRA DA MOTA, Jr.  
Ambassador of Brazil

His Excellency  
Mr. Simón Alberto Consalvi  
Minister of Foreign Affairs

4) Les titulaires de passeports diplomatiques vénézuéliens valides non accrédités au Brésil sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire brésilien et y séjourner pendant une durée ne dépassant pas trois mois, cette durée pouvant être prorogée par les autorités brésiliennes, conformément à la législation en vigueur.

5) Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les citoyens de la République fédérative du Brésil et de la République du Venezuela de l'obligation de respecter les lois et les règlements en vigueur dans les deux pays en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie d'étrangers.

6) Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela pourront suspendre l'application du présent Accord pour motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. Le gouvernement qui prendra cette décision devra en aviser immédiatement l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, de même date et de teneur identique, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

DAVID SILVEIRA DA MOTA  
Ambassadeur du Brésil

Son Excellence  
Monsieur Simón Alberto Consalvi  
Ministre des relations extérieures



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
CARACAS

5 de marzo de 1979

EMB.CARACAS/Of.111/1979/Anexo I  
PE/PA-1586

Señor Embajador:

Tengo a honra comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Venezuela está de acuerdo en concluir con el Gobierno de la República Federativa del Brasil, un Acuerdo sobre Supresión de Visas en Pasaportes diplomáticos, en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaporte diplomático brasileño, válido, miembros de la Misión diplomática o de los Consulados de Brasil en Venezuela están exentos de visa para entrar y permanecer en territorio venezolano durante el período de su misión.
2. Los titulares de pasaporte diplomático venezolano, válido, miembros de la Misión diplomática o de los Consulados de Venezuela en el Brasil están exentos de visa para entrar y permanecer en territorio brasileño durante el período de su misión.
3. Los titulares de pasaporte diplomático brasileño, válido, no acreditados en Venezuela, están exentos de visa para entrar en territorio venezolano y permanecer en él por un período de hasta tres meses, prorrogable por las autoridades venezolanas, de acuerdo con la legislación vigente.
4. Los titulares de pasaporte diplomático venezolano, válido, no acreditados en el Brasil, están exentos de visa para entrar en territorio brasileño y permanecer en él, por un período de hasta tres meses, prorrogable por las autoridades brasileñas, de acuerdo con la legislación vigente.
5. Las facilidades del presente acuerdo no eximen a los ciudadanos de la República Federativa del Brasil y de la República de Venezuela de la obligación de observar las Leyes y Reglamentos de ambos países, en lo que se refiere a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.
6. El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Federativa del Brasil pueden suspender la aplicación del presente acuerdo por motivos de orden público, seguridad o salud pública. La suspensión, determinada por uno de los Gobiernos, deberá ser comunicada inmediatamente al otro por los canales diplomáticos competentes.

El Gobierno de Venezuela está conforme en que la presente nota y la de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y en los mismos términos, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

*[Signed — Signé]*

SIMÓN ALBERTO CONSALVI  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor David Silveira da Mota, Jr.  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Federativa del Brasil  
Ciudad

*[TRANSLATION]*

REPUBLIC OF VENEZUELA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CARACAS

5 March 1979

EMB.CARACAS/Of.111/1979/Annex 1  
PE/PA-1586

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela agrees to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement to dispense with visas on diplomatic passports, in the following terms:

*[See note I]*

The Government of Venezuela agrees that this note and your note of the same date and in the same terms shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

*[Signed]*

SIMÓN ALBERTO CONSALVI  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency

Mr. David Silveira da Mota, Jr.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil  
Caracas

*[TRADUCTION]*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
CARACAS

Le 5 mars 1979

EMB.CARACAS/Of.111/1979/Annexe 1  
PE/PA-1586

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République du Venezuela accepte de conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil un accord relatif aux dispenses de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques rédigé en ces termes :

*[Voir note I]*

Le Gouvernement du Venezuela est également d'accord que votre note et la présente réponse, de même date et de même teneur, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

*[Signé]*

SIMÓN ALBERTO CONSALVI  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence

Monsieur David Silveira da Mota  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil  
Caracas

**No. 17836**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
CYPRUS**

**Consular Convention. Signed at Prague on 12 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Czechoslovakia on 30 May 1979.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
CHYPRE**

**Convention consulaire. Signée à Prague le 12 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 30 mai 1979.*

## CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CYPRUS

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the President of the Republic of Cyprus,

Wishing to regulate their relations in the consular field between the two States and thus facilitate the protection of their respective national interests and the protection of the interests and rights of their respective nationals,

Have decided to conclude this Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Bohuslav Chřoupek, Minister of Foreign Affairs;

The President of the Republic of Cyprus: Ioannis Cl. Christophides, Minister of Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

### PART I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention the terms listed below shall have the following meanings:

(a) "Consulate" is any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(b) "Consular district" is the area assigned to the consulate for the performance of consular duties.

(c) "Head of a consulate" is any person charged by the sending State with the performance of duties connected with this post.

(d) "Consular officer" is any person, including the head of a consulate, who has been charged with the performance of consular duties.

(e) "Consular employee" is any person employed to perform administrative, technical or domestic services of a consulate.

(f) "Members of a consulate" are consular officers and consular employees.

(g) "Consular premises" are buildings or parts of buildings and land connected with them, which are used exclusively for the purposes of a consulate, irrespective of who is their owner.

(h) "Consular archives" include all papers, documents, correspondence, books, films, recording tapes and registers of a consulate, together with ciphers and codes, card files and any equipment used for their protection and safekeeping.

(i) "Vessel of the sending State" is any vessel sailing under the flag of the sending State.

(j) "Members of the family" are the spouse, children and parents of a member of a consulate who reside with him as part of his household.

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Nicosia, in accordance with article 42.

PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT  
OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

*Article 2.* 1. The establishment of a consulate in the territory of the receiving State shall be subject to the consent of such State.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

*Article 3.* 1. The sending State shall request in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of a head of consulate.

2. After such agreement has been obtained the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment. The commission or other document shall specify the full name of the head of the consulate, his nationality, his class, the seat of the consulate and the consular district.

3. Upon the presentation of the consular commission or other document of appointment of a head of the consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4. The head of a consulate may enter upon the performance of his duties as soon as the consular commission or other document of appointment has been presented and the receiving State has granted him an exequatur or other authorization.

5. As soon as an exequatur or other authorization has been granted in conformity with this article, the authorities of the receiving State shall take all necessary measures to ensure that the head of consulate is enabled to enter upon the performance of his duties and is accorded the rights, privileges and immunities due to him under this Convention and the laws of the receiving State.

*Article 4.* Pending the granting of an exequatur or other authorization, the receiving State may grant the head of a consulate a provisional authorization to the performance of consular duties.

*Article 5.* A consular officer shall be only a national of the sending State.

*Article 6.* 1. The sending State shall, in advance, notify in writing the receiving State of the full name, nationality, rank and class of each consular officer appointed to a consulate.

2. The sending State also shall, in advance, notify in writing the receiving State of the full name, nationality and function of a consular employee appointed to a consulate.

*Article 7.* 1. The sending State may in conformity with articles 3, 5 and 6 charge one or more members of its diplomatic mission in the receiving State with the performance of consular duties. A member of the diplomatic mission, charged with the performance of consular duties, shall continue to enjoy the privileges and immunities to which he is entitled as a member of the diplomatic mission.

*Article 8.* The receiving State shall issue to each consular officer a document confirming his rights to perform consular duties in the territory of the receiving State.

*Article 9.* The receiving State shall afford its protection to a consular officer and shall take all necessary measures to prevent any attack on his person, liberty and dignity and shall also take all necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties and is accorded the rights, privileges and immunities due to him under this Convention.

*Article 10.* 1. If the head of the consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may appoint a consular officer belonging to the same consulate or to another consulate of the sending State in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act temporarily as head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance in writing to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person acting temporarily as head of a consulate shall be entitled to perform all duties of a head of a consulate and to enjoy all rights, privileges and immunities as a head of a consulate appointed under article 3.

3. [A] member of the diplomatic staff of the diplomatic mission, temporarily acting as head of a consulate, shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 11.* 1. The receiving State may, at any time and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer is *persona non grata* or that a consular employee is unacceptable.

The sending State shall thereupon recall the person concerned.

2. If the sending State fails to carry out within a reasonable period this obligation under paragraph 1, the receiving State may decline to continue to recognize such person as a member of the consulate.

*Article 12.* 1. The sending State may, to the extent that this is permitted under the law of the receiving State, acquire, hold or use under any other form of tenure which may exist under that law, land, buildings or parts of buildings for the purposes of providing a consulate or a residence for the members of the consulate who are nationals of the sending State.

2. The receiving State shall provide every assistance to the sending State in acquiring land, buildings or parts of buildings for the purposes mentioned under paragraph 1.

3. The sending State is not relieved of the obligation to observe legal regulations on construction and territorial planning or other restrictions applied to the area where such land, buildings or parts of buildings are located.

### PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 13.* 1. The coat of arms of the sending State together with an inscription designating the consulate in the language of that State and of the receiving State may be affixed to the building in which a consulate is installed as well as to the building which is the residence of the head of a consulate.

2. The flag of the sending State may be flown at the building in which a consulate is installed and also at the residence of the head of a consulate and on his means of transport used for official duties.

*Article 14.* 1. Consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter the said premises, as well as the residence of the head of a consulate and the residence of consular officers and employees of the consulate who are not nationals or permanent residents of the receiving State, except with the consent of the head of the consulate, or of the head of the diplomatic mission or of a person nominated by one of them.

*Article 15.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 16.* 1. A consulate shall be entitled to exchange communications with its Government, with the diplomatic missions of the sending State and with other consulates of the sending State wherever they may be. For this purpose the consulate may employ all suitable means of communication, as also diplomatic or consular couriers, diplomatic and consular bags and codes or ciphers. Radio transmitter can be installed by a consulate only with the consent of the receiving State.

2. In respect of public means of communication the same conditions shall be applied in the case of a consulate as are applied in the case of the diplomatic mission.

3. The official correspondence of a consulate and courier containers and bags shall, provided that they bear visible external marks of their official character, be inviolable and may not be examined or detained. They may contain only official correspondence and articles determined for official use.

4. A consular courier shall be provided with an official document indicating his position and specifying the number of containers forming the consular luggage. The consular courier shall enjoy the same rights, privileges and immunities as the diplomatic courier of the sending State.

5. The master of a vessel or the commander of a civil aircraft of the sending State may also be charged with the conveyance of consular bags. In any such case, the master or commander shall be provided with an official document indicating the number of containers entrusted to him; he shall not, however, be considered to be a consular courier. By arrangement with the appropriate authorities of the receiving State, the consulate may send a member of the consulate to take possession of the bag directly and freely from the master or commander or to deliver such bag to him.

*Article 17.* 1. Consular officers and members of their families, provided that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State.

2. Consular employees and members of their families, provided in each case that the person concerned is not a national or a permanent resident of the receiving State, shall be immune from the criminal jurisdiction of that State. They shall also be immune from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in respect of any act performed in their official capacity.

3. Provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to civil proceedings:

- (a) Resulting from agreements that have not been concluded by the consular officer or employee on behalf of the sending State;
- (b) Concerning inheritance in which the consular officer or consular employee does not represent the sending State but appears as a private person;

- (c) Concerning the liability for damage caused in the receiving State by a means of transport;
- (d) Relating to any private or commercial activity engaged in by a consular officer or consular employee in the receiving State outside his official functions.

4. The sending State may waive any of the immunities provided for in this article. The waiver shall be expressed and shall be communicated in writing to the receiving State.

5. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil and administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement for which a separate waiver shall be required.

*Article 18.* 1. Members of a consulate may be requested to give evidence as witnesses in court or administrative proceedings. If a consular officer declines to give evidence, no coercive measure shall be taken against him. Employees of a consulate are not entitled to decline to give evidence with the exception of cases referred to in paragraph 3.

2. Appropriate provisions of paragraph 1 in respect of consular officers and consular employees shall also apply to members of their families.

3. Members of a consulate are entitled to decline to give evidence as witnesses with regard to matters falling within the performance of their duties or to produce any official document and official correspondence. They are also entitled to decline to give evidence as experts on the legal regulations of the sending State, their interpretation and application.

4. The authorities of the receiving State requesting evidence from consular officers or from consular employees shall take all steps to avoid interference with the performance of the duties of a consulate and to avoid violation of the performance of the duties. Where it is possible, the evidence can be given at the consulate or at the residence of the consular officer or consular employee, or it can be given in a written form.

*Article 19.* Members of a consulate and members of their families, provided in each case that the person concerned is not a national or permanent resident of the receiving State, shall be exempt in the receiving State from public service and obligations of any kind.

*Article 20.* Members of a consulate and members of their families shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, permission to reside and other regulations concerning the residence of aliens.

*Article 21.* 1. The sending State shall be exempt in the receiving State from all taxes, charges and fees in respect of:

- (a) Land, buildings and parts of buildings used for consular purposes or as a residence of the members of a consulate provided that the premises in question are owned or leased in the name of the sending State;
- (b) Transactions and instruments relating to the acquisition of the immovable property mentioned under paragraph 1, letter (a);
- (c) The performance of consular duties, including payments for consular services.



2. The sending State shall also be exempt in the receiving State from all taxes, charges and fees in respect of movable property which is in the ownership of the sending State or which is in its possession or use and which is used exclusively for consular purposes.

3. Exemption provided for in this article shall not apply to charges and fees for the services rendered.

*Article 22.* A member of a consulate, together with members of his family provided he is not a national of the receiving State and is not domiciled in that State, shall be exempt in the receiving State from taxes and charges in respect of his service income.

*Article 23.* 1. A member of a consulate, together with members of his family provided he is not a national of the receiving State and is not domiciled in that State, shall be exempt in the receiving State from all nationwide, regional and local taxes and charges, including taxes and charges imposed on movable property of which he is the owner.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply in respect to:

- (a) Indirect taxes that are, as a rule, contained in the price of goods or services;
- (b) Without prejudice to the provisions of article 21, charges and taxes on private immovable property situated within the receiving State;
- (c) Inheritance taxes or taxes on transactions of property collected by the receiving State;
- (d) Taxes and charges on private incomes the source of which is situated within the receiving State;
- (e) Without prejudice to the provisions of article 21, court, registration, mortgage, and administrative charges;
- (f) Charges collected for services actually rendered.

*Article 24.* If a member of a consulate or a member of his family dies and leaves movable property in the receiving State, no tax on the passing at death, inheritance tax or charges on transactions of property shall be imposed by the receiving State in respect of that property, provided that the person concerned was not a national of the receiving State and was not domiciled in that State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence of the deceased in his capacity as a member of a consulate or as a member of the family of such an officer or employee residing with him.

*Article 25.* 1. All articles, including motor vehicles, imported for the official use of a consulate shall be in conformity with the legal regulations of the receiving State exempt from customs duties and other taxes or similar charges of any kind imposed upon or by reason of importation to the same extent as if they were imported by the diplomatic mission.

2. A consular officer and members of his family, provided that they are not nationals of the receiving State and are not domiciled in that State, shall be exempt from customs duties and charges imposed upon or by reason of importation of all articles designed for their personal use, including articles for the initial equipment of their households. A consular employee shall enjoy the exemptions provided for in this paragraph only in respect of articles imported by him on his first arrival at the consulate.

3. The articles designed for personal use shall not exceed the quantity required for the direct use by the persons concerned.

4. The personal luggage of consular officers and members of their families, provided they are not nationals of the receiving State and are not domiciled in that State, shall be exempt from a customs inspection. They may be inspected only in cases when there are serious reasons to believe that they contain other articles than stated in paragraph 2 or articles the importation or exportation of which is prohibited by the legal regulations of the receiving State or which are subject to the legal provisions on quarantine. Such an inspection must be undertaken in the presence of the consular officer concerned or a member of his family or a person representing him.

*Article 26.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to insurance of motor vehicles.

*Article 27.* Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer or consular employee, as also members of his family shall be permitted to travel freely in the territory of the receiving State.

The provisions of this article shall be without prejudice to any requirements with regard to the obtaining of visas or other travel documents laid down under the laws and regulations of the receiving State.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 28.* 1. A consular officer shall be entitled to perform duties specified in this part in keeping with the law of the receiving State. He may perform other consular duties only under provision that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to represent, in his consular district and in keeping with the law of the receiving State, the rights and interests of the sending State and of its nationals, of both natural and juridical persons.

3. In connection with the performance of his duties, a consular officer shall be entitled to apply, in writing as well as orally, to the competent local authorities within his consular district, as well as to the competent central authorities of the receiving State to such extent as the laws and usages of that State permit.

4. A consular officer shall be entitled, subject to the consent of the receiving State, to perform consular duties also outside his consular district.

*Article 29.* A consular officer shall further the development of economic, cultural and scientific contacts between the two States and contribute to the strengthening of friendly relations between them.

*Article 30.* [1.] A consular officer shall be entitled within the consular district:

- (a) To keep a register of nationals of the sending State;
- (b) To receive applications and declarations relative to nationality of citizens of the sending State and to issue respective documents;

- (c) In accordance with the law of the sending State, to receive declarations on the conclusion of marriages, provided that both persons are nationals of the sending State;
- (d) To receive declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State in accordance with the law of that State;
- (e) To register the birth or death of a national of the sending State;
- (f) To draw, attest, certify, authenticate, legalize or otherwise validate legal acts and documents required by a national of the sending State for use outside the territory of the receiving State or required by any person for use in the receiving State, provided that it is not at variance with the law of that State;
- (g) To translate legal acts and documents and to certify the accuracy of the translation, as well as to certify documents.

2. A consular officer shall inform the competent authorities of the receiving State if legal acts carried out under subparagraphs (c) and (e) of this paragraph, if this is required by the law of that State.

*Article 31.* Legal acts and documents, issued, translated or certified by a consular officer in accordance with article 29 shall have equal legal effect and evidentiary value in the receiving State as documents issued, translated or certified by the competent authorities of the receiving State, provided that they had been issued in a manner not contradicting the legal regulations of the receiving State.

*Article 32.* 1. A consular officer shall be entitled to issue, extend, amend and revoke the validity of travel documents of nationals of the sending State, in accordance with the legal regulations of the sending State.

2. He shall also be entitled to issue and revoke respective visas to persons wishing to travel to the sending State.

*Article 33.* A consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to take over the guardianship of a minor of that State living in the territory of the receiving State, provided that such competence is recognized by that State.

*Article 34.* 1. The competent authorities of the receiving State shall, without delay, inform the appropriate consular officer of the death of a national of the sending State in the territory of the receiving State.

2. Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that there is an estate after a national of the sending State or an estate of a person of any nationality deceased in that State which estate may concern a national of the sending State, they shall equally inform the appropriate consular officer.

3. The competent authorities of the receiving State shall take measures, in cases under paragraph 2 and provided that the estate is situated on the territory of that State, to secure the estate in conformity with the law of the receiving State and shall convey to the appropriate consular officer a copy of the testament, if it had been made, as well as all available information in respect of the heirs, the content and the value of the estate and shall advise him of the date on which proceedings concerning the inheritance will be opened.

4. A consular officer shall be entitled, in accordance with the legal regulations of the receiving State, to represent, directly or through a representative, the interests

of a national of the sending State who has a claim to the estate situated in the receiving State and who is not domiciled in that State.

5. A consular officer shall be entitled, on behalf of a national of the sending State who is not domiciled in the receiving State, to receive money or other property to which the national concerned may be entitled as a consequence of the death of any person, including payments made in pursuance of workmen's compensation laws, within a pensions and social security scheme and the proceeds from insurance policies.

6. Movable property and money derived from the liquidation of an estate belonging to a national of the sending State may be handed over to the appropriate consular officer, provided that the claims of a creditor have been settled or secured and that the taxes and charges in respect of the estate have been paid.

7. A consular officer shall be entitled to co-operate with the competent authorities of the receiving State in securing the estate pursuant to this article.

*Article 35.* 1. A consular officer shall have the right to represent, in the consular district in accordance with the law of the receiving State, nationals of the sending State before the authorities of the receiving State, if they are unable, for reasons of absence or for other serious reasons, to protect their rights and interests in time. The representation shall continue till the represented person appoints his plenipotentiary or assumes himself the protection of his rights and interests.

2. A consular officer shall have the right, within his consular district, to establish and maintain contact with any national of the sending State, to provide him with counsel and all necessary assistance and, if need be, to take steps to secure legal help for him. The receiving State shall in no way infringe upon the right of a national of the sending State to contact his consulate or to visit it.

*Article 36.* 1. The competent authorities of the receiving State shall without delay notify the appropriate consular officer of the detention or any other restriction of personal freedom of a national of the sending State.

2. The consular officer shall be entitled to visit, as soon as possible, and to maintain contact with a national of the sending State, who has been deprived of personal freedom or whose personal freedom has been restricted. The competent authorities of the receiving State shall also without delay convey to the consular officer any written communication from the national of the sending State who has been deprived of personal freedom or whose personal freedom has been restricted in any way.

3. Upon request, the consular officer shall be immediately informed of the reason for the deprivation or restriction of the personal freedom of a national of the sending State.

4. The rights of the consular officer under paragraphs 2 and 3 shall be applied in accordance with the law of the receiving State, provided that this law does not infringe upon these rights.

*Article 37.* 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to render every assistance and aid to a vessel of the sending State which has come to a port, the coastal or inland waters of the receiving State, as well as to its crew and passengers.

2. A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or members of the crew or the passengers of such a vessel.

3. A consular officer may proceed on board of the vessel as soon as she has been given permission to establish contact with the shore. Members of the crew may immediately establish contact with the consular officer.

4. A consular officer shall be entitled within the consular district:

- (a) To investigate, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, any incident occurring on board a vessel, question any member of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and generally facilitate the entry into, stay in and departure from, a port of the vessel;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for medical treatment or for the repatriation of any member of the crew or any passenger of the vessel;
- (d) To receive, draw up or certify any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels.

*Article 38.* 1. Where there is the intention of the competent authorities of the receiving State to take any coercive action or to institute any formal enquiry on board a vessel of the sending State they shall so inform the appropriate consular officer through the competent authorities of the receiving State. Except where this is impossible on account of the urgency of the matter, such notification shall be made in time to enable the consular officer or his representatives to be present. If the consular officer has not been present or represented he shall be provided by the authorities concerned with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply also in any case where it is the intention of the competent authorities of the port area to question members of the crew ashore.

The provisions of this article shall not, however, apply to any routine examination by the authorities with regard to custom, immigration or public health nor to any action taken at the request, or with the consent, of the master of the vessel.

*Article 39.* 1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is swept ashore or otherwise sustains damage in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of the sending, receiving or a third State, being the property of a national of the sending State, is found on the coast or in the inland or territorial waters of the receiving State as an article swept ashore or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer accordingly. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the lives of persons on board the vessel, of the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

2. The consular officer may render every assistance to the vessel, her passengers and members of her crew. For this purpose, he may invoke the assistance of the

competent authorities of the receiving State. He may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as also measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities of the receiving State to take, or continue to take, such measures.

3. Where the vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorized to take, on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State, and the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned is in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 40.* The provisions of articles 37, 38 and 39 shall, to an appropriate extent, apply also in relation to aircraft.

*Article 41.* A consulate shall be entitled to levy in the receiving State the fees and charges for the performance of consular services prescribed under the laws and regulation of the sending State.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 42.* 1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification which shall take place in Nicosia.

This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one of the High Contracting Parties shall have given the other High Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries of the two High Contracting Parties have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Prague this 12th day of May 1976 in the English language.

For the President  
of the Czechoslovak Socialist Republic:

BOHUSLAV CHŇOUPEK

For the President  
of the Republic of Cyprus:

IOANNIS CL. CHRISTOPHIDES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Président de la République de Chypre,

Désireux de définir les règles applicables dans les relations consulaires entre les deux Etats, et ainsi de faciliter la protection de leurs intérêts nationaux respectifs et la protection des intérêts et des droits de leurs ressortissants,

Ont résolu de conclure la présente Convention consulaire et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Pour le Président de la République socialiste tchécoslovaque : Monsieur Bohuslav Chňoupek, Ministre des affaires étrangères;

Pour le Président de la République de Chypre: Monsieur Ioannis Cl. Christophides, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I<sup>er</sup>. DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, les expressions et termes suivants s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) Le terme «consulat» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire.

b) L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un consulat pour l'exercice des fonctions consulaires.

c) L'expression «chef de consulat» s'entend de la personne chargée par l'Etat d'envoyer de l'exercice des fonctions inhérentes à ce poste.

d) L'expression «fonctionnaire consulaire», s'entend de toute personne, y compris le chef de consulat, chargée de l'exercice de fonctions consulaires.

e) L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs, techniques ou domestiques d'un consulat.

f) L'expression «membre du consulat» s'entend des fonctionnaires et employés consulaires.

g) L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du consulat.

h) L'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du consulat, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 27 juillet 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Nicosie, conformément à l'article 42.

i) L'expression «navire de l'Etat d'envoi» s'entend de tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi.

j) L'expression «membre de la famille» s'entend du conjoint, des parents et des enfants du membre d'un consulat qui résident avec lui (elle) et font partie de son ménage.

## TITRE II. ETABLISSEMENT DES CONSULATS ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1) Un consulat ne pourra être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2) Le siège du consulat et les limites de la circonscription consulaire seront fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1) Avant la nomination d'un chef de consulat, l'Etat d'envoi demandera, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence à cette nomination.

2) Lorsque cet agrément aura été obtenu, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi transmettra au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision ou autre document attestant la nomination du chef de consulat. La lettre de provision ou document similaire indiquera les nom et prénoms du chef de consulat, sa nationalité, sa classe, la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du consulat.

3) Après avoir reçu communication de la lettre de provision ou document similaire notifiant la nomination d'un chef de consulat, l'Etat de résidence accordera l'*exequatur* ou autre autorisation analogue dans les meilleurs délais.

4) Le chef de consulat sera admis à exercer ses fonctions dès présentation de la lettre de provision ou document similaire notifiant sa nomination et dès que l'Etat de résidence lui aura accordé l'*exequatur* ou autre autorisation.

5) Dès que l'*exequatur* ou autre autorisation aura été accordé au chef de consulat, comme prévu au présent article, les autorités de l'Etat de résidence prendront les mesures nécessaires pour lui permettre d'exercer ses fonctions et de jouir des facilités, privilèges et immunités auxquels il a droit selon la présente Convention et selon la législation de l'Etat de résidence.

*Article 4.* En attendant l'octroi de l'*exequatur* ou autre autorisation, l'Etat de résidence pourra accorder au chef de consulat l'autorisation provisoire d'exercer des fonctions consulaires.

*Article 5.* Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi pourra être nommé fonctionnaire consulaire.

*Article 6.* 1) L'Etat d'envoi fera connaître préalablement par écrit à l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité, la classe et le titre de chaque fonctionnaire consulaire nommé à un consulat.

2) De même, l'Etat d'envoi fera connaître préalablement par écrit à l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité et la fonction des employés consulaires nommés à un consulat.



*Article 7.* 1) L'Etat d'envoi pourra, en se conformant aux articles 3, 5 et 6, charger de fonctions consulaires un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les membres de la mission diplomatique investis de fonctions consulaires continueront de jouir des privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut de membre de la mission diplomatique.

*Article 8.* L'Etat de résidence délivrera à chaque fonctionnaire consulaire un document confirmant ses droits d'exercer les fonctions consulaires sur son territoire.

*Article 9.* L'Etat de résidence assurera la protection des fonctionnaires consulaires et prendra les mesures nécessaires pour prévenir toute attaque contre leur personne, leur liberté ou leur dignité, ainsi que pour leur permettre d'exercer leurs fonctions et de jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

*Article 10.* 1) Si un chef de consulat est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi pourra charger des fonctions de chef intérimaire de consulat un fonctionnaire consulaire dudit consulat ou d'un autre consulat de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ou encore un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence. Les nom et prénoms de cette personne seront préalablement communiqués par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2) Les chefs intérimaires de consulat seront habilités à exercer toutes les fonctions de chef de consulat et à jouir des mêmes droits, privilèges et immunités qu'un chef de consulat nommé conformément à l'article 3.

3) Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique exerçant les fonctions de chef intérimaire de consulat continueront de jouir des privilèges et immunités attachés à leur statut diplomatique.

*Article 11.* 1) L'Etat de résidence pourra, à tout moment et sans avoir à donner les motifs de sa décision, informer par la voie diplomatique l'Etat d'envoi qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé consulaire ne peut être agréé.

L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause.

2) Si l'Etat d'envoi n'exécute pas dans un délai raisonnable l'obligation qui lui incombe au titre du paragraphe 1, l'Etat de résidence pourra refuser de continuer à considérer la personne en cause comme membre du personnel consulaire.

*Article 12.* 1) L'Etat d'envoi pourra, en se conformant au droit de l'Etat de résidence, acquérir, posséder ou utiliser, selon toutes les modalités prévues par ce droit, des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiments nécessaires à l'installation d'un consulat ou au logement des membres d'un consulat, qui sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

2) L'Etat de résidence prêtera son concours à l'Etat d'envoi pour l'acquisition des terrains, des bâtiments ou des parties de bâtiments aux fins indiquées au paragraphe 1.

3) L'Etat d'envoi ne sera pas exempt de l'obligation de respecter les règlements sur la construction, l'occupation des sols et autres restrictions en vigueur dans la zone où ces terrains, bâtiments ou parties de bâtiments sont situés.

## TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 13.* 1) L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription appropriée désignant le consulat dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence pourront être placés sur le bâtiment occupé par le consulat ainsi que sur celui où se trouve la résidence du chef de consulat.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi pourra être arboré au consulat et à la résidence du chef de consulat, ainsi que sur les moyens de transport que celui-ci utilisera à des fins officielles.

*Article 14.* Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne pourront pénétrer dans ces locaux, ni dans les résidences d'un chef de consulat, d'un fonctionnaire ou d'un employé consulaire qui n'est ni un ressortissant, ni un résident permanent de l'Etat de résidence, sauf accord du chef de consulat, du chef de la mission diplomatique ou d'une personne désignée par l'un d'eux.

*Article 15.* Les archives consulaires seront inviolables en tout temps et en tout lieu.

*Article 16.* 1) Les consulats auront le droit de communiquer avec leur gouvernement, avec les missions diplomatiques et avec d'autres consulats de l'Etat d'envoi où qu'ils se trouvent. A cette fin, les consulats pourront employer tous les moyens de communication à leur disposition, ainsi que les courriers diplomatiques ou consulaires, les valises diplomatiques et consulaires et les codes ou chiffres. Les consulats ne pourront installer d'émetteurs radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2) Les conditions d'utilisation des moyens publics de communication seront les mêmes pour les consulats que pour la mission diplomatique.

3) La correspondance officielle des consulats, ainsi que les valises consulaires et valises de courriers portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, seront inviolables et ne pourront être ni contrôlées ni retenues. Elles ne pourront contenir que de la correspondance officielle ou des objets à usage officiel.

4) Les courriers consulaires auront un document officiel indiquant leur fonction et le nombre de colis constituant la valise consulaire. Ils jouiront des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi.

5) Les commandants de navires ou d'aéronefs civils peuvent être chargés du transport des valises consulaires. Dans ce cas, ils devront être porteurs d'un document officiel indiquant le nombre de colis à eux confiés, sans être pour autant considérés comme des courriers consulaires. En accord avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence, les consulats pourront envoyer l'un de leurs membres prendre possession des valises directement et librement des mains des commandants de navires ou d'aéronefs, ou leur remettre ces valises en mains propres.

*Article 17.* 1) Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, échapperont à la juridiction pénale, civile et administrative de cet Etat.

2) Les employés consulaires et les membres de leur famille, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, échapperont à la juridiction pénale de cet Etat. Ils échapperont aussi à sa juridiction civile et administrative pour toute action accomplie dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas aux procédures civiles :

- a) Résultant d'accords, autres que ceux conclus par un fonctionnaire ou employé consulaire pour le compte de l'Etat d'envoi;
- b) Concernant les successions dans lesquelles le fonctionnaire ou employé consulaire ne représente pas l'Etat d'envoi mais figure à titre privé;
- c) En responsabilité civile pour dommage causé dans l'Etat de résidence par un moyen de transport;
- d) Concernant une activité privée ou commerciale quelconque que le fonctionnaire ou employé consulaire intéressé exercerait dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

4) L'Etat d'envoi pourra renoncer à toute immunité visée au présent article. La renonciation devra être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

5) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'impliquera pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte sera nécessaire.

*Article 18.* 1) Les membres des consulats pourront être appelés à répondre comme témoins devant un tribunal ou lors de procédures administratives. Si un fonctionnaire consulaire refuse de répondre comme témoin, aucune mesure coercitive ne sera prise contre lui. Les employés de consulat ne pourront refuser de témoigner sauf dans les cas cités au paragraphe 3.

2) Les dispositions du paragraphe 1 concernant les fonctionnaires et employés consulaires s'appliqueront aussi aux membres de leur famille.

3) Les membres des consulats ont le droit de refuser de déposer en tant que témoins sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions, ou de produire tout document ou toute correspondance officiels. Ils ont aussi celui de refuser de témoigner en qualité d'expert sur le droit national de l'Etat d'envoi, son interprétation et son application.

4) Les autorités de l'Etat de résidence demandant le témoignage d'un fonctionnaire ou employé consulaire prendront toutes les mesures nécessaires pour éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires et pour éviter toute infraction à ces fonctions. Elles pourront recueillir le témoignage au consulat ou à la résidence du fonctionnaire ou employé consulaire, ou accepter une déclaration écrite, toutes les fois que cela est possible.

*Article 19.* Les membres des consulats et les membres de leur famille, s'ils ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence, seront, dans cet Etat, exempts de tout service et obligation de caractère public.

*Article 20.* Les membres des consulats et les membres de leur famille seront dispensés de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et autres restrictions analogues imposées aux étrangers.

*Article 21.* 1) L'Etat d'envoi sera exempté par l'Etat de résidence de tout impôt et de toute autre taxe similaire sur :

- a) Les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments utilisés à des fins consulaires ou comme résidence des membres d'un consulat, si ces locaux sont loués ou achetés au nom de l'Etat d'envoi;
- b) Les transactions ou actes concernant l'acquisition des biens immeubles cités à la lettre a du paragraphe 1;
- c) L'exercice des fonctions consulaires, y compris le paiement des redevances consulaires.
  - 2) L'Etat d'envoi sera aussi exempté dans l'Etat de résidence de tout impôt ou taxe similaire sur les biens meubles qu'il possède, détient, a à sa disposition ou utilise à des fins uniquement consulaires.
  - 3) Les exemptions prévues au présent article ne s'appliqueront pas aux droits et redevances sur les services.

*Article 22.* Les membres des consulats et les membres de leur famille, s'ils ne sont ni ressortissants de l'Etat de résidence, ni domiciliés dans cet Etat, y seront exemptés de tous impôts ou autres taxes similaires sur les traitements qu'ils reçoivent en rémunération de leurs fonctions.

*Article 23.* 1) Les membres des consulats et les membres de leur famille, s'ils ne sont ni ressortissants de l'Etat de résidence, ni domiciliés dans cet Etat, y seront exemptés de tous impôts et taxes nationaux, régionaux et locaux, y compris les impôts et taxes sur les biens meubles leur appartenant.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas dans les cas suivants :

- a) Impôts indirects normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Impôts et taxes sur les biens meubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 21;
- c) Droits et taxes de succession et d'acquisition de biens dans l'Etat de résidence;
- d) Impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Frais de justice, d'enregistrement, d'hypothèque ou d'administration sous réserve des dispositions de l'article 21;
- f) Redevances perçues en rémunération de services.

*Article 24.* Si un membre d'un consulat ou un membre de sa famille décède et laisse des biens meubles dans l'Etat de résidence, celui-ci ne prélèvera sur ces biens aucun impôt ou taxe similaire au titre des cessions par décès, de la succession ou des transactions effectuées, à condition que le défunt n'ait pas été ressortissant de cet Etat ou n'y ait pas été domicilié, et que la présence des biens dans cet Etat n'ait été due qu'à la présence du défunt en tant que membre d'un consulat ou membre de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire, qui résidait avec lui.

*Article 25.* 1) Tous les objets, y compris les véhicules à moteur, importés pour l'usage officiel d'un consulat seront, conformément aux lois de l'Etat de résidence, exempts de tous droits de douane et autres taxes similaires imposables au titre de l'importation, dans les mêmes conditions que les objets importés pour l'usage officiel de la mission diplomatique.

2) Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille, s'ils ne sont ni ressortissants de l'Etat de résidence, ni domiciliés dans cet Etat, seront exemptés des droits de douane et autres taxes similaires imposables ou prélevables au titre de l'im-

portation sur tous les objets à usage personnel, y compris les objets constituant l'équipement initial de leur ménage. Les employés consulaires ne jouiront des exemptions citées ci-dessus que pour les objets importés par eux lors de leur première arrivée au consulat.

3) La quantité d'objets à usage personnel est limitée à celle des objets utilisés directement par les personnes en question.

4) Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille, si ces derniers ne sont ni ressortissants de l'Etat de résidence, ni domiciliés dans cet Etat, seront exempts de la visite douanière. Ils ne seront visités que s'il y a de sérieuses raisons de croire qu'ils contiennent d'autres objets que ceux visés au paragraphe 2 ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois de l'Etat de résidence ou qui sont soumis aux règlements de quarantaine. Cette visite devra être faite en présence du fonctionnaire consulaire concerné, d'un membre de sa famille ou d'une personne le représentant.

*Article 26.* Toutes les personnes qui bénéficient des privilèges et immunités prévus par la présente Convention seront tenues, sans préjudice de ces privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements concernant la circulation et l'assurance des véhicules à moteur.

*Article 27.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires ou employés consulaires ainsi que les membres de leur famille, seront autorisés à circuler librement sur le territoire de l'Etat de résidence.

Les dispositions du présent article s'appliqueront sous réserve de toute prescription des lois et règlements de l'Etat de résidence concernant l'obtention de visas ou autres documents de voyage.

#### TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 28.* 1) Les fonctionnaires consulaires seront habilités à exercer les fonctions spécifiées dans le présent titre, conformément au droit de l'Etat de résidence. Ils pourront exercer d'autres fonctions consulaires sous réserve qu'elles ne contreviennent pas à ce droit.

2) Les fonctionnaires consulaires seront habilités à représenter, dans leur circonscription et conformément au droit de l'Etat de résidence, les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques ou personnes morales.

3) Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires pourront s'adresser par écrit ou oralement aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, de même qu'aux autorités compétentes de l'Etat de résidence, dans la mesure où une telle démarche est autorisée par la législation et les usages de cet Etat.

4) Avec l'assentiment de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires pourront aussi exercer des fonctions consulaires en dehors de leur circonscription.

*Article 29.* Les fonctionnaires consulaires promouvoir le développement des contacts économiques, commerciaux, culturels et scientifiques entre les deux Etats et contribueront au renforcement des relations amicales entre ces Etats.

*Article 30.* 1) Dans les limites de leur circonscription, les fonctionnaires consulaires seront habilités :

- a) A immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) A recevoir les demandes et déclarations relatives à la nationalité de citoyens de l'Etat d'envoi et à délivrer les documents appropriés;
- c) A recevoir, conformément au droit de l'Etat d'envoi, les déclarations de mariage, sous réserve que les intéressés soient tous deux ressortissants dudit Etat;
- d) A recevoir les déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément au droit de cet Etat;
- e) A enregistrer les naissances et décès de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) A dresser, attester, certifier, authentifier, légaliser ou valider d'autres façons des pièces et documents officiels à la demande de l'Etat d'envoi aux fins d'utilisation hors de l'Etat de résidence, ou à la demande de toute personne aux fins d'utilisation dans l'Etat de résidence, pour autant que le droit de cet Etat soit respecté;
- g) A traduire et à authentifier la traduction de pièces et documents officiels, ainsi qu'à les certifier.

2) Les fonctionnaires consulaires informeront les autorités compétentes de l'Etat de résidence des actes juridiques accomplis en vertu des alinéas c et e du présent article, dans le cas où le droit de cet Etat l'exigerait.

*Article 31.* Les pièces et documents officiels délivrés, traduits ou certifiés par un fonctionnaire consulaire conformément à l'article 29 seront considérés dans l'Etat de résidence comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été délivrés, traduits ou certifiés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence, sous réserve qu'ils aient été délivrés conformément aux règlements de cet Etat.

*Article 32.* 1) Les fonctionnaires consulaires seront habilités à délivrer, prolonger, modifier ou annuler les documents de voyage de ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément aux règlements de cet Etat.

2) Ils seront aussi habilités à délivrer ou annuler les visas de personnes désirant se rendre dans l'Etat d'envoi.

*Article 33.* Les fonctionnaires consulaires seront habilités, conformément au droit de l'Etat d'envoi, à assurer la tutelle d'un mineur ressortissant de cet Etat et vivant sur le territoire de l'Etat de résidence, pour autant que cette compétence lui soit reconnue par ce dernier.

*Article 34.* 1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront dans les meilleurs délais le fonctionnaire consulaire compétent du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire de l'Etat de résidence.

2) Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprendront l'existence de biens successoraux appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi ou à une personne décédée dans cet Etat et qui pourraient intéresser un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en informeront également le fonctionnaire consulaire compétent.

3) Dans les cas visés au paragraphe 2, et si les biens successoraux sont situés sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat prendront les dispositions voulues pour la sauvegarde de ces biens conformément à leur droit et feront parvenir au fonctionnaire consulaire compétent copie du testament, s'il en existe un, ainsi que toutes les informations dont elles disposent sur les héritiers, le

contenu et la valeur de la masse successorale, et lui communiqueront la date d'ouverture de la succession.

4) Les fonctionnaires consulaires seront habilités, conformément aux règlements de l'Etat de résidence, à représenter directement ou par l'entremise d'un mandataire les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi pouvant revendiquer une part des biens successoraux situés sur le territoire de l'Etat de résidence, mais non domiciliés dans cet Etat.

5) Les fonctionnaires consulaires seront habilités à recevoir, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi non domicilié dans l'Etat de résidence, des fonds ou d'autres biens auxquels ce ressortissant peut avoir droit suite au décès d'une personne quelconque, y compris les paiements effectués conformément à la législation sur l'indemnisation des travailleurs, au titre d'un régime de pensions ou de sécurité sociale, ou en règlement d'un sinistre.

6) Les biens meubles et les fonds provenant de la liquidation de biens successoraux appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi pourront être remis au fonctionnaire consulaire compétent, pour autant que les dettes héréditaires aient été éteintes ou garanties, et que les droits de succession aient été payés.

7) Les fonctionnaires consulaires seront habilités à coopérer avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence pour protéger les masses successorales visées au présent article.

*Article 35.* 1) Dans leur circonscription et conformément au droit de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires auront le droit de représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence lorsque lesdits ressortissants, parce qu'ils sont absents ou pour d'autres raisons sérieuses, se trouvent dans l'impossibilité d'assumer la défense de leurs droits et de leurs intérêts dans les délais voulus. La représentation durera jusqu'au moment où la personne représentée désignera son mandataire ou assumera personnellement la défense de ses droits ou de ses intérêts.

2) Dans les limites de leur circonscription, les fonctionnaires consulaires auront le droit d'établir et de maintenir le contact avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de lui donner des avis, de lui prêter toute forme d'assistance et, si besoin est, de prendre des dispositions pour lui fournir une assistance judiciaire. L'Etat de résidence ne limitera en aucune façon le droit qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a de contacter son consulat ou de s'y rendre.

*Article 36.* 1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront sans délai le fonctionnaire consulaire compétent de la détention ou de toute autre restriction à la liberté personnelle d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2) Les fonctionnaires consulaires seront habilités à se rendre aussitôt que possible auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été privé de sa liberté ou dont la liberté fait l'objet de restrictions, et à rester en contact avec lui. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence feront parvenir sans délai au fonctionnaire consulaire toute communication écrite du ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été privé de sa liberté ou dont la liberté fait l'objet d'une restriction quelconque.

3) Sur leur demande, les fonctionnaires consulaires seront immédiatement informés de la raison de la privation de liberté ou des restrictions de liberté dont un ressortissant de l'Etat d'envoi est l'objet.

4) L'exercice des droits des fonctionnaires consulaires prévus dans les paragraphes 2 et 3 sera subordonné à la législation de l'Etat de résidence, sous réserve que cette législation ne le limite pas.

*Article 37.* 1) Dans leur circonscription, les fonctionnaires consulaires seront habilités à fournir toute forme d'assistance et d'aide aux navires de l'Etat d'envoi qui se trouvent dans un port ou dans les eaux littorales ou intérieures de l'Etat de résidence, ainsi qu'à leurs équipages et à leurs passagers.

2) Les fonctionnaires consulaires pourront demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence pour tout ce qui touche à l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, leurs équipages et leurs passagers.

3) Les fonctionnaires consulaires seront autorisés à se rendre à bord des navires dès que ceux-ci peuvent entrer en contact avec la terre. Les membres des équipages pourront se mettre immédiatement en rapport avec eux.

4) Dans leur circonscription, les fonctionnaires consulaires seront habilités :

- a) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, à enquêter sur tout incident survenu à bord, à interroger tout membre de l'équipage, à inspecter les papiers de bord, à recevoir des déclarations concernant l'itinéraire et la destination du navire, et à faciliter en général l'accès des navires au port, leur séjour et leur départ;
- b) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler tout différend opposant le commandant et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant les salaires et les contrats de travail, dans la mesure où la législation de l'Etat d'envoi les y autorise;
- c) A prendre les dispositions voulues pour assurer le traitement médical ou le rapatriement de tout membre des équipages ou de tout passager;
- d) A recevoir, établir ou certifier tous documents ou déclarations requis par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

*Article 38.* 1) Si les autorités de l'Etat de résidence qui ont compétence pour prendre une mesure de contrainte ou procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi ont l'intention de le faire, elles en informeront le fonctionnaire consulaire compétent par l'entremise des autorités compétentes de l'Etat de résidence. Sauf si l'urgence de l'intervention ne le permet pas, cette information sera donnée assez tôt pour permettre au fonctionnaire consulaire ou à son représentant d'être présent. Si le fonctionnaire consulaire n'est ni présent, ni représenté, les autorités concernées lui feront parvenir un rapport circonstancié sur leur intervention.

2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront également lorsque les autorités compétentes de la zone portuaire entendent interroger à terre les membres des équipages.

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront cependant pas aux formalités normales de contrôle douanier, de contrôle de l'immigration ou de contrôle sanitaire, ni à toute autre mesure prise à la demande ou avec le consentement du commandant du navire.

*Article 39.* 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est jeté à la côte, ou s'il subit quelque avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quel-



conque faisant partie de la cargaison d'un navire naufragé de l'Etat d'envoi, de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi, est trouvé sur la côte ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence comme épave, ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informeront dès que possible le fonctionnaire consulaire compétent. Elles lui feront également connaître les mesures déjà prises pour sauver les personnes qui se trouvaient à bord, le navire, la cargaison et tout autre bien à bord, ainsi que les parties du navire ou de la cargaison qui se sont détachées du navire.

2) Les fonctionnaires consulaires pourront apporter toute l'aide voulue au navire, aux passagers et aux membres de l'équipage; à cette fin, ils pourront demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence. Ils pourront prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures en vue de la remise en état du navire, ou demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre ou de continuer à prendre des mesures en ce sens.

3) Si le navire ou un autre objet quelconque qui s'y trouvait est découvert sur le rivage ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le commandant du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni les assureurs concernés ne sont à même de faire le nécessaire pour en assurer la garde ou la disposition, le fonctionnaire consulaire compétent sera réputé être habilité à prendre, au nom de l'armateur, les mesures que celui-ci aurait pu prendre à cette fin.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4) Si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers naufragé et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur le rivage ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, et que ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs concernés ne sont à même de faire le nécessaire pour en assurer la garde ou la disposition, le fonctionnaire consulaire compétent sera réputé être habilité à prendre, au nom du propriétaire, les dispositions que celui-ci aurait pu prendre à cette fin.

*Article 40.* Les dispositions des articles 37, 38 et 39 s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux aéronefs.

*Article 41.* Les consulats seront habilités à percevoir dans l'Etat de résidence les droits de timbre et les taxes dus en rémunération des services consulaires, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

#### TITRE V. CLAUSES FINALES

*Article 42.* 1) La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Nicosie.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura fait connaître à l'autre par écrit son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Hautes Parties contractantes ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Prague, le 12 mai 1976, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Président  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

BOHUSLAV CHŇOUPEK

Pour le Président  
de la République de Chypre :

IOANNIS CL. CHRISTOPHIDES

---

**No. 17837**

---

**SPAIN  
and  
DENMARK**

**Cultural Co-operation Agreement. Signed at Copenhagen  
on 18 August 1978**

*Authentic texts: Spanish and Danish.  
Registered by Spain on 1 June 1979.*

---

**ESPAGNE  
et  
DANEMARK**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Copenhague le  
18 août 1978**

*Textes authentiques : espagnol et danois.  
Enregistré par l'Espagne le 1<sup>er</sup> juin 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE DINAMARCA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de Dinamarca,  
Deseosos de desarrollar su cooperación en los campos de la cultura, la educación y la ciencia,

Convencidos de que tal cooperación fomentará el conocimiento y la comprensión del idioma y la cultura del otro país, y con ello contribuirá a reforzar las relaciones amistosas entre los dos países,

Han convenido lo siguiente,

*Artículo 1.* Cada una de las Partes Contratantes apoyará, en la medida de lo posible, los estudios y la enseñanza en las universidades, otros centros docentes de estudios superiores y escuelas, del idioma, la literatura y la civilización del otro país. A este fin fomentarán el intercambio de profesores de tales instituciones y de publicaciones y material pedagógico relacionados con estos campos de estudios.

*Artículo 2.* Cada una de las Partes Contratantes favorecerá la instalación y funcionamiento en su territorio de las instituciones culturales o científicas que la otra Parte desee fundar y mantener en él. Estas instituciones se beneficiarán de las más amplias facilidades para su funcionamiento, en el marco de la legislación nacional.

*Artículo 3.* (1) Las Partes Contratantes fomentarán las relaciones y la cooperación entre organismos e instituciones de investigación, educación, literatura y arte en sus países respectivos. A este fin fomentarán y llevarán a cabo intercambios de profesores, científicos, investigadores y expertos de estos organismos e instituciones, por medio de visitas y estancias mutuas con el objeto de estudios, conferencias, consultas, etc., asegurándoles en la medida de lo posible, las facilidades necesarias para ello.

(2) Para reforzar esta cooperación, las Partes Contratantes llevarán a cabo el intercambio directo de libros y publicaciones de carácter científico, educativo, técnico, literario, etc.

(3) Asimismo favorecerán la participación de delegaciones o representantes de sus organismos e instituciones científicas, educativas y culturales, en aquellos congresos, conferencias, coloquios, etc., que se celebren en el otro país.

*Artículo 4.* En la medida de lo posible, las Partes Contratantes concederán a investigadores, artistas y estudiantes del otro país, becas para estudios y formación adicional, subrayando también en este orden de ideas, la importancia que se atribuye a la formación de profesores del idioma y civilización del otro país.

*Artículo 5.* Cada una de las Partes examinará los medios de conceder a los estudios efectuados, a los concursos y exámenes aprobados y a los diplomas obtenidos en el territorio de la otra Parte la convalidación parcial o total en su territorio.

*Artículo 6.* Las Partes Contratantes fomentarán las visitas mutuas de personas dedicadas a la literatura, música, arte, teatro, cine y demás actividades encaminadas al desarrollo cultural en el sentido más amplio, con vistas a realizar estudios y trabajos complementarios, así como la participación en conferencias, festivales y concursos internacionales.

*Artículo 7.* Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de artistas y conjuntos artísticos, conciertos y representaciones teatrales, así como de exposiciones artísticas y otras de carácter informativo y educativo, al igual que fomentarán el intercambio dentro de los campos del cine y de la literatura.

*Artículo 8.* Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre organizaciones y grupos juveniles, así como entre organizaciones deportivas y de educación física de los dos países.

*Artículo 9.* Las Partes Contratantes facilitarán en el marco de sus legislaciones nacionales la importación de todo material destinado al cumplimiento del presente Convenio.

*Artículo 10.* Las Partes Contratantes designarán sus representantes que se reunirán, a intervalos regulares, en una Comisión Mixta, fijándose las fechas de reunión por vía diplomática. La Comisión Mixta tomará decisiones referentes a la realización de las disposiciones de este Convenio y determinará las condiciones relativas a la organización y financiación de los intercambios objeto del Convenio.

*Artículo 11.* El presente Convenio requiere ser ratificado y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación. Los instrumentos de ratificación se intercambiarán en Madrid.

El Convenio será válido por un período de cinco años des de la fecha de su entrada en vigor. Transcurrido este primer periodo de validez, cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el Convenio, comunicándolo, por escrito con seis meses de aviso, a la otra Parte.

HECHO en la ciudad de Copenhague el día 18 de agosto de 1978, en dos ejemplares, uno en idioma español y uno en idioma danés, siendo auténticos igualmente ambos textos.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ MANUEL DE ABAROA Y GOÑI  
Embajador de España en Dinamarca

Por el Gobierno  
del Reino de Dinamarca:

[Signed — Signé]

LISE ØSTERGAARD  
Ministro Adjunto de Asuntos  
Exteriores

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET SPANIEN OM KULTURELT SAMARBEJDE

Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Spaniens regering er,  
i ønsket om at udvikle samarbejdet på de kulturelle, uddannelsesmæssige og videnskabelige områder,  
og ud fra den overbevisning, at et sådant samarbejde vil fremme kendskabet til og forståelsen for det andet lands sprog og kultur og derved bidrage til at styrke de væsentlige forbindelser mellem de to lande,  
blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Hver af de kontraherende parter vil i muligt omfang støtte studier og undervisning på universiteter, andre højere læreanstalter og i skoler i det andet lands sprog, litteratur og civilisation. De vil med henblik herpå så vidt muligt fremme en udveksling af lærere ved sådanne institutioner og af publikationer og pædagogisk materiale vedrørende disse studieområder.

*Artikel 2.* Hver af de kontraherende parter begunstiger på sit territorium sådanne kulturelle eller videnskabelige institutioners oprettelse og virke, som den anden part ønsker at oprette eller bevare dersteds. Disse institutioner nyder inden for rammerne af den nationale lovgivning de størst mulige lettelser med hensyn til deres virke.

*Artikel 3.* (1) De kontraherende parter vil fremme forbindelser og samarbejde imellem organer og institutioner for forskning, uddannelse, litteratur og kunst i deres respektive lande. Med dette for øje vil de bestræbe sig for at fremme og gennemføre udvekslinger af professorer, videnskabsmænd, forskere og eksperter inden for disse organer og institutioner ved gensidige besøg og ophold med henblik på studier, deltagelse i konferencer, tilvejebringelse af kontakter, etc. og i denne forbindelse sikre dem de nødvendige lettelser i det omfang, det er muligt.

(2) For at styrke dette samarbejde vil de kontraherende parter gennemføre direkte udvekslinger af bøger og publikationer af videnskabelig, uddannelsesmæssig, teknisk og litterær karakter, etc.

(3) De vil fremdeles opmuntre til deltagelse af delegationer eller repræsentanter fra deres videnskabelige, uddannelsesmæssige og kulturelle institutioner og organer i kongresser, konferencer, kollokvier, etc., som afholdes i det andet land.

*Artikel 4.* Hver af de kontraherende parter vil i videst muligt omfang bevilge forskere, kunstnere og studerende fra det andet land stipendier til studier og videreuddannelse, idet de også i denne forbindelse understreger den betydning, der tillægges uddannelsen af lærere i det andet lands sprog og civilisation.

*Artikel 5.* Hver af parterne vil undersøge mulighederne for at indrømme de i det andet land gennemførte studier, beståede prøver og eksaminer samt opnåede eksamensbeviser delvis eller fuldstændig ligestilling inden for sit territorium.

*Artikel 6.* De kontraherende parter vil fremme gensidige besøg af personer beskæftiget med litteratur, musik, kunst, teater, film og anden kulturfremmende virksomhed i videste forstand med henblik på studier og andre opgaver som f.eks. deltagelse i konferencer, festivals og internationale konkurrencer.

*Artikel 7.* De kontraherende parter vil fremme udvekslinger af kunstnere og ensembler, koncerter og teateropførelser samt udvekslinger af kunststillinger og udstillinger af informations- og uddannelsesmæssig karakter, ligesom man vil fremme udvekslingen inden for områderne film og litteratur.

*Artikel 8.* De kontraherende parter vil fremme samarbejdet mellem ungdomsorganisationer og grupper af unge samt mellem organisationer for idræt og fysisk uddannelse i de to lande.

*Artikel 9.* De kontraherende parter vil inden for deres nationale lovgivningers rammer lette al indførsel af materiale, som tjener til at opfylde nærværende overenskomsts formål.

*Artikel 10.* De kontraherende parter vil udpege repræsentanter, som vil mødes periodisk i en blandet kommission. Aftale om mødetidspunkter træffes ad diplomatisk vej. Den blandede kommission træffer beslutning om gennemførelsen af denne overenskomsts bestemmelser og fastlægger de organisatoriske og finansielle vilkår for de i overenskomsten omhandlede udvekslinger.

*Artikel 11.* Denne overenskomst skal ratificeres og træder i kraft på datoen for ratifikationsinstrumenternes udveksling. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Madrid.

Overenskomsten skal være gældende for en periode på fem år fra dens ikrafttrædelsesdato. Efter denne første gyldighedsperiode kan hver af de kontraherende parter bringe overenskomsten til ophør med seks måneders skriftligt varsel til den anden part.

UDFÆRDIGET i København i to eksemplarer, et på dansk og et på spansk, således at begge tekster har lige gyldighed, den 18. august 1978.

For Kongeriget Danmarks  
Regering:

[Signed — Signé]

LISE ØSTERGAARD

For Kongeriget Spaniens  
Regering:

[Signed — Signé]

JOSÉ MANUEL DE ABAROA Y GOÑI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL CO-OPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF DENMARK

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Denmark,

Desiring to develop co-operation in the fields of culture, education and science,

Being convinced that such co-operation will promote knowledge and understanding of the language and culture of the other country and thereby contribute to the strengthening of friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* Each Contracting Party shall support, in so far as possible, the study and teaching at universities, other higher educational establishments and schools, of the language, literature and civilization of the other country. To that end they shall promote the exchange of teachers from such establishments and of publications and educational material pertaining to such fields of study.

*Article 2.* Each Contracting Party shall encourage the establishment and operation in its territory of such cultural or scientific institutions as the other Party may wish to establish and maintain there. Such institutions shall be accorded all possible facilities for their operations within the framework of the legislation of the country concerned.

*Article 3.* 1. The Contracting Parties shall promote relations and co-operation between agencies and institutions in the fields of research, education, literature and art in their respective countries. For that purpose, they shall endeavour to promote and implement exchanges of teachers, scientists, researchers and experts from such agencies and institutions through reciprocal visits and stays for the purpose of study, conferences, consultations, etc., ensuring that they are accorded the necessary facilities in so far as possible.

2. In order to strengthen such co-operation, the Contracting Parties shall carry out the direct exchanges of books and publications of a scientific, educational, technical or literary nature.

3. They shall also encourage the participation of delegations or representatives of scientific, educational and cultural agencies and institutions in congresses, conferences, symposia, etc., held in the other country.

*Article 4.* In so far as possible, the Contracting Parties shall award fellowships for study and further training to researchers, artists and students of the other country, while giving due emphasis to the importance of training teachers of the language and civilization of the other country.

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with article 11.



*Article 5.* Each Party shall consider possible means of granting partial or total equivalence tests in its territory to studies completed, and examinations passed and diplomas obtained in the territory of the other Party.

*Article 6.* The Contracting Parties shall encourage reciprocal visits by persons concerned with literature, music, art, the theatre, the cinema and other activities to promote cultural development in general, with a view to further study and work and to participation in international conferences, festivals and competitions.

*Article 7.* The Contracting Parties shall promote the exchange of artists and artistic groups, concerts and theatrical performances and of art exhibitions and other exhibitions of an informational and educational nature and shall also promote exchanges in the fields of the cinema and literature.

*Article 8.* The Contracting Parties shall promote co-operation between youth organizations and groups of young persons and also between sports and physical education organizations of the two countries.

*Article 9.* The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, facilitate the import of all material required for the implementation of this Agreement.

*Article 10.* The Contracting Parties shall appoint representatives to meet at regular intervals in a Mixed Commission. The dates of meetings shall be arranged through the diplomatic channel. The Mixed Commission shall take decisions concerning the implementation of the provisions of this Agreement and shall establish the conditions for the organization and financing of the exchanges provided for in this Agreement.

*Article 11.* This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid.

The Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force. At the end of this period either Contracting Party may terminate the Agreement by giving six months' written notice of denunciation to the other Party.

DONE at Copenhagen on 18 August 1978, in duplicate, in the Spanish and Danish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ MANUEL DE ABAROA Y GOÑI  
Ambassador of Spain to Denmark

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

[Signed]

LISE ØSTERGAARD  
Deputy Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de développer leur coopération dans les domaines culturel, éducatif et scientifique,

Convaincus que cette coopération favorisera la connaissance et la compréhension de leur langue et de leur culture respectives, contribuant ainsi à renforcer les liens d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Chacune des parties contractantes favorisera, dans la mesure du possible, l'étude et l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre dans ses universités, autres établissements d'enseignement supérieur et écoles. A cette fin, elles encourageront l'échange de professeurs de ces établissements, ainsi que celui des publications et matériels pédagogiques correspondant aux matières à étudier.

*Article 2.* Chacune des parties contractantes favorisera l'installation et le fonctionnement, sur son territoire, des institutions culturelles ou scientifiques que l'autre partie souhaitera y fonder et entretenir. Ces institutions bénéficieront des plus grandes facilités de fonctionnement, dans le cadre de la législation nationale.

*Article 3.* 1) Les parties contractantes encourageront, dans leurs pays respectifs, les relations et la coopération entre organismes et instituts de recherche, d'éducation, de littérature et d'art. A cette fin, elles encourageront ou organiseront elles-mêmes des échanges de professeurs, de scientifiques, de chercheurs et d'experts entre ces organismes et instituts, moyennant des visites et des séjours dans l'un et l'autre pays aux fins d'études, de conférences, de consultations, etc., en fournissant dans la mesure du possible les facilités nécessaires à cet effet.

2) Pour renforcer cette coopération, les parties contractantes procéderont à l'échange direct de livres et publications scientifiques, didactiques, techniques, littéraires, etc.

3) Chacune favorisera aussi la participation de délégations ou de représentants de ses organismes et institutions scientifiques, pédagogiques et culturels aux congrès, conférences, colloques, etc., qui se tiendront dans l'autre pays.

*Article 4.* Dans la mesure du possible, chacune des parties contractantes accordera à des chercheurs, artistes et étudiants de l'autre partie des bourses d'études et de formation complémentaire, en insistant, dans le même ordre d'idées, sur l'importance qu'elle attache à la formation d'enseignants de la langue et de la civilisation de l'autre pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid, conformément à l'article 11.

*Article 5.* Chacune des parties contractantes étudiera les moyens d'accorder, sur son territoire, des équivalences partielles ou totales pour les études effectuées, concours et examens réussis et diplômes obtenus sur le territoire de l'autre partie.

*Article 6.* Chacune des parties contractantes encouragera, sur son territoire, les visites, aux fins d'études ou de travaux complémentaires, des ressortissants de l'autre partie qui se consacrent à la littérature, à la musique, à l'art, au théâtre, au cinéma et aux autres activités culturelles, au sens le plus large, ainsi que leur participation aux conférences, aux festivals et aux concours internationaux.

*Article 7.* Les parties contractantes encourageront l'échange d'artistes et de formations artistiques, de concerts et de représentations théâtrales, ainsi que d'expositions artistiques et autres de caractère documentaire ou pédagogique, et elles encourageront aussi les échanges dans les domaines du cinéma et de la littérature.

*Article 8.* Les parties contractantes encourageront la coopération entre organisations et groupes de jeunes, ainsi qu'entre organisations sportives et d'éducation physique des deux pays.

*Article 9.* Les parties contractantes faciliteront, dans le cadre de leur législation nationale, l'importation de tout matériel destiné à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 10.* Les parties contractantes désigneront leurs représentants qui se réuniront à intervalles réguliers en Commission mixte; les dates de ces réunions seront fixées par la voie diplomatique. La Commission mixte prendra les décisions relatives à l'application des dispositions du présent Accord et fixera les conditions d'organisation et de financement des échanges prévus par ledit Accord.

*Article 11.* Le présent Accord devra être ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui s'effectuera à Madrid.

Le présent Accord prendra effet pour cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Au terme de cette première période de cinq ans, les parties contractantes pourront le dénoncer moyennant préavis écrit de six mois donné à l'autre partie.

FAIT à Copenhague le 18 août 1978, en deux exemplaires, en langues espagnole et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

JOSÉ MANUEL DE ABAROA Y GOÑI  
Ambassadeur d'Espagne au Danemark

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

[Signé]

LISE ØSTERGAARD  
Ministre adjoint des affaires  
extérieures



No. 17838

---

**CHILE  
and  
ARGENTINA**

**Act of Montevideo by which Chile and Argentina request the Holy See to act as a mediator with regard to their dispute over the Southern region and undertake not to resort to force in their mutual relations (with supplementary declaration). Signed at Montevideo on 8 January 1979**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Chile on 1 June 1979.*

---

**CHILI  
et  
ARGENTINE**

**Acte de Montevideo par lequel le Chili et l'Argentine sollicitent la médiation du Saint-Siège dans leur différend relatif à la région australe et s'engagent à ne pas recourir à la force dans leurs relations mutuelles (avec déclaration complémentaire). Signé à Montevideo le 8 janvier 1979**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par le Chili le 1<sup>er</sup> juin 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACTA DE MONTEVIDEO, DE 8 DE ENERO DE 1979, POR LA CUAL CHILE Y ARGENTINA SOLICITAN LA MEDIACIÓN DE LA SANTA SEDE EN EL DIFERENDO AUSTRAL Y SE COMPROMETEN A NO RECURRIR A LA FUERZA EN SUS RELACIONES MUTUAS**

1. Invitados por Su Eminencia el Señor Cardenal Antonio Samoré, Representante Especial de Su Santidad el Papa Juan Pablo II para cumplir una misión de paz aceptada por los Gobiernos de la República de Chile y de la República de Argentina, se han reunido en Montevideo los Cancilleres de ambas Repúblicas, Excelentísimo Señor Hernán Cubillos Sallato y Excelentísimo Señor Carlos W. Pastor, quienes después de analizar el diferendo y teniendo en consideración;

2. Que Su Santidad Juan Pablo II expresó en su mensaje a los Presidentes de ambos países, el día 11 de diciembre de 1978, su convencimiento de que un examen sereno y responsable del problema podrá hacer prevalecer “las exigencias de la justicia, de la equidad y de la prudencia como fundamento seguro y estable de la convivencia fraterna” de los dos pueblos;

3. Que en la alocución al Colegio Cardenalicio, el 22 de diciembre de 1978, el Santo Padre recordó las preocupaciones y los votos que ya expresara para la búsqueda del modo de salvaguardar la paz, vivamente deseada por los pueblos de ambos países;

4. Que Su Santidad el Papa Juan Pablo II manifestó el deseo de enviar a las capitales de los dos Estados un Representante Especial suyo para obtener informaciones más directas y concretas sobre las posiciones respectivas y para contribuir al logro de un arreglo pacífico de la controversia;

5. Que tan noble iniciativa fue aceptada por ambos Gobiernos;

6. Que designado para esta misión de paz Su Eminencia el Cardenal Antonio Samoré ha mantenido, a partir del día 26 de diciembre de 1978, conversaciones con las más altas Autoridades de ambos países y con sus más inmediatos colaboradores;

7. Que el día 1º de enero, en que por disposición Pontificia se celebró la “Jornada Mundial de la Paz”, Su Santidad Juan Pablo II se refirió a esta delicada situación e hizo votos para que las Autoridades de ambos países con visión de futuro, equilibrio y valentía, recorran los caminos de paz y pueda alcanzarse, cuanto antes, la meta de una solución justa y honorable;

8. Declaran que ambos Gobiernos renuevan en este Acto su reconocimiento al Sumo Pontífice Juan Pablo II por el envío de un Representante Especial. Resuelven servirse del ofrecimiento de la Sede Apostólica de llevar a cabo una gestión y, estimando dar todo su valor a esta disponibilidad de la Santa Sede, acuerdan solicitarle que actúe como mediador con la finalidad de guiarlos en las negociaciones y asistirlos en la búsqueda de una solución del diferendo para el cual ambos Gobiernos convinieron buscar el método de solución pacífica que consideraron más adecuado. A tal fin se tendrán cuidadosamente en cuenta las posiciones sostenidas y desarrolladas por las partes en las negociaciones ya realizadas relacionadas con el Acta de Puerto Montt y los trabajos a que ésta dió lugar;

9. Ambos Gobiernos pondrán en conocimiento de la Santa Sede tanto los términos de la controversia como los antecedentes y criterios que estimen pertinentes, especialmente aquellos considerados en el curso de las diferentes negociaciones, cuyas actas, instrumentos y proyectos serán puestos a su disposición;

10. Ambos Gobiernos declaran no poner objeción a que la Santa Sede, en el curso de estas gestiones, manifieste ideas que le sugieran sus detenidos estudios sobre todos los aspectos controvertidos del problema de la zona austral, con el ánimo de contribuir a un arreglo pacífico y aceptable para ambas partes. Estas declaran su buena disposición para considerar las ideas que la Santa Sede pueda expresar;

11. Por consiguiente, con este Acuerdo, que se inscribe en el espíritu de las normas contenidas en instrumentos internacionales tendientes a preservar la paz ambos Gobiernos se suman a la preocupación de Su Santidad Juan Pablo II y reafirman consecuentemente su voluntad conducente a solucionar por vía de la mediación la cuestión pendiente.

DADO en Montevideo el día 8 del mes de enero del año 1979, y firmado en seis ejemplares de idéntico tenor.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

El Cardenal Antonio Samoré, Enviado Especial de Su Santidad Juan Pablo II, al recibir la solicitud de mediación formulada por los Gobiernos de la República de Chile y de la República Argentina, pide que dicha solicitud vaya acompañada con el compromiso de que los dos Estados no recurrirán a la fuerza en sus relaciones mutuas, realizarán un retorno gradual a la situación militar existente al principio de 1977 y se abstendrán de adoptar medidas que puedan alterar la armonía en cualquier sector.

Los Cancilleres de ambas Repúblicas, Excmo. Señor Hernán Cubillos Sallato y Excmo. Señor Carlos Washington Pastor, dan su acuerdo en nombre de sus respectivos Gobiernos y firman con el mismo Cardenal seis ejemplares de idéntico tenor.

DADO en Montevideo, el día 8 del mes de enero del año 1979.

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

Por el Gobierno  
de la República de Chile:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Ministro de Relaciones  
Exteriores

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Signed by Carlos W. Pastor — Signé par Carlos W. Pastor.

<sup>2</sup> Signed by Hernán Cubillos Sallato — Signé par Hernán Cubillos Sallato.

<sup>3</sup> Signed by Antonio Cardinal Samoré — Signé par le cardinal Antonio Samoré.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**ACT OF MONTEVIDEO<sup>1</sup> BY WHICH CHILE AND ARGENTINA REQUEST THE HOLY SEE TO ACT AS A MEDIATOR WITH REGARD TO THEIR DISPUTE OVER THE SOUTHERN REGION AND UNDERTAKE NOT TO RESORT TO FORCE IN THEIR MUTUAL RELATIONS**

1. At the invitation of His Eminence Antonio Cardinal Samoré, Special Representative of His Holiness Pope John Paul II for a peace mission agreed to by the Governments of the Republic of Chile and of the Argentine Republic, a meeting was held at Montevideo between the Ministers for External Relations of the two Republics, His Excellency Mr. Hernán Cubillos Sallato and His Excellency Mr. Carlos W. Pastor, who, having analyzed the dispute and taking into account;
2. That His Holiness Pope John Paul II, in his message to the Presidents of the two countries on 11 December 1978 expressed his conviction that a calm and responsible examination of the problem will make it possible to fulfil “the requirements of justice, equity and prudence as a sure and stable basis for the fraternal coexistence” of the two peoples;
3. That in his address to the College of Cardinals on 22 December 1978, the Holy Father recalled the concerns and the hopes he had already expressed with regard to the search for a means of safeguarding peace, which is keenly desired by the peoples of both countries;
4. That His Holiness Pope John Paul II expressed the desire to send to the capitals of the two States a special representative to obtain more direct and concrete information on the positions of the two sides and to contribute to the achievement of a peaceful settlement of the dispute;
5. That that noble initiative was accepted by both Governments;
6. That since 26 December 1978, His Eminence Antonio Cardinal Samoré, who was appointed to carry out this peace mission, has been holding talks with the highest authorities of the two countries and with their closest associates;
7. That on 1 January, which by pontifical order was celebrated as “World Peace Day”, His Holiness Pope John Paul II referred to this delicate situation and expressed the hope that the authorities of the two countries, adopting a forward-looking, balanced and courageous approach, would take the path of peace and would be able to achieve, as soon as possible, the goal of a just and honourable settlement;
8. Declare that the two Governments, through this Agreement, reiterate their appreciation to the Supreme Pontiff, John Paul II, for his dispatch of a special representative. They decide to avail themselves of the Holy See’s offer to intervene and, with a view to deriving the greatest benefit from this gesture by the Holy See in making itself available, agree to request it to act as mediator for the purpose of guiding them in the negotiations and assisting them in the search for a settlement of the dispute, to which end the two Governments agreed to seek such method of peace-

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1979 by signature.



ful settlement as they considered most appropriate. For that purpose, they will carefully take into account the positions maintained and expressed by the Parties in the negotiations already held in connection with the Puerto Montt Act<sup>1</sup> and the proceedings in pursuance of that Act;

9. The two Governments will inform the Holy See both of the terms of the dispute and of such background information and opinions as they deem relevant, especially those which were considered in the course of the various negotiations, the records, instruments and proposals of which will be placed at its disposal;

10. The two Governments declare that they will raise no objection to the expression by the Holy See, during these proceedings, of such ideas as its thorough studies on all disputed aspects of the problem of the southern zone may suggest to it, with a view to contributing to a peaceful settlement acceptable to both Parties. They declare their readiness to consider such ideas as the Holy See may express.

11. Accordingly, by this Agreement, which is concluded in the spirit of the norms laid down in international instruments for the preservation of peace, the two Governments associate themselves with the concern of His Holiness Pope John Paul II and consequently reaffirm their will to settle the outstanding issue through mediation.

DONE at Montevideo, on 8 January 1979, and signed in six identical copies.

[CARLOS W. PASTOR]

[HERNÁN CUBILLOS SALLATO]

[ANTONIO CARDINAL SAMORÉ]

Antonio Cardinal Samoré, Special Envoy of His Holiness Pope John Paul II, in accepting the request for mediation from the Governments of the Republic of Chile and of the Argentine Republic, asks that that request should be accompanied by an undertaking that the two States will not resort to the use of force in their mutual relations, will bring about a gradual return to the military situation existing at the beginning of 1977 and will refrain from adopting measures that might impair harmony in any sector.

The Ministers for External Relations of the two Republics, His Excellency Mr. Hernán Cubillos Sallato and His Excellency Mr. Carlos Washington Pastor, signify their agreement on behalf of their respective Governments and join the Cardinal in signing six identical copies.

DONE at Montevideo, on 8 January 1979.

For the Government of the  
of the Argentine Republic:

[CARLOS W. PASTOR]

Minister for External  
Relations and Worship

For the Government  
of the Republic of Chile:

[HERNÁN CUBILLOS SALLATO]

Minister for External  
Relations

[ANTONIO CARDINAL SAMORÉ]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1088, p. 135.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACTE DE MONTEVIDEO<sup>1</sup> PAR LEQUEL LE CHILI ET L'ARGENTINE  
SOLLICITENT LA MÉDIATION DU SAINT-SIÈGE DANS LEUR  
DIFFÉREND RELATIF À LA RÉGION AUSTRALE ET  
S'ENGAGENT À NE PAS RECOURIR À LA FORCE DANS LEURS  
RELATIONS MUTUELLES

1) Invités par Son Eminence le cardinal Antonio Samoré, représentant extraordinaire de Sa Sainteté le pape Jean-Paul II, chargé de remplir une mission de paix acceptée par les Gouvernements de la République du Chili et de la République argentine, les Ministres des relations extérieures des deux républiques, Son Excellence M. Hernán Cubillos Sallato et Son Excellence M. Carlos W. Pastor, se sont rencontrés à Montevideo et, après avoir analysé le différend et considéré;

2) Que Sa Sainteté Jean-Paul II a déclaré dans son message aux Présidents des deux pays, le 11 décembre 1978, qu'il était convaincu qu'un examen posé et responsable du problème permettrait de faire prévaloir «les exigences de la justice, de l'équité et de la prudence en tant que fondement sûr et stable de la coexistence fraternelle» des deux peuples;

3) Que dans son allocution devant le Collège des cardinaux, le 22 décembre 1978, le Saint-Père a rappelé les préoccupations et les vœux dont il s'était déjà ouvert concernant la recherche d'un moyen de sauvegarder la paix que souhaitent ardemment les peuples des deux pays;

4) Que Sa Sainteté le pape Jean-Paul II a exprimé son désir d'envoyer dans les capitales des deux Etats un représentant extraordinaire chargé de recueillir des données de première main plus précises et plus concrètes touchant les positions respectives et de contribuer à la recherche d'un règlement pacifique du conflit;

5) Que les deux gouvernements ont accepté cette noble initiative;

6) Que Son Eminence le cardinal Antonio Samoré, choisi pour cette mission de paix, a engagé depuis le 26 décembre 1978 des conversations avec les plus hautes autorités des deux pays et avec leurs collaborateurs immédiats;

7) Que le 1<sup>er</sup> janvier, où, par décision pontificale, a été célébrée la «Journée mondiale de la paix», Sa Sainteté Jean-Paul II a fait allusion à cette délicate situation et formé des vœux pour que les autorités des deux pays s'engagent sur le chemin de la paix avec clairvoyance, modération et courage, de sorte que l'on arrive au plus vite à une solution juste et honorable;

8) Déclarent par les présentes que les deux gouvernements expriment à nouveau leur reconnaissance au souverain pontife Jean-Paul II qui a bien voulu envoyer un représentant extraordinaire, décident de mettre à profit l'offre que leur a faite le Saint-Siège d'entreprendre des démarches et, estimant à leur juste prix ses bons offices, sont convenus de le prier de leur servir de médiateur, de les guider dans leurs négociations et de les aider à résoudre leur différend, en vue de quoi les deux gouvernements sont convenus de rechercher les moyens pacifiques qui leur paraîtront les plus adéquats. A cette fin, ils tiendront soigneusement compte des positions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1979 par la signature.

avancées et développées par les parties au cours des négociations déjà effectuées dans le cadre de l'Acte de Puerto Montt<sup>1</sup> et des travaux auxquels il a donné lieu;

9) Les deux gouvernements porteront à la connaissance du Saint-Siège tant les éléments du conflit que les antécédents et critères qu'ils jugeront pertinents, en particulier ceux qui auront été étudiés au cours des différentes négociations, dont les actes, instruments et projets seront mis à sa disposition;

10) Les deux gouvernements déclarent n'avoir aucune objection à ce qu'au cours des négociations, le Saint-Siège exprime les vues que lui aura suggérées une étude approfondie de tous les points épineux du problème de la zone australe, et ce afin de contribuer à un règlement pacifique acceptable pour les deux parties. Celles-ci se déclarent disposées à étudier les idées que pourra formuler le Saint-Siège;

11) Ainsi, par le présent Accord, conforme aux normes énoncées dans les instruments internationaux tendant à préserver la paix, les deux gouvernements rejoignent les préoccupations exprimées par Sa Sainteté Jean-Paul II et réaffirment en conséquence leur volonté de résoudre le problème en suspens par voie de médiation.

FAIT à Montevideo, le 8 janvier 1979, signé en six exemplaires de même teneur.

[CARLOS W. PASTOR]

[HERNÁN CUBILLOS SALLATO]

[Cardinal ANTONIO SAMORÉ]

Le cardinal Antonio Samoré, envoyé extraordinaire de Sa Sainteté Jean-Paul II, qui a reçu la demande de médiation formulée par les Gouvernements du Chili et de la République argentine, souhaite que cette demande soit accompagnée d'un engagement selon lequel les deux Etats s'abstiendront de recourir à la force dans leurs relations mutuelles, reviendront progressivement à la situation militaire qui prévalait au début de 1977 et éviteront d'adopter des mesures susceptibles d'altérer leur bonne entente dans quelque secteur que ce soit.

Les Ministres des relations extérieures des deux républiques, Son Excellence M. Hernán Cubillos Sallato et Son Excellence M. Carlos W. Pastor, donnent leur accord au nom de leurs gouvernements respectifs et signent avec le cardinal Samoré six exemplaires de même teneur.

FAIT à Montevideo, le 8 janvier 1979.

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

[CARLOS W. PASTOR]

Ministre des relations  
extérieures et du culte

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

[HERNÁN CUBILLOS SALLATO]

Ministre des relations  
extérieures

[Cardinal ANTONIO SAMORÉ]

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1088, p. 135.



No. 17839

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
MOZAMBIQUE**

**Agreement on the establishment of a trade mission of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Mozambique and a trade mission of the People's Republic of Mozambique in the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 12 February 1976**

*Authentic texts: Russian and Portuguese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 June 1979.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord relatif à la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République populaire du Mozambique et à la représentation commerciale de la République populaire du Mozambique en Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou le 12 février 1976**

*Textes authentiques : russe et portugais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 juin 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ МОЗАМБИК И ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ МОЗАМБИК В СОЮЗЕ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Мозамбик договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Народной Республике Мозамбик свое Торговое Представительство.

*Статья 2.* Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Мозамбик выполняет следующие функции:

- a) Содействует развитию торговых отношений между СССР и Народной Республикой Мозамбик;
- b) Представляет интересы СССР в Народной Республике Мозамбик во всём, что касается внешней торговли СССР.

*Статья 3.* Торговое Представительство СССР является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Народной Республике Мозамбик и имеет своё местонахождение в г. Мапуто. Торговый Представитель и два его заместителя пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за членами дипломатических представительств.

Административно-технический и обслуживающий персонал Торгового Представительства пользуется всеми привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за членами соответствующей категории персонала дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за помещениями дипломатических представительств.

Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

*Статья 4.* Народная Республика Мозамбик будет иметь в Союзе Советских Социалистических Республик свое Торговое Представительство.

*Статья 5.* Торговое Представительство Народной Республики Мозамбик в Союзе Советских Социалистических Республик выполняет следующие функции:

- a) Содействует развитию торговых отношений между Народной Республикой Мозамбик и СССР;

- б) Представляет интересы Народной Республики Мозамбик в СССР во всем, что касается внешней торговли Народной Республики Мозамбик.

*Статья 6.* Торговое Представительство Народной Республики Мозамбик является составной частью Посольства Народной Республики Мозамбик в Союзе Советских Социалистических Республик и имеет свое местонахождение в г. Москве. Торговый Представитель и два его заместителя пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за членами дипломатических представительств.

Административно-технический и обслуживающий персонал Торгового Представительства пользуется всеми привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за членами соответствующей категории персонала дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются привилегиями и иммунитетами, которые согласно международному праву признаны за помещениями дипломатических представительств.

Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

*Статья 7.* Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

СОВЕРШЕНО в Москве 12 февраля 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Народной  
Республики Мозамбик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjoulo.

<sup>2</sup> Signed by M. G. Machungo — Signé par M. G. Machungo.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO RELATIVO AO ESTABELECIMENTO DA REPRESENTAÇÃO COMERCIAL DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS NA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E DA REPRESENTAÇÃO COMERCIAL DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE NA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular de Moçambique convencionam o que se segue:

*Artigo 1.* A União das Repúblicas Socialistas Soviéticas terá na República Popular de Moçambique a sua Representação Comercial.

*Artigo 2.* A Representação Comercial da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas na República Popular de Moçambique tem por atribuição:

- a) Contribuir para o desenvolvimento das relações comerciais entre a URSS e a República Popular de Moçambique;
- b) Representar os interesses da URSS na República Popular de Moçambique em todos os assuntos relativos ao comércio exterior da URSS.

*Artigo 3.* A Representação Comercial da URSS faz parte integrante da Embaixada da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas na República Popular de Moçambique e tem a sua sede na cidade de Maputo. O chefe da Representação Comercial e dois adjuntos beneficiam de todos os privilégios e imunidades que nos termos do direito internacional são atribuídos aos membros das missões diplomáticas.

O pessoal administrativo e técnico e pessoal ao serviço da Representação Comercial beneficiam de todos os privilégios e imunidades que nos termos do direito internacional são concedidas aos membros das mesmas categorias de pessoal das missões diplomáticas.

Os locais ocupados pela Representação Comercial beneficiam dos privilégios e imunidades que nos termos do direito internacional são concedidas às sedes das missões diplomáticas.

A Representação Comercial tem o direito de empregar um código cifrado.

A Representação Comercial não está sujeita aos regulamentos do Registo Comercial.

*Artigo 4.* A República Popular de Moçambique terá na União das Repúblicas Socialistas Soviéticas a sua Representação Comercial.

*Artigo 5.* A Representação Comercial da República Popular de Moçambique na União das Repúblicas Socialistas Soviéticas tem por atribuição:

- a) Contribuir para o desenvolvimento das relações comerciais entre a República Popular de Moçambique e a URSS;



- b) Representar os interesses da República Popular de Moçambique na URSS em todos os assuntos relativos ao comércio externo da República Popular de Moçambique.

*Artigo 6.* A Representação Comercial da República Popular de Moçambique faz parte integrante da Embaixada da República Popular de Moçambique e tem sua sede na cidade de Moscovo. O chefe da Representação Comercial e dois adjuntos beneficiam de todos os privilégios e imunidades que nos termos do direito internacional são atribuídos aos membros das missões diplomáticas.

O pessoal administrativo e técnico e pessoal ao serviço da Representação Comercial beneficiam de todos os privilégios e imunidades que nos termos do direito internacional são concedidas aos membros das mesmas categorias de pessoal das missões diplomáticas.

Os locais ocupados pela Representação Comercial beneficiam dos privilégios e imunidades que nos termos do direito internacional são concedidas às sedes das missões diplomáticas.

A Representação Comercial tem o direito de empregar um código cifrado.

A Representação Comercial não está sujeita aos regulamentos do Registo Comercial.

*Artigo 7.* O presente Acordo entrará em vigor após ser assinado.

FEITO em Moscovo em 12 de Fevereiro de 1976, em dois exemplares originais, cada um em língua russa e em língua portuguesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo  
da União das República  
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Popular  
de Moçambique:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjolo.

<sup>2</sup> Signed by M. G. Machungo — Signé par M. G. Machungo.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF A TRADE MISSION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AND A TRADE MISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Mozambique have agreed as follows:

*Article 1.* The Union of Soviet Socialist Republic, shall have a Trade Mission in the People's Republic of Mozambique.

*Article 2.* The Trade Mission of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Mozambique shall perform the following functions:

- (a) Promote the development of trade relations between the USSR and the People's Republic of Mozambique;
- (b) Represent the interests of the USSR in the People's Republic of Mozambique in all matters relating to the foreign trade of the USSR.

*Article 3.* The Trade Mission of the USSR shall form part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Mozambique and shall be located in Maputo. The head of the Trade Mission and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities accorded to members of diplomatic missions under international law.

The administrative, technical and service staff of the Trade Mission shall enjoy all the privileges and immunities accorded under international law to members of the corresponding category of the staff of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Mission shall enjoy the privileges and immunities accorded to the premises of diplomatic missions under international law.

The Trade Mission shall have the right to use cipher.

The Trade Mission shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

*Article 4.* The People's Republic of Mozambique shall have a Trade Mission in the Union of Soviet Socialist Republics.

*Article 5.* The Trade Mission of the People's Republic of Mozambique in the Union of Soviet Socialist Republics shall perform the following functions:

- (a) Promote the development of trade relations between the People's Republic of Mozambique and the USSR;
- (b) Represent the interests of the People's Republic of Mozambique in the USSR in all matters relating to the foreign trade of the People's Republic of Mozambique.

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1976 by signature, in accordance with article 7.

*Article 6.* The Trade Mission of the People's Republic of Mozambique shall form part of the Embassy of the People's Republic of Mozambique in the Union of Soviet Socialist Republics and shall be located in Moscow. The head of the Trade Mission and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities accorded to members of diplomatic missions under international law.

The administrative, technical and service staff of the Trade Mission shall enjoy all the privileges and immunities accorded under international law to members of the corresponding category of the staff of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Mission shall enjoy the privileges and immunities accorded to the premises of diplomatic missions under international law.

The Trade Mission shall have the right to use cipher.

The Trade Mission shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE in Moscow on 12 February 1976 in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[A. MANZHULO]

For the Government  
of the People's Republic  
of Mozambique:

[M. G. MACHUNGO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE ET À LA REPRÉ-  
SENTATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE DU MOZAMBIQUE EN UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'Union des Républiques socialistes soviétiques aura une représentation commerciale en République populaire du Mozambique.

*Article 2.* La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République populaire du Mozambique aura pour fonctions :

- a) De promouvoir le développement des relations commerciales entre l'URSS et la République populaire du Mozambique;
- b) De représenter les intérêts de l'URSS en République populaire du Mozambique pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de l'URSS.

*Article 3.* La représentation commerciale de l'URSS fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République populaire du Mozambique et a son siège à Maputo. Le Représentant commercial et ses deux adjoints jouissent de tous les privilèges et immunités accordés en droit international aux membres des missions diplomatiques.

Le personnel administratif, technique et de service de la représentation commerciale jouit de tous les privilèges et immunités accordés en droit international au personnel correspondant des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la représentation commerciale jouissent des privilèges et immunités accordés en droit international aux locaux des missions diplomatiques.

La représentation commerciale a le droit d'utiliser un chiffre.

La représentation commerciale n'est pas soumise à la réglementation relative au registre du commerce.

*Article 4.* La République populaire du Mozambique aura une représentation commerciale en Union des Républiques socialistes soviétiques.

*Article 5.* La représentation commerciale de la République populaire du Mozambique en Union des Républiques socialistes soviétiques aura pour fonctions :

- a) De promouvoir le développement des relations commerciales entre la République populaire du Mozambique et l'URSS;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

- b) De représenter les intérêts de la République populaire du Mozambique en URSS pour tout ce qui concerne le commerce extérieur de la République populaire du Mozambique.

*Article 6.* La représentation commerciale de la République populaire du Mozambique fait partie intégrante de l'Ambassade de la République populaire du Mozambique en Union des Républiques socialistes soviétiques et a son siège à Moscou. Le Représentant commercial et ses deux adjoints jouissent de tous les privilèges et immunités accordés en droit international aux membres des missions diplomatiques.

Le personnel administratif, technique et de service de la représentation commerciale jouit de tous les privilèges et immunités accordés en droit international au personnel correspondant des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la représentation commerciale jouissent des privilèges et immunités accordés en droit international aux locaux des missions diplomatiques.

La représentation commerciale a le droit d'utiliser un chiffre.

La représentation commerciale n'est pas soumise à la réglementation relative au registre du commerce.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Moscou, le 12 février 1976, en deux exemplaires originaux, en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[A. MANJOULO]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
du Mozambique :

[M. G. MACHUNGO]



**No. 17840**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
MOZAMBIQUE**

**Trade Agreement. Signed at Moscow on 12 February 1976**

*Authentic texts: Russian and Portuguese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 June 1979.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord commercial. Signé à Moscou le 12 février 1976**

*Textes authentiques : russe et portugais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 juin 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ МОЗАМБИК

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Мозамбик, желая укреплять и развивать торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* В целях содействия и облегчения торговли между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Мозамбик обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими странами.

*Статья 2.* Импорт и экспорт товаров будет осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения и действующими в Союзе Советских Социалистических Республик и Народной Республике Мозамбик законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и внешнеторговыми организациями, физическими и юридическими лицами Народной Республики Мозамбик, с другой стороны.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут выдавать беспрепятственно, когда это будет необходимо, импортные и экспортные лицензии на товары, которые будут предметом торговли.

*Статья 3.* Поставки товаров в рамках настоящего Соглашения будут осуществляться по ценам, согласованным между Продавцом и Покупателем на базе текущих цен основных мировых рынков на соответствующие товары.

*Статья 4.* Платежи по товарообороту, осуществляемые по настоящему Соглашению, и другие платежи будут производиться в любой свободно конвертируемой валюте и в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран.

*Статья 5.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию транзитной торговли, в которой заинтересованы обе страны, через свои соответствующие территории, соблюдая законы и правила, существующие в каждой из стран в отношении транзита.

*Статья 6.* Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации постоянных или временных выставок одной из стран на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами обеих Договаривающихся Сторон.



*Статья 7.* Договаривающиеся Стороны будут разрешать ввоз и вывоз нижеперечисленных предметов с освобождением от уплаты таможенных пошлин, налогов и прочих сборов аналогичного характера при условии соблюдения законов и правил, действующих соответственно в их странах:

- а) Предметы, предназначенные для использования в качестве образцов, и рекламные материалы, не имеющие коммерческой стоимости;
- б) Предметы и товары, ввезенные для ярмарок и выставок, при условии, если они не будут проданы;
- в) Предметы и материалы, временно ввезенные для переработки, ремонта и обработки, при условии их обратного вывоза;
- г) Инструменты и приспособления, используемые для сборки и монтажа оборудования, при условии их обратного вывоза.

*Статья 8.* Представители Договаривающихся Сторон будут встречаться, по взаимной договоренности, для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

*Статья 9.* Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение 3-х лет, при этом оно будет автоматически возобновляться на последующие такие же периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает письменного заявления другой Стороне о своем желании прекратить его действие с предупреждением за шесть месяцев до истечения срока его действия.

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться к контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным полностью к моменту истечения срока действия Соглашения.

Совершено в Москве 12 февраля 1976 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Народной  
Республики Мозамбик:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjoulou.

<sup>2</sup> Signed by M. G. Machungo — Signé par M. G. Machungo.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO COMERCIAL ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA POPULAR DO MOÇAMBIQUE

O Governo das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular do Moçambique, desejosos de consolidar e promover as relações comerciais entre os dois países à base da igualdade e de vantagens recíprocas, convencionam o que se segue:

*Artigo 1.* A fim de encorajar e facilitar o comércio entre a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Popular do Moçambique, as duas Partes Contratantes concedem uma à outra o tratamento de nação mais favorecida em tudo o que respeite ao comércio entre os dois países.

*Artigo 2.* A importação e a exportação de mercadorias efectuar-se-ão de harmonia com as disposições do presente Acordo e em conformidade com as leis e regulamentos relativos à importação, à exportação e ao controle das divisas em vigor na União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e na República Popular do Moçambique à base dos contratos concluídos entre os organismos soviéticos do comércio exterior de uma parte e os organismos do comércio externo, as pessoas físicas e morais da República Popular do Moçambique, de outra parte.

As autoridades competentes das Partes Contratantes emitirão sem dificuldades, quando isto fôr necessário, as licenças de importação e de exportação para as mercadorias que forem objecto de comércio.

*Artigo 3.* Os fornecimentos das mercadorias nos termos do presente Acordo efectuar-se-ão pelos preços acordados entre o vendedor e o comprador à base dos preços correntes dos mercados principais mundiais para os produtos similares.

*Artigo 4.* Os pagamentos das mercadorias trocadas nos termos do presente Acordo bem assim os outros pagamentos efectuar-se-ão em todas divisas livremente convertíveis e de conformidade com a legislação em vigor em cada um dos países.

*Artigo 5.* As Partes Contratantes facilitarão o desenvolvimento do comércio de trânsito, em que os dois países estejam interessados, através dos seus respectivos territórios, observando as leis e regulamentos relativos ao trânsito em vigor em cada país.

*Artigo 6.* As Partes Contratantes facilitarão reciprocamente a sua participação nas feiras comerciais a serem realizadas em cada um dos países, assim como a organização de exposições permanentes ou provisórias de um dos países no território do outro nas condições a combinar entre as autoridades competentes das duas Partes Contratantes.

*Artigo 7.* As Partes Contratantes autorizarão a importação e a exportação dos objectos abaixo especificados com isenção de direitos alfandegários, taxas e

outros encargos da mesma natureza, sob reserva das leis e regulamentos em vigor nos seus respectivos países:

- a) Objectos destinados a serem utilizados a título de amostras comerciais e material publicitário sem valor comercial;
- b) Objectos e mercadorias importados para as feiras e exposições sob a condição de não serem vendidos;
- c) Objectos e materiais importados em regime temporário para serem transformados, reparados ou trabalhados sob a condição de serem devolvidos;
- d) Ferramentas e utensílios usados no conjunto e nas montagens do equipamento, sob a condição de serem devolvidos.

*Artigo 8.* Os representantes das Partes Contratantes reunir-se-ão, de comum acordo a fim de examinarem a execução do presente Acordo e de elaborar, quando for necessário, recomendações correspondentes.

*Artigo 9.* O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura e será válido por um período de três anos sendo automaticamente renovado por períodos sucessivos de igual duração a menos que uma das Partes notifique, por escrito, à outra Parte e até seis meses da expiração do seu período de validade, o desejo de denunciar o Acordo.

Pela expiração do presente Acordo, as suas disposições continuarão a ser aplicadas aos contratos concluídos durante o seu período de validade e não executados integralmente no momento da caducidade do mesmo Acordo.

FEITO em Moscovo em 12 de Fevereiro de 1976 em dois exemplares originais, cada um em língua russa e em língua portuguesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo  
da União das Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Popular  
do Moçambique:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjoulo.

<sup>2</sup> Signed by M. G. Machungo — Signé par M. G. Machungo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Mozambique, desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article 1.* With a view to promoting and facilitating trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Mozambique, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

*Article 2.* The import and export of goods shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement and with the import, export and exchange-control laws and regulations in force in the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Mozambique, on the basis of contracts concluded between Soviet foreign-trade organizations, on the one hand, and foreign-trade organizations and physical and juridical persons of the People's Republic of Mozambique, on the other.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall freely issue import and export licences, when necessary, for the goods to be traded.

*Article 3.* Deliveries of goods under this agreement shall be effected at prices agreed between the seller and the buyer on the basis of the prices prevailing on the principal world markets for the goods in question.

*Article 4.* Payment for goods traded under this Agreement and other payments shall be made in any freely convertible currency and in accordance with the laws in force in each country.

*Article 5.* The Contracting Parties shall promote the development of transit trade of benefit to both countries through their respective territories in accordance with the laws and regulations in force in each country in respect of transit.

*Article 6.* The Contracting Parties shall afford each other assistance with regard to participation in trade fairs held in either country and in the organization of permanent or temporary exhibitions of one country in the territory of the other, subject to the conditions agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 7.* The Contracting Parties shall permit the import and export of the articles specified below free of customs duties, taxes and other charges of a similar nature, without prejudice to the laws and regulations in force in their respective countries:

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1976 by signature, in accordance with article 9.

- a) Articles intended for use as samples and advertising materials having no commercial value;
- b) Articles and goods imported for fairs and exhibitions, provided that they are not sold;
- c) Articles and materials temporarily imported for processing, repair or treatment, provided that they are re-exported;
- d) Tools and instruments used for the assembly and mounting of equipment, provided that they are re-exported.

*Article 8.* Representatives of the Contracting Parties shall meet by mutual agreement for the purpose of supervising the application of this agreement and formulating appropriate recommendations when necessary.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a period of three years. It shall be automatically renewed for further such periods unless one of the Contracting Parties gives written notice to the other Party, six months prior to the expiry of the current term, of its desire to terminate it.

On the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to be applied to contracts concluded during the term of the Agreement but not fully executed by the date of its expiry.

DONE at Moscow on 12 February 1976 in two original copies, each in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[A. MANZHULO]

For the Government  
of the People's Republic  
of Mozambique:  
[M. G. MACHUNGO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, désireux de consolider et de promouvoir les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* En vue d'encourager et de faciliter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire du Mozambique, les deux parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

*Article 2.* L'importation et l'exportation de marchandises s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au contrôle des changes en vigueur en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République populaire du Mozambique sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur, d'une part, et les organismes du commerce extérieur et les personnes physiques et morales de la République populaire du Mozambique, d'autre part.

Les autorités compétentes des parties contractantes délivreront sans difficultés, quand cela sera nécessaire, les licences d'importation et d'exportation pour les marchandises qui feront l'objet des échanges commerciaux.

*Article 3.* Les livraisons des marchandises dans le cadre du présent Accord s'effectueront aux prix convenus entre vendeur et acheteur sur la base des prix pratiqués sur les principaux marchés mondiaux pour des produits similaires.

*Article 4.* Les paiements des marchandises échangées au titre du présent Accord et les autres paiements s'effectueront en toutes devises librement convertibles, conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays.

*Article 5.* Les parties contractantes faciliteront le développement du commerce de transit, auquel les deux pays sont intéressés, à travers leurs territoires respectifs en observant les lois et règlements relatifs au transit en vigueur dans chacun des deux pays.

*Article 6.* Les parties contractantes se faciliteront réciproquement la participation aux foires commerciales tenues dans chacun des pays, ainsi qu'à l'organisation des expositions permanentes ou provisoires de l'un des pays sur le territoire de l'autre aux conditions à convenir entre les autorités compétentes des deux parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1976 par la signature, conformément à l'article 9.

*Article 7.* Les parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des objets spécifiés ci-dessous en franchise de droits de douane, taxes et autres charges de même nature, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs :

- a) Des objets destinés à être utilisés à titre d'échantillons commerciaux et des matériaux publicitaires sans valeur commerciale;
- b) Des objets et marchandises importés pour les foires et expositions à condition qu'ils ne soient pas vendus;
- c) Des objets et matériaux importés en admission temporaire pour être transformés, réparés ou travaillés, à condition qu'ils soient retournés;
- d) Des outils et outillages utilisés pour l'assemblage et le montage d'équipement à condition qu'ils soient retournés.

*Article 8.* Les représentants des autorités compétentes des parties contractantes se réuniront d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord et d'élaborer éventuellement des recommandations correspondantes.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera valable pendant trois ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des parties contractantes ne notifie par écrit son intention d'y mettre fin avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours.

A l'expiration du présent Accord, ses dispositions resteront valables pour tous les contrats conclus pendant la période de sa validité et non exécutés au moment de l'expiration de l'Accord.

FAIT à Moscou, le 12 février 1976 en deux exemplaires originaux, chacun en langue russe et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[A. MANJULO]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
du Mozambique :

[M. G. MACHUNGO]





**No. 17841**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Trade Treaty (with annex). Signed at Moscow on 22 April  
1976**

*Authentic texts: Russian and Laotian.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 June 1979.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

**Accord commercial (avec annexe). Signé à Moscou le  
22 avril 1976**

*Textes authentiques : russe et laotien.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 juin 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Верховное Национальное Собрание Лаосской Народно-Демократической Республики,

Желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению экономических отношений между обоими государствами и определить в договорном порядке основные положения, регулирующие эти отношения,

Решили заключить настоящий Договор о торговле и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик: Патоличева Николая Семеновича, Министра внешней торговли СССР;

Верховное Национальное Собрание Лаосской Народно-Демократической Республики: Майсук Сайсомфенга, Министра промышленности и торговли ЛНДР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке,

Договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры для развития и укрепления торговых отношений между обоими государствами в духе дружеского сотрудничества, взаимной помощи, на основе равноправия и взаимной выгоды.

С этой целью Правительства обеих Договаривающихся Сторон будут заключать соглашения, в том числе долгосрочные, определяющие взаимные поставки товаров и другие условия, обеспечивающие развитие товарооборота в соответствии с потребностями народного хозяйства обоих государств.

*Статья 2.* Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся торговли, а также других видов экономических связей между обоими государствами.

*Статья 3.* Договаривающиеся Стороны, согласно постановлениям статьи 2, предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается таможенных вопросов, в частности, в отношении: пошлин, налогов и прочих сборов; складирования товаров под таможенным контролем; правил и формальностей, применяемых при таможенной обработке товаров.

*Статья 4.* Произведения иochвы и промышленности, ввозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Догова-

ривающейся Стороны, не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы или промышленности какого-либо третьего государства.

Равным образом произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при вывозе на территорию другой Договаривающейся Стороны не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или иным правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым подвергаются подобные же произведения почвы и промышленности при вывозе их на территорию какого-либо третьего государства.

*Статья 5.* Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны через территорию третьего государства или третьих государств, не будут подвергаться при их ввозе каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам или прочим сборам или другим правилам или более обременительным формальностям, чем те, которым они подвергались бы, если ввозились непосредственно из страны своего происхождения.

Это постановление относится также к товарам, которые во время перевозки через территорию третьего государства или третьих государств подвергались перегрузке, переупаковке или складированию.

*Статья 6.* При условии обратного вывоза или обратного ввоза в течение определенного срока, установленного таможенными властями, и при условии доказательства тождественности следующие предметы освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов при их ввозе и вывозе:

- a) Предметы, предназначенные для ярмарок, выставок или конкурсов;
- b) Предметы, предназначенные для производства опытов или испытаний;
- в) Предметы, ввозимые с целью ремонта и подлежащие обратному вывозу в отремонтированном виде;
- г) Монтажные принадлежности и инструменты, ввозимые или вывозимые монтерами или посылаемые им;
- д) Произведения почвы и промышленности, ввозимые для переработки или обработки и подлежащие обратному вывозу в переработанном виде;
- e) Маркированная тара, привозимая для ее наполнения, а также тара, содержащая предметы ввоза, которая по истечении установленного срока должна вывозиться обратно.

Образцы товаров, используемые только как таковые и отправляемые в количествах, принятых в торговле, безусловно освобождаются от пошлин, налогов или прочих сборов.

*Статья 7.* Внутренние сборы, которыми облагаются на территории одной Договаривающейся Стороны производство, обработка, обращение или потребление каких-либо товаров, независимо от того в чью пользу и от чьего имени они взимаются, ни в коем случае не будут взиматься с произведений почвы и промышленности другой Договаривающейся Стороны в большем размере, чем с аналогичных произведений какого-либо третьего государства.

*Статья 8.* При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовыми и водным путям товаров, пассажиров и багажа, обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всем том, что касается приема груза к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой в том же направлении и на том же протяженном пути.

*Статья 9.* Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять каких-либо ограничений или запретов в отношении ввоза из территории другой Договаривающейся Стороны или в отношении вывоза на территорию другой Договаривающейся Стороны, если таковые не применяются по отношению ко всем другим государствам.

Договаривающиеся Стороны оставляют, однако, за собой право по соображениям государственной безопасности, поддержания общественного порядка, здравоохранения, защиты животных и растений, сохранения предметов искусства, а также археологических и исторических ценностей, устанавливать запрещения или ограничения ввоза или вывоза, если такого рода запрещения или ограничения при подобных же обстоятельствах будут применяться по отношению к любому третьему государству.

*Статья 10.* Произведения почвы и промышленности одной Договаривающейся Стороны при провозе через территорию другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства не будут облагаться пошлинами, налогами или прочими сборами.

В отношении правил и формальностей по вопросам транзита для указанных произведений предоставляется режим не менее благоприятный, чем для транзитных грузов какого-либо третьего государства.

*Статья 11.* Каждая из Договаривающихся Сторон может иметь в столице другой Договаривающейся Стороны свое Торговое Представительство, правовое положение которого будет определяться постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

*Статья 12.* Юридические и физические лица каждой из Договаривающихся Сторон будут пользоваться на территории другой Стороны во всех отношениях не менее благоприятным режимом, чем тот, который предоставляется юридическим и физическим лицам любого третьего государства.

*Статья 13.* Договаривающиеся Стороны гарантируют исполнение арбитражных решений по спорам, возникающим из торговых или иных сделок их юридических лиц или учреждений, при условии, что рассмотрение спора данным третейским судом, специально для этой цели образованным или постоянно действующим, было надлежащим образом согласовано сторонами.

Постановления об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будут иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

*Статья 14.* Настоящий Договор будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Вьентьян.

Договор будет оставаться в силе впредь до истечения шестимесячного срока со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон уведомит о своем намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в Москве 22 апреля 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и лаосском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ПРИЛОЖЕНИЕ К ДОГОВОРУ О ТОРГОВЛЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМО-  
КРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОТ 22 АПРЕЛЯ 1976 ГОДА

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СССР  
В ЛНДР И ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА ЛНДР В СССР

*Статья 1.* Торговое Представительство СССР в ЛНДР и соответственно Торговое Представительство ЛНДР в СССР будут выполнять следующие функции:

- а) Содействие развитию торговых отношений между обоими государствами;
- б) Представительство интересов своего государства в другом во всем, что касается внешней торговли;
- в) Регулирование от имени своего государства торговых операций с другим государством;
- г) Осуществление внешнеторговых операций в другом государстве от имени своего Правительства.

*Статья 2.* Торговое Представительство является составной частью Посольства своего государства.

Торговый Представитель и его заместители пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических представительств.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются экстерриториальностью. Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами государства Торгового Представительства, будут освобождены в государстве пребывания от налогов на доходы, которые они будут получать по службе у своего Правительства.

*Статья 3.* Торговое Представительство действует от имени своего Правительства. Правительство несет ответственность лишь по внешнеторговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы от имени Торгового Представительства в стране его пребывания и подписаны уполномоченными на то лицами.

<sup>1</sup> Signed by N. S. Patolichev — Signé par N. S. Patolitchev.

<sup>2</sup> Signed by Maisuk Saisomfeng — Signé par Maisouk Saisompheng.

Фамилии лиц, уполномоченных к правовым действиям от имени Торгового Представительства, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства, будут публиковаться в официальном органе страны пребывания.

*Статья 4.* Торговое Представительство будет пользоваться всеми принадлежащими суверенному государству иммунитетами, относящимися также и к внешней торговле, со следующими лишь изъятиями, на которые Стороны изъясляют свое согласие:

- a) Споры по внешнеторговым сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством в соответствии со статьей 3 на территории страны пребывания, подлежат, при отсутствии оговорки о третейском разбирательстве или об иной подсудности, рассмотрению судов этого государства; при этом вынесение судебных решений по процессуальному обеспечению исков не допускается;
- б) Принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по упомянутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by N. S. Patolichev — Signé par N. S. Patolitchev.

<sup>2</sup> Signed by Maisuk Saisomfeng — Signé par Misouk Saisompheng.

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສັນຍາ

ການຕໍາລະຫວ່າງສະພາບສາທາລະນະລັດສ້າງສັນນິຍົມໂຊວຽດ  
ກັບສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ.

ຄະນະປະທານສະພາໂຊວຽດສູງສຸດແຫ່ງສະພາບສາທາລະນະລັດສ້າງສັນນິຍົມໂຊວຽດ ແລະ  
ສະພາປະຊາຊົນສູງສຸດແຫ່ງສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ.

ໂດຍມີຄວາມປາຖະໜາປາກົດຂຶ້ນໃນການຂະຫຍາຍຕົວ ແລະປັບປຸງການພົວພັນເສດຖະກິດລະ  
ຫວ່າງສອງປະເທດ ແລະກຳນົດການພົວພັນດັ່ງກ່າວເປັນລັກສະນະສັນຍາຂອງການພົວພັນ  
ໄດ້ຕັດສິນໃຈທຳສັນຍາການຕໍາລະຫວ່າງ ແລະໄດ້ຕັ້ງບັນດາຜູ້ມີຄຳນາດເຕັມຄວາມເພື່ອ  
ຈຸດປະສົງນີ້:

ຄະນະປະທານສະພາໂຊວຽດສູງສຸດແຫ່ງສະພາບສາທາລະນະລັດສ້າງສັນນິຍົມໂຊວຽດ:

ປາໂຕລີເວບ ນ.ສ, ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການຕໍາລາຍນອກ ສ.ສ.ສ.ຊ

ສະພາປະຊາຊົນສູງສຸດແຫ່ງສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ:

ໂນສຸກ ໄຊສິນເພງ, ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງອຸດສາຫະກຳ ແລະການຄ້າ ສ.ປ.ປ.ລ

ເຊິ່ງຫຼັງຈາກໄດ້ແລກປ່ຽນບັນດາເລກະສານສຳຄັນໃນບັນດາທີ່ເພາະສິນແລະລະບົບບຸກຄະລາດ  
ຄອງ.

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

ມາດຕາ 1

ບັນດາຜ່ານທີ່ເຊັນສັນຍາຈະມີວິທີການຄົ້ນຈາເປັນເພື່ອສະໜັບສະໜູນ ແລະປັບປຸງການພົວພັນການ  
ຕໍາລະຫວ່າງ 2 ປະເທດບົນຈິດໃຈການຮ່ວມມືຖານນິດ, ການຊ່ວຍເຫຼືອເຊິ່ງກັນ ແລະກັນບົນປະກາດ  
ຖານຄວາມສະເໝີພາບຕ່າງຜ່ານນິຕິທະນາໂຫຽດ.

ເພື່ອຈຸດປະສົງດັ່ງກ່າວບັນດາລັດຖະບານຂອງສອງຝ່າຍຈະທຳບັນດາສັນຍານັບທັງສັນຍາໃນໄລ  
ຍະຍາວທີ່ກຳນົດການຈັດຕັ້ງສິນຄ້າ ແລະເສື້ອຄຸ້ມກຳ ໃຫ້ກັນ, ເພື່ອປັບປຸງການຂະຫຍາຍຕົວຂອງ  
ການແລກປ່ຽນສິນຄ້າໂດຍສະເພາະກັບຄວາມຮັບຜິດຊອບຕ້ອງການຂອງເສດຖະກິດໃນປະເທດທັງສອງ.

ມາດຕາ 2

ທັງສອງຝ່າຍຈະໃຫ້ລະບອບຊາດທີ່ຊອບຜິດຊອບ ແລະກັນກຳລັບທຸກໆ ບັນຫາທີ່ມີຄວາມກ່ຽວຂ້ອງ  
ກັບການຕໍາລະຫວ່າງບັນດາສິນຄ້າ ໃນການສຳພັນທາງດ້ານເສດຖະກິດລະຫວ່າງລັດທັງ 2.

ມາດຕາ 3

ໂດຍສະເພາະກັບຂໍ້ກຳນົດຕ່າງໆ ຂອງອາດຕາ 2, ທັງສອງຝ່າຍຈະໃຫ້ລະບອບຊາດທີ່ຊອບ  
ຜິດຊອບ ແລະກັນໃນທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງທີ່ມີຄວາມກ່ຽວຂ້ອງກັບບັນຫາພາສີອາກອນ ແລະໂດຍສະເພາະ  
ກ່ຽວກັບການແລກປ່ຽນສິນຄ້າ, ການແລກປ່ຽນແລະອາດຕາຕ່າງໆ ການບັນຈຸສິນຄ້າໂວ້ໃນສອງຝ່າຍໃຕ້

ການລວບລວມຂອງສິ່ງການພາສີ; ບັນດາລະບົບບການແລະຫຼັກການຕ່າງໆ ທີ່ເລືອກໃຊ້ກັນໃນເວລາເລົາລືນຄັ້ງຕໍ່ມາຂອງພາສີ.

ບາດຕາ 4

ຜົນຜະລິດຈາກພື້ນດິນ ແລະຈາກອຸດສາຫະກຳທີ່ນຳເຂົ້າມາຈາກປະເທດຝ່າຍໜຶ່ງ ແລະເຂົ້າມາຍັງຜົນຜະລິດຈາກຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະຖືກອີກເວັ້ນການແສງພາສີ, ແສງຊ່ວຍສາດາກຄນຊື່ນ, ແສງຄ່າລະບົບບແລະບຸບການຕ່າງໆ ທີ່ກ່ຽວກັບ ຫຼືແບ່ງກວ່າຂອງສິນຄ້າລ້າຍຄືກັນພໍດີຜະລິດຈາກ

ໃຕ້ດິນແລະອຸດສາຫະກຳຂອງປະເທດຝ່າຍໜຶ່ງ ແລະເຂົ້າມາ ແລະຊ່ວຍສາດາກຄນ ແລະຄືກັນ. ຄ້າຍຄືກັນນັ້ນ, ຜົນຜະລິດຈາກໃຕ້ດິນ ແລະອຸດສາຫະກຳຂອງຝ່າຍໜຶ່ງທີ່ເຊັນຮືນຍານີ ເພື່ອສົ່ງໄປຍັງປະເທດຂອງສິນຄ້າຝ່າຍໜຶ່ງທີ່ເຊັນຮືນຍານີ ຈະຖືກອີກເວັ້ນການແສງພາສີຊ່ວຍສາດາກຄນຊື່ນ, ແສງຄ່າລະບົບບການ ແລະບຸບການຕ່າງໆ ທີ່ແບ່ງກວ່າຂອງສິນຄ້າລ້າຍຄືກັນພໍດີຜະລິດຈາກໃຕ້ດິນ ແລະອຸດສາຫະກຳທີ່ຖືກແສງພາສີ ແລະສົ່ງໄປຂາຍຍັງປະເທດທີ່ສາມ.

ບາດຕາ 5

ຜົນຜະລິດຈາກໃຕ້ດິນ ແລະອຸດສາຫະກຳຂອງຝ່າຍໜຶ່ງທີ່ເຊັນຮືນຍານີ ໄດ້ຖືກນຳເຂົ້າມາປະເທດຂອງສິນຄ້າຝ່າຍໜຶ່ງທີ່ເຊັນຮືນຍານີ ໂດຍຜ່ານຜົນຜະລິດຂອງປະເທດທີ່ສາມ ຫຼືປະເທດທີ່ສາມກວ່າປະເທດ, ໃນເວລາທີ່ສິນຄ້າເຂົ້າປະເທດນັ້ນຈະຖືກອີກເວັ້ນການແສງພາສີ, ແສງຊ່ວຍສາດາກຄນຕ່າງໆ ທີ່ກ່ຽວກັບ, ແສງຄ່າລະບົບບການ ແລະບຸບການຕ່າງໆ ທີ່ແບ່ງກວ່າຂອງສິນຄ້າທີ່ຖືກແສງພາສີໃນກຸ່ມສິນຄ້າເລົາລືນຂອງສິນຄ້ານັ້ນໂດຍກົງຈາກປະເທດທີ່ຜະລິດ.

ເຖິງແມ່ນວ່າຜົນຜະລິດທີ່ເຊັນຮືນຍານີກັບຂອງສິນຄ້າທີ່, ເວລາທີ່ຜ່ານຜົນຜະລິດປະເທດທີ່ສາມໜຶ່ງຫຼືຫຼາຍປະເທດທີ່ສາມ, ໄດ້ຖືກຂຶ້ນຂັ້ນຂຶ້ນລົງ, ຫຼັງທີ່ເຮົາໄດ້ບັນຈຸໃສ່ໄວ້ໃນສາງຕ່າງໆ.

ບາດຕາ 6

ອີກເວັ້ນໃນເວລາການສົ່ງສິນຄ້າລືນຫຼັກການນຳເຂົ້າຂອງສິນຄ້າລືນນຳໃນໄລຍະເວລາທີ່ກຳນົດຈາກສິ່ງການພາສີອາກຄນ ແລະອີກເວັ້ນໃນເວລາກວດກາໄປຍັງຢືນຢັນເຖິງຂອງຂອງຕ່າງໆ ທີ່ຈະຖືກອີກເວັ້ນການແສງພາສີ, ແສງຊ່ວຍ ແລະອາກຄນຕ່າງໆ ໃນເວລາທີ່ເລົາລືນຄັ້ງຄຄນ ແລະເຂົ້າມາມີຄືດັ່ງນີ້:

- ກ) - ເສັ້ນຂອງໂດຍນິຈຸດປະສົງສົ່ງໄປຍັງຕະຫຼາດພັດ, ເພື່ອວາງລະແດງຫຼືໄປເຊ່ງຂຶ້ນ.
- ຂ) - ເສັ້ນຂອງໂດຍນິຈຸດປະສົງສົ່ງໄປໃນການທົດລອງ.
- ຄ) - ເສັ້ນຂອງສິນຄ້າເຂົ້າມາໂດຍນິຈຸດປະສົງເພື່ອສັດມແປງ ແລະຈະຕ້ອງສົ່ງກັບຄືນ, ໃນເມື່ອຫາກສັດມແປງແລ້ວ.
- ງ) - ເສັ້ນຂອງອາໄວ ແລະເສັ້ນທີ່ໃຊ້ເຂົ້າໃນການປະກອບເສັ້ນຂອງຈັກພີນຳເຂົ້າຫຼືສົ່ງອອກໂດຍນາຍຊ່າງປະກອບຫຼືສົ່ງໄປໃຫ້ພວກເຂົາເຈົ້າ (ພວກປະກອບ).
- ຈ) - ຜົນຜະລິດທາງດິນ ແລະອຸດສາຫະກຳທີ່ນຳເຂົ້າມາເພື່ອປຸງແຕ່ງຫຼືເອ້ດໃຫ້ຄາເລັດອັບແລະຈະໄດ້ນຳສົ່ງກັບຄືນໃນເມື່ອດັດແປງແລ້ວ.
- ສ) - ເສັ້ນທີ່ນຳມາຍອບຄວາມນຳເຂົ້າມາປະເທດທີ່ຈະບັນຈຸສິນຄ້າໃສ່ ມັດມບັງເສັ້ນທີ່ນຳທີ່ບັນຈຸເສັ້ນຂອງສິນຄ້າເຂົ້າປະເທດເຊິ່ງໃນໄລຍະໜຶ່ງຈະຕ້ອງຖືກສົ່ງກັບຄືນ.



ຕົວຢ່າງຂອງສິນຄ້າທີ່ໃຊ້ເຂົ້າໃນຈຸດປະສົງຢ່າງດຽວກັນ ແລະສິ່ງໄປໃນຈຳນວນທີ່ບໍ່ປະກັນໃນການ  
ຄ້ານັ້ນຈະຖືກຢືກເວັ້ນການແສງພາສີ, ຊ່ວຍສາດາກຄຸນສົມບູນ ໂດຍບໍ່ມີເງື່ອນໄຂ.

ນາດຕາ 7

ການແສງສາດາກຄຸນພາຍໃນທີ່ຈະໄດ້ຖືກແສງຍັງບໍ່ມີເປັນແຜ່ນດິນຂອງຝ່າຍໜຶ່ງທີ່ເຊັນຮັນຍານັ້ນ, ການ  
ຜະລິດ, ການເຮັດໃຫ້ຄ່າເລັດຊັບ ການຜຸກວຽນຫລືການຄວບໃຊ້ສິນຜະລິດຄັ້ນໃດສິນໜຶ່ງ, ໂດຍບໍ່ມີ  
ກັບວ່າ ຈະນຳຜົນໃຫ້ໃໝ່ລືຈະເກັບຈາກໃໝ່ດີ ບໍ່ວ່າໃນກໍລະນີໃດມີສິນຜະລິດຈາກໃຕ້ດີແລະຈາກ  
ຄູ່ສາທະນາຂອງຝ່າຍໜຶ່ງທີ່ເຊັນຮັນຍານັ້ນຈະບໍ່ໄດ້ຖືກແສງສາດາກຄຸນໃນຈຳນວນທີ່ແພງກວ່າຂອງສິນຄ້າ  
ຄ້າຍຄືກັນນັ້ນຈາກປະເທດທີ່ສາມທີ່ຖືກແສງພາສີ.

ນາດຕາ 8

ເວລາຂົນສົ່ງຂອງສິນຄ້າທາງລົດໄຟ, ທາງດິນ, ແລະທາງນ້ຳ ພາຍໃນຂອງສິນຄ້າ, ຕັ້ງໂດຍ  
ສາມ ແລະເສັ້ນຂອງຕິດຕາມ ທັງສອງຝ່າຍທີ່ເຊັນຮັນຍານັ້ນຈະໄດ້ຖືກລົງນຳກັນໃນການຖືກຮູ້ວ່າ  
ເປັນລະບອບຄຸນຄ່າທີ່ຄອບພໍເຊິ່ງກັນ ແລະກັນໃນທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງທີ່ກ່ຽວກັບການບັບເສັ້ນຂອງເຊັນຮັນ  
ສິ່ງ, ຄຸນສະພາບສິນຄ້າ, ແລະສ່ວນຂົນສົ່ງພ້ອມທັງຄ່າສາດາກຄຸນກ່ຽວກັບການຂົນສົ່ງທີ່ໄປໃນທິດດຽວກັນ  
ແລະໃນໄລຍະທາງເທົ່າກັນ.

ນາດຕາ 9

ແຕ່ລະຝ່າຍທີ່ເຊັນຮັນຍານັ້ນສະບັບນິກາມຈຳກັດຫລືການຫ້າມກ່ຽວກັບການນຳເຂົ້າຂອງສິນຄ້າເຂົ້າ  
ນາຈາກປະເທດຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງຫລືການສົ່ງຂອງສິນຄ້າໄປຍັງປະເທດຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງຖ້າຫາກວ່າ  
ນາດຕາການນີ້ບໍ່ໄດ້ໃຊ້ຕັ້ງແຕ່ປະເທດສິ້ນ.

ພ້ອມກັນນັ້ນທັງ 2 ຝ່າຍທີ່ເຊັນຮັນຍານັ້ນມີເນື້ອທີ່ຈະວາງການຈຳກັດຫລືຫ້າມການນຳເຂົ້າຂອງສິນ  
ຄ້າເຂົ້າປະເທດຫລືສົ່ງອອກຄຸນຄ່າປະເທດດ້ວຍເຫດຜົນເພື່ອສັກສາດອາວຸດປອດໄພຂອງຊາດ, ການ  
ຮັກສາຄວາມເປັນລະບົບຂອງສາທາລະນະ, ການປ້ອງກັນຮຸກຂະພາບ, ການປ້ອງກັນສິດ ແລະສິນ  
ໄມ້ປ້ອງກັນວັດຖຸບູຮານ ແລະປະຫວັດສາດພ້ອມທັງປ້ອງກັນປົນເຍືະສະຖານ, ທອງຫ້າມ ແລະຈຳກັດ  
ບໍ່ໃຫ້ນຳອອກ ແລະນຳເຂົ້າຖ້າວ່າການທອງຫ້າມແລະຈຳກັດນັ້ນໃນກໍລະນີທີ່ດັ່ງກ່າວຈະປະຕິບັດຕໍ່ປະ  
ເທດທີ່ສາມ.

ນາດຕາ 10

ສິນຜະລິດພ້ອມ ແລະອຸດສາທະນາຂອງຝ່າຍໜຶ່ງທີ່ເຊັນຮັນຍານັ້ນໃນການຂົນສົ່ງຕ່າງເປັນແຜ່ນດິນ  
ຂອງອີກຝ່າຍໜຶ່ງໄປຍັງສິນແຜ່ນດິນຂອງປະເທດທີ່ສາມນັ້ນຈະຖືກຢືກເວັ້ນການແສງພາສີ, ແສງສ່ວຍ  
ຫລືອາກຄຸນຕ່າງໆ.

ຕໍ່ຂໍ້ບັງຄັບ ແລະລະບົບການກ່ຽວກັບບັນຫາສິ່ງອື່ນສະທັອດດັ່ງກ່າວຄວນປະຕິບັດການໃຫ້ຄວາມ  
ສະດວກຄືກັນກັບການຂົນສົ່ງສິນຄ້າຕ່າງປະເທດທີ່ສາມ.

ນາດຕາ 11

ແຕ່ລະຝ່າຍທີ່ເຊັນຮັນຍານັ້ນສາມາດນຳມາຕັ້ງກຳນົດຕ່າງໆກ່ຽວກັບການຄ້າຂອງສິນຍຸ່ນຍະຄຸນພາວຽນຂອງ  
ອີກຝ່າຍໜຶ່ງ, ເຊິ່ງຖານະທາງກົດໝາຍຂອງສາມັກຄີກ່າວຈະໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນຄຳນຳສັນຍາທີ່  
ທັງສອງຮ້ອຍນັ້ນ ແລະເຊິ່ງກໍ່ເປັນສ່ວນໜຶ່ງທີ່ຕັດເຍກບໍ່ໄດ້ຂອງສັນຍານັ້ນ.

ນາດຕາ 12

ບັນດາບຸກຄົນທາງນິຕິໄນ ແລະທາງຫ້າງກາຍຂອງຝ່າຍໜຶ່ງທີ່ເຊັນຮັບຍານີຈະໄດ້ຮັບຄວາມສະດວກໃນທຸກດ້ານໃນຮູບແບບເຕັມທີ່ຂອງສິດຝ່າຍໜຶ່ງໂດຍບໍ່ຕ້ານກວ່າການປະພຶດຕໍ່ບັນດາບຸກຄົນທາງນິຕິໄນ ແລະທາງຫ້າງກາຍຂອງຝ່າຍເທວທີ່ຝ່າຍ.

ນາດຕາ 13

ທຸກຝ່າຍທີ່ເຊັນຮັບຍານີຈະບໍ່ປະກັນການປະຕິບັດການຕັດສິນໄກ່ເກ່ມບັນດາຂໍ້ຕົວພາດທີ່ເກີດຂຶ້ນພາຍໃຕ້ເງື່ອນໄຂທີ່ວ່າການພິພາດສາຂໍ້ຕົວພາດຂອງການປະທຸມທີ່ຈັດຕັ້ງຂຶ້ນເປັນພິເສດ ຫຼືຊື່ຕົວເລັດຕັ້ງໄດ້ຮັບການປະຊາກອນທີ່ບໍ່ເຫັນດີເຫັນພ້ອມຈາກບັນດາຝ່າຍໃນດ້ານການເປັນພິສິນ; ແຕ່ງບັນດາບຸກຄົນທາງນິຕິໄນເພື່ອຂອງບັນດາສົງຄາມຕໍ່າໆ; ຄຳສັ່ງກ່ຽວກັບການປະຕິບັດ ແລະການປະຕິບັດຕົວຈິງກ່ຽວກັບການໄກ່ເກ່ມນີ້ຈະມີຂັ້ນໂດຍສະເພາະກັບກົດລະບຽບຂອງຝ່າຍເຊັນຮັບຍານີທີ່ໃຊ້ຄຳສັ່ງປະຕິບັດການຕັດສິນນັ້ນ ເຊິ່ງການພິຈາລະນາບັນຫາຂັດແຍ້ງກັນນັ້ນ ຕາມຕັດສິນສິນໃຈຂັ້ນນີ້ທີ່ປະກອບຂຶ້ນເພື່ອເຕີ້ໂຂ້ບັນຫານີ້ໂດຍສະເພາະພາລະທາງເຂດນີ້ທີ່ເປັນປະຈຳນັ້ນ, ຈັດໄດ້ຮັບຄຳເຫັນດີເຫັນພ້ອມຈາກທາງ 2 ຝ່າຍ.

ນາດຕາ 14

ຮັບຍານີຈະບໍ່ໄດ້ຮັບການສັດຕະຢາບັນໃນກຳນົດເວສາທີ່ຂັ້ນທີ່ສູງ ແລະຈະມີສິດຮັບໃຊ້ໃນນັ້ນແກ່ປຸງແກ່ສະການສັດຕະຢາບັນທີ່ຈະມີຂັ້ນທີ່ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ.

ຮັບຍານີຈະມີສິດຮັບໃຊ້ຈົນເຖິງກຳນົດ ໒ ເດືອນນັບແຕ່ມີບັນດາຝ່າຍໄດ້ເຊັນຍາກັນ, ຈະແຕ່ງໃຫ້ກັນບັນດາຕົວຢ່າງປະສົບູນໃນຊັບຍາດັ່ງກ່າວ.

ຮັບຍານີໄດ້ຮັບການເຊັນຈາກຕົວຢ່າງກຳນົດເຕັມຂອງທາງ 2 ຝ່າຍ ແລະໄດ້ປະທັບກຳລັງຕົນລົງນັດ້ວຍ.

ເວັດທີ່ ນະຄອນຫຼວງ ມຸຮະຄ ວັນທີ 22 ເມສາ 1976 ເປັນ 2 ສະບັບ ເປັນພາສາລັດເຊນ ແລະລາວ ທັງສອງສະບັບລ້ວນແຕ່ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ແລະປະຈຳເພິ່ນເຕີມ

ຕໍ່ສັນຍາການຄ້າສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

ກັບສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວລົງວັນທີ 22 ເມສາ 1976

ວ່າດ້ວຍການທາງກົດໝາຍຂອງສໍານັກງານຕາງໜ້າການຄ້າສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດປະຈຳ ສ.ປ.ປ.ລ ແລະສໍານັກງານຕາງໜ້າການຄ້າຂອງ ສ.ປ.ປ.ລ ປະຈຳສະຫະພາບສາທາລະນະລັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ.

ມາດຕາ 1

ສໍານັກງານຕາງໜ້າການຄ້າສະຫະພາບໂຊວຽດທີ່ ສ.ປ.ປ.ລ ແລະສໍານັກງານຕາງໜ້າການຄ້າ ສ.ປ.ສ.ລ ທີ່ສະຫະພາບໂຊວຽດຈະປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງລຸ່ມນີ້:

- ກ) - ປະກອບສ່ວນໃນການຂະຫຍາຍການພົວພັນການຄ້າລະຫວ່າງປະເທດອື່ນໆ;
- ຂ) - ຕາງໜ້າຜົນປະໂຫຍດຂອງປະເທດຕົນເມັ້ນໃນປະເທດຝັ່ງອີກກ່ຽວກັບການຄ້າພາຍນອກ;
- ຄ) - ເປັນຜູ້ເກັບໂຂທາການຄ້າຂາຍກັບສິນຄ້າປະເທດຝັ່ງໃນການປະເທດຂອງຕົນ.
- ງ) - ເປັນຜູ້ປະຕິບັດຕົວຈິງການຄ້າຂາຍໃນອິດປະເທດຝັ່ງໃນການລັດຖະບານຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 2

ສໍານັກງານຕາງໜ້າການຄ້າເປັນພາກສ່ວນໜຶ່ງທີ່ຂຶ້ນກັບສະຖານພາຍນອກປະເທດນັ້ນ. ຕໍ່ຕາງໜ້າການຄ້າພ້ອມດ້ວຍບັນດາຜູ້ຊ່ວຍວ່າກນິສິດ ແລະຄິດພິພິເສດຄືດັ່ງບັນດາສະມາຊິກຂອງສໍານັກງານກາເທດ.

ບັນດາສະຖານທີ່ຂອງສໍານັກງານຕາງໜ້າການຄ້າໄດ້ບັນລິພິເສດເຊິ່ງບໍ່ມີໃຜລ່ວງລະເມີດໄດ້ສໍານັກງານການຄ້ານິສິດໃຫ້ກິດລັບ.

ສິ່ງສໍານັກງານຕາງໜ້າການຄ້າຖືກຢັ້ງຢືນຈາກການຈັດທະບວນເຂົ້າໃນທະບວນການຄ້າ.

ບັນດາພະນັກງານປະຈຳສໍານັກງານຕາງໜ້າການຄ້າເຊິ່ງເປັນພົນລະເມີນໆຂອງປະເທດທີ່ມີສໍານັກງານດັ່ງກ່າວຈະຖືກຢັ້ງຢືນການແກ້ບໍລິຫານໄດ້ທີ່ຈະໄດ້ບັນຈາກລັດຖະບານຂອງຕົນໃນປະເທດທີ່ເຂົາເຈົ້າປະຈຳຢູ່.

ມາດຕາ 3

ສໍານັກງານຕາງໜ້າການຄ້າເຄີຍໄຫວປະຕິບັດງານໃນການລັດຖະບານຂອງຕົນ. ລັດຖະບານບັນລິພິດຂຸບແຕ່ໃນການເກັບໂຂທາພາຍນອກທີ່ຈະເຊັນກວີໄດ້ບັນການປະກັນໃນການລາງລັດຖະບານຕາງໜ້າການຄ້າໃນປະເທດທີ່ຕົນປະຈຳຢູ່ ແລະມີແຕ່ບຸກຄົນໃດທີ່ໄດ້ບັນລບພາຍເທົ່ານັ້ນຈຶ່ງມີສິດເຊັນໄດ້.

ຜູ້ຕໍ່ຕາງບັນດາບຸກຄົນທີ່ໄດ້ບັນລບພາຍເພື່ອການແຕ່ລະໄຫວທາງການໃນການລາງສໍານັກງານຕາງໜ້າການຄ້າກໍ່ຈະຖືກລວມກ່ຽວກັບບັນດາສິດທິຂອງແຕ່ລະສິນໃນການເຊັນເທິງລົງການຄ້າຂອງສໍານັກງານຕາງໜ້າການຄ້າຈະຖືກພິພິດຂອງໃນບັນລາວາງການຂອງປະເທດທີ່ປະຈຳຢູ່.

ມາດຕາ 4

ສຳນັກງານຕາງໜ້າການຄັກຈະໄດ້ຮັບລະບົບເສດຖະກິດເຊິ່ງບັນຍັດເກີດໄປສຳລັບເຮົາທີ່  
ມີລະດັບປະໂຫວ່າຍເພີ່ມຂຶ້ນຈະກ່ຽວກັບການຄ້າພາຍນອກທີ່ກັກຂັງເປັນແຕ່ລະປະເທດ ເຊິ່ງບັນດາຝ່າຍຈະໄດ້  
ເຫັນດີນຳກັນ.

ກ) - ຂໍ້ລະບົບເສດຖະກິດເຊິ່ງກຳນົດລົງການຄ້າເຊິ່ງໄດ້ຮັບການແຂ້ງໄດ້ຮັບປະກັນຈາກສຳນັກ  
ງານຕາງໜ້າການຄ້າສອດຄ່ອງຕາມມາດຕາ 3 ໃນດິນແດນຂອງປະເທດທີ່ໄດ້ຮັບບັນຍັດປະຈຳຈະໄດ້  
ຮັບການພິຈາລະນາຂອງສານປະເທດດັ່ງກ່າວໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມບໍ່ສຸກໄດ້ຕ່າງຫາກກ່ຽວກັບການ  
ຕັດສິນປະນຄມາດການຄ້າທີ່ກຳນົດໄວ້. ເມັດເປັນແນວນັ້ນຈະບໍ່ອະນຸຍາດໃຫ້ສານຕັດສິນກຳນົດ  
ໄດ້ໃນເນື້ອບັນຍັດພິຈາລະນາຄ່າຝ້ອງລ້ອງແສງກ່ອນ.

ຂ) - ການປະຕິບັດຄຳພິພາກສາຂອງສານທີ່ມີຜົນບັງຄັບທຶງກິດພາຍຕໍ່ສຳນັກງານຕາງໜ້າການ  
ຄ້າກ່ຽວກັບຂໍ້ພິພາດທີ່ກ່າວມານັ້ນສາມາດເກີດມີຂຶ້ນໄດ້ແຕ່ຈະໄດ້ປະຕິບັດຕໍ່ເຫຼົ່າຄຳແຕ່ລະຕໍ່ເຖິງນັ້ນ  
ສິນທີ່ຈະພວກເຮົາສຳນັກງານຕາງໜ້າການຄ້າເທົ່ານັ້ນ.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Supreme National Assembly of the Lao People's Democratic Republic,

Desiring to promote the further development and strengthening of economic relations between the two States and to determine by treaty the basic provisions governing such relations,

Have resolved to conclude this Trade Treaty and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:  
Mr. Nikolai Semenovich Patolichev, Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics;

The Supreme National Assembly of the Lao People's Democratic Republic:  
Mr. Maisuk Saisomfeng, Minister of Industry and Trade of the Lao People's Democratic Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall take all necessary measures to develop and strengthen trade relations between the two States in a spirit of friendly co-operation and mutual assistance and on a basis of equality and mutual benefit.

To this end, the Governments of the two Contracting Parties shall conclude agreements, including long-term agreements, determining the mutual deliveries of goods and other conditions to ensure the development of trade in accordance with the requirements of the national economy of both States.

*Article 2.* The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade and other economic relations between the two States.

*Article 3.* The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of article 2, grant each other most-favoured-nation treatment in all customs matters, in particular as regards duties, taxes and other charges, the warehousing of goods under customs control, and the regulations and formalities applied in the customs clearance of goods.

*Article 4.* Natural and manufactured products imported from the territory of one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party shall not be liable to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products of any third State.

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1976 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vientiane, in accordance with article 14.

Similarly, natural and manufactured products of one Contracting Party shall not be liable, on exportation to the territory of the other Contracting Party, to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those imposed on similar natural and manufactured products on exportation to the territory of any third State.

*Article 5.* Natural and manufactured products from either Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party through the territory of a third State or third States shall not be liable at the time of import to any duties, taxes or similar charges other or higher, or to regulations other or formalities more burdensome, than those to which they would be liable if they were imported directly from their country of origin.

This provision shall also apply to goods which were reloaded, repacked or warehoused while in transit through the territory of a third State or third States.

*Article 6.* Subject to their being re-exported or reimported within a time-limit fixed by the customs authorities and to the production of proof of identity, the following articles shall be exempt from duties, taxes or other charges on importation and exportation:

- (a) Articles intended for fairs, exhibitions or competitions;
- (b) Articles intended for experiments or tests;
- (c) Articles imported for repair which are to be re-exported in their repaired form;
- (d) Fitting equipment and instruments imported or exported by fitters or sent to them;
- (e) Natural and manufactured products imported for transformation or processing which are to be re-exported in their transformed form;
- (f) Marked containers imported for filling, and containers which hold imported articles and which are to be returned at the end of a specified period.

Merchandise samples used only as such and consigned in quantities normal in trade shall be unconditionally exempt from duties, taxes or other charges.

*Article 7.* Internal charges imposed in the territory of one Contracting Party, for whosoever benefit or on whosoever behalf, on the production, processing, distribution or consumption of any goods, shall in no event be levied on the natural or manufactured products of the other Contracting Party at a higher rate than on similar products of any third State.

*Article 8.* In the carriage of goods, passengers and baggage on their domestic railways, roads and waterways, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to the acceptance of goods for carriage, the means and cost of carriage, and the charges levied on carriage in the given direction and for the given distance.

*Article 9.* Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to the territory of the other Contracting Party any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other States.

The Contracting Parties nevertheless reserve the right to impose, for reasons of national security, the maintenance of public order, public health, the protection of animal and plant life or the preservation of works of art and historical and archaeo-

logical treasures, prohibitions or restrictions on importation or exportation, where such prohibitions or restrictions are applied in like circumstances to any third State.

*Article 10.* Natural and manufactured products of either Contracting Party in transit through the territory of the other Contracting Party to the territory of a third State shall not be liable to duties, taxes or other charges.

With respect to transit regulations and formalities, the treatment accorded to such products shall not be less favourable than that accorded to the transit consignments of any third State.

*Article 11.* Each of the Contracting Parties may maintain in the capital of the other Contracting Party a Trade Delegation, whose legal status shall be governed by the provisions of the annex to this Treaty, which annex shall constitute an integral part of the Treaty.

*Article 12.* Corporate bodies and individuals of either Contracting Party shall in all respects enjoy in the territory of the other Party treatment no less favourable than that accorded to corporate bodies and individuals of any third State.

*Article 13.* The Contracting Parties guarantee the enforcement of any arbitral awards with regard to disputes arising out of the commercial or other contracts of their corporate bodies or institutions, where the parties have duly agreed to refer the dispute to an *ad hoc* or permanent arbitral tribunal for settlement.

Orders for the enforcements of arbitral awards shall be made, and the enforcement itself carried out, in accordance with the laws of the Contracting Party enforcing the award.

*Article 14.* This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vientiane.

The Treaty shall remain in force until the expiry of a period of six months following the date on which one of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Moscow on 22 April 1976 in duplicate, in the Russian and Laotian languages, both texts being equally authentic.

[N. S. PATOLICHEV]

[MAISUK SAISOMFENG]

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC SIGNED ON 22 APRIL 1976

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND OF THE TRADE DELEGATION OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

*Article 1.* The functions of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Lao People's Democratic Republic and of the Trade Delegation of the Lao People's Democratic Republic in the Union of Soviet Socialist Republics shall be:

- (a) To promote the development of trade relations between the two States;
- (b) To represent the interests of their respective States in the other State in all matters relating to foreign trade;
- (c) To regulate trade transactions with the other State on behalf of their respective States.
- (d) To carry on foreign trade transactions in the other State on behalf of their respective Governments.

*Article 2.* The Trade Delegation shall form an integral part of the Embassy of its own State.

The Trade Delegate and his deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the Trade Delegation shall enjoy extraterritoriality. The Trade Delegation shall be entitled to use ciphers.

The Trade Delegation shall not be subject to the rules concerning commercial registration.

Employees of the Trade Delegation who are citizens of the State to which the Trade Delegation belongs shall be exempt in the receiving State from taxation on the emoluments which they receive in the service of their Government.

*Article 3.* The Trade Delegation shall act on behalf of its Government. The Government shall be responsible only for foreign commercial contracts concluded or guaranteed on behalf of the Trade Delegation in the receiving State and signed by authorized persons.

The names of persons authorized to transact legal business on behalf of the Trade Delegation and particulars of the degree of authority of each such person to sign commercial contracts on its behalf shall be published in the Government publication of the receiving State.

*Article 4.* The Trade Delegation shall enjoy all the immunities to which a sovereign State is entitled and which relate also to foreign trade, with the following exceptions only, to which the Parties agree:

- (a) Disputes relating to foreign commercial contracts concluded or guaranteed under article 3 by the Trade Delegation in the territory of the receiving State shall be subject, in the absence of a reservation providing for arbitration or some other jurisdiction, to the jurisdiction of the courts of the said State; no interim court orders for the provision of security may be made;
- (b) Final judicial decisions against the Trade Delegation in such disputes may, when they have acquired legal effect, be enforced by execution, but such execution may be levied only on goods and claims standing to the credit of the Trade Delegation.

[N. S. PATOLICHEV]

[MAISUK SAISOMFENG]



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Assemblée nationale suprême de la République démocratique populaire lao,

Désireux de contribuer au développement et à la consolidation des relations économiques entre les deux Etats et de préciser par un accord les principes fondamentaux qui régissent ces relations,

Ont décidé de conclure le présent Accord commercial et désigné à cet effet leurs plénipotentiaires :

Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Nicolaï Sémionovitch Patolitchev, Ministre du commerce extérieur de l'URSS;

Pour l'Assemblée nationale suprême de la République démocratique populaire lao : Maisouk Saisompheng, Ministre de l'industrie et du commerce de la RDPL,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour le développement et la consolidation des relations commerciales entre les deux Etats dans un esprit de coopération amicale et d'aide mutuelle, sur la base de l'égalité et des avantages réciproques.

A cette fin les gouvernements des deux parties contractantes concluront des accords, y compris des accords à court terme, fixant les conditions relatives à l'exportation ou à l'importation des marchandises et d'autres conditions visant à favoriser le développement des échanges commerciaux conformément aux besoins économiques de chacun des deux Etats.

*Article 2.* Les parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions concernant le commerce, ainsi que d'autres formes de relations économiques entre les deux Etats.

*Article 3.* Les parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article 2, s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les questions douanières, en particulier les droits de douane, taxes et autres impôts; l'entrepôt de marchandises sous contrôle douanier; les règles et formalités auxquelles sont soumises les marchandises à dédouaner.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1976 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vientiane, conformément à l'article 14.

*Article 4.* Les produits du sol ou de l'industrie importés du territoire de l'une des parties contractantes dans le territoire de l'autre partie ne seront pas frappés de droits de douane, taxes ou autres impôts, différents de ceux qui frappent les produits comparables du sol ou de l'industrie d'un Etat tiers quelconque, ni supérieurs à ceux-ci et ne seront pas soumis à des règlements et formalités différents de ceux auxquels sont soumis ces derniers.

De même les produits du sol ou de l'industrie de l'une des parties contractantes destinés à être exportés en direction du territoire de l'autre partie ne seront pas frappés de droits de douane, taxes ou autres impôts différents de ceux qui frappent les produits comparables du sol ou de l'industrie lorsqu'ils sont destinés à l'exportation vers un Etat tiers quelconque, ni supérieurs à ceux-ci et ne seront pas soumis à des règlements et formalités différents de ceux auxquels sont soumis ces derniers.

*Article 5.* Les produits du sol ou de l'industrie de l'une des parties contractantes entrant sur le territoire de l'autre partie, après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats tiers, ne seront pas frappés, lors de leur importation de droits de douane, taxes ou autres impôts différents de ceux qui les auraient frappés s'ils étaient entrés directement depuis leur pays d'origine, ni supérieurs à ceux-ci et ne seront pas soumis à des règlements et formalités différents de ceux auxquels sont soumis ces derniers.

Cette disposition est applicable également aux marchandises qui, lors de leur transit par le territoire d'un Etat tiers, y ont été déchargées, reconditionnées ou entreposées.

*Article 6.* Sous réserve de leur réexportation ou de leur réimportation dans un délai défini, fixé par les autorités douanières; et sous réserve de l'administration de la preuve de leur identité, les objets qui suivent sont exonérés de droits de douane, taxes ou autres impôts lors de leur importation ou de leur exportation :

- a) Les objets prévus pour des foires, des expositions ou des concours;
- b) Les objets prévus pour réaliser des essais ou des expériences;
- c) Les objets importés pour être réparés et réexportés après avoir été réparés;
- d) Les équipements et outillages de montage importés ou exportés par les monteurs ou envoyés à leur intention;
- e) Les produits du sol ou de l'industrie, importés pour être traités ou transformés et réexpédiés après traitement;
- f) Les conteneurs estampillés, admis en vue d'être remplis, ainsi que les conteneurs contenant des marchandises d'importation et qui doivent être rapatriés à l'expiration du délai fixé.

Les échantillons de marchandises utilisés uniquement comme tels et expédiés dans les limites de ce qui est commercialement admis, sont évidemment exonérés de droits de douane, taxes ou autres impôts.

*Article 7.* Les taxes intérieures qui frappent sur le territoire de l'une des parties contractantes la production, le traitement, la transformation ou l'utilisation de marchandises quelconques, quel que soit leur bénéficiaire ou l'autorité au nom de laquelle elles sont perçues, ne frappent en aucune manière les produits du sol ou de l'industrie de l'autre partie dans une proportion supérieure à celle qui frappe les produits comparables d'un Etat tiers quelconque.

*Article 8.* Lors du transport par voie ferrée, par route ou par eau de marchandises, de passagers et de leurs bagages, les deux parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne la prise en charge des marchandises, passagers ou bagages à transporter, les moyens de transport et leur coût, ainsi que les taxes perçues pour des transports effectués dans la même direction et sur la même distance.

*Article 9.* Aucune des deux parties contractantes ne procédera à des restrictions ou à des prohibitions quelconques à l'encontre de l'importation de marchandises provenant du territoire de l'autre partie ou de l'exportation de marchandises en direction de l'autre partie si ces restrictions ou prohibitions ne s'appliquent pas à l'ensemble des autres Etats.

Néanmoins les parties contractantes se réservent le droit pour des considérations de sécurité nationale, de maintien de l'ordre public, de défense de la faune et de la flore, de sauvegarde des objets d'art et du patrimoine archéologique et historique, d'établir des prohibitions ou des restrictions en matière d'importation ou d'exportation, au cas où des prohibitions ou restrictions de cet ordre s'appliqueraient dans les mêmes conditions à l'égard d'un Etat tiers quelconque.

*Article 10.* Les produits du sol ou de l'industrie de l'une des parties contractantes en transit par le territoire de l'autre partie en direction d'un territoire d'un Etat tiers ne seront pas frappés de droits de douane, de taxes ou autres impôts.

En ce qui concerne les règlements et formalités de transit auxquels sont soumis lesdits produits, le traitement accordé n'est pas moins favorable que celui qui est appliqué aux marchandises en transit d'un Etat tiers quelconque.

*Article 11.* Chacune des parties contractantes peut avoir dans la capitale de l'autre partie sa représentation commerciale, dont la situation juridique sera précisée dans les dispositions de l'annexe au présent Accord dont elle fait partie intégrante.

*Article 12.* Les personnes morales et physiques de chacune des parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre partie d'un traitement qui ne pourra en aucun cas être moins favorable que celui dont bénéficient les personnes morales et physiques d'un Etat tiers quelconque.

*Article 13.* Les parties contractantes garantissent l'exécution des sentences arbitrales touchant à des litiges survenus à l'occasion de transactions commerciales ou autres effectuées par leurs personnes morales ou leurs administrations à condition que l'examen du litige par le tribunal arbitral spécialement constitué à cet effet, ou constitué d'une manière permanente, ait fait l'objet de la part des parties d'un accord en bonne et due forme.

L'arrêt d'exécution ainsi que la poursuite même de l'exécution des sentences arbitrales auront lieu, conformément à la législation de la partie contractante qui exécute la sentence.

*Article 14.* Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Vientiane.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du moment où l'une des parties contractantes aura informé l'autre partie de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 22 avril 1976, en double exemplaire, en langues russe et lao, les deux textes faisant également foi.

[N. S. PATOLITCHEV]

[MAÏSOUK SAÏSOMPHEUNG]

ANNEXE À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO SIGNÉ LE 22 AVRIL 1976

STATUT DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'URSS EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO EN URSS

*Article premier.* La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en RDPL et la Représentation commerciale de la République démocratique lao en URSS ont pour attribution :

- a) De contribuer au développement des relations commerciales entre les deux Etats;
- b) De représenter les intérêts de leur Etat dans l'autre Etat en matière de commerce extérieur;
- c) D'organiser au nom de leur Etat les opérations commerciales avec l'autre Etat;
- d) D'exercer les opérations de commerce extérieur dans l'autre Etat au nom de leur gouvernement.

*Article 2.* La Représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de son Etat.

Le Chef de la Représentation commerciale et ses adjoints bénéficient de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale bénéficient de l'extra-territorialité. La Représentation commerciale est habilitée à employer un code chiffré.

La Représentation commerciale n'est pas soumise à la réglementation sur le Registre du commerce.

Les fonctionnaires de la Représentation commerciale ressortissants de l'Etat de la Représentation commerciale seront exonérés dans l'Etat de résidence des impôts sur les revenus qu'ils percevront en rémunération de leurs fonctions au service de leur gouvernement.

*Article 3.* La Représentation commerciale agit au nom de son gouvernement. Le gouvernement n'assume la responsabilité que des transactions commerciales qui auront été conclues ou garanties au nom de la Représentation commerciale dans son Etat de résidence et signées par des personnes autorisées à cet effet.

Les noms des personnes autorisées au nom de la Représentation commerciale à exercer des actes juridiques, ainsi que les informations relatives à la compétence de chacune des personnes et à leur pouvoir de l'engager par leur signature en matière commerciale seront publiés dans le journal officiel du pays de résidence.

*Article 4.* La Représentation commerciale jouira de toutes les immunités dont bénéficient les Etats souverains, y compris en matière de commerce extérieur, sauf les exceptions suivantes, auxquelles les parties donnent leur accord :

- a) Les contestations relatives aux transactions commerciales conclues ou garanties par la Représentation commerciale sur le territoire de l'Etat de résidence, conformément à l'article 3, sont, sous réserve d'une clause compromissoire, ou d'une autre clause, soumises aux tribunaux de cet Etat; toutefois, l'autorité judiciaire n'est pas habilitée à prendre des mesures conservatoires;
- b) L'exécution de toutes décisions judiciaires rendues contre la Représentation commerciale à la suite desdites contestations pourra être poursuivie, mais seulement sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

[N. S. PATOLITCHEV]

[MAÏSOUK SAÏSOMPHEANG]

---



**No. 17842**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
ANGOLA**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed  
at Moscow on 26 May 1976**

*Authentic texts: Russian and Portuguese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 June 1979.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
ANGOLA**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à  
Moscou le 26 mai 1976**

*Textes authentiques : russe et portugais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 juin 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ АНГОЛА О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Народной Республики Ангола, стремясь к развитию культурных и научных связей и обменов между обоими государствами в интересах укрепления дружественных отношений и взаимопонимания между советскими и ангольскими народами, согласились о нижеследующем:

*Статья I.* Договаривающиеся Стороны будут укреплять и расширять взаимопользительный культурный и научный обмен на основе равенства, дружественных отношений, уважения суверенитета и невмешательства во внутренние дела друг друга.

*Статья II.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества и взаимного обмена опытом и достижениями в области науки, высшего и среднего специального образования, народного просвещения, профессионального обучения, здравоохранения, литературы, искусства, печати, кино, радио, телевидения, спорта, туризма и в этих целях будут поощрять развитие контактов между соответствующими организациями и гражданами обеих стран.

*Статья III.* Договаривающиеся Стороны будут оказывать взаимную помощь в подготовке национальных кадров для промышленности, сельского хозяйства, науки и культуры путем предоставления возможностей для обучения в высших и средних специальных учебных заведениях, а также в аспирантуре.

*Статья IV.* 1. В целях поощрения взаимного обмена студентами Договаривающиеся Стороны, в пределах своих возможностей, будут предоставлять друг другу определенное количество стипендий и будут содействовать гражданам другой Стороны в поступлении на учебу или на переподготовку в свои учебные заведения и научные учреждения.

2. Стороны будут взаимно признавать дипломы об образовании и ученые степени, выдаваемые и присуждаемые в СССР и Народной Республике Ангола в соответствии с указанным в них уровнем или званием, и в этих целях проведут в ближайшее время переговоры и подпишут Протокол об эквивалентности дипломов и ученых степеней.

*Статья V.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять взаимные обмены преподавателями учебных заведений, а также работниками науки и культуры для работы в учебных заведениях, научных и культурных учреждениях, чтения лекций или же курса лекций, а также для сбора и изучения материалов по разрабатываемым учеными обеих стран темам.



*Статья VI.* В пределах своих возможностей Стороны будут содействовать изучению языка, культуры и литературы друг друга в соответствующих учебных заведениях и научных институтах своих стран.

*Статья VII.* В целях взаимного ознакомления своих народов с культурой друг друга Стороны будут обмениваться музыкальными и театральными коллективами и отдельными артистами для выступлений, организовывать фото- и художественные выставки, лекции, способствовать показу в своей стране кинофильмов другой Стороны, а также содействовать продаже и покупке кинофильмов другой Стороны, проведению кинофестивалей и кинонедель.

*Статья VIII.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмены печатными изданиями в области науки, образования, медицины, техники, литературы, искусства между их национальными, академическими и университетскими библиотеками и другими научными, художественными и культурными учреждениями; будут осуществлять обмен учебными планами и программами, учебниками, педагогической и методической литературой.

*Статья IX.* Договаривающиеся Стороны соглашаются создать наиболее благоприятные условия для перевода и распространения книг, брошюр и журналов, издаваемых другой Договаривающейся Стороной в области науки, образования, здравоохранения, культуры, искусства.

*Статья X.* Стороны будут поощрять сотрудничество в области радио и телевидения обеих стран путем обмена радио- и телевизионными программами, музыкальными записями, документальными, научно-популярными и учебными фильмами.

*Статья XI.* Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать сотрудничеству между спортивными организациями обеих стран в развитии спорта в целом, а также в организации спортивных соревнований между спортсменами обеих стран.

*Статья XII.* Учитывая большое значение туризма в ознакомлении с жизнью, трудом и культурой народов, Стороны будут поощрять взаимные поездки туристов и оказывать друг другу всемерное содействие в этой области.

*Статья XIII.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию культурных и научных связей между неправительственными организациями обеих стран.

*Статья XIV.* В осуществление настоящего Соглашения Стороны будут совместно подготавливать и согласовывать по дипломатическим каналам годовые или двухлетние планы конкретных мероприятий по культурному и научному обмену.

*Статья XV.* Финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, будут решаться на основе взаимности.

*Статья XVI.* 1. Настоящее Соглашение является бессрочным и вступает в силу со дня его подписания. Соглашение может быть изменено или дополнено по взаимному согласию Сторон.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения. Оно будет считаться утратившим силу через шесть месяцев со дня получения от другой Договаривающейся Стороны письменного уведомления о ее желании прекратить действие Соглашения.

Совершено в г. Москве 26 мая 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Народной Республики Ангола:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

<sup>2</sup> Signed by L. do Nascimento — Signé par L. do Nascimento.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO ENTRE O GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA SOBRE A COOPERAÇÃO CULTURAL E CIENTÍFICA

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Popular de Angola, desejosos de desenvolver laços de cooperação e o intercâmbio cultural e científico entre os dois Estados no interesse em fortalecer as relações de amizade e estreitar a compreensão mútua entre os povos soviético e angolano,

Convieram no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes fortalecerão e desenvolverão o intercâmbio cultural e científico mutuamente vantajoso na base da igualdade, de relações de amizade, do respeito da soberania e de não ingerência nos assuntos internos.

*Artigo II.* As Partes Contratantes acordaram contribuir para o desenvolvimento da cooperação e intercâmbio mútuo de experiências e de realizações nos sectores da ciência, instrução superior e secundária, educação popular, ensino profissional, saúde pública, literatura, arte, imprensa, cinema, rádio, televisão, desporto e turismo e, com esse objetivo estimularão o desenvolvimento dos contactos entre as correspondentes organizações e pessoas de ambos os países.

*Artigo III.* As Partes Contratantes prestarão ajuda mútua na formação de quadros nacionais para a indústria, agricultura, ciência e cultura; concedendo possibilidades de estudo nos estabelecimentos especiais de ensino superior e secundário, assim como nos cursos de pós-graduação.

*Artigo IV.* 1. Com o objetivo de favorecer o intercâmbio recíproco dos estudantes as Partes Contratantes, nos limites das suas possibilidades, concederão, reciprocamente, um número fixo de bolsas de estudo e facilitarão aos cidadãos da outra Parte o ingresso nos cursos de estudo ou de aperfeiçoamento nos seus estabelecimentos científicos e de ensino.

2. As Partes Contratantes reconhecerão mutuamente os diplomas e os graus científicos outorgados ou concedidos na URSS e na República Popular de Angola conforme o nível ou grau indicado, e, com este fim, realizarão em prazo próximo as negociações e ffarão o Protocolo sobre a equivalência de diplomas e de graus científicos.

*Artigo V.* Ambas as Partes estimularão o intercâmbio recíproco de professores de estabelecimentos de ensino, assim como de colaboradores da ciência e cultura para trabalharem nos estabelecimentos científicos, culturais e de ensino, para fazerem conferências ou ciclos de conferências, assim como para recolherem e estudarem as matérias conforme os temas elaborados pelos cientistas de ambos os países.

*Artigo VI.* Nos limites de suas possibilidades as Partes Contratantes contribuirão para o estudo do seu idioma, cultura e literatura em correspondentes estabelecimentos de ensino e nos institutos científicos dos seus países.

*Artigo VII.* Com o objetivo do conhecimento recíproco dos seus povos com a cultura e arte de cada um, as Partes Contratantes procederão ao intercâmbio de grupos musicais e teatrais e de executores individuais para tournées; organizarão exposições fotográficas e artísticas, conferências e contribuirão para a demonstração no seu país de filmes da outra Parte, assim como para a compra e venda dos filmes da outra Parte e a realização de festivais e jornadas de cinema.

*Artigo VIII.* As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio de publicações sobre a ciência, instrução, medicina, técnica, literatura e arte entre as suas bibliotecas nacionais, acadêmicas e universitárias e outros estabelecimentos científicos, artísticos e culturais; realizarão o intercâmbio de planos e programas de estudos, de manuais, de literatura pedagógica e metódica.

*Artigo IX.* As Partes Contratantes acordaram criar as condições mais favoráveis para a tradução e divulgação de livros, folhetos e revistas editadas pela outra Parte Contratante nos sectores da ciência, instrução, saúde pública, cultura e arte.

*Artigo X.* As Partes Contratantes estimularão por todos os meios a colaboração nos sectores da radiodifusão e televisão de ambos os países, através do intercâmbio de programas de rádio e televisão, de gravações musicais, de filmes documentários e de divulgação científica e de estudo.

*Artigo XI.* Cada uma das Partes Contratantes fomentará a colaboração entre organizações desportivas de ambos os países para o desenvolvimento do desporto em geral, assim como a organização de competições desportivas entre os desportistas de ambos os países.

*Artigo XII.* Tomando em consideração a grande importância do turismo para o conhecimento da vida, do trabalho e da cultura dos povos, as Partes Contratantes estimularão viagens recíprocas de turistas e prestarão mutuamente toda a possível assistência neste sector.

*Artigo XIII.* As Partes Contratantes estimularão o desenvolvimento de laços culturais e científicos entre as organizações não governamentais de ambos os países.

*Artigo XIV.* Para a realização do presente Acordo, as Partes Contratantes elaborarão conjuntamente e coordenarão por via diplomática os programas anuais ou bienais dos actos concretos de intercâmbio cultural e científico.

*Artigo XV.* Os assuntos financeiros, relacionados com a realização do presente Acordo, resolver-se-ão na base da reciprocidade.

*Artigo XVI.* 1. O presente Acordo será válido por prazo indeterminado e entrará em vigor a partir da data da sua assinatura. O Acordo pode ser modificado ou complementado por consentimento mútuo das Partes Contratantes.

2. Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo, devendo para o efeito notificar por escrito a outra Parte com a antecedência mínima de seis meses.

FEITO em Moscovo em 26 de maio de 1976, em dois exemplares, um em russo e outro em português, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo  
da União das Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Popular  
de Angola:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

<sup>2</sup> Signed by L. do Nascimento — Signé par L. do Nascimento.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA**

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the People's Republic of Angola, desiring to develop cultural and scientific relations and exchanges between the two countries with a view to strengthening friendly relations and understanding between the Soviet and Angolan people, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall strengthen and increase mutually advantageous cultural and scientific exchanges on the basis of equality, friendly relations, respect for sovereignty and non-interference in each other's internal affairs.

*Article II.* The Contracting Parties shall facilitate the development of co-operation and the exchange of experience and achievements in the spheres of science, higher and secondary specialized education, public instruction, vocational training, public health, literature, the arts, the press, cinema, radio, television, sports and tourism, and to that end shall encourage the development of contacts between the appropriate institutions and citizens in the two countries.

*Article III.* The Contracting Parties shall provide mutual assistance in the training of national supervisory personnel for industry, agriculture, science and culture, by providing opportunities for training in higher and secondary specialized educational institutions and in post-graduate courses.

*Article IV.* 1. With a view to encouraging student exchanges between the two countries, each Contracting Party shall provide to the other, within the limits of its abilities, a specified number of scholarships and shall assist citizens of the other Party in enrolling for training or refresher courses in its educational establishments and scientific institutions.

2. The Parties shall mutually recognize certificates of education and university degrees awarded or conferred in the USSR and in the People's Republic of Angola in accordance with the level or rank indicated in them and, to that end, they shall hold talks at the earliest possible date and shall sign a Protocol on equivalence of certificates and university degrees.

*Article V.* The Contracting Parties shall encourage exchanges of instructors in educational establishments and also of workers in the scientific and cultural fields to work in educational establishments and in scientific and cultural institutions to give lectures or courses, and to collect and study material on subjects worked out by scientists of the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1976 by signature, in accordance with article XVI (1).

*Article VI.* As far as lies within its power, each Party shall encourage the study of the language, culture and literature of the other country in the appropriate educational establishments and scientific institutions of its own country.

*Article VII.* For the purpose of acquainting their peoples with each other's culture, the Parties shall exchange musical ensembles, theatrical companies and individual performers, shall organize photographic and art exhibitions and lectures, shall encourage the screening in their country of the other Party's films and shall promote the sale and purchase of the other Party's films and the holding of film festivals and film weeks.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of printed publications in the fields of science, education, medicine, technology, literature and art between their national, academic and university libraries and other scientific, artistic and cultural institutions; they shall exchange syllabuses and curricula, textbooks and pedagogical and methodological literature.

*Article IX.* Each Contracting Party agrees to create the most favourable conditions for the translation and dissemination of books, pamphlets and periodicals published by the other Contracting Party in the fields of science, education, health, culture and art.

*Article X.* The Parties shall encourage co-operation in the area of radio and television in the two countries through the exchange of radio and television programmes, musical recordings, and documentary, popular science and educational films.

*Article XI.* Each Contracting Party shall promote co-operation between sports organizations in the two countries in the interest of sports generally and with a view to organizing sporting contests between sportsmen of the two countries.

*Article XII.* Bearing in mind the great importance of tourism in fostering an understanding of the life, work and culture of peoples, the Parties shall encourage tourist travel between the two countries and provide one another with all possible co-operation in this field.

*Article XIII.* The Contracting Parties shall facilitate the development of cultural and scientific relations between the non-governmental organizations of the two countries.

*Article XIV.* In order to implement this Agreement, the Parties shall jointly prepare and co-ordinate, through the diplomatic channel, annual or biennial plans for specific arrangements concerning cultural and scientific exchanges.

*Article XV.* Financial questions pertaining to the implementation of this Agreement shall be resolved on a reciprocal basis.

*Article XVI.* 1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of signature. The Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties.

2. Either Contracting Party may terminate the Agreement, which shall be considered invalid six months after the receipt by the other Contracting Party of written notice of its desire to terminate the Agreement.

DONE at Moscow, on 26 May 1976, in duplicate, in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[A. GROMYKO]

For the Government  
of the People's Republic  
of Angola:

[L. DO NACIMENTO]

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

---

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire d'Angola, désireux de développer les liens et les échanges culturels et scientifiques entre les deux pays dans l'intérêt du renforcement des relations amicales et de l'approfondissement de la compréhension mutuelle entre le peuple soviétique et le peuple angolais, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les parties contractantes approfondiront et élargiront les échanges culturels et scientifiques mutuellement avantageux sur la base de l'égalité, des rapports amicaux, du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre partie.

*Article II.* Les parties contractantes collaboreront au développement de la coopération et à l'échange de données d'expérience et de réalisations dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et secondaire spécialisé, de l'éducation nationale, de l'enseignement professionnel, de la santé, de la littérature, des arts, de la presse, du cinéma, de la radio, de la télévision, du sport et du tourisme et dans ce but encourageront le développement des contacts entre les organisations et les personnes compétentes des deux pays.

*Article III.* Dans la mesure de leurs possibilités, les parties contractantes se prêteront mutuellement assistance dans le domaine de la formation de cadres nationaux pour l'industrie, l'agriculture, la science et la culture, par l'octroi de possibilités d'étudier dans les établissements d'enseignement supérieur et secondaire spécialisé ou encore de poursuivre des études de doctorat.

*Article IV.* 1) Afin d'encourager les échanges d'étudiants, les parties contractantes, dans la mesure de leurs possibilités, s'attribueront mutuellement un nombre déterminé de bourses d'études et faciliteront aux ressortissants de l'autre partie l'accès aux établissements d'enseignement ou aux centres de recherche de leur pays pour y étudier ou s'y perfectionner.

2) Les parties reconnaîtront mutuellement les diplômes de fin d'études et les grades universitaires délivrés ou conférés en URSS et dans la République populaire d'Angola, en conformité avec les titres ou niveaux indiqués; à cette fin, elles entameront des négociations dans les meilleurs délais et signeront un protocole relatif à l'équivalence des diplômes et des grades universitaires.

*Article V.* Les parties contractantes favoriseront des échanges d'enseignants et, également, de chercheurs et de spécialistes du domaine culturel pour travailler dans les établissements d'enseignement, les centres de recherche et les institutions culturelles, faire des conférences ou des cours, ainsi que pour y rassembler et étudier

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1976 par la signature, conformément à l'article XVI, paragraphe 1.

de la documentation, conformément aux programmes élaborés par les scientifiques des deux pays.

*Article VI.* Les parties, chacune dans la mesure de ses possibilités, encourageront l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays dans les établissements d'enseignement et les instituts de recherche correspondants de leur pays.

*Article VII.* Afin de faire connaître à chacun de leurs peuples la culture de l'autre pays, les deux parties feront venir des ensembles musicaux, des troupes théâtrales et des solistes, organiseront des expositions photographiques et artistiques et des conférences, favoriseront la projection dans leur pays de films de l'autre partie et aideront à la vente et à l'achat de films de l'autre partie et à l'organisation de festivals ou de semaines du cinéma.

*Article VIII.* Les parties contractantes encourageront les échanges de publications concernant la science, l'éducation, la médecine, la technique, la littérature et l'art entre les bibliothèques nationales, académiques et universitaires et les autres institutions scientifiques, artistiques et culturelles; elles procéderont à l'échange de plans et programmes d'études, de manuels, d'ouvrages de pédagogie et didactiques.

*Article IX.* Les parties contractantes sont convenues de créer les conditions les plus favorables à la traduction et à la diffusion de livres, brochures et revues édités par l'autre partie contractante dans le domaine de la science, de l'éducation, de la santé, de la culture et des arts.

*Article X.* Les parties encourageront la coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision par l'échange entre les deux pays de programmes radiophoniques et de télévision, d'enregistrements musicaux, ainsi que de films documentaires et de vulgarisation scientifique et de films éducatifs.

*Article XI.* Chacune des parties encouragera la coopération entre les organisations sportives des deux pays dans l'intérêt du sport en général et dans le but d'organiser des compétitions sportives entre les deux pays.

*Article XII.* Compte tenu de la grande importance du tourisme s'agissant de connaître la vie, le travail et la culture des peuples, les parties encourageront les voyages touristiques et se prêteront tout le concours possible dans ce domaine.

*Article XIII.* Les parties contractantes favoriseront le développement des relations culturelles et scientifiques entre les organisations non gouvernementales des deux pays.

*Article XIV.* En vue de réaliser le présent Accord, les parties établiront et coordonneront en commun, par la voie diplomatique, des programmes annuels ou biennaux comportant des mesures concrètes d'échanges culturels et scientifiques.

*Article XV.* Les questions financières relatives à la réalisation du présent Accord seront réglées sur la base de la réciprocité.

*Article XVI.* 1) Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée et entrera en vigueur à dater du jour de la signature. Il peut être modifié ou complété par accord mutuel entre les parties.

2) Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent Accord, auquel cas il cessera de produire effet six mois après la date à laquelle l'une des parties contractantes aura été informée par écrit de l'intention de l'autre partie contractante de le dénoncer.

FAIT à Moscou, le 26 mai 1976, en double exemplaire en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
[A. GROMYKO]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
d'Angola :  
[L. DO NACIMENTO]

---



**No. 17843**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
CAPE VERDE**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed  
at Praia on 16 July 1976**

*Authentic texts: Russian and Portuguese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 June 1979.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
CAP-VERT**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à  
Praia le 16 juillet 1976**

*Textes authentiques : russe et portugais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 juin 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ОСТРОВА ЗЕЛЕННОГО МЫСА О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Острова Зеленого Мыса, стремясь к развитию культурных и научных связей и обменов между обоими странами в интересах укрепления дружественных отношений и расширения взаимопонимания между народами их стран, согласились о нижеследующем:

*Статья I.* Договаривающиеся Стороны будут укреплять и расширять взаимопользительный культурный и научный обмен на основе равенства, дружественных отношений, уважения суверенитета и невмешательства во внутренние дела друг друга.

*Статья II.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества и взаимному обмену опытом и достижениями в области науки, высшего и среднего образования, народного просвещения, профессионального обучения, здравоохранения, литературы, искусства, печати, кино, радио, телевидения, спорта, туризма и в этих целях будут поощрять развитие контактов между соответствующими организациями и лицами обеих стран.

*Статья III.* В пределах своих возможностей Договаривающиеся Стороны будут оказывать взаимную помощь в подготовке национальных кадров для промышленности, сельского хозяйства, науки и культуры путем предоставления стипендий для обучения в высших, средних специальных учебных заведениях и аспирантуре, а также содействовать гражданам другой Стороны в поступлении на стажировку или переподготовку в свои учебные заведения и научные учреждения.

*Статья IV.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять взаимные обмены преподавателями учебных заведений, а также работниками науки и культуры для работы в учебных заведениях, научных и культурных учреждениях, чтения лекций или же курсов лекций, а также для сбора и изучения материалов по разрабатываемым учеными обеих стран темам.

*Статья V.* В пределах своих возможностей Договаривающиеся Стороны будут содействовать изучению языка, культуры и литературы друг друга в соответствующих учебных заведениях и научных институтах своих стран.

*Статья VI.* В целях взаимного ознакомления своих народов с культурой друг друга Договаривающиеся Стороны будут обмениваться музыкальными и театральными коллективами и отдельными артистами для выступлений, организовывать фото- и художественные выставки, лекции, способствовать показу в своей стране кинофильмов другой Стороны, а также содействовать продаже и

покупке кинофильмов другой Стороны, проведению кинофестивалей и кинонедель.

*Статья VII.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмены изданиями по науке, образованию, медицине, технике, литературе, искусству между их национальными, академическими и университетскими библиотеками и другими научными, художественными и культурными учреждениями; будут осуществлять обмен учебными планами и программами, учебниками, педагогической и методической литературой.

*Статья VIII.* Договаривающиеся Стороны соглашаются создать наиболее благоприятные условия для перевода и распространения книг, брошюр и журналов, издаваемых в обеих странах в области науки, образования, здравоохранения, культуры, искусства.

*Статья IX.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области радио и телевидения обеих стран путем обмена радио- и телевизионными программами, музыкальными записями, документальными, научно-популярными и учебными фильмами.

*Статья X.* Каждая из Договаривающихся Сторон будет содействовать сотрудничеству между спортивными организациями обеих стран в развитии спорта в целом, а также в организации спортивных соревнований между спортсменами обеих стран.

*Статья XI.* Учитывая важное значение туризма в ознакомлении с жизнью, трудом и культурой народов, Договаривающиеся Стороны будут поощрять взаимные поездки туристов и оказывать друг другу всемерное содействие в этой области.

*Статья XII.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию культурных и научных связей между неправительственными организациями обеих стран.

*Статья XIII.* В осуществление настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут совместно подготавливать и согласовывать по дипломатическим каналам годовые или двухгодичные планы конкретных мероприятий по культурному и научному обмену.

*Статья XIV.* Финансовые вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, будут решаться на основе взаимности.

*Статья XV.* 1. Настоящее Соглашение является бессрочным и вступает в силу со дня его подписания. Соглашение может быть изменено или полностью по взаимному согласию Сторон.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения. Оно будет считаться утратившим силу через шесть месяцев со дня направления одной Стороной другой Стороне письменного уведомления о своем желании прекратить действие Соглашения.

СОВЕРШЕНО в г. Прага 16 июля 1976 года, в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Республики Острова Зеленого  
Мыса:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by V. Semenov — Signé par V. Semenov.

<sup>2</sup> Signed by K. Reis — Signé par K. Reis.



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E CIENTÍFICA ENTRE O  
GOVERNO DA UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS  
SOVIÉTICAS E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE

---

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República de Cabo Verde,

Desejando desenvolver as relações de cooperação cultural e científica entre os dois países para o bem do fortalecimento dos laços de amizade e aumento da compreensão recíproca entre os povos Soviético e Caboverdeano,

Decidiram celebrar o seguinte acordo:

*Artigo 1º* As Partes Contratantes comprometem-se a reforçar e estimular a cooperação cultural e científica reciprocamente vantajosa, numa base de igualdade, amizade, respeito pela soberania e não ingerência nos assuntos internos.

*Artigo 2º* As Partes acordam contribuir para o incremento da cooperação e troca de experiências e conquistas nos domínios da ciência, instrução secundária e superior, educação popular, ensino profissional, saúde pública, literatura, arte, imprensa, cinematografia, rádio, televisão, desporto, turismo e, para esse fim, estimularão o desenvolvimento de contactos entre individualidades e organizações de ambos os países.

*Artigo 3º* Os Governos cooperarão entre si, dentro das suas possibilidades, para a formação de quadros nacionais nos domínios da indústria, agricultura, ciência e cultura segundo modalidades que serão ulteriormente definidas em protocolos especiais.

*Artigo 4º* As Partes promoverão o intercâmbio de professores e homens de ciência e cultura para o trabalho científico e cultural, em estabelecimentos de ensino, conferências, cursos e pesquisas científicas.

*Artigo 5º* Dentro das suas possibilidades, cada uma das Partes promoverá o estudo da língua, cultura e literatura da outra nos estabelecimentos de ensino do seu país.

*Artigo 6º* Visando a informação recíproca dos seus povos sobre o património cultural de ambos os países, as Partes promoverão o intercâmbio de agrupamentos teatrais, musicais e de artistas; a organização de exposições fotográficas e artísticas; a compra, venda e exibição de filmes e a realização de semanas de cinema e festivais cinematográficos.

*Artigo 7º* As Partes estimularão o intercâmbio de publicações científicas sobre educação, medicina, técnica, literatura e arte, entre bibliotecas académicas e universitárias e outros estabelecimentos científicos, artísticos e culturais, e o de planos e programas escolares, manuais e literatura pedagógica.

*Artigo 8º* As Partes Contratantes acordam em criar nos respectivos países as condições mais favoráveis para a tradução e divulgação de livros, brochuras e revistas editadas pela outra parte, nomeadamente nos domínios da ciência, educação, saúde pública, cultura e arte.

*Artigo 9º* As Partes estimularão por todos os meios à sua disposição: a cooperação nos domínios da rádio-televisão através da troca de programas de transmissão, de gravações de música, filmes pedagógicos e divulgação científica.

*Artigo 10º* Cada uma das Partes contribuirá para a cooperação entre as organizações desportivas de ambos os países, para a realização de competições desportivas e para o desenvolvimento do desporto em geral.

*Artigo 11º* Considerando a grande importância de turismo como meio de contacto com a vida, o trabalho e a cultura dos povos, as Partes encorajarão o intercâmbio turístico entre os respectivos países prestando um ao outro, uma assistência sem reservas nesse domínio.

*Artigo 12º* As Partes Contratantes encorajarão o desenvolvimento de laços culturais e científicos entre organizações não governamentais de ambos os países.

*Artigo 13º* A fim de concretizar o presente acordo as Partes elaborarão conjuntamente e coordenarão por via diplomática, programas anuais e bienais de actividades concretas no domínio da cooperação cultural e científica.

*Artigo 14º* Serão resolvidos numa base de mútuo consentimento os problemas financeiros decorrentes da execução do presente acordo.

*Artigo 15º* 1. O presente acordo entra em vigor no próprio dia da sua assinatura e terá duração indeterminada.

2. Este Acordo poderá ser denunciado por qualquer das partes mediante aviso prévio de 6 meses.

FEITO em 16 de Julho de 1976 em dois exemplares, em língua russa e portuguesa, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Governo  
da União das Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República de Cabo Verde:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by V. Semenov — Signé par V. Semenov.

<sup>2</sup> Signed by K. Reis — Signé par K. Reis.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO-  
CIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-  
LIC OF CAPE VERDE**

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Cape Verde, desiring to develop cultural and scientific relations and exchanges between the two countries with a view to strengthening friendly relations and broadening understanding between the peoples of their countries, have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall strengthen and increase mutually advantageous cultural and scientific exchanges on the basis of equality, friendly relations, respect for sovereignty and non-interference in each other's internal affairs.

*Article II.* The Contracting Parties shall facilitate the development of co-operation and the exchange of experience and achievements in the spheres of science, higher and secondary education, public instruction, vocational training, public health, literature, the arts, the press, cinema, radio, television, sports and tourism, and, to that end, shall encourage the development of contacts between the appropriate institutions and individuals in the two countries.

*Article III.* As far as lies within their power, the Contracting Parties shall provide mutual assistance in the training of national supervisory personnel for industry, agriculture, science and culture by providing grants for training in higher and secondary specialized educational institutions and in post-graduate courses, and shall assist citizens of the other Party enrolling for traineeships or refresher courses at their educational establishments and scientific institutions.

*Article IV.* The Contracting Parties shall encourage exchanges of instructors in educational establishments and also of workers in the scientific and cultural fields to work in educational establishments and in scientific and cultural institutions, to give lectures or courses and to collect and study material on subjects worked out by scientists of the two countries.

*Article V.* As far as lies within its power, each Contracting Party shall encourage the study of the language, culture and literature of the other country in the appropriate educational establishments and scientific institutions of its own country.

*Article VI.* For the purpose of acquainting their peoples with each other's culture, the Contracting Parties shall exchange musical ensembles, theatrical companies and individual performers, shall organize photographic and art exhibitions and lectures, shall encourage the screening in their country of the other Party's films and shall promote the sale and purchase of the other Party's films and the holding of film festivals and film weeks.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1976 by signature, in accordance with article 15 (1).

*Article VII.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of publications on science, education, medicine, technology, literature and art between their national, academic and university libraries and other scientific, artistic and cultural institutions; they shall exchange syllabuses and curricula, textbooks and pedagogical and methodological literature.

*Article VIII.* The Contracting Parties agree to create the most favourable conditions for the translation and dissemination of books, pamphlets and periodicals published in both countries in the fields of science, education, health, culture and art.

*Article IX.* The Contracting Parties shall encourage co-operation in the area of radio and television in the two countries through the exchange of radio and television programmes, musical recordings and documentary, popular science and educational films.

*Article X.* Each Contracting Party shall promote co-operation between sports organizations in the two countries in the development of sports generally and in organizing sporting contests between sportsmen of the two countries.

*Article XI.* Bearing in mind the great importance of tourism in fostering an understanding of the life, work and culture of peoples, the Contracting Parties shall encourage tourist travel between the two countries and provide one another with all possible assistance in this field.

*Article XII.* The Contracting Parties shall facilitate the development of cultural and scientific relations between the non-governmental organizations of the two countries.

*Article XIII.* In order to implement this Agreement, the Contracting Parties shall jointly prepare and co-ordinate, through the diplomatic channel, annual or biennial plans for specific arrangements concerning cultural and scientific exchanges.

*Article XIV.* Financial questions pertaining to the implementation of this Agreement shall be resolved on a reciprocal basis.

*Article XV.* 1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of signature. The Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties.

2. Either Contracting Party may terminate the Agreement, which shall be considered invalid six months after one Party notifies the other Party, in writing, of its desire to terminate the Agreement.

DONE at Praia, on 16 July 1976, in duplicate, in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[V. SEMENOV]

For the Government  
of the Republic of Cape Verde:

[K. REIS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République du Cap-Vert, désireux de développer les liens et les échanges culturels et scientifiques entre les deux pays dans l'intérêt du renforcement des relations amicales et de l'approfondissement de la compréhension mutuelle entre leurs deux peuples, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les parties contractantes approfondiront et élargiront les échanges culturels et scientifiques mutuellement avantageux sur la base de l'égalité, des rapports amicaux, du respect de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre partie.

*Article II.* Les parties contractantes collaboreront au développement de la coopération et à l'échange de données d'expérience et de réalisation dans les domaines de la science, de l'enseignement supérieur et secondaire, de l'éducation nationale, de l'enseignement professionnel, de la santé, de la littérature, des arts, de la presse, du cinéma, de la radio, de la télévision, du sport et du tourisme et dans ce but encourageront le développement des contacts entre les organisations et les personnes compétentes des deux pays.

*Article III.* Dans la mesure de leurs possibilités, les parties contractantes se prêteront mutuellement assistance dans le domaine de la formation de cadres nationaux pour l'industrie, l'agriculture, la science et la culture, par l'octroi de bourses d'études pour l'inscription dans des établissements d'enseignement supérieur et d'enseignement secondaire spécialisé ou pour poursuivre des études en vue du doctorat; ils faciliteront en outre aux ressortissants de l'autre partie l'accès aux établissements d'enseignement ou aux centres de recherche de leur pays pour y étudier ou s'y perfectionner.

*Article IV.* Les deux parties favoriseront des échanges d'enseignants et, également, de chercheurs et de spécialistes du domaine culturel pour travailler dans les établissements d'enseignement et les centres de recherche ou les institutions culturelles, faire des conférences ou des cours, ainsi que pour y rassembler et étudier de la documentation, conformément aux programmes élaborés par les scientifiques des deux pays.

*Article V.* Les parties contractantes, chacune dans la mesure de ses possibilités, encourageront l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays dans les établissements d'enseignement et les instituts de recherche correspondants de leur pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1976 par la signature, conformément à l'article 15, paragraphe 1.

*Article VI.* Afin de faire connaître à chacun de leurs peuples la culture de l'autre pays, les parties contractantes feront venir des ensembles musicaux, des troupes théâtrales et des solistes, organiseront des expositions photographiques et artistiques et des conférences, favoriseront la projection dans leur pays de films de l'autre partie et aideront à la vente et à l'achat de films de l'autre partie et à l'organisation de festivals ou de semaines du cinéma.

*Article VII.* Les parties encourageront les échanges de publications concernant la science, l'éducation, la médecine, la technique, la littérature et l'art entre les bibliothèques nationales, académiques et universitaires et les autres institutions scientifiques, artistiques et culturelles; elles procéderont à l'échange de plans et programmes d'études, de manuels, d'ouvrages de pédagogie et didactiques.

*Article VIII.* Les parties contractantes sont convenues de créer les conditions les plus favorables à la traduction et à la diffusion de livres, brochures et revues édités par l'autre partie contractante dans le domaine de la science, de l'éducation, de la santé, de la culture et des arts.

*Article IX.* Les parties contractantes encourageront par tous les moyens la coopération dans le domaine de la radiodiffusion et de la télévision par l'échange entre les deux pays de programmes radiophoniques et de télévision, d'enregistrements musicaux, ainsi que de films documentaires et de vulgarisation scientifique et de films éducatifs.

*Article X.* Chacune des parties contractantes encouragera la coopération entre les organisations sportives des deux pays dans l'intérêt du sport en général et dans le but d'organiser des compétitions sportives entre les deux pays.

*Article XI.* Compte tenu de la grande importance du tourisme s'agissant de connaître la vie, le travail et la culture des peuples, les parties contractantes encourageront les voyages touristiques et se prêteront tout le concours possible dans ce domaine.

*Article XII.* Les parties contractantes favoriseront le développement des relations culturelles et scientifiques entre les organisations non gouvernementales des deux pays.

*Article XIII.* En vue de réaliser le présent Accord, les parties contractantes établiront et coordonneront en commun, par la voie diplomatique, des programmes annuels ou biennaux comportant des mesures concrètes d'échanges culturels et scientifiques.

*Article XIV.* Les questions financières relatives à la réalisation du présent Accord seront réglées sur la base de la réciprocité.

*Article XV.* 1) Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée et entrera en vigueur à dater du jour de la signature. Il peut être modifié ou complété par accord mutuel entre les parties.

2) Chacune des parties contractantes a le droit de dénoncer le présent Accord, auquel cas il cessera de produire effet six mois après la date à laquelle l'une des parties aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

FAIT à Praia le 16 juillet 1976, en double exemplaire en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[V. SEMENOV]

Pour le Gouvernement  
de la République du Cap-Vert :

[K. REIS]

---





**No. 17844**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
CAPE VERDE**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Praia on  
27 November 1976**

*Authentic texts: Russian and Portuguese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 June 1979.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
CAP-VERT**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Praia le  
27 novembre 1976**

*Textes authentiques : russe et portugais.*

*Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 juin 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ОС- ТРОВА ЗЕЛЕНОГО МЫСА

Союз Советских Социалистических Республик и Республика Острова Зеленого Мыса,

Руководимые желанием дальнейшего развития существующих дружественных отношений и взаимного сотрудничества между обонми государствами, Желая урегулировать консульские связи между ними,

Решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем:

### РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Коивенции приводимые ниже термины имеют следующие значения.

1. «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агенство.

2. «Консульский округ» означает территорию государства пребывания, отведенную консульству для выполнения консульских функций.

3. «Глава консульства» означает лицо, которому норучено руководнтъ консульством.

4. «Консульское должностное лицо» означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций.

5. «Сотрудник консульства» означает любое лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности или обязанности по обслуживанню консульства.

6. «Консульские помещения» означает здания, части зданий, включая резиденцию главы консульства, подсобные помещения, а также земельные участки, обслуживающне эти здания, части здаий н подсобные помещения, используемые нсклчительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются.

7. «Коисульские архивы» означает всю служебную переписку, шифр, документы, книги, технические средства делопроизводства, а также оборудоваие, предназначенное для их хранения.

8. «Судно представляемого государства» означает любое судно, плавающее под флагом этого государства.

9. «Гражданин представляемого государства» в зависимости от контекста означает также юридическое лицо.

РАЗДЕЛ II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ  
КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

*Статья 2.* 1. Консульство может быть учреждено в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства и границы его консульского округа определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

3. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

*Статья 3.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство испрашивает дипломатическим путем согласие государства пребывания на такое назначение.

2. Представляемое государство через свое дипломатическое представительство направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства. В патенте или другом документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его ранг, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульства.

3. По представлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок и бесплатно экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдает ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства временное согласие на выполнение им своих функций.

6. С момента признания, даже временного, власти государства пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 4.* 1. Представляемое государство сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию и должность консульских должностных лиц, назначенных не в качестве главы консульства.

Государство пребывания будет считать их приступившими к исполнению своих обязанностей после получения таких сведений министерством иностранных дел.

2. Компетентные власти государства пребывания выдают консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, соответствующие удостоверения.

*Статья 5.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение, данное главе консульства, взято обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать такое консульское должност-

ное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока это обязательство, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

*Статья 6.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются главе консульства в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 7.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 8.* 1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусматриваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность, владение или пользование земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.

### РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 9.* Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы

консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Государство пребывания принимает необходимые меры для обеспечения защиты консульских помещений и жилых помещений консульских должностных лиц.

*Статья 10.* 1. Консульский щит с гербом представляемого государства и названием консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульство.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может вывешивать флаг представляемого государства на своих средствах передвижения.

*Статья 11.* 1. Консульские помещения неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства, являющихся гражданами представляемого государства.

*Статья 12.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

*Статья 13.* 1. Государство пребывания признает за консульством право сношения со своим правительством, дипломатическими представительствами и консульствами представляемого государства и оказывает ему в этом содействие. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, дипломатическими и консулскими курьерами и вальзами. При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству. Консульство может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик лишь с согласия государства пребывания.

2. Служебная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи им используются, и консульские вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не могут быть задержаны властями государства пребывания.

3. Консульские курьеры представляемого государства пользуются на территории государства пребывания теми же правами, привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические курьеры.

4. Консульская валizza может быть вверена командиру судна или самолета. Этот командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от командира судна или самолета, а также передать ему такую вализу.

*Статья 14.* 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются личной неприкосновенностью. Они не подлежат аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Эти положения не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

2. Государство пребывания обязано относиться к консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

*Статья 15.* 1. Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания, кроме гражданских исков:

- а) Относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) Касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;
- в) Относящихся к профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;
- г) Вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняты на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;
- д) Третьей стороны за вред, причиненный в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным транспортным средством.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают под подпункты а, б, в, г, д упомянутого пункта, и только при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

3. Иммунитеты, предусмотренные в настоящей статье, не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 16.* Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц, сотрудников консульства и членов их семей, проживающих вместе с ними. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен в письменной форме.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

*Статья 17.* 1. Консульское должностное лицо не обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудник консульства может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульства является недопустимым.

3. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

*Статья 18.* Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания, освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных новинностей.

*Статья 19.* Консульские должностные лица, сотрудники консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам. Это положение не распространяется на лиц, являющихся гражданами государства пребывания, а также лиц, постоянно проживающих в нем.

*Статья 20.* 1. Консульские помещения и жилые помещения консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если это имущество находится в собственности или арендуется от имени представляемого государства или какого-либо физического или юридического лица, действующего от имени этого государства, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанного имущества, освобождаются от обложения или взыскания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

3. Налоговые изъятия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не распространяются на налоги или иные сборы, которыми по законодательству государства пребывания облагаются лица, заключившие договор с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени.

*Статья 21.* Представляемое государство освобождается от налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью этого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей, а также в связи с приобретением такого имущества.

*Статья 22.* 1. Консульские должностные лица и сотрудники консульства освобождаются от уплаты всех налогов и иных подобных сборов любого вида, налагаемых или взимаемых государством пребывания в отношении заработной платы, получаемой ими за исполнение служебных обязанностей.

2. Консульские должностные лица и сотрудники консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания также от всех видов налогов и сборов, государственных и

местных, включая налоги и сборы на принадлежащее им движимое имущество.

3. Предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи освобождения не применяются в отношении:

- а) Налогов и сборов на личное недвижимое имущество, падающее в государстве пребывания;
- б) Налогов и сборов на наследство и приобретенное имущество в государстве пребывания, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 24 настоящей Конвенции;
- в) Налогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывания;
- г) Налогов и сборов на сделки и документы, оформляющие или касающиеся сделок, включая государственные пошлины всех видов, налагаемые или взимаемые в связи с такими сделками, за исключением налогов и сборов, от уплаты которых применяется освобождение согласно статье 20 настоящей Конвенции;
- д) Платы за конкретные виды обслуживания.

4. Положения пунктов 1 и 2 статьи не распространяются на лиц, являющихся гражданами государства пребывания или постоянно проживающих в нем.

*Статья 23.* 1. Все предметы, включая транспортные средства, предназначенные для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин так же, как и предметы, предназначенные для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Консульские должностные лица и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенного контроля.

3. Консульские должностные лица, сотрудники консульства, а также проживающие вместе с ними члены их семей, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно проживающими в нем, освобождаются от таможенных пошлин, как и соответствующие категории персонала дипломатического представительства.

4. В пункте 3 настоящей статьи термин «соответствующие категории персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

*Статья 24.* В случае смерти консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи, проживавшего вместе с ним, государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего без оплаты таможенных пошлин, а также освобождает это имущество от налогов и сборов на наследство и приобретение имущества, если это имущество находилось в государстве пребывания, исключительно в связи с пребыванием умершего в этом государстве в качестве консульского должностного лица, сотрудника консульства или члена его семьи.

Положения настоящей статьи не распространяются на имущество, приобретенное в государстве пребывания, вывоз которого ограничен или запрещен.



*Статья 25.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульским должностным лицам и сотрудникам консульства разрешается свободно передвигаться в пределах консульского округа.

*Статья 26.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила, регулирующие движение транспортных средств и их страхование.

#### РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

*Статья 27.* Консульское должностное лицо должно содействовать развитию и укреплению дружественных отношений между представляемым государством и государством пребывания и способствовать экономическим, торговым, научным и культурным связям между ними.

*Статья 28.* 1. Консульское должностное лицо имеет право выполнять функции, указанные в настоящем разделе, а также иные консульские функции, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо имеет право выполнять свои функции в пределах консульского округа. За его пределами консульское должностное лицо может выполнять свои функции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностное лицо может обращаться письменно или устно к компетентным властям консульского округа, включая представительства центральных учреждений.

*Статья 29.* Консульское должностное лицо имеет право защищать права и интересы представляемого государства, своих граждан и юридических лиц.

*Статья 30.* 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- а) Принимать любые заявления по вопросам гражданства;
- б) Вести учет граждан представляемого государства;
- в) Выдавать, возобновлять, аннулировать паспорта, въездные, выездные и транзитные визы и другие соответствующие документы, а также вносить в них изменения;
- г) Регистрировать и получать уведомления и документы о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д) Регистрировать браки и расторжение их в соответствии с законодательством представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- е) Принимать любые заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства;
- ж) Взимать на территории государства пребывания консульский сбор в соответствии с законодательством и правилами представляемого государства;

з) Производить усыновление, если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в коюсульстве в соответствии с подпунктами *г* и *д* пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по местным законам.

3. Положения подпунктов *г* и *д* пункта 1 настоящей статьи не освобождают заинтересованных лиц от обязанностей соблюдать формальности, требуемые законодательством государства пребывания.

*Статья 31.* 1. Консульское должностное лицо имеет право производить следующие действия:

- а) Принимать, составлять и удостоверить заявления граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;
- б) Составлять, удостоверить и принимать на хранение завещания граждан представляемого государства;
- в) Составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не противоречат законодательству государства пребывания и не касаются установления или передачи прав на недвижимое имущество; составлять и удостоверить акты и сделки между гражданами представляемого государства, с одной стороны, и гражданами других государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки относятся исключительно к имуществу или правам в представляемом государстве или касаются дел, подлежащих рассмотрению в этом государстве, при условии, что эти сделки и акты не противоречат законодательству государства пребывания;
- г) Легализовать документы, выданные властями или официальными лицами представляемого государства или государства пребывания, а также удостоверить копии, переводы и выписки из этих документов;
- д) Переводить документы и удостоверить правильность перевода;
- е) Удостоверять подписи граждан представляемого государства на всякого рода документах;
- ж) Принимать на хранение имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Составленные или удостоверенные, или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

В случае, если это необходимо по законодательству государства пребывания, документы должны быть легализованы.

*Статья 32.* 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства. Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смерти или об открытии наследства, в свою очередь, информирует об этом компетентные власти государства пребывания.

*Статья 33.* 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, когда консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенное доверенное лицо.

2. Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период временного нахождения в нем, то консульское должностное лицо имеет право в соответствии с законодательством представляемого государства распоряжаться деньгами, документами, имуществом и вещами умершего.

*Статья 34.* Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающиеся по страхованию жизни.

*Статья 35.* 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество оставлено без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать новую кандидатуру.

*Статья 36.* 1. Консульское должностное лицо имеет право встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения.

Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 37.* 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

*Статья 38.* Консульское должностное лицо имеет право:

- a) Без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути и во время стоянки судна представляемого государства в портах, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
- b) Без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать споры всякого рода между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;
- в) Принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
- г) Получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;
- д) Выдавать временное свидетельство на право плавания под флагом представляемого государства для приобретенного или построенного судна.

*Статья 39.* 1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти

государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или любой член экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями государства пребывания.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному паспортному, таможенному и санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 40.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь судну, потерпевшему аварию, членам его команды и пассажирам. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может принимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы принять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются соответственно к любому предмету, составляющему часть груза судна представляемого государства и являющемуся собственностью гражданина этого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо уполномочено принимать от имени собственника такие меры, какие мог бы принять для таких целей сам собственник.

*Статья 41.* Статьи 37-40 применяются соответственно также и к воздушным судам.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

*Статья 42.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Высоких Договаривающихся Сторон в письменной форме сообщит другой Высокой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Праге 27 ноября 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Республику  
Острова Зеленого Мыса:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ОСТРОВА ЗЕЛЕННОГО МЫСА

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Острова Зеленого Мыса, далее именуемой «Конвенцией», Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем.

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 36 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица, упомянутые в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, предоставляются в течение четырех дней со времени ареста или задержания.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 36 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме, или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на периодической основе.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

<sup>1</sup> Signed by V. Semenov — Signé par V. Semenov.

<sup>2</sup> Signed by A. Duarte — Signé par A. Duarte.

В удостоверение чего Уполномоченные Высоких Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Праге 27 ноября 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Республику  
Острова Зеленого Мыса:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by V. Semenov — Signé par V. Semenov.

<sup>2</sup> Signed by A. Duarte — Signé par A. Duarte.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO CONSULAR ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA DE CABO VERDE

A União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República de Cabo Verde, Inspiradas pelo desejo de desenvolver as relações de amizade e de cooperação mútua que existe entre os dois Estados,  
Desejando regular as relações consulares entre elas,  
Decidiram estabelecer a presente Convenção Consular e para este fim concordaram no que se segue:

### TÍTULO I. DEFINIÇÕES

*Artigo primeiro.* Na presente Convenção deve-se entender:

1. Por “posto consular” todo o consulado-geral, consulado, vice-consulado ou agência consular.
2. Por “circunscrição consular”, o território do Estado receptor em cujo limite se exercem as funções consulares.
3. Por “chefe de posto consular” a pessoa encarregada de dirigir um posto consular.
4. Por “funcionário consular” qualquer pessoa, incluindo o chefe de posto consular, encarregada do exercício de funções consulares.
5. Por “empregado consular” qualquer pessoa que, não sendo funcionário consular, exerça funções administrativas, técnicas ou de serviço doméstico do posto consular.
6. Por “locais consulares” todo o edifício ou parte de edifício, incluindo a residência do chefe de posto consular, as dependências, assim como o terreno anexo a esses edifícios, partes de edifícios e dependências, utilizados exclusivamente para fins consulares, seja qual for o seu proprietário.
7. Por “arquivos consulares”, toda a correspondência oficial, o material de cifra, os documentos, os livros, o material técnico do escritório assim como os móveis destinados a conservá-los.
8. Por “barco do Estado que envia”, todo o barco arvorando a bandeira deste Estado.
9. Por “nacional do Estado que envia”, segundo o contexto, também a pessoa moral.

### TÍTULO II. ESTABELECIMENTO DE POSTOS CONSULARES, NOMEAÇÃO DOS FUNCIONÁRIOS CONSULARES E DOS EMPREGADOS CONSULARES

*Artigo 2º* 1. Um posto consular não pode ser estabelecido no Estado receptor sem o consentimento deste Estado.



2. A sede do posto consular e os limites da circunscrição consular são fixados de comum acordo entre o Estado que envia e o Estado receptor.

3. Só pode ser funcionário consular um nacional do Estado que envia.

*Artigo 3º* 1. Antes da nomeação do chefe do posto consular, o Estado que envia certifica, por via diplomática, se o Estado receptor dá o seu consentimento a esta nomeação.

2. O Estado que envia, por intermédio da sua missão diplomática envia ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado receptor a carta patente ou qualquer outro documento respeitantes à nomeação do Chefe de posto consular. A carta patente ou documento equivalente indica o nome e apelido do chefe de posto consular, sua categoria, a circunscrição consular onde exercerá as suas funções e a sede do posto consular.

3. Depois de ter sido enviada a carta patente ou outro documento respeitante à nomeação do chefe de posto consular, o Estado receptor deverá passar o mais breve possível e, sem encargo, o *exequatur* ou uma outra autorização.

4. O chefe de posto consular é admitido no exercício das suas funções a seguir à concessão pelo Estado receptor do *exequatur* ou outra autorização.

5. O Estado receptor pode, enquanto se aguarde a concessão do *exequatur* ou outro documento, consentir que o chefe de posto consular, seja admitido provisoriamente no exercício das suas funções.

6. Uma vez admitido o chefe de posto consular no exercício das suas funções, mesmo a título provisório, as autoridades do Estado receptor tomam todas as medidas necessárias para que ele possa exercer as suas funções.

*Artigo 4º* 1. O Estado que envia comunica ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado receptor, o nome, apelido e categoria dos funcionários consulares, além do chefe de posto consular.

O Estado receptor considera-os no exercício das suas funções assim que o Ministério dos Negócios Estrangeiros tenha recebido essas informações.

2. As autoridades competentes do Estado receptor envia aos funcionários consulares, aos empregados consulares e membros da sua família, vivendo com ele no mesmo lar, as cartas de identificação apropriadas.

*Artigo 5º* O Estado receptor pode, em qualquer altura, e sem qualquer justificação, comunicar ao Estado que envia, por via diplomática, que o *exequatur* ou outra autorização concedida ao Chefe de posto consular é retirada, ou que o funcionário consular ou o empregado consular não é aceitável. Neste caso o Estado que envia deve fazer regressar esse funcionário consular ou esse empregado consular se ele tiver já iniciado o exercício das suas funções. Se o Estado que envia não cumpre esta obrigação dentro de um período razoável, o Estado receptor pode recusar-se a reconhecer a essa pessoa a qualidade de funcionário consular ou empregado consular.

*Artigo 6º* 1. Se o chefe de posto consular não pode, por qualquer razão, exercer as suas funções, ou se o cargo de chefe de missão consular ficar vago, temporariamente, o Estado que envia pode encarregar das funções de chefe interino do posto consular um funcionário do mesmo ou de um outro posto consular no Estado receptor ou um membro do pessoal diplomático da sua missão diplomática no

Estado receptor. O nome e o apelido desta pessoa são, previamente, comunicados ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Estado receptor.

2. O chefe interino do posto consular goza dos mesmos direitos, privilégios e imunidades que são concedidos ao chefe de posto consular em virtude das disposições da presente Convenção.

3. A nomeação de um membro do pessoal diplomático da missão diplomática do Estado que envia para um posto consular, nos termos do parágrafo 1 do presente artigo, não afecta os privilégios e imunidades que lhe são concedidos em virtude do seu estatuto diplomático.

*Artigo 7º* 1. Os membros do pessoal diplomático da missão diplomática do Estado que envia, encarregados no Estado receptor do exercício de funções consulares nesta missão gozarão dos direitos e serão submetidos às obrigações previstas na presente Convenção para os funcionários consulares.

2. O exercício de funções consulares pelas pessoas referidas no parágrafo 1 do presente artigo não afecta os privilégios e imunidades que lhe são concedidos em virtude do seu estatuto diplomático.

*Artigo 8º* 1. O Estado que envia pode, nas condições e segundo as formas previstas na legislação do Estado receptor, adquirir em propriedade, posse ou usufruto, terrenos, edifícios, parte de edifícios e dependências, construir e arranjar os terrenos e os edifícios necessários para a instalação dos locais consulares e da residência dos funcionários consulares e dos empregados consulares. O Estado receptor, sendo necessário, concede para este fim, um auxílio apropriado ao Estado que envia.

2. As disposições do parágrafo 1 do presente artigo não dispensam o Estado que envia da obrigação de se conformar com as leis e regulamentos sobre construção e urbanismo aplicáveis na zona em que estes terrenos, edifícios, partes de edifícios e dependências estão situados.

### TÍTULO III. PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

*Artigo 9º* O Estado receptor assegura a protecção do funcionário consular e toma as medidas necessárias a fim de que este possa exercer as suas funções e goze dos direitos, privilégios e imunidades previstos na presente Convenção e na legislação do Estado receptor. O Estado receptor toma medidas necessárias para assegurar a protecção dos locais consulares e da residência dos funcionários consulares.

*Artigo 10º* 1. O Escudo com as armas do Estado que envia, contendo a designação do posto consular na língua do Estado que envia e na do Estado receptor, pode ser colocado na parte exterior do edifício ocupado pelo posto consular.

2. A bandeira do Estado que envia pode ser hasteada no edifício do posto consular, assim como na residência do chefe de posto consular.

3. O chefe de posto consular pode hastear a bandeira do Estado que envia nos seus meios de transporte.

*Artigo 11º* 1. Os locais consulares são invioláveis. As autoridades do Estado receptor não podem penetrar nos locais consulares sem o consentimento do chefe de

posto consular, do chefe da missão diplomática do Estado que envia ou da pessoa designada por um deles.

2. As disposições do parágrafo 1 do presente artigo aplicam-se às residências dos funcionários consulares e dos empregados consulares, nacionais do Estado que envia.

*Artigo 12º* Os arquivos consulares são invioláveis a todo o momento e onde quer que se encontrem.

*Artigo 13º* 1. O Estado receptor reconhece e protege a liberdade do posto consular de comunicar com o seu Governo, com as missões diplomáticas e os postos consulares do Estado que envia. Para este fim o posto consular pode utilizar todos os meios públicos de comunicação, a cifra, o correio diplomático e consular, e a mala diplomática. No que respeita a utilização dos meios públicos de comunicação, o posto consular beneficia das mesmas tarifas que a missão diplomática. Todavia, o posto consular não pode instalar e utilizar um posto emissor de rádio sem o consentimento do Estado receptor.

2. A correspondência oficial do posto consular, quaisquer que sejam os meios de comunicação utilizados, assim como a mala consular, desde que tragam marca exterior visível do seu carácter oficial, são invioláveis e não podem ser detidas pelas autoridades do Estado receptor.

3. Os correios consulares do Estado que envia gozam no território do Estado receptor dos mesmos direitos, privilégios e imunidades que os correios diplomáticos.

4. A mala consular pode ser confiada ao comandante de um barco ou avião. Este comandante deve ser portador de um documento oficial com a indicação do número de volumes que constituem a mala, mas ele não é considerado correio consular. O funcionário consular pode receber a mala consular directa e livremente das mãos do comandante do barco ou aeronave, do mesmo modo que lhe pode entregar a referida mala.

*Artigo 14º* 1. Os funcionários consulares, os empregados consulares e os membros da sua família que com eles vivem beneficiam de inviolabilidade pessoal. Não podem ser sujeitos a qualquer forma de prisão ou detenção. Estas disposições não se aplicam aos nacionais do Estado receptor nem aos seus residentes permanentes.

2. O Estado receptor deve tratar os funcionários consulares, empregados consulares e membros da sua família que com eles vivem com o respeito necessário e tomar todas as medidas apropriadas a fim de prevenir toda a espécie de atentado contra a sua pessoa, sua liberdade e dignidade.

*Artigo 15º* 1. Os funcionários consulares, os empregados consulares e os membros da sua família que com eles vivem gozam da imunidade da jurisdição do Estado receptor, excepto no que respeita aos actos civis:

- a) Respeitantes a bem imóveis privados situados no território do Estado receptor desde que as não possuam em nome do Estado que envia para fins consulares;
- b) Respeitantes à sucessão, em relação aos quais eles agem na qualidade de executores testamentários, curadores de bens sucessórios, herdeiro legal ou legatário como pessoas privadas e não por conta do Estado que envia;
- c) Respeitantes a actividades profissionais ou comerciais que efectuem no Estado de residência e que não entrem no quadro das suas funções oficiais;

- d) Resultantes de um contrato concluído por eles, em que não tomaram, expressa ou implícitamente, obrigações na sua qualidade de representantes do Estado que envia;
- e) Da parte de terceiros por danos causados no Estado receptor em virtude de acidente produzido por um meio de transporte.

2. Nenhuma medida de execução pode ser tomada em relação às pessoas indicadas no parágrafo 1 do presente artigo à excepção dos casos a que são aplicáveis as alíneas a), b), c), d) [e] e) do parágrafo indicado e sob a condição de que só podem ser tomadas medidas apropriadas desde que não haja prejuízo da inviolabilidade da sua pessoa ou da sua residência.

3. As imunidades previstas no presente artigo não se aplicam aos nacionais ou residentes permanentes do Estado de residência.

*Artigo 16º* O Estado que envia pode renunciar à imunidade dos funcionários consulares, dos empregados consulares e membros da sua família que com eles vivam. A renúncia deve ser sempre expressa e comunicada por escrito.

A renúncia à imunidade de jurisdição para os actos civis não implica renúncia à imunidade respeitante às medidas de execução do julgamento, para as quais uma renúncia distinta é necessária.

*Artigo 17º* 1. Não é dever de um funcionário consular apresentar-se como testemunha.

2. Um empregado consular pode ser chamado a declarar como testemunha perante os tribunais ou outras autoridades competentes do Estado receptor. Ele pode recusar-se a prestar declaração sobre factos referentes à actividade oficial.

Contudo nenhuma medida de coacção poderá em caso algum ser tomada contra um empregado consular.

3. As disposições do presente artigo aplicam-se de uma forma apropriada aos membros da família dos funcionários consulares e empregados consulares se residem com eles e não são nacionais do Estado receptor.

*Artigo 18º* Os funcionários consulares, os empregados consulares e membros da sua família que com eles vivam e não sejam nacionais do Estado receptor estão isentos do serviço militar e de quaisquer outras prestações de interesse público no Estado receptor.

*Artigo 19º* Os funcionários consulares e os empregados consulares assim como os familiares que com eles vivam estão isentos de quaisquer obrigações previstas pelas leis e regulamentos do Estado receptor em matéria de registo, licença de estadia e outras formalidades da mesma natureza a que estão sujeitos os estrangeiros. Esta disposição não se aplica às pessoas que têm a qualidade de nacionais do Estado receptor ou de residentes permanentes.

*Artigo 20º* 1. Os locais consulares e a residência dos funcionários consulares e dos empregados consulares, se estes bens são propriedade do Estado que envia ou se foram alugados em nome do Estado que envia ou de qualquer outra pessoa física ou moral agindo por conta deste Estado, assim como as transacções ou documentos respeitantes à aquisição dos bens indicados, estão isentos da imposição ou da cobrança de qualquer imposto ou taxa similar.

2. As disposições do parágrafo 1 do presente artigo não abrangem as taxas recebidas como remuneração de serviço prestados.

3. A isenção fiscal prevista em parágrafo 1 do presente artigo não se aplica quando os impostos e taxas, de acordo com a legislação do Estado receptor, devam ser pagos, pela pessoa que contratou com o Estado que envia ou com a pessoa que actue em seu nome.

*Artigo 21º* O Estado que envia está isento de imposto ou qualquer outra taxa semelhante sobre os bens móveis que constituem a propriedade deste Estado ou que se encontram na sua posse ou dos quais está usufruindo, e são utilizados para fins consulares; esta isenção aplica-se igualmente à aquisição destes bens.

*Artigo 22º* 1. Os funcionários consulares e empregados consulares estão isentos do pagamento de quaisquer impostos e outras taxas semelhantes de qualquer natureza estabelecidos ou recebidos pelo Estado receptor no que respeita os honorários que recebem como remuneração das suas funções oficiais.

2. Os funcionários consulares e empregados consulares, assim como os familiares vivendo no seu lar estão igualmente isentos no Estado receptor de quaisquer impostos e taxas, nacionais e regionais, incluindo os impostos e taxas referentes à posse de bens móveis.

3. A isenção prevista no parágrafo 2 do presente artigo não é aplicável no que respeita:

- a) Os impostos e taxas sobre os bens imóveis pessoais que se encontram no Estado de residência;
- b) Os impostos e taxas sobre a sucessão e sobre a aquisição de bens no Estado receptor à excepção de impostos e taxas a que se aplica a isenção prevista no artigo 24 da presente Convenção;
- c) Os impostos e taxas sobre as receitas privadas que têm a sua origem no Estado receptor;
- d) Os impostos e taxas sobre as transações e actos, que legalizam ou digam respeito a transações, incluindo os direitos nacionais de qualquer espécie, estabelecidos ou recebidos por ocasião destas transições, à excepção de impostos ou taxas a que se aplica a isenção prevista no artigo 20 da presente Convenção;
- e) A remuneração de serviços prestados particularmente.

4. As disposições dos parágrafos 1 e 2 do presente artigo não se aplicam às pessoas que gozem a qualidade de nacional ou residente permanente do Estado receptor.

*Artigo 23º* 1. Todos os objectos, incluindo meios de transporte, destinados ao uso oficial do posto consular, estão isentos de direitos aduaneiros da mesma maneira que os objectos destinados ao uso oficial da missão diplomática.

2. Os funcionários consulares e membros da sua família que com eles vivam estão isentos do contrôle aduaneiro.

3. Os funcionários consulares, os empregados consulares, assim como os membros da sua família que com eles vivam, desde que não sejam nacionais ou residentes permanentes do Estado receptor, estão isentos de direitos aduaneiros da mesma maneira que as categorias correspondentes do pessoal da missão diplomática.

4. A expressão “categorias correspondentes do pessoal da missão diplomática” empregada no parágrafo 3 do presente artigo designa os membros do pessoal

diplomático se se trata de funcionários consulares, e os membros do pessoal administrativo e técnico, tratando-se de empregados consulares.

*Artigo 24º* Em caso de falecimento de um funcionário consular, de um empregado consular ou de um membro da sua família que vivia com ele, o Estado receptor autoriza a exportação dos bens móveis do defunto sem a aplicação dos direitos alfandegários e exonera estes bens dos impostos e taxas sobre a herança e aquisição de bens, desde que estes bens se encontrem no Estado receptor, exclusivamente, por razões da presença do defunto no Estado receptor na qualidade de funcionário consular, de empregado consular ou de membro da sua família.

As disposições do presente artigo não se aplicam aos bens adquiridos no Estado receptor, que sejam objecto de uma proibição ou limitação de exportação.

*Artigo 25º* Sob reserva das leis e regulamentos do Estado receptor relativos a zonas cujo acesso é proibido ou limitado, por razões de segurança nacional, os funcionários consulares e os empregados consulares são autorizados a circular livremente nos limites da circunscrição consular.

*Artigo 26º* Todas as pessoas que gozam de privilégios e imunidades em virtude da presente Convenção devem, sem prejuízo dos seus privilégios e imunidades, respeitar as leis e regulamentos do Estado receptor, incluindo as leis e regulamentos que regulam a circulação dos meios de transporte e seus seguros.

#### TÍTULO IV. FUNÇÕES CONSULARES

*Artigo 27º* O funcionário consular deve contribuir para o desenvolvimento e reforço das relações de amizade entre o Estado que envia e o Estado receptor e promover os laços económicos, comerciais, científicos e culturais entre eles.

*Artigo 28º* 1. O funcionário consular tem o direito de exercer as funções enumeradas no presente título assim como outras funções consulares desde que não contrariem a legislação do Estado receptor.

2. O funcionário consular tem o direito de exercer as suas funções nos limites de circunscrição consular. Fora destes limites o funcionário consular só pode exercer as suas funções, com o consentimento das autoridades do Estado receptor.

3. No exercício das suas funções o funcionário consular tem o direito de se dirigir por escrito ou oralmente às autoridades competentes da circunscrição consular incluindo as representações dos departamentos nacionais.

*Artigo 29º* O funcionário consular tem o direito de defender os direitos e interesses do Estado que envia assim como os dos seus nacionais e pessoas morais.

*Artigo 30º* O funcionário consular tem o direito de:

- a) Receber todas as declarações relativas às questões de nacionalidade;
- b) Inscrever os cidadãos do Estado que envia;
- c) Emitir, renovar, anular os passaportes, vistos de entrada, de saída e de trânsito e outros documentos análogos assim como neles registar quaisquer alterações;
- d) Registar o nascimento e o falecimento dos cidadãos do Estado que envia e deles receber a notificação e as certidões;

- e) Celebrar os casamentos e registar a sua dissolução conforme a legislação do Estado de origem desde que as duas pessoas sejam cidadãos do Estado que envia;
- f) Receber todas as declarações respeitantes às relações de paternidade dos cidadãos do Estado que envia;
- g) Receber no território do Estado receptor os emolumentos consulares em conformidade com as leis e regulamentos do Estado que envia;
- h) Proceder à filiação adoptiva quando o adoptante e o adoptado são cidadãos do Estado que envia.

2. O funcionário consular informa as autoridades competentes do Estado receptor, do registo dos actos de registo civil, efectuado no posto consular de acordo com as alíneas *d* e *e* do parágrafo 1 do presente artigo se as leis nacionais o exigem.

3. As disposições das alíneas *d* e *e* do parágrafo 1 do presente artigo não dispensam as pessoas interessadas da obrigação de cumprir as formalidades exigidas pela legislação do Estado receptor.

*Artigo 31º* 1. O funcionário tem o direito de efectuar as operações seguintes:

- a) Receber, redigir e autenticar as declarações de originários do Estado que envia assim como emitir-lhes os documentos apropriados;
- b) Elaborar, autenticar e receber em depósito os testamentos dos cidadãos do Estado que envia;
- c) Elaborar ou autenticar os actos e transacções concluídos entre os cidadãos do Estado que envia, desde que estes actos e transacções não contrariem a legislação do Estado receptor e não digam respeito ao estabelecimento ou transferência de direitos sobre bens imóveis; elaborar ou autenticar actos e transacções entre cidadãos do Estado que envia, por um lado, e cidadãos de outros Estados, por outro lado, desde que estes actos e transacções se relacionem exclusivamente a bens ou direitos existentes no Estado que envia, ou digam respeito a assuntos a tratar neste Estado desde que estes actos e transacções não contrariem a legislação do Estado receptor;
- d) Legalizar os documentos provenientes das autoridades ou dos funcionários públicos do Estado que envia ou do Estado receptor assim como autenticar as cópias, traduções e extractos desses documentos;
- e) Traduzir os documentos e certificar a sua tradução;
- f) Receber as assinaturas dos cidadãos do Estado que envia em documentos de qualquer espécie;
- g) Receber em depósito bens e documentos dos cidadãos do Estado que envia, ou por conta desses cidadãos, desde que isso não contrarie a legislação do Estado receptor.

2. Os documentos elaborados, autenticados ou traduzidos pelo funcionário consular conforme o parágrafo 1 do presente artigo são considerados, no Estado receptor, como documentos com o mesmo efeito jurídico e a mesma força probatória, como se eles tivessem sido elaborados, autenticados ou traduzidos pelas autoridades competentes e repartições do Estado receptor.

Caso isso seja exigido pela legislação do Estado receptor, os documentos devem ser legalizados.

*Artigo 32º* 1. As autoridades competentes do Estado receptor informam no mais curto prazo ao funcionário consular, do falecimento de um cidadão do Estado que envia e comunicam-lhe informações sobre bens sucessórios, herdeiros e legatários assim como sobre a existência de testamento.

2. As autoridades competentes do Estado receptor informam logo que possível ao funcionário consular da abertura de uma herança no Estado receptor quando o herdeiro ou o legatário for cidadão do Estado que envia. Esta disposição aplica-se igualmente nos casos em que as autoridades competentes do Estado receptor tiverem conhecimento da abertura de uma herança a favor de um cidadão do Estado que envia no território de um terceiro Estado.

3. Se o funcionário consular tiver conhecimento, em primeiro lugar, do falecimento ou da abertura de uma herança, ele o informa por sua vez às autoridades competentes do Estado receptor.

*Artigo 33º* 1. Quando um nacional do Estado que envia tenha direito ou pretende ter direito a uma parte dos bens deixados no Estado receptor por um defunto, seja qual for a sua nacionalidade, e se ele não residir no Estado receptor e não for ali representado seja como for, o funcionário consular tem o direito de representar os interesses deste cidadão como se uma procuração tivesse sido passada em favor do funcionário consular, por esse nacional. Tal representação cessará de ter efeito no momento em que o funcionário consular for informado que o próprio nacional virá defender os seus interesses no Estado receptor ou ali será representado por um mandatário devidamente designado.

2. Quando um cidadão do Estado que envia, que não tenha residência permanente no Estado receptor, falecer neste Estado no decurso de uma permanência, o funcionário consular tem o direito de dispor, de acordo com a legislação do Estado que envia, do dinheiro, dos documentos, dos bens e dos objectos que o defunto tinha com ele.

*Artigo 34º* O funcionário consular pode, em nome de um nacional do Estado que envia, quando o referido nacional não se encontra no Estado receptor, receber dos tribunais, das autoridades competentes, de pessoas privadas, dinheiro ou outros bens devidos a esse nacional, em consequência do falecimento de uma pessoa qualquer, incluindo a sua parte da herança, ou o pagamento de uma indemnização conforme a legislação sobre os acidentes de trabalho e a soma que lhe for devida a título de seguros-de-vida.

*Artigo 35º* 1. O funcionário consular tem o direito de propôr aos tribunais ou a outras autoridades competentes do Estado receptor as candidaturas adequadas de tutores ou de curadores para os cidadãos do Estado que envia ou para os bens de tais cidadãos quando estes bens forem deixados abandonados.

2. Se um tribunal ou as autoridades competentes considerarem que a candidatura proposta não é aceitável por qualquer razão, o funcionário consular pode propor uma nova candidatura.

*Artigo 36º* 1. O funcionário consular tem o direito de encontrar-se e de comunicar com todo o nacional do Estado que envia, de fornecer-lhe toda a ajuda e conselho, inclusivé tomar medidas com vista a assegurar-lhe assistência jurídica.

O Estado receptor não limita de maneira nenhuma as relações do nacional do Estado que envia com o posto consular, nem o seu acesso ao posto consular.



2. As autoridades competentes do Estado receptor informam imediatamente ao funcionário consular do Estado que envia da prisão ou detenção sob uma outra forma, do nacional do Estado que envia.

3. O funcionário consular tem o direito de visitar e comunicar-se imediatamente com o nacional do Estado que envia que for preso ou detido sob uma outra forma, ou encarcerado em execução de uma pena.

Os direitos visados no presente parágrafo devem exercer-se conforme as leis e regulamentos do Estado receptor sob a condição de que as referidas leis e regulamentos não anulem esses direitos.

*Artigo 37º* 1. O funcionário consular tem o direito de prestar toda a ajuda e assistência ao navio do Estado que envia nos portos e águas territoriais ou interiores do Estado receptor.

2. O funcionário consular pode subir a bordo do navio desde que este tenha sido visitado pelas autoridades marítimas, e o capitão e os membros da tripulação podem pôr-se em contacto com o funcionário consular.

3. O funcionário consular pode pedir a ajuda das autoridades competentes do Estado receptor em todas as questões relativas ao exercício das suas funções, relativamente a navios do Estado que envia, assim como do capitão e membros da tripulação desses navios.

*Artigo 38º* O funcionário consular tem o direito:

- a) Sem prejuízo dos direitos das autoridades do Estado receptor, de fazer inquérito de todos os acidentes verificados no decurso da viagem ou da atracagem nos portos do navio do Estado que envia, de interrogar o capitão e qualquer membro da tripulação do navio, de verificar os documentos do bordo, de receber as declarações respeitantes à navegação e lugares de destino do navio, assim como facilitar a entrada, a saída e a permanência do navio no porto;
- b) Sem prejuízo dos direitos das autoridades do Estado receptor, de solucionar conflitos de qualquer natureza entre o capitão e qualquer membro da tripulação, incluindo conflitos relacionados com o contrato de trabalho e as condições de trabalho, desde que tal esteja previsto pela legislação do Estado que envia;
- c) De tomar medidas para fazer hospitalizar e repatriar o capitão ou outro membro da tripulação do navio;
- d) De receber, redigir ou abonar todas as declarações ou qualquer outro documento previsto pela legislação do Estado que envia em relação aos navios;
- e) De elaborar um certificado provisório autorizando a navegação sob a bandeira do Estado que envia no respeitante a navios recentemente adquiridos ou construídos.

*Artigo 39º* 1. Caso os tribunais ou outras autoridades competentes do Estado receptor tiverem a intenção de efectuar actos de prisão ou de abrir um inquérito oficial a bordo de um navio do Estado que envia, as autoridades competentes do Estado receptor informam disso ao funcionário consular. Esta notificação é feita antes de proceder a estes actos para que o funcionário consular possa assistir à execução desses actos. Se o funcionário consular não tiver assistido, as autoridades competentes do Estado receptor fornecem-lhe, a seu pedido, todas as informações sobre o que se tiver passado;

2. As disposições de parágrafo 1 do presente artigo são igualmente aplicáveis no caso em que o capitão ou outros membros da tripulação do navio devam ser interrogados no porto pelas autoridades do Estado receptor.

3. As disposições do presente artigo não são contudo aplicáveis aos contrôles normais alfandegário, sanitário e de passaportes, nem aos actos efectuados a pedido ou com o consentimento do capitão do navio.

*Artigo 40º* 1. Se um navio do Estado que envia naufragar, colidir, encalhar ou sofrer qualquer outra avaria no Estado receptor, ou se qualquer objecto fazendo parte do carregamento de um navio avariado e pertencente a um nacional do Estado que envia for encontrado na costa do Estado receptor, ou próximo desta, ou for arrastado para um porto desse Estado, as autoridades competentes do Estado receptor informam disso o mais depressa possível ao funcionário consular. Informam também ao funcionário consular das medidas que tiverem sido já tomadas para o salvamento da tripulação, do navio, do carregamento e de outros bens a bordo do navio e dos objectos pertencentes ao navio ou fazendo parte de seu carregamento, que se tenham separado do navio.

2. O funcionário consular pode prestar qualquer ajuda ao navio avariado, aos membros da tripulação e aos passageiros. Para tal ele pode pedir a ajuda das autoridades competentes do Estado receptor.

O funcionário consular pode tomar as medidas indicadas no parágrafo 1 do presente artigo assim como medidas respeitantes ao conserto do navio ou pode intervir junto das autoridades competentes e pedir-lhes para tomar ou prosseguir a aplicação de tais medidas.

3. Quando o navio naufragado do Estado que envia ou qualquer objecto que lhe pertença for encontrado na costa do Estado receptor, ou próximo desta, ou for arrastado a um porto deste Estado e que, nem o capitão, nem o proprietário do navio, nem o seu agente, nem os respectivos seguradores podem tomar medidas para a conservação ou destino de um tal navio ou objecto, o funcionário consular está autorizado a tomar, em nome do proprietário do navio, medidas que o proprietário teria tomado nas mesmas circunstâncias.

As disposições do presente parágrafo aplicam-se de uma maneira apropriada a qualquer objecto que faça parte do carregamento do navio do Estado que envia e que pertença ao nacional desse Estado.

4. Quando um objecto fazendo parte do carregamento do navio naufragado do Estado receptor ou de um terceiro Estado, pertencendo a um cidadão do Estado que envia for encontrado na costa do Estado receptor, ou próxima desta, ou for arrastado a um porto desse Estado e que, nem o capitão do navio, nem o proprietário do objecto, nem o seu agente, nem os seguradores respectivos, podem tomar medidas para a conservação ou destino deste objecto, o funcionário consular está autorizado a tomar, na qualidade de representante do proprietário, as providências que o proprietário teria tomado nas mesmas circunstâncias.

*Artigo 41º* Os artigos 37 a 40 aplicam-se igualmente, e de maneira apropriada, às aeronaves.

#### TÍTULO V. DISPOSIÇÕES FINAIS

*Artigo 42º* 1. A presente Convenção será ratificada e entrará em vigor no trigésimo dia após a data da troca dos instrumentos de ratificação que terá lugar em Moscovo.

2. A presente Convenção ficará em vigor até a expiração do prazo de seis meses a partir da data em que uma das Altas Partes Contratantes informar, por notificação escrita à outra Alta Parte Contratante a sua intenção de fazer cessar os seus efeitos.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários das Altas Partes Contratantes assinaram a presente Convenção que autenticaram com os seus sêlos.

FEITO na Praia aos 27 do Novembro 1976 em dois exemplares em língua russa e portuguesa, sendo os dois textos igualmente válidos.

Pela União das Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pela República de Cabo-Verde:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### PROTOCOLO DA CONVENÇÃO CONSULAR ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA DE CABO-VERDE

No momento de assinar a Convenção Consular nesta data entre a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República de Cabo-Verde, abaixo designado “A Convenção”, os Plenipotenciários das Altas Partes Contratantes concordaram no seguinte:

1. A notificação do funcionário consular prevista no parágrafo 2º do artigo 36 da Convenção realiza-se no prazo de três dias a contar do dia em que o nacional do Estado que envia é preso ou detido sob uma outra forma.

2. Os direitos de se dirigir junto do cidadão do Estado que envia e de comunicar-se com ele, em virtude do parágrafo 3 do artigo 36 da Convenção, quando este se encontre sob prisão ou detenção sob qualquer outra forma, são concedidos ao funcionário consular num prazo de quatro dias a partir do momento da prisão ou da detenção.

3. Os direitos de visita e de comunicação com o cidadão do Estado que envia, previstos no parágrafo 3 do artigo 36 da Convenção, durante o período em que este estiver preso ou detido sob uma outra forma ou encarcerado em cumprimento de pena, são concedidos ao funcionário consular periodicamente.

O presente Protocolo faz parte integrante da Convenção.

EM FÉ DO QUE os Plenipotenciários das Altas Partes Contratantes assinaram o presente Protocolo e nele afixaram os seus sêlos.

FEITO em Praia aos 27 do Novembro 1976 em dois exemplares, em língua russa e portuguesa, sendo os dois textos igualmente válidos.

Pela União das Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pela República de Cabo-Verde:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by V. Semenov — Signé par V. Semenov.

<sup>2</sup> Signed by A. Duarte — Signé par A. Duarte.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE**

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cape Verde,  
Desiring further to develop the existing friendly relations and co-operation between the two States,

Wishing to regulate consular ties between them,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have agreed as follows:

**PART I. DEFINITIONS**

*Article 1.* For the Purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consulate" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

2. "Consular district" shall mean the area of territory of the receiving State assigned to a consulate for the exercise of consular functions.

3. "Head of consulate" shall mean a person who is in charge of a consulate.

4. "Consular officer" shall mean any person, including the head of a consulate, who is authorized to exercise consular functions.

5. "Consular employee" shall mean any person, not a consular officer, performing administrative, technical or domestic service duties in the consulate.

6. "Consular premises" shall mean the buildings, parts of buildings, including the residence of the head of a consulate, auxiliary premises and land ancillary to such buildings, parts of buildings or auxiliary premises used exclusively for the purposes of the consulate, irrespective of ownership.

7. "Consular archives" shall mean all official correspondence, ciphers, documents, books, office equipment and supplies, and equipment intended for their safe keeping.

8. "Vessel of the sending State" shall mean any vessel flying the flag of that State.

9. "National of the sending State" shall also mean a legal entity, depending on the context.

**PART II. ESTABLISHMENT OF CONSULATES AND APPOINTMENT OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES**

*Article 2.* 1. The establishment of a consulate in the receiving State shall be subject to the consent of that State.

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consulate and the limits of the consular district.

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1978, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification which took place at Moscow on 17 October 1978, in accordance with article 42 (1).

3. Only a national of the sending State may be a consular officer.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of a head of consulate, the sending State shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the receiving State to such appointment.

2. The sending State shall transmit through its diplomatic mission to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the consular commission or other document of appointment of the head of consulate. The commission or other document shall specify the full name of the head of consulate, his rank, the consular district in which he will perform his duties and the seat of the consulate.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of consulate, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving State.

4. The head of consulate may take up his duties as soon as the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of consulate to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of consulate has been recognized, even on a provisional basis, the authorities of the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

*Article 4.* 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State of the full name and function of consular officers appointed in a capacity other than that of head of consulate.

The receiving State shall consider them to have taken up their duties after the receipt of such notification by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate identity documents to consular officers and consular employees and members of their families residing with them.

*Article 5.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of consulate has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. The sending State shall thereupon recall the consular officer or consular employee in question in the event that he has already taken up his appointment. If it fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may decline to continue to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

*Article 6.* 1. If a head of consulate is unable for any reason to act as such or if the post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consulate in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State to act as temporary head of consulate. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as temporary head of consulate shall enjoy the same rights, privileges and immunities as are accorded to a head of consulate under this Convention.

3. The appointment to the consulate of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 7.* 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who have been entrusted with the performance of consular functions in the diplomatic mission shall have the same rights and duties as are provided for in this Convention in respect of consular officers.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 8.* 1. The sending State may, under the conditions and in the form provided for in the law of the receiving State, acquire as property, hold or occupy any land, buildings, parts of buildings and auxiliary premises, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for consular officers and consular employees. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connection.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises concerned are situated.

#### PART III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 9.* The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and the laws of the receiving State. The receiving State shall make the necessary arrangements to ensure the protection of consular premises and the living quarters of consular officers.

*Article 10.* 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and designating the consulate in the language of that State and the language of the receiving State may be affixed to the outside of the building in which the consulate is situated.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular building and also at the residence of the head of consulate.

3. A head of consulate may fly the flag of the sending State on his means of transport.

*Article 11.* 1. The consular premises shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises except with the consent of the head of consulate, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply to the living quarters of consular officers and consular employees who are nationals of the sending State.

*Article 12.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 13.* 1. The receiving State shall recognize the right of a consulate to communicate with its own Government and with diplomatic missions and consulates of the sending State and shall assist it in so doing. For this purpose the consulate may use all ordinary means of communication, cipher, and diplomatic and consular couriers and bags. The same rates shall apply to a consulate in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission. The consulate may install and operate a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication used, and consular bags bearing visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be subject to detention by the authorities of the receiving State.

3. Consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities as diplomatic couriers.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of a vessel or aircraft. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of the vessel or aircraft and may also hand a consular bag to him.

*Article 14.* 1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention in any form. These provisions shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

2. The receiving State shall treat consular officers, consular employees and members of their families residing with them with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 15.* 1. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be immune from the jurisdiction of the receiving State, except in the case of civil actions:

- (a) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless they hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) Relating to successions in which they are involved in the capacity of executor, administrator, heir or legatee as private persons and not on behalf of the sending State;
- (c) Relating to professional or commercial activity exercised by them in the receiving State outside their official functions;
- (d) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract expressly or impliedly as representatives of the sending State;
- (e) Instituted by a third party for damage arising in the receiving State from an accident caused by a means of transport.

2. No measures of execution may be taken in respect of the persons referred to in paragraph 1 of this article except in the cases covered by subparagraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of the said paragraph, and only provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. The immunities provided for in this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 16.* The sending State may waive the immunities of consular officers, consular employees and members of their families residing with them. Such waivers shall in all cases be express and shall be notified in writing.

Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of execution of the judgement, for which a separate waiver must be made.

*Article 17.* 1. A consular officer shall not be required to give evidence as a witness.

2. A consular employee may be called upon to give evidence before the courts or other competent authorities of the receiving State. He may refuse to give evidence concerning matters connected with official duties.

However, in no case may any coercive measures be applied against consular employees.

3. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them and are not nationals of the receiving State.

*Article 18.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals of the receiving State, be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

*Article 19.* Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens, residence permits and other similar matters. This provision shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 20.* 1. No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in respect of consular premises or the living quarters of consular officers or consular employees provided that the property in question is owned or leased in the name of the sending State or of any individual or body corporate acting on behalf of that State, or in respect of transactions or instruments relating to the acquisition of such property.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payments due for specific services rendered.

3. The tax exemptions indicated in paragraph 1 of this article shall not apply to taxes or other charges imposed under the laws of the receiving State on persons who have entered into an agreement with the sending State or with a person acting on its behalf.

*Article 21.* The sending State shall be exempt from taxes or other similar charges of any kind in respect of the acquisition, ownership, possession or use of movable property by that State for consular purposes.

*Article 22.* 1. Consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind imposed or collected by the receiv-



ing State in respect of the salaries or wages received by them as compensation for their official duties.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State, in addition, from all State and local taxes and charges, including taxes and charges on their movable property.

3. The exemption provided for in paragraph 2 of this article shall not apply to:

- (a) Taxes and charges on personal immovable property situated in the receiving State;
- (b) Taxes and charges on the inheritance or acquisition of property in the receiving State, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 24 of this Convention;
- (c) Taxes and charges on private income derived from sources within the receiving State;
- (d) Taxes and charges on transactions or on instruments recording or relating to transactions, including State duties of any kind imposed or collected in connection therewith, with the exception of taxes and charges subject to exemption under article 20 of this Convention;
- (e) Charges levied for specific services rendered.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to persons who are nationals or permanent residents of the receiving State.

*Article 23.* 1. The same exemption from customs duties as is accorded in respect of articles intended for the official use of a diplomatic mission shall be accorded in respect of all articles, including means of transport, intended for the official use of a consulate.

2. Consular officers and members of their families residing with them shall be exempt from customs inspection.

3. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them shall, provided that they are not nationals or permanent residents of the receiving State, be accorded the same exemption from customs duties as is accorded to members of the corresponding categories of staff of a diplomatic mission.

4. For the purposes of paragraph 3 of this article, the term "corresponding categories of staff of a diplomatic mission" refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

*Article 24.* In the event of the death of a consular officer, a consular employee or a member of his family residing with him, the receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased free of customs duties and shall exempt such property from taxes and charges on the inheritance or acquisition of property, provided that the presence of the property in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased in his capacity as a consular officer, consular employee or member of his family.

The provisions of this article shall not apply to property acquired in the receiving State whose export is restricted or prohibited.

*Article 25.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security,

consular officers and consular employees shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district.

*Article 26.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to the said privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including those relative to the control of traffic and to the insurance of means of transport.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 27.* A consular officer shall promote the development and strengthening of friendly relations between the sending State and the receiving State and shall contribute to economic, commercial, scientific and cultural relations between them.

*Article 28.* 1. A consular officer shall be entitled to perform the functions specified in this part and other consular functions, provided that they are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer shall be entitled to perform his functions within the limits of the consular district. Beyond those limits a consular officer may perform his functions only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In the performance of his functions, a consular officer shall be entitled to apply orally or in writing to the competent authorities of the consular district, including bodies representing national institutions.

*Article 29.* A consular officer shall be entitled to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate.

*Article 30.* 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To receive any declarations relative to nationality;
- (b) To keep a register of nationals of the sending State;
- (c) To issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;
- (d) To register or receive notification of or documents concerning the birth or death of a national of the sending State;
- (e) To register marriages and the dissolution of marriages in accordance with the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (f) To receive any declarations pertaining to the family relationships of a national of the sending State;
- (g) To levy consular charges in the territory of the receiving State, in accordance with the laws and regulations of the sending State;
- (h) To carry out the formalities for adoption, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

2. A consular officer shall, where local law so requires, notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consulate of changes in civil status in accordance with paragraph 1 (d) and (e) of this article.

3. The provisions of paragraph 1 (d) and (e) of this article shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities imposed by the law of the receiving State.

*Article 31.* A consular officer shall be entitled to perform the following acts:

- (a) To receive, draw up and certify declarations of nationals of the sending State and to issue to them the relevant documents;
- (b) To draw up, attest and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
- (c) To draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, provided that such instruments and agreements are not contrary to the law of the receiving State and do not relate to the establishment or transfer of rights to immovable property; to draw up and certify instruments and agreements between nationals of the sending State, on the one hand, and nationals of other States, on the other hand, to the extent that such instruments and agreements relate exclusively to property or rights in the sending State or concern business to be transacted in that State, and provided that such agreements and instruments are not contrary to the law of the receiving State;
- (d) To legalize documents issued by authorities or officials of the sending State or the receiving State and to certify copies and translations of such documents and extracts therefrom;
- (e) To translate documents and to certify the accuracy of the translation;
- (f) To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind;
- (g) To accept for safe keeping property and documents from or for nationals of the sending State, provided that such action is not contrary to the law of the receiving State.

2. Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as documents having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, certified or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

If the law of the receiving State so requires, such documents shall be legalized.

*Article 32.* 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the estate, heirs and legatees and concerning the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State. This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

3. Where the consular officer is the first to learn of such a death or of the opening of a succession, he shall, in turn, notify the competent authorities of the receiving State.

*Article 33.* 1. Where a national of the sending State holds or claims a right to property left in the receiving State after the death of a person of any nationality and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said national to the same extent as if powers of attorney had been executed by him in favour of the con-

sular officer. Such representation shall end as soon as the consular officer is notified that the said national is defending his interests in the receiving State either personally or through a duly appointed agent.

2. Where a national of the sending State not domiciled in the receiving State dies in that State while temporarily present therein, the consular officer shall be entitled, in accordance with the law of the sending State, to dispose of the money, documents, property and effects of the deceased.

*Article 34.* A consular officer may, on behalf of a national of the sending State, where such national is not present in the receiving State, receive from a court, authority or individual money or other property to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person, including shares in a legacy, payments made in pursuance of industrial accident laws and sums payable for life insurance.

*Article 35.* 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a national of the sending State or in respect of the property of such a national in any case where such property is left without supervision.

2. If the court or competent authority considers that a person who has been proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

*Article 36.* 1. A consular officer shall be entitled to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such national, including arrangements for providing him with legal assistance.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between a national of the sending State and the consulate or the access of such national to the consulate.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall immediately so notify a consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him without delay.

The rights referred to in paragraph 3 of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that the said laws and regulations shall not invalidate these rights.

*Article 37.* 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of aid and assistance to a vessel of the sending State in the ports or the territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with a consular officer, as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

*Article 38.* A consular officer shall be entitled:

- (a) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or when it is in port, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in the port;
- (b) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
- (c) To make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew;
- (d) To receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connection with vessels;
- (e) To issue a provisional certificate of the right to fly the flag of the sending State in respect of a newly acquired or newly built vessel.

*Article 39.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Such notification shall be made before such action is initiated, so as to enable the consular officer to be present at the proceedings. If the consular officer has not been present, he shall, upon request, be provided by the competent authorities with full information with regard to what has taken place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply also in any case where it is the intention of the authorities of the receiving State to question the master or any member of the crew ashore.

3. The provisions of this article shall not, however, apply to any routine passport, customs or public health inspection [nor] to any action taken at the request, or with the consent of, the master of the vessel.

*Article 40.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify a consular officer of the occurrence. They shall also notify him of measures already taken for the preservation of lives, the vessel, its cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to the damaged vessel, the members of its crew and its passengers. For this purpose he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article as well as measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel of the sending State or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purpose.

The provisions of paragraph 3 of this article shall apply, as appropriate, to any article forming part of the cargo of the vessel of the sending State and belonging to a national of that State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of the receiving State or of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 41.* Articles 37 to 40 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 42.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one High Contracting Party gives notice in writing to the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Praia on 27 November 1976, in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[V. SEMENOV]

For the Republic of Cape Verde:

[A. DUARTE]

PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CAPE  
VERDE

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cape Verde, hereinafter referred to as "the Convention", the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to a consular officer provided for in article 36, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.
2. The right of the consular officer, as provided for in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained shall be accorded within four days from the time of arrest or detention.
3. The right of the consular officer, as provided for in article 36, paragraph 3, of the Convention, to visit and communicate with a national of the sending State while such national is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on a continuing basis.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Praia on 27 November 1976, in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[V. SEMENOV]

For the Republic of Cape Verde:

[A. DUARTE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-  
VERT

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Cap-Vert,  
Désireuses de renforcer encore davantage les relations amicales et la coopération  
entre les deux Etats,

Désireuses de régler leurs relations consulaires,

Ont décidé de conclure la présente Convention et, à cette fin, sont convenues de  
ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier.* Dans la présente Convention :

1) L'expression « poste consulaire » désigne les consulats généraux, consulats,  
vice-consulats et agences consulaires.

2) L'expression « circonscription consulaire » désigne le territoire de l'Etat de  
résidence qui est attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consu-  
laires.

3) L'expression « chef de poste consulaire » désigne la personne chargée de  
diriger le poste consulaire.

4) L'expression « fonctionnaire consulaire » désigne toute personne, y compris  
le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires.

5) L'expression « employé consulaire » désigne toute personne qui n'est pas un  
fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions ad-  
ministratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat.

6) L'expression « locaux consulaires » désigne les bâtiments ou parties de bâti-  
ment, y compris la résidence du chef de poste consulaire et les dépendances, ainsi que  
les terrains desservant ces bâtiments, parties de bâtiment et dépendances, qui sont  
utilisés exclusivement à des fins consulaires, quel qu'en soit le propriétaire.

7) L'expression « archives consulaires » désigne toute correspondance officielle,  
le chiffre, les documents, les livres et le matériel technique servant à l'accomplisse-  
ment des actes consulaires, ainsi que les installations destinées à leur conservation.

8) L'expression « navire de l'Etat d'envoi » désigne tout navire battant pavillon  
dudit Etat.

9) L'expression « ressortissant de l'Etat d'envoi » s'entend également, selon le  
contexte, d'une personne morale.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 novembre 1978, soit le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 17 octobre 1978, conformément à l'article 42, paragraphe 1.



TITRE II. ETABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION  
DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS CONSULAIRES

*Article 2.* 1) Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2) Le siège du poste consulaire et les limites de la circonscription consulaire sont fixés de commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3) Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

*Article 3.* 1) Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande par voie diplomatique l'accord de l'Etat de résidence au sujet de cette nomination.

2) L'Etat d'envoi, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique, adresse au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une commission consulaire ou tout autre document concernant la nomination du chef de poste consulaire. La commission consulaire ou l'autre document doivent indiquer les nom et prénom du chef de poste consulaire, son grade, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3) Après avoir reçu la commission consulaire ou tout autre document relatif à la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre audit chef de poste, dans les plus brefs délais possibles, un *exequatur* ou toute autre autorisation.

4) Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré un *exequatur* ou toute autre autorisation.

5) Avant de délivrer l'*exequatur* ou toute autre autorisation, l'Etat de résidence peut donner au chef de poste consulaire l'autorisation provisoire d'exercer ses fonctions.

6) Dès que le chef de poste consulaire est admis, même provisoirement, à l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse exercer lesdites fonctions.

*Article 4.* 1) L'Etat d'envoi communique au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénom et les fonctions des fonctionnaires consulaires autres que le chef de poste.

L'Etat de résidence considère que lesdites personnes sont entrées en fonction dès que le Ministère des affaires étrangères a reçu ces informations.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent les attestations nécessaires aux fonctionnaires consulaires et aux employés consulaires, ainsi qu'aux membres de leur famille vivant avec eux.

*Article 5.* L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier par la voie diplomatique, à l'Etat d'envoi, que l'*exequatur* ou toute autre autorisation délivré à un chef de poste consulaire est retiré ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler cette personne lorsqu'elle est déjà entrée en fonction. Lorsque l'Etat d'envoi ne se conforme pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à ladite personne la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

*Article 6.* 1) Si le chef de poste consulaire est empêché, pour une raison quelconque, d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat

d'envoi peut confier, à titre intérimaire, la direction du poste consulaire à un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou à un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénom de cette personne sont préalablement communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2) Le responsable intérimaire du poste consulaire jouit des privilèges et immunités accordés au chef de poste consulaire en vertu des dispositions de la présente Convention.

3) La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi à un poste consulaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 7.* 1) Les droits et obligations conférés aux fonctionnaires consulaires par la présente Convention s'appliquent également aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence qui sont appelés à exercer des fonctions consulaires dans ladite mission.

2) L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités dont elles jouissent en vertu de leur statut diplomatique.

*Article 8.* 1) L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation de l'Etat de résidence, acquérir, posséder ou utiliser des terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances et faire construire ou reconstruire tous bâtiments et aménager les terrains nécessaires au poste consulaire pour son installation ou pour le logement des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires. Au besoin, l'Etat de résidence accorde à cette fin une aide appropriée à l'Etat d'envoi.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où sont situés les terrains, bâtiments, parties de bâtiments et dépendances en question.

### TITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

*Article 9.* L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour que celui-ci puisse s'acquitter de ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection des locaux consulaires et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

*Article 10.* 1) L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, portant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence, peut être placé sur la façade extérieure du bâtiment du poste consulaire.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3) Le chef de poste consulaire peut arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

*Article 11.* 1) Les locaux du poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne désignée par l'un d'eux.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent à la résidence des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

*Article 12.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 13.* 1) L'Etat de résidence reconnaît au poste consulaire le droit de communiquer avec son gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi et lui prête son concours dans ce domaine. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, le chiffre, les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique. Le poste consulaire ne peut installer et exploiter un poste émetteur de radio qu'avec l'accord de l'Etat de résidence.

2) La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises consulaires portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel sont inviolables et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3) Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent, sur le territoire de l'Etat de résidence, des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4) La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ledit commandant est muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut recevoir une valise consulaire directement et sans entrave du commandant d'un navire ou d'un avion, et lui remettre de la même façon une valise consulaire.

*Article 14.* 1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, jouissent de l'immunité personnelle. Ils ne peuvent être mis en état d'arrestation ou détenus sous quelque forme que ce soit. Ces dispositions ne sont pas applicables aux ressortissants ni aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

2) L'Etat de résidence est tenu de traiter les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, avec le respect approprié et de prendre toutes les mesures voulues pour prévenir quelque atteinte que ce soit à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

*Article 15.* 1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence, sauf pour les actions civiles :

a) Concernant des biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, lorsqu'ils ne sont pas propriétaires de ces biens au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;

- b) Concernant une succession, lorsqu'ils interviennent dans l'action civile à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi, en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur d'un bien successoral, d'héritier ou de légataire;
- c) Concernant une activité professionnelle ou commerciale qu'ils exercent dans l'Etat de résidence en dehors de leurs fonctions officielles;
- d) Découlant d'un contrat conclu par eux, en vertu duquel ils n'ont assumé, directement ou indirectement, aucune obligation en qualité de représentant de l'Etat d'envoi;
- e) Intentées par un tiers en raison d'un dommage causé sur le territoire de l'Etat d'envoi à la suite d'un accident dû à un moyen de transport.

2) Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard des personnes mentionnées au paragraphe I du présent article, sauf dans les cas visés aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* dudit paragraphe, et à la condition que les mesures appropriées puissent être prises sans atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence personnelle.

3) Les immunités prévues au présent article ne s'étendent pas aux ressortissants ni aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 16.* L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, ainsi que des membres de leur famille vivant avec eux. La renonciation doit toujours être expresse et écrite.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 17.* 1) Le fonctionnaire consulaire n'est pas tenu de déposer comme témoin.

2) L'employé consulaire peut être appelé à témoigner devant les tribunaux de l'Etat de résidence. Il peut refuser de témoigner sur des faits concernant une activité officielle.

Toutefois, l'employé consulaire ne peut faire en aucun cas l'objet de mesures coercitives.

3) Les dispositions du présent article s'appliquent de manière appropriée aux membres de la famille des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires vivant avec eux, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

*Article 18.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts de tout service national dans l'Etat de résidence et de toute autre prestation d'intérêt public, s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents de l'Etat de résidence.

*Article 19.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour et d'autres formalités analogues auxquelles sont astreints les étrangers en général. Cette disposition n'est pas applicable aux ressortissants ni aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 20.* 1) Sont exempts de tout impôt ou de toute autre taxe similaire, les locaux du poste consulaire et les habitations des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués

au nom de l'Etat d'envoi ou d'une personne physique ou morale agissant au nom de cet Etat, ainsi que les contrats ou actes concernant l'acquisition desdits biens.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes perçues en rémunération de services rendus.

3) L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, les impôts ou taxes sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet Etat.

*Article 21.* L'Etat d'envoi est exempté de tout impôt ou autre taxe similaire sur les biens mobiliers qui sont la propriété dudit Etat ou se trouvent en sa possession et sont utilisés à des fins consulaires, et de tout impôt ou autre taxe similaire qui pourrait frapper l'acquisition de tels biens.

*Article 22.* 1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts du paiement de tout impôt et de toute autre taxe similaire prélevé ou perçu par l'Etat de résidence en ce qui concerne les traitements reçus par eux en rémunération de leurs fonctions officielles.

2) En outre, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, sont exempts, dans l'Etat de résidence, de tous impôts et taxes, nationaux et locaux, y compris les impôts et taxes frappant la possession de biens mobiliers.

3) Les exemptions prévues au paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables en ce qui concerne :

- a) Les impôts et taxes frappant des biens immobiliers personnels situés dans l'Etat de résidence;
- b) Les impôts et taxes frappant les successions et les biens acquis dans l'Etat de résidence, à l'exception des impôts et taxes dont le paiement fait l'objet d'une exemption aux termes de l'article 24 de la présente Convention;
- c) Les impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- d) Les impôts et taxes sur les transactions et sur les actes qui légalisent ou concernent les transactions, y compris les droits nationaux de toute sorte, établis ou perçus à l'occasion de ces transactions, à l'exception des impôts et taxes auxquels s'applique l'exemption prévue à l'article 20 de la présente Convention;
- e) La rémunération de services rendus.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux ressortissants ni aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

*Article 23.* 1) Tous les objets, y compris les moyens de transport, destinés à l'usage officiel du poste consulaire sont exemptés des droits de douane de la même manière que les objets destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique.

2) Les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant avec eux sont exemptés du contrôle douanier.

3) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux, qui ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, sont exemptés des droits de douane de la même manière que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique.

4) Au paragraphe 3 du présent article, l'expression «catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique» s'entend des membres du personnel diplomatique, dans le cas des fonctionnaires consulaires, et des membres du personnel administratif et technique, dans le cas des employés consulaires.

*Article 24.* En cas de décès d'un fonctionnaire consulaire, d'un employé consulaire ou d'un membre de sa famille vivant avec lui, l'Etat de résidence autorise l'exportation des biens mobiliers du défunt en franchise de douane, et il exonère lesdits biens des impôts et taxes sur les successions et l'acquisition de biens, à condition que les biens en question se soient trouvés sur le territoire de l'Etat de résidence uniquement en raison de la présence du défunt sur ledit territoire en qualité de fonctionnaire consulaire, d'employé consulaire ou de membre de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à des biens acquis dans l'Etat de résidence et dont l'exportation fait l'objet d'une limitation ou d'une interdiction.

*Article 25.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

*Article 26.* Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en application de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des moyens de transport.

#### TITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 27.* Le fonctionnaire consulaire doit contribuer au développement et au renforcement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et favoriser les relations économiques, commerciales, scientifiques et culturelles entre les deux pays.

*Article 28.* 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions indiquées dans le présent titre, ainsi que d'autres fonctions consulaires, pourvu qu'elles ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence.

2) Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. Au-delà de ces limites, il ne peut exercer ses fonctions qu'avec l'autorisation des autorités de l'Etat de résidence.

3) Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris aux représentations des organismes centraux.

*Article 29.* Le fonctionnaire consulaire est habilité à défendre les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi, de ses ressortissants et de ses personnes morales.

*Article 30.* 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- a) Recevoir toutes déclarations relatives aux questions de nationalité;
- b) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;

- c) Délivrer, renouveler et annuler les passeports, visas d'entrée, de sortie et de transit et autres documents analogues, et y apporter des modifications;
- d) Enregistrer et recevoir toutes notifications et tous documents concernant la naissance ou le décès de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Enregistrer les mariages et dissolutions de mariage, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, lorsque les époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi;
- f) Recevoir toutes déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- g) Percevoir, sur le territoire de l'Etat de résidence, des droits consulaires, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- h) Prononcer les adoptions lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2) Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence des actes d'état civil accomplis au poste consulaire conformément aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article, lorsque la législation locale l'exige.

3) Les dispositions des alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités prévues par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 31.* 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes :

- a) Recevoir, établir et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, et leur délivrer les documents appropriés;
- b) Etablir, authentifier et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) Etablir et authentifier les actes et contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, à condition que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas et que lesdits actes et contrats ne concernent pas l'institution ou le transfert de droits relatifs à des biens immobiliers; établir et authentifier des actes et contrats conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et des ressortissants d'autres Etats, d'autre part, pourvu que ces actes et contrats se rapportent exclusivement à des biens ou droits existant dans l'Etat d'envoi ou concernent des affaires à traiter dans cet Etat, à la condition que ces contrats et actes ne contreviennent pas à la législation de l'Etat de résidence;
- d) Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;
- e) Traduire les documents et certifier l'exactitude de la traduction;
- f) Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature;
- g) Recevoir en dépôt des biens et des documents de la part de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour leur compte, à condition que cela ne contrevienne pas à la législation de l'Etat de résidence.

2) Les documents établis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article, sont considérés, dans l'Etat de résidence, comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils

avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités ou institutions compétentes de cet Etat.

Lorsque la législation de l'Etat de résidence l'exige, les documents doivent être légalisés.

*Article 32.* 1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire, dans les plus brefs délais possibles, du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent tous renseignements sur les biens successoraux, les héritiers et légataires, ainsi que sur l'existence d'un testament.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire, dans les plus brefs délais possibles, de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette disposition est également applicable aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession en faveur d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

3) Réciproquement, lorsque le fonctionnaire consulaire a le premier connaissance du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou de l'ouverture d'une succession, il en informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

*Article 33.* 1) Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une part dans une succession ouverte dans l'Etat de résidence à la suite du décès d'un ressortissant d'un Etat quelconque et n'est pas présent ou représenté dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts dudit ressortissant comme si celui-ci avait établi une procuration en son nom. Cette représentation prend fin au moment où le fonctionnaire consulaire est informé que ledit ressortissant défend ses intérêts dans l'Etat de résidence, soit personnellement soit par l'intermédiaire d'un mandataire dûment autorisé.

2) Si un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de domicile dans l'Etat de résidence vient à décéder dans ledit Etat au cours d'un séjour temporaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de disposer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, des espèces, des documents, des biens et des effets du ressortissant défunt.

*Article 34.* Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas présent dans l'Etat de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier les espèces ou les biens auxquels ledit ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque et, notamment, la part lui revenant dans une succession, les indemnités versées, conformément à la législation sur les accidents du travail et les sommes dues au titre d'une assurance sur la vie.

*Article 35.* 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou aux autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle à l'égard de ressortissants de l'Etat d'envoi ou de leurs biens, lorsque ces biens restent sans surveillance.

2) Si le tribunal ou les autorités compétentes considèrent pour quelque raison que ce soit que la candidature proposée est inacceptable, le fonctionnaire consulaire peut en proposer une autre.

*Article 36.* 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de lui donner des



conseils et de lui venir en aide, notamment en prenant des mesures en vue de lui assurer une assistance juridique.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon les possibilités de communication entre un ressortissant de l'Etat d'envoi et le Consulat ou l'accès de ce ressortissant au Consulat.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence devront informer immédiatement un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3) Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre immédiatement auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit ou incarcéré en exécution d'une peine, et de communiquer avec lui.

Les droits visés au présent paragraphe doivent s'exercer, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que lesdites lois et lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

*Article 37.* 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de fournir toute forme d'aide et d'assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les ports, les eaux territoriales ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2) Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire, dès que le navire est admis à la libre pratique.

3) Le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi ou le capitaine et les membres de l'équipage de ces navires.

*Article 38.* Le fonctionnaire consulaire est habilité :

- a) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, à enquêter sur tout incident survenu pendant la traversée ou pendant le séjour d'un navire de l'Etat d'envoi dans des ports, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, à vérifier les documents de bord, à recevoir des déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, et à faciliter l'entrée et la sortie ainsi que le séjour du navire dans le port;
- b) Sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler les différends de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant le contrat d'engagement et les conditions de travail, dans la mesure où une telle intervention est prévue par la législation de l'Etat d'envoi;
- c) A prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;
- d) A recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;
- e) A délivrer un certificat temporaire attestant le droit de naviguer sous le pavillon de l'Etat d'envoi pour tout navire qui vient d'être acquis ou construit.

*Article 39.* 1) Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures de contrainte ou d'entreprendre une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informeront le fonctionnaire consulaire. Cette

notification doit être faite avant qu'il soit procédé à de tels actes, afin que le fonctionnaire consulaire puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire n'est pas présent, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui communiquent, à sa demande, un rapport complet sur ce qui s'est passé.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou un membre de l'équipage du navire doit être interrogé à terre par les autorités de l'Etat de résidence.

3) Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux formalités habituelles de contrôle des passeports et de contrôle douanier ou sanitaire, ni aux actes accomplis à la demande ou avec le consentement du capitaine.

*Article 40.* 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est jeté à la côte, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, le navire, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord du navire, ainsi que les objets appartenant au navire ou faisant partie de la cargaison qui se sont détachés du navire.

2) Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire qui a subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cette fin, il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article, et des mesures concernant la remise en état du navire, ou peut s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre de telles mesures ou d'en continuer l'exécution.

3) Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou un objet appartenant à ce navire est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son agent, ni les assureurs responsables n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation du navire ou dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi et appartenant à un ressortissant de cet Etat.

4) Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi et est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet en question, ni son agent, ni les assureurs responsables n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre, au nom du propriétaire, les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

*Article 41.* Les dispositions des articles 37 à 40 sont également applicables, *mutatis mutandis*, aux aéronefs.

## TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 42.* 1) La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

2) La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Praia, le 27 novembre 1976, en double exemplaire, en russe et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[V. SEMENOV]

Pour la République du Cap-Vert :

[A. DUARTE]

PROTOCOLE À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU  
CAP-VERT

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Cap-Vert, ci-après dénommée la « Convention », les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1) La notification au fonctionnaire consulaire prévue au paragraphe 2 de l'article 36 de la Convention a lieu dans un délai de trois jours à partir du moment où le ressortissant de l'Etat d'envoi est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit.

2) Les droits, énoncés au paragraphe 3 de l'article 36 de la Convention, de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en état d'arrestation ou qui est détenu sous quelque forme que ce soit, et de communiquer avec lui, sont accordés au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à partir de l'arrestation ou de la détention.

3) Le droit reconnu au fonctionnaire consulaire par l'article 36, paragraphe 3, de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi quand il est arrêté ou détenu sous quelque forme que ce soit, ou incarcéré en exécution d'une peine, et de communiquer avec lui, est accordé sur une base périodique.

Le présent protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Praia, le 27 novembre 1976, en double exemplaire, en russe et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[V. SEMENOV]

Pour la République du Cap-Vert :

[A. DUARTE]



**No. 17845**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
SAO TOME AND PRINCIPE**

**Trade Agreement. Signed at Moscow on 5 October 1976**

*Authentic texts: Russian and Portuguese.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 June 1979.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

**Accord commercial. Signé à Moscou le 5 octobre 1976**

*Textes authentiques : russe et portugais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 juin 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ДЕМОКРАТИ- ЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи, желая укреплять и развивать торговые отношения между обеими странами на основе равенства, уважения суверенитета, национальной независимости, невмешательства во внутренние дела и взаимной выгоды, договорились о инжеледующем:

*Статья 1.* В целях содействия и облегчения торговли между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Сан-Томе и Принсипи обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обоими странами.

Постановления настоящей статьи не распространяются на преимущества и привилегии, которые:

- Одна из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит в будущем соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;
- Демократическая Республика Сан-Томе и Принсипи предоставила или предоставит в будущем развивающимся странам.

*Статья 2.* Импорт и экспорт товаров будут осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения и действующими в Союзе Советских Социалистических Республик и Демократической Республике Сан-Томе и Принсипи законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и юридическими и физическими лицами Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи, с другой стороны.

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон будут выдавать беспрепятственно, когда это будет необходимо, импортные и экспортные лицензии на товары, которые будут предметом торговли.

*Статья 3.* Поставки товаров в рамках настоящего Соглашения будут осуществляться по текущим ценам основных мировых товарных рынков на соответствующие товары.

*Статья 4.* Платежи, связанные с товарооборотом по настоящему Соглашению, будут производиться в любой свободно конвертируемой валюте и в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран.

*Статья 5.* Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации постоянных или временных выставок одной из стран на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами обеих Договаривающихся Сторон.

*Статья 6.* Договаривающиеся Стороны будут разрешать ввоз и вывоз нижеперечисленных предметов с освобождением от уплаты таможенных пошлин, налогов и прочих сборов аналогичного характера при условии соблюдения законов и правил, действующих соответственно в их странах:

- а) Предметов, предназначенных для использования в качестве образцов, и рекламных материалов, не имеющих коммерческой стоимости;
- б) Предметов и товаров, ввезенных для ярмарок и выставок, при условии, если они не будут проданы;
- в) Предметов и материалов, временно ввезенных для переработки, ремонта и обработки, при условии их обратного вывоза;
- г) Инструментов и приспособлений, используемых для монтажа и ремонта оборудования, при условии их обратного вывоза.

*Статья 7.* Резкспорт как советских, так и товаров Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи, поставляемых в соответствии с настоящим Соглашением, может производиться с предварительного согласия компетентных органов страны-экспортера.

*Статья 8.* Представители Договаривающихся Сторон будут встречаться, по взаимной договоренности, для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

*Статья 9.* Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение трех лет, при этом оно будет автоматически возобновляться на последующие такие же периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает письменного заявления другой Стороне о своем желании прекратить его действие с предупреждением за шесть месяцев до истечения срока его действия.

По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться к контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным полностью к моменту истечения срока действия Соглашения.

Совершено в Москве 5 октября 1976 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Демократической Республики  
Сан-Томе и Принсипи:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by N. Osipov — Signé par N. Ossipov.

<sup>2</sup> Signed by T. Torresh — Signé par T. Torresh.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGUAIS]

## ACORDO COMERCIAL ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

O Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e o Governo da República Democrática de São Tomé e Príncipe, desejosos de consolidar e promover as relações comerciais entre os dois países a base da igualdade em direitos do respeito da soberania e independência nacional, de não intervenção nos assuntos internos e de vantagens recíprocas acordaram o que se segue:

*Artigo 1.* A fim de encorajar e facilitar o comércio entre a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e a República Democrática de São Tomé e Príncipe, as duas Partes Contratantes concedem uma à outra o tratamento de nação mais favorecida em tudo o que respeite ao comércio entre os dois países.

As disposições do presente artigo não abrangem às vantagens e privilégios que:

- a) Uma das Partes Contratantes concede ou venha a conceder no futuro com os países limítrofes com vista a facilitar o comércio fronteiriço;
- b) A República Democrática de São Tomé e Príncipe concede ou venha a conceder no futuro aos países em desenvolvimento.

*Artigo 2.* A importação e a exportação de mercadorias efectuar-se-ão de conformidade com as leis e regulamentos relativos à importação, à exportação e ao controle das divisas em vigor na União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e na República Democrática de São Tomé e Príncipe a base de contratos concluídos entre os organismos do comércio exterior soviéticos, de uma parte, e as pessoas morais e físicas da República Democrática de São Tomé e Príncipe, de outra parte.

As autoridades competentes de ambas Partes Contratantes emitirão sem dificuldades, quando isto for necessário, as licenças de importação e de exportação para as mercadorias que forem objecto de comércio.

*Artigo 3.* Os fornecimentos das mercadorias nos termos do presente Acordo efectuar-se-ão aos preços correntes dos mercados mundiais principais de mercadorias para os produtos similares.

*Artigo 4.* Os pagamentos ligados com a circulação de mercadorias nos termos do presente Acordo efectuar-se-ão em todas as divisas livremente convertíveis e de conformidade com a legislação em vigor em cada um dos países.

*Artigo 5.* As Partes Contratantes facilitarão reciprocamente a sua participação nas feiras comerciais a serem realizadas em cada um dos países, assim como a organização de exposições permanentes ou provisórias de um dos países no território do outro país nas condições a combinar entre as autoridades competentes de ambas Partes Contratantes.

*Artigo 6.* As Partes Contratantes autorizarão a importação e a exportação dos objectos abaixo especificados com isenção de direitos alfandegários, taxas e



outros encargos da mesma natureza, sob reserva das leis e regulamentos em vigor nos seus respectivos países:

- a) Objectos destinados a serem utilizados a título de amostras comerciais e material publicitário sem valor comercial;
- b) Objectos e mercadorias importados para as feiras e exposições sob a condição de não serem vendidos;
- c) Objectos e materiais importados em regime temporário para serem transformados, reparados ou trabalhados, sob a condição de serem devolvidos;
- d) Ferramentas e utensílios usados no conjunto e nas montagens do equipamento, sob a condição de serem devolvidos.

*Artigo 7.* A reexportação tanto das mercadorias soviéticas, como das mercadorias da República Democrática de São Tomé e Príncipe, fornecidas segundo o presente Acordo, pode realizar-se com consentimento prévio dos organismos competentes do país exportador.

*Artigo 8.* Os representantes das Partes Contratantes reunir-se-ão, de comum acordo, a fim de examinarem a execução do presente Acordo e de elaborar quando for necessário recomendações correspondentes.

*Artigo 9.* O presente Acordo entra em vigor no dia da sua assinatura e permanecerá válido durante três anos. Será renovável automaticamente por períodos seguintes iguais, a menos que uma das Partes Contratantes não notifique por escrito à outra Parte a sua intenção de lhe pôr fim com um pre-aviso de seis meses antes de expirar o prazo da sua validade.

Ao expirar o prazo da validade do presente Acordo, as suas disposições ficarão válidas para os contratos concluídos durante o período da sua validade e não executados no momento da expiração do prazo de validade do Acordo.

FEITO em Moscovo, em 5 de Outubro de 1976 em dois exemplares originais, um em língua russa e em outro língua portuguesa, os dois textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo  
da União das Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Democrática  
da São Tomé e Príncipe:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by N. Osipov — Signé par N. Ossipov.

<sup>2</sup> Signed by T. Torresh — Signé par T. Torresh.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC  
OF SAO TOME AND PRINCIPE

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, desiring to strengthen and develop trade relations between the two countries on the basis of equality, respect for sovereignty, national independence, non-interference in internal affairs and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article 1.* With a view to promoting and facilitating trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries.

The provisions of this article shall not apply to advantages and privileges which:

- Either Contracting Party has accorded or may hereafter accord to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier trade;
- The Democratic Republic of Sao Tome and Principe has accorded or may hereafter accord to developing countries.

*Article 2.* The import and export of goods shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement and with the import, export and exchange-control laws and regulations in force in the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, on the basis of contracts concluded between Soviet foreign-trade organizations, on the one hand, and juridical and physical persons of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe, on the other.

The competent authorities of the two Contracting Parties shall freely issue import and export licences, when necessary, for the goods to be traded.

*Article 3.* Deliveries of goods under this Agreement shall be effected at the prices prevailing on the principal world markets for the goods in question.

*Article 4.* Payments in connection with goods traded under this Agreement shall be made in any freely convertible currency and in accordance with the laws in force in each country.

*Article 5.* The Contracting Parties shall afford each other assistance with regard to participation in trade fairs held in either country and in the organization of permanent or temporary exhibitions of one country in the territory of the other, subject to the conditions agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

*Article 6.* The Contracting Parties shall permit the import and export of the articles specified below free of customs duties, taxes and other charges of a similar

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1976 by signature, in accordance with article 9.

nature, without prejudice to the laws and regulations in force in their respective countries:

- (a) Articles intended for use as samples and advertising materials having no commercial value;
- (b) Articles and goods imported for fairs and exhibitions, provided that they are not sold;
- (c) Articles and materials temporarily imported for processing, repair or treatment, provided that they are re-exported;
- (d) Tools and instruments used for the assembly and mounting of equipment, provided that they are re-exported.

*Article 7.* The re-export of Soviet goods and those of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe supplied under this Agreement is permissible with the prior agreement of the competent authorities of the exporting country.

*Article 8.* Representatives of the Contracting Parties shall meet by mutual agreement for the purpose of supervising the application of this Agreement and formulating appropriate recommendations when necessary.

*Article 9.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for a period of three years. It shall be automatically renewed for further such periods unless one of the Contracting Parties gives written notice to the other Party, six months prior to the expiry of the current term of its intention to terminate it.

On the expiry of this Agreement, its provisions shall continue to be applied to contracts concluded during the term of the Agreement but not fully executed by the date of its expiry.

DONE at Moscow on 5 October 1976 in two original copies, each in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[N. OSIPOV]

For the Government  
of the Democratic Republic  
of Sao Tome and Principe:

[T. TORRESH]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe, désireux de consolider et de promouvoir les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité, du respect de la souveraineté, de l'indépendance nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre pays et des avantages réciproques, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* En vue d'encourager et de faciliter les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe, les deux parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays.

Les dispositions du présent article ne sont pas étendues :

- Aux avantages et privilèges que l'une des parties contractantes a accordés ou accordera dans l'avenir aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier;
- Aux avantages et privilèges que la République de Sao Tomé-et-Principe a accordés ou accordera dans l'avenir à des pays en développement.

*Article 2.* L'importation et l'exportation de marchandises s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois et règlements relatifs à l'importation, à l'exportation et au contrôle des changes en vigueur en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République démocratique de Sao Tomé-et-Principe, sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques et morales de la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe, d'autre part.

Les autorités compétentes des parties contractantes délivreront sans difficultés, quand cela sera nécessaire, les licences d'importation et d'exportation pour les marchandises qui feront l'objet des échanges commerciaux.

*Article 3.* Les livraisons des marchandises dans le cadre du présent Accord s'effectueront aux prix pratiqués sur les principaux marchés mondiaux de marchandises pour des produits similaires.

*Article 4.* Les paiements des marchandises échangées au titre du présent Accord et les autres paiements s'effectueront en toutes devises librement convertibles conformément à la législation en vigueur dans chacun des pays.

*Article 5.* Les parties contractantes se faciliteront réciproquement la participation aux foires commerciales tenues dans chacun des pays, ainsi qu'à l'organisation des expositions permanentes ou provisoires de l'un des pays sur le territoire de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1976 par la signature, conformément à l'article 9.

l'autre aux conditions à convenir entre les autorités compétentes des deux parties contractantes.

*Article 6.* Les parties contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des objets spécifiés ci-dessous en franchise de droits de douane, taxes et autres charges de même nature, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs :

- a) Des objets destinés à être utilisés à titre d'échantillons commerciaux et des matériaux publicitaires sans valeur commerciale;
- b) Des objets et marchandises importés pour les foires et expositions à condition qu'ils ne soient pas vendus;
- c) Des objets et matériaux importés en admission temporaire pour être transformés, réparés ou travaillés à condition qu'ils soient retournés;
- d) Des outils et outillages utilisés pour l'assemblage et le montage d'équipement à condition qu'ils soient retournés.

*Article 7.* La réexportation des marchandises, qu'elles soient soviétiques ou de Sao Tomé-et-Principe, livrées conformément au présent Accord, peut s'effectuer après accord préalable des organes compétents du pays exportateur.

*Article 8.* Les représentants des autorités compétentes des parties contractantes se réuniront d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord et d'élaborer éventuellement des recommandations correspondantes.

*Article 9.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera valable pendant trois ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des parties contractantes ne notifie par écrit son intention d'y mettre fin avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours.

A l'expiration du présent Accord, ses dispositions resteront valables pour tous les contrats conclus pendant la période de sa validité et non exécutés au moment de l'expiration de l'Accord.

FAIT à Moscou, le 5 octobre 1976, en deux exemplaires originaux, chacun en langue russe et en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[N. OSSIPOV]

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
de Sao Tomé-et-Principe :

[T. TORRESH]



**No. 17846**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
IRELAND**

**Agreement on the development of economic, industrial,  
scientific and technological co-operation (with annex).  
Signed at Moscow on 16 December 1976**

*Authentic texts: Russian and English.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 June 1979.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
IRLANDE**

**Accord relatif au développement de la coopération écono-  
mique, industrielle, scientifique et technique (avec an-  
nexe). Signé à Moscou le 16 décembre 1976**

*Textes authentiques : russe et anglais.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 juin 1979.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРЛАНДИИ О РАЗВИТИИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО, ПРОМЫШЛЕННОГО И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Ирландии,

Желая содействовать развитию и диверсификации экономических отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Ирландией,

Подтверждая свою готовность развивать во взаимных интересах экономическое, промышленное и научно-техническое сотрудничество между обеими странами,

Руководствуясь положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года,

Призывая важность долгосрочных мер, направленных на обеспечение твердой основы дальнейшего развития и расширения сотрудничества между обеими странами,

Договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Договаривающиеся Стороны будут предпринимать все усилия для поощрения и облегчения развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между компетентными советскими организациями и соответствующими ирландскими организациями, фирмами и предприятиями на основе взаимной выгоды и в соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран.

В этих целях Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в том, что касается такого сотрудничества.

*Статья 2.* Договаривающиеся Стороны определяют по взаимному согласию области, в которых они считают желательным расширение долгосрочного сотрудничества. При этом Договаривающиеся Стороны примут, в частности, во внимание возможности и потребности каждой из стран в оборудовании, технологии и сырье, а также возможности совместных исследований в области науки, техники, промышленности и сельского хозяйства. Области сотрудничества, представляющие взаимный интерес, перечислены в Приложении к настоящему Соглашению.

Время от времени могут определяться другие области сотрудничества, представляющие взаимный интерес.

*Статья 3.* В соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран, сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет, в частности, включать такие формы как:



- Строительство, модернизация и расширение промышленных комплексов;
- Сотрудничество в области производства отдельных видов машин и оборудования и других готовых изделий;
- Взаимные поставки машин, оборудования и других товаров;
- Закупка и продажа лицензий, патентов и прав собственности на промышленную технологию и промышленные и сельскохозяйственные процессы;
- Обмен научно-технической документацией и информацией, проведение консультаций, семинаров и конференций и совместные исследования и разработки;
- Направление специалистов для оказания технических услуг и обучения.

*Статья 4.* Условия конкретных проектов сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники и сельского хозяйства будут согласовываться между соответствующими организациями, предприятиями и фирмами обеих стран в рамках законов и постановлений, действующих в каждой из стран. Контракты будут заключаться на обычных коммерческих условиях.

*Статья 5.* Договаривающиеся Стороны в рамках своих возможностей будут содействовать заключению и выполнению контрактов и соглашений, в том числе долгосрочных, по проектам экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества и с этой целью будут создавать необходимые облегчения для взаимных экономических отношений и указанного сотрудничества.

*Статья 6.* В целях содействия взаимному ознакомлению с перспективами развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества Договаривающиеся Стороны будут поощрять участие организаций, предприятий и фирм обеих стран в ярмарках и выставках, а также содействовать проведению выставок этими организациями, предприятиями и фирмами на территории каждой из стран.

*Статья 7.* Платежи за товары и услуги, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран.

*Статья 8.* Договаривающиеся Стороны будут поощрять участие их соответствующих организаций, предприятий и фирм в реализации как действующих, так и предстоящих планов и программ развития другой страны.

*Статья 9.* Для достижения целей настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны соглашаются создать Смешанную Комиссию в составе представителей обоих Правительств, которая будет собираться ежегодно поочередно в Дублине и Москве.

Смешанная Комиссия будет:

- Рассматривать ход развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между обеими странами;

- Вырабатывать рекомендации по дальнейшему развитию такого сотрудничества и стремиться выявить новые области сотрудничества в обеих странах;
- Обсуждать любые другие вопросы, возникающие в ходе осуществления настоящего Соглашения.

*Статья 10.* Договаривающиеся Стороны оставляют за собой право проводить консультации в соответствии с их международными обязательствами, однако, таким образом, чтобы эти консультации не затрагивали основных целей настоящего Соглашения.

*Статья 11.* Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение десяти лет. После этого срока Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменном виде другую Сторону о своем намерении прекратить его действие. В этом случае Соглашение прекратит свое действие через шесть месяцев с даты уведомления.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на действительность контрактов и соглашений, заключенных в период действия Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

Совершено в Москве 16 декабря 1976 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство  
Ирландии:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ ОТ 16 ДЕКАБРЯ 1976 ГОДА

##### ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

- Сельское хозяйство, включая исследования, технологию и оборудование;
- Разработка торфяных ресурсов и торфяников;
- Технология изготовления кормов для животных;
- Пищевое оборудование и технология;
- Печатная, бумажная и упаковочная технология и оборудование;
- Нефтяная и нефтехимическая технология и оборудование;

<sup>1</sup> Signed by M. Kuzmin — Signé par M. Kouzmine.

<sup>2</sup> Signed by J. Fitzgerald — Signé par J. Fitzgerald.

- Машиностроительная и электротехническая отрасли промышленности (включая станки, прецизионные аппараты и транспортное оборудование);
  - Электроника, включая исследования, технологию и оборудование;
  - Оборудование связи и техника;
  - Медицинские и научные приборы и соответствующая технология;
  - Химическая и фармацевтическая промышленность;
  - Строительная промышленность;
  - Электроэнергетика, выработка электроэнергии и ее потребление;
  - Методы развития туризма;
  - Исследования и программы в области окружающей среды.
-

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Ireland,

Desiring to promote the development and diversification of economic relations between the Union of Soviet Socialist Republics and Ireland,

Confirming their willingness to develop economic, industrial, scientific and technological co-operation between the two countries in their mutual interests,

Guided by the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975,

Recognizing the importance of long-term measures aimed at providing a firm basis for the further development and expansion of co-operation between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall make every effort to encourage and facilitate the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation between the competent Soviet organizations, and the relevant Irish organizations, firms and enterprises on the basis of mutual benefit and in accordance with the laws and regulations in force in each country.

To this end the Contracting Parties shall accord to each other most-favoured-nation treatment where such co-operation is concerned.

*Article 2.* The Contracting Parties shall, by mutual agreement, determine the fields in which they consider the expansion of long-term co-operation to be desirable. In doing so the Contracting Parties shall take particular account of each country's possibilities in and requirements of equipment, technology and raw materials as well as the possibilities of joint research in the fields of science, technology, industry and agriculture. Fields for co-operation of mutual interest are listed in the annex to this Agreement.

Other fields for co-operation of mutual interest may be determined from time to time.

*Article 3.* Subject to the laws and regulations in force in each country, the co-operation within the framework of this Agreement shall, in particular, include such forms as:

- Construction, modernisation and expansion of industrial complexes;
- Co-operation in the field of production of certain types of machinery and equipment and other manufactured products;
- Mutual deliveries of machinery, equipment and other goods;
- Purchase and sale of licences, patents and property rights to industrial technology and industrial and agricultural processes;

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 December 1976 by signature, in accordance with article 11.

- Exchange of scientific and technical documentation and information, organization of consultations, seminars and conferences and joint research and development;
- Sending of experts for rendering technical services and for training.

*Article 4.* The conditions governing particular projects of economic, industrial, scientific, technological and agricultural co-operation shall be agreed upon between the respective organizations, enterprises and firms of the two countries within the laws and regulations in force in each country. The contracts should be concluded on normal commercial conditions.

*Article 5.* The Contracting Parties shall, within their possibilities, encourage the conclusion and realisation of contracts and agreements, including those on a long-term basis, on projects of economic, industrial, scientific and technological co-operation and shall create to this effect the necessary facilities for mutual economic relations and for the said co-operation.

*Article 6.* With a view to promoting mutual acquaintance with prospects for the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation the Contracting Parties shall encourage the participation by organizations, enterprises and firms of both countries in fairs and exhibitions, and shall also facilitate the organization of exhibitions by these organizations, enterprises and firms in the territory of either country.

*Article 7.* Payments, for goods and services, effected in accordance with this Agreement shall be made in freely convertible currency according to the laws and regulations in force in each country.

*Article 8.* The Contracting Parties shall encourage the participation of their respective organizations, enterprises and firms in the realisation of the existing and future development plans and programmes of the other country.

*Article 9.* With a view to achieving the objectives of this Agreement the Contracting Parties agree to the establishment of a Joint Commission consisting of representatives of the two Governments which shall meet annually, alternately in Dublin and Moscow.

The Joint Commission shall:

- Examine the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation between the two countries;
- Work out recommendations for the further development of such co-operation and seek to identify new fields of co-operation in the two countries;
- Consider any other matters arising from the implementation of this Agreement.

*Article 10.* The Contracting Parties reserve the right to hold consultations by virtue of their international obligations without however the fundamental objectives of this Agreement being affected by these consultations.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of ten years. Thereafter the Agreement shall continue in force until one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it. In that case the Agreement shall terminate six months after the date of notification.

The termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts and arrangements concluded within the period of validity of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement and hereto affixed their seals.

DONE in Moscow this 16 day of December 1976 in two original copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Ireland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### ANNEX TO THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1976

##### FIELDS FOR CO-OPERATION

- Agriculture, including research, technology and equipment;
- Development of peat resources and peat land;
- Animal feedstuffs technology;
- Food processing equipment and technology;
- Print, paper and packaging technology and equipment;
- Oil and petrochemical processing technology and equipment;
- Machine and electrotechnical industries (including machine tools, precision apparatus and transport equipment).
- Electronics, including research, technology and equipment;
- Communication equipment and technology;
- Medical and scientific instrumentation and related technologies;
- Chemical and pharmaceutical industry;
- Construction industry;
- Electrical power engineering, generation of electricity and its consumption;
- Tourism development techniques;
- Environmental research and programmes

---

<sup>1</sup> Signed by M. Kuzmin — Signé par M. Kouzmine.

<sup>2</sup> Signed by J. Fitzgerald — Signé par J. Fitzgerald.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de l'Irlande,

Désireux de promouvoir le développement et la diversification des relations économiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Irlande,

Confirmant leur désir de développer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays dans leur intérêt mutuel,

Inspirés par les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975,

Reconnaissant l'importance que revêtent des mesures à long terme visant à assurer une base solide au développement et à l'expansion futurs de la coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour encourager et faciliter le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les organisations soviétiques compétentes et les organisations, sociétés et entreprises irlandaises intéressées sur la base des avantages mutuels et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

A cette fin, les parties contractantes s'accorderont mutuellement, en ce qui concerne cette coopération, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 2.* Les parties contractantes détermineront d'un commun accord les domaines dans lesquels elles jugent souhaitable de développer la coopération à long terme. Ce faisant, les parties contractantes tiendront compte en particulier des possibilités de chaque pays et de leurs besoins en équipement, en technologies et en matières premières, ainsi que des possibilités de recherche conjointe dans les domaines de la science, de la technique, de l'industrie et de l'agriculture. Les domaines de coopération d'intérêt mutuel sont énumérés dans l'annexe au présent Accord.

D'autres domaines de coopération d'intérêt mutuel pourront être identifiés de temps à autre.

*Article 3.* Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, la coopération réalisée dans le cadre du présent Accord revêtira en particulier les formes suivantes :

- Construction, modernisation et expansion de complexes industriels;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 11.

- Coopération dans le domaine de la production de certains types de machines et d'équipements et d'autres articles manufacturés;
- Livraison mutuelle de machines, d'équipements et d'autres articles;
- Achat et vente de licences, de brevets et de droits de propriété sur des techniques industrielles et des procédés industriels et agricoles;
- Echange de documentations et d'informations scientifiques et techniques, organisation de consultations, de séminaires et de conférences et activités conjointes de recherche-développement;
- Détachement d'experts chargés de fournir des services techniques et à des fins de formation.

*Article 4.* Les conditions régissant des projets particuliers de coopération économique, industrielle, scientifique, technique et agricole seront arrêtées entre les organisations, entreprises et sociétés respectives des deux pays, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays. Les contrats devront être conclus à des conditions commerciales normales.

*Article 5.* Les parties contractantes, dans les limites de leurs possibilités, encourageront la conclusion et l'exécution de contrats et d'accords, y compris à long terme, concernant des projets de coopération économique, industrielle, scientifique et technique et créeront à cette fin les facilités nécessaires aux relations économiques mutuelles ainsi qu'à ladite coopération.

*Article 6.* Afin de mieux faire connaître, réciproquement, les possibilités de développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, les parties contractantes encourageront les organisations, entreprises et sociétés des deux pays à participer à des foires et expositions, et faciliteront également l'organisation d'expositions par ces organisations, entreprises et sociétés sur le territoire de l'un ou l'autre des deux pays.

*Article 7.* Les paiements de biens et de services effectués conformément au présent Accord, le seront en monnaie librement convertible, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

*Article 8.* Les parties contractantes encourageront les organisations, entreprises et sociétés de leurs pays respectifs à participer à la réalisation des plans et des programmes de développement existants et futurs de l'autre pays.

*Article 9.* Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, les parties contractantes conviennent de créer une commission mixte composée de représentants des deux gouvernements qui se réunira tous les ans, alternativement à Dublin et à Moscou.

La Commission mixte sera chargée :

- D'examiner le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays;
- De formuler des recommandations en vue du développement futur de cette coopération et d'identifier de nouveaux domaines de coopération dans les deux pays;
- D'examiner toute autre question découlant de l'application du présent Accord.



*Article 10.* Les parties contractantes se réservent le droit de tenir des consultations, conformément à leurs obligations internationales, sans toutefois que ces consultations affectent les objectifs fondamentaux du présent Accord.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pendant une période de 10 ans. Par la suite, il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties contractantes notifie à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin, auquel cas il cessera de produire effet six mois après la date de ladite notification.

La fin du présent Accord n'affectera aucunement la validité des contrats et arrangements conclus pendant la période de validité de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou le 16 décembre 1976, en deux exemplaires originaux, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[M. KOUZMINE]

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

[J. FITZGERALD]

## ANNEXE À L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1976

### DOMAINES DE COOPÉRATION

- Agriculture, y compris recherche, technologie et équipement;
- Développement des ressources en tourbe et des tourbières;
- Technologie de fabrication des aliments pour animaux;
- Matériels et techniques de traitement des denrées alimentaires;
- Techniques et matériels concernant le papier d'imprimerie, le papier et l'emballage;
- Techniques et matériels de traitement du pétrole et des produits pétrochimiques;
- Machines et industries électrotechniques (y compris machines-outils, appareils de précision et matériels de transport);
- Electronique, y compris recherche, technique et équipement;
- Equipement et technique des communications;
- Instrumentation médicale et scientifique et techniques connexes;
- Industrie chimique et pharmaceutique;
- Industrie de la construction;
- Electrotechnique, génération d'électricité et consommation d'électricité;
- Techniques de développement du tourisme;
- Recherches et programmes écologiques.



No. 17847

---

**MULTILATERAL**

**European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968 (with annex). Concluded at Geneva on 1 May 1971**

*Authentic texts: English, French and Russian.*

*Registered ex officio on 7 June 1979.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 (avec annexe). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971**

*Textes authentiques : anglais, français et russe.*

*Enregistré d'office le 7 juin 1979.*

## EUROPEAN AGREEMENT<sup>1</sup> SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>2</sup>

The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968,<sup>2</sup>

Desiring to achieve greater uniformity in the rules governing road traffic in Europe,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, shall take appropriate measures to ensure that the traffic rules in force in their territories conform in substance to the provisions of the annex to this Agreement.

2. Provided that they are in no way incompatible with the provisions of the annex to this Agreement:

- (a) The said rules need not reproduce such of those provisions as apply to situations which do not arise in the territories of the Contracting Parties in question;
- (b) The said rules may include provisions not contained in the annex.

<sup>1</sup> Came into force on 7 June 1979, i.e., 12 months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 4 (1). Instruments of ratification or accession were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
France* .....	16 January 1974
Union of Soviet Socialist Republics* .....	27 September 1974 <i>a</i>
Byelorussian Soviet Socialist Republic* .....	17 December 1974 <i>a</i>
Ukrainian Soviet Socialist Republic* .....	30 December 1974 <i>a</i>
German Democratic Republic* .....	18 August 1975 <i>a</i>
Luxembourg .....	25 November 1975
Hungary* .....	16 March 1976
Yugoslavia .....	1 October 1976 <i>a</i>
Monaco .....	6 June 1978 <i>a</i>
Czechoslovakia* .....	7 June 1978 <i>a</i>

\* See p. 414 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification or accession.

Subsequently, the Agreement came into force for the following States 12 months after the date of the deposit of their instruments of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 4(2).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Federal Republic of Germany* .....	3 August 1978
(With effect from 3 August 1979. With a declaration to the effect that the Agreement shall also apply to Berlin (West) with effect from the day it will come into force for the Federal Republic of Germany.)	
Bulgaria* .....	28 December 1978 <i>a</i>
(With effect from 28 December 1979.)	

\* See p. 414 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification or accession.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17.

3. The provisions of this article shall not require Contracting Parties to prescribe penalties for any violation of such of the provisions of the annex as are reproduced in their traffic rules.

*Article 2.* 1. This Agreement shall be open until 31 December\* 1972 for signature by States which are signatories to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, or have acceded thereto, and are either members of the United Nations Economic Commission for Europe or have been admitted to the Commission in a consultative capacity in conformity with paragraph 8 of the terms of reference of the Commission.

2. This Agreement shall be subject to ratification after the State concerned has ratified the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, or has acceded thereto. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Agreement shall remain open for accession by any of the States referred to in paragraph 1 of this article which are Parties to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

*Article 3.* 1. Any State may, at the time of signing or ratifying this Agreement, or of acceding thereto, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General that the Agreement shall become applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall become applicable to the territory or territories named in the notification thirty days after the receipt of the notification by the Secretary-General or on the date of entry into force of the agreement for the State making the notification, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article may at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General that the Agreement shall cease to be applicable to the territory named in the notification and the Agreement shall cease to be applicable to such territory one year from the date of receipt by the Secretary-General of the notification.

*Article 4.* 1. This Agreement shall enter into force twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying, or acceding to, this Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the Agreement shall enter into force twelve months after the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

3. If the date of entry into force applicable in pursuance of paragraphs 1 and 2 of this article precedes that resulting from the application of article 47 of the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, this Agreement shall enter into force within the meaning of paragraph 1 of this article on the later of those two dates.

*Article 5.* Upon its entry into force, this Agreement shall terminate and replace, in relations between the Contracting Parties, the provisions concerning road traffic contained in the European Agreement supplementing the Convention on Road

---

\* In conformity with the decision of the Inland Transport Committee at its thirty-first session, the period during which the Agreement would be open for signature has been extended until 31 December 1972.

Traffic and the Protocol on Road Signs and Signals of 1949, signed at Geneva on 16 September 1950,<sup>1</sup> and the European Agreement on the Application of Article 23 of the 1949 Convention on Road Traffic concerning the Dimensions and Weights of Vehicles permitted to travel on certain roads of the Contracting Parties, signed at Geneva on 16 September 1950.<sup>2</sup>

*Article 6.* 1. After this Agreement has been in force for twelve months, any Contracting Party may propose one or more amendments to the Agreement. The text of any proposed amendment, accompanied by an explanatory memorandum, shall be transmitted to the Secretary-General, who shall communicate it to all Contracting Parties. The Contracting Parties shall have the opportunity of informing him within a period of twelve months following the date of its circulation whether they (a) accept the amendment; or (b) reject the amendment; or (c) wish that a conference be convened to consider the amendment. The Secretary-General shall also transmit the text of the proposed amendment to the other States referred to in article 2 of this Agreement.

2. (a) Any proposed amendment communicated in accordance with paragraph 1 of this article shall be deemed to be accepted if, within the period of twelve months referred to in the preceding paragraph, less than one third of the Contracting Parties inform the Secretary-General that they either reject the amendment or wish that a conference be convened to consider it. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of each acceptance or rejection of any proposed amendment and of requests that a conference be convened. If the total number of such rejections and requests received during the specified period of twelve months is less than one third of the total number of Contracting Parties, the Secretary-General shall notify all Contracting Parties that the amendment will enter into force six months after the expiry of the period of twelve months referred to in paragraph 1 of this article for all Contracting Parties except those which, during the period specified, have rejected the amendment or requested the convening of a conference to consider it.

(b) Any Contracting Party which, during the said period of twelve months, has rejected a proposed amendment or requested the convening of a conference to consider it may at any time after the end of such period notify the Secretary-General that it accepts the amendment, and the Secretary-General shall communicate such notification to all the other Contracting Parties. The amendment shall enter into force, with respect to the Contracting Party which has notified its acceptance, six months after the date on which the Secretary-General receives the notification.

3. If a proposed amendment has not been accepted in accordance with paragraph 2 of this article and if within the period of twelve months specified in paragraph 1 of this article less than half of the total number of the Contracting Parties inform the Secretary-General that they reject the proposed amendment and if at least one third of the total number of Contracting Parties, but not less than five, inform him that they accept it or wish a conference to be convened to consider it, the Secretary-General shall convene a conference for the purpose of considering the proposed amendment or any other proposal which may be submitted to him in accordance with paragraph 4 of this article.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 286.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 133, p. 368, and vol. 251, p. 378 (addendum to the annex).

4. If a conference is convened in accordance with paragraph 3 of this article, the Secretary-General shall invite to it all the Contracting Parties and the other States referred to in article 2 of this Agreement. He shall request all States invited to the Conference to submit to him, at least six months before its opening date, any proposals which they may wish the conference to consider in addition to the proposed amendment and shall communicate such proposals, at least three months before the opening date of the Conference, to all States invited to the Conference.

5. (a) Any amendment to this Agreement shall be deemed to be accepted if it has been adopted by a two-thirds majority of the States represented at the Conference, provided that such majority comprises at least two thirds of the Contracting Parties represented at the Conference. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the adoption of the amendment, and the amendment shall enter into force twelve months after the date of this notification for all Contracting Parties except those which during that period have notified the Secretary-General that they reject the amendment.

(b) A Contracting Party which has rejected an amendment during the said period of twelve months may at any time notify the Secretary-General that it accepts the amendment, and the Secretary-General shall communicate such notification to all the other Contracting Parties. The amendment shall enter into force, with respect to the Contracting Party which has notified its acceptance, six months, after receipt by the Secretary-General of the notification or at the end of the said period of twelve months, whichever is later.

6. If the proposed amendment is not deemed to be accepted pursuant to paragraph 2 of this article and if the conditions prescribed by paragraph 3 of this article for convening a conference are not fulfilled, the proposed amendment shall be deemed to be rejected.

7. Independently of the amendment procedure prescribed in paragraphs 1 to 6 of this article, the annex to this Agreement may be amended by agreement between the competent administrations of all Contracting Parties. If the administration of a Contracting Party states that its national law obliges it to subordinate its agreement to the grant of a specific authorization or to the approval of a legislative body, the competent administration of the Contracting Party in question shall be considered to have consented to the amendment to the annex only at such time as it notifies the Secretary-General that it has obtained the required authorization or approval. The agreement between the competent administrations may provide that, during a transitional period, the former provisions of the annex shall remain in force, in whole or in part, simultaneously with the new provisions. The Secretary-General shall appoint the date of entry into force of the new provisions.

8. Each State shall, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Agreement, inform the Secretary-General of the name and address of its administration competent in the matter of agreement as contemplated in paragraph 7 of this article.

*Article 7.* Any Contracting Party may denounce this agreement by written notification addressed to the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary-General of such notification. Any Contracting Party which ceases to be a Party to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968 shall on the same date cease to be a Party to this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months, or at such time as the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968 ceases to be in force.

*Article 9.* 1. Any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Agreement and which the Parties in dispute are unable to settle by negotiation or other means of settlement shall be referred to arbitration if any of the Contracting Parties in dispute so requests, and shall, to that end, be submitted to one or more arbitrators selected by mutual agreement between the Parties in dispute. If the Parties in dispute fail to agree on the choice of an arbitrator or arbitrators within three months after the request for arbitration, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single arbitrator to whom the dispute shall be submitted for decision.

2. The award of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 1 of this article shall be binding upon the Contracting Parties in dispute.

*Article 10.* Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking such action, compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation, as it considers necessary to its external or internal security.

*Article 11.* 1. Any State may, at the time of signing this Agreement or of depositing its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by article 9 of this Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by article 9 with respect to any Contracting Party which has made such a declaration.

2. Reservations to this Agreement, other than the reservation provided for in paragraph 1 of this article, shall be permitted on condition that they are formulated in writing and, if formulated before the deposit of the instrument of ratification or accession, are confirmed in that instrument.

3. Any State shall, at the time of depositing its instrument of ratification of this Agreement or of accession thereto, notify the Secretary-General in writing to what extent any reservation made by it to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968 apply to this Agreement. Any reservations to the Convention on Road Traffic which have not been included in the notification made at the time of depositing the instrument of ratification of this Agreement or of accession thereto shall be deemed to be inapplicable to this Agreement.

4. The Secretary-General shall communicate the reservations and notifications made pursuant to this article to all States referred to in article 2 of this Agreement.

5. Any State which has made a declaration, a reservation or a notification under this article may withdraw it at any time by notification addressed to the Secretary-General.

6. Any reservation made in accordance with paragraph 2 or notified in accordance with paragraph 3 of this article

(a) Modifies, for the Contracting Party which has made or notified the reservation, the provisions of the Agreement to which the reservation relates, to the extent of the reservation;



- (b) Modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which made or notified the reservation.

*Article 12.* In addition to the declarations, notifications and communications provided for in articles 6 and 11 of this Agreement, the Secretary-General shall notify the Contracting Parties and the other States referred to in article 2 of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 2;
- (b) Notifications and declarations under article 3;
- (c) The dates of entry into force of this agreement in accordance with article 4;
- (d) The date of entry into force of amendments to this Agreement in accordance with article 6, paragraphs 2, 5 and 7;
- (e) Denunciations under article 7;
- (f) The termination of this Agreement under article 8.

*Article 13.* After 31 December\* 1972 the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified true copies to all the States referred to in article 2 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this first day of May nineteen hundred and seventy-one, in a single copy in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

#### ANNEX

1. For the purpose of this annex, the term "Convention" means the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968.

2. This annex contains only the additions to, and modifications of, the corresponding provisions of the Convention.

3. *Ad article 1 of the Convention (Definitions)*

*Sub-paragraph (c).* This sub-paragraph shall be read as follows:

"Built-up area means an area with entries and exits specially sign-posted as such,"

*Sub-paragraph (n)* Three-wheeled vehicles whose unladen weight does not exceed 400 kg (900 lb) shall be treated as motor cycles.

*Additional sub-paragraph to be inserted at the end of this article.* This sub-paragraph shall be read as follows:

"Persons pushing or pulling a child's carriage, a bath chair or invalid chair, or any other small vehicle without an engine, or pushing a cycle or moped and handicapped persons travelling in invalid chairs propelled by such persons or moving at walking pace shall be treated as pedestrians."

4. *Ad article 3 of the Convention (Obligations of the Contracting Parties)*

*Paragraph 4.* The measures referred to in this paragraph may neither modify the scope of article 39 of the Convention, nor render optional the provisions it contains.

\* In conformity with the decision of the Inland Transport Committee at its thirty-first session, the period during which the Agreement would be open for signature has been extended until 31 December 1972.

5. *Ad article 6 of the Convention (Instructions given by authorized officials)*

*Paragraph 3.* The provisions of this paragraph which are recommendations in the Convention shall be obligatory.

6. *Ad article 7 of the Convention (General rules)*

*Paragraph 2.* The provisions of this paragraph which are recommendations in the Convention shall be obligatory.

*Additional paragraphs to be inserted at the end of this article.* These paragraphs shall be read as follows:

“Road users shall show extra care in relation to children, handicapped persons, such as blind persons carrying a white stick, and aged persons.

“Drivers shall take care that their vehicles do not inconvenience road-users or the occupants of properties bordering on the road, for example, by causing noise or raising dust or smoke where they can avoid doing so.”

7. *Ad article 8 of the Convention (Drivers)*

*Paragraph 2.* The provision of this paragraph which is a recommendation in the Convention shall be obligatory.

8. *Ad article 9 of the Convention (Flocks and herds).* The provision of this article which is a recommendation in the Convention shall be obligatory.

9. *Ad article 10 of the Convention (Position on the carriageway).* The title shall be read as follows: “Position on the road”.

*Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 1 of this article.* This paragraph shall be read as follows:

“(a) Except in case of absolute necessity, every driver shall take exclusively, where they exist, the ways, carriageways, lanes and tracks allotted to road-users in his category.

“(b) Where no lane or track is allotted to them, the drivers of mopeds, cycles and vehicles without engine may ride along any suitable verge in the direction of traffic if this can be done without inconvenience to other road-users.”

10. *Ad article 11 of the Convention (Overtaking and movement of traffic in lines)*

*Paragraph 5, sub-paragraph (b).* This provision shall not be applied.

*Paragraph 6, sub-paragraph (b).* As a result of the non-application of sub-paragraph 5 (b) of this article, the provision of the last phrase of this sub-paragraph shall not be applied.

*Paragraph 8, sub-paragraph (b).* This sub-paragraph shall be read as follows:

“Immediately before or on a level-crossing not equipped with gates or half-gates, save where road traffic is regulated by traffic light signals as used at intersections.”

11. *Ad article 12 of the Convention (Passing of oncoming traffic)*

*Paragraph 2.* This paragraph shall be read as follows:

“On mountain roads and steep roads with characteristics similar to those of mountain roads, where the passing of oncoming traffic is impossible or difficult, it is the driver of the vehicle travelling downhill who should pull in to the side of the road in order to allow any vehicle proceeding uphill to pass, except where the arrangement of lay-bys to enable vehicles to pull in to the side of the road is such that, having regard to the speed and position of the vehicles, the vehicle proceeding uphill has a lay-by ahead of it and the need for one of the vehicles to reverse could be avoided if the vehicle proceeding uphill pulled in to that lay-by. Where one of the two vehicles which are about to pass is obliged to reverse in order to make passing possible, combinations of vehicles shall have the right of way over other vehicles, heavy vehicles over light vehicles and buses over lorries; where both vehicles are of the same category, it is the driver of the vehicle proceeding downhill who should reverse unless it is manifestly easier for the driver of the vehicle proceeding uphill to do so, for example, if the latter is near a lay-by.”

12. *Ad article 13 of the Convention (Speed and distance between vehicles)*

*Paragraph 4.* This paragraph, including its sub-paragraphs (a) and (b), shall be read as follows:

“Outside built-up areas, on roads where only one lane is allotted to traffic in the direction concerned, in order to facilitate overtaking, drivers of vehicles which are subject to a special speed restriction, and drivers of vehicles or of combinations of vehicles of more than 7 m (23 feet) over-all length shall, except when they are overtaking or preparing to overtake, keep at such distances from power-driven vehicles ahead of them that other vehicles overtaking them can without danger move into the space in front of the overtaken vehicle. However, this provision shall not apply in very dense traffic or in circumstances where overtaking is prohibited.”

13. *Ad article 14 of the Convention (General requirements governing manoeuvres)*

*Paragraph 1.* This paragraph shall be read as follows:

“Any driver wishing to perform a manoeuvre such as pulling out of or into a line of parked vehicles, moving over to the right or to the left on the carriageway, particularly in order to change lanes, or turning left or right into another road or into a property bordering on the road, shall first make sure that he can do so without risk of endangering other road users travelling behind or ahead of him or about to pass him, having regard to their position, direction and speed.”

14. *Ad article 15 of the Convention (Special regulations relating to regular public-transport service vehicles).* The provision of this article which is a recommendation in the Convention shall be obligatory.

15. *Ad article 18 of the Convention (Intersections and obligation to give way)*

*Paragraph 3.* This paragraph shall be read as follows:

“Every driver emerging on to a road from a property bordering thereon shall give way to road-users travelling on that road.”

*Paragraph 4, sub-paragraph (b).* This sub-paragraph shall be read as follows:

“In States where traffic keeps to the left, the right of way at intersections shall be regulated by road signs, signals or markings.”

16. *Ad article 20 of the Convention (Rules applicable to pedestrians)*

*Paragraph 1.* This paragraph shall be read as follows:

“Pedestrians shall, wherever possible, avoid using the carriageway; if they use it they shall do so with care and they shall not unnecessarily obstruct or impede traffic.”

*Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 2 of this article.* This paragraph shall be read as follows:

“The provision of paragraph 2 of this article of the Convention notwithstanding, handicapped persons travelling in invalid chairs may in all cases use the carriageway.”

*Paragraph 4.* This paragraph shall be read as follows:

“Pedestrians walking on the carriageway in accordance with paragraph 2, the additional paragraph to be read immediately after paragraph 2, and paragraph 3 of this article shall keep as close as possible to the edge of the carriageway.”

*Paragraph 5.* This paragraph shall be read as follows:

“(a) Outside built-up areas, pedestrians walking on the carriageway shall keep to the side opposite to that appropriate to the direction of traffic, except where to do so places them in danger, or in special circumstances. However, persons pushing a cycle, a moped or a motor cycle, handicapped persons travelling in invalid chairs and groups of pedestrians led by a person in charge or forming a procession, shall keep to the side of the carriageway appropriate to the direction of traffic. Unless they form a procession,

pedestrians using a carriageway shall move in single file, if possible and if traffic safety so requires particularly when visibility is poor or there is very dense vehicular traffic.

“(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph may be made applicable in built-up areas.”

*Paragraph 6, sub-paragraph (c).* This sub-paragraph shall be read as follows:

“In order to cross the carriageway elsewhere than at a pedestrian crossing sign-posted as such or indicated by markings on the carriageway, pedestrians shall not step on the carriageway without first making sure that they can do so without impeding vehicular traffic. Pedestrians shall cross the carriageway at right-angles to its axis.”

17. *Ad article 21 of the Convention (Behaviour of drivers towards pedestrians)*

*Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 1 of this article.* This paragraph shall be read as follows:

“Without prejudice to the provisions of article 7, paragraph 1, and article 13, paragraph 1, of the Convention, if there is on the carriageway no pedestrian crossing sign-posted as such or indicated by markings on the carriageway, drivers turning into another road shall do so giving way, if necessary stopping for this purpose, to pedestrians who have stepped on to the carriageway in the circumstances provided for in article 20, paragraph 6, of the Convention.”

*Paragraph 3.* This provision shall not be applied.

18. *Ad article 23 of the Convention (Standing and parking)*

*Paragraph 1.* This paragraph shall be read as follows:

“Outside built-up areas, standing or parked vehicles and halted animals shall so far as possible be stationed elsewhere than on the carriageway. In and outside built-up areas they shall not be stationed on cycle tracks, on pavements or on verges specially provided for pedestrian traffic, save where applicable domestic legislation so permits.”

*Paragraph 2, sub-paragraph (b).* This sub-paragraph shall be read as follows:

“Vehicles other than two-wheeled cycles, two-wheeled mopeds and two-wheeled motor cycles without sidecar shall not be parked two abreast on the carriageway. Standing or parking of vehicles shall, unless the layout of the area permits otherwise, be placed parallel to the edge of the carriageway.”

*Paragraph 3, sub-paragraph (a).* This sub-paragraph shall be read as follows:

“The standing or parking of a vehicle shall be prohibited on the carriageway:

“(i) Within 5 m (16½ feet) before pedestrian crossings, on pedestrian crossings, on crossings for cyclists, and on level crossings;

“(ii) On tramway or railway tracks on a road or close to such tracks, in such a way that the movement of trams or trains might be impeded.”

*Additional text to be inserted immediately after item (ii) of this sub-paragraph.* This text shall be read as follows:

“On approaches to intersections within 5 m (16½ feet) of the prolongation of the edge nearest to the transverse carriageway and on intersections, save where otherwise indicated by road signs or signals or road markings.”

*Paragraph 3, sub-paragraph (b)*

*Additional text to be inserted immediately after item (iii) of this sub-paragraph.* This text shall be read as follows:

“At any place where the vehicle would conceal road signs or traffic light signals from the view of road-users.”

*Paragraph 3, sub-paragraph (c) (i).* This provision shall be read as follows:

“Within the distance prescribed by domestic legislation, on the approaches to level crossings and within 15 m (50 feet) on either side of bus, trolley bus or rail vehicle stops, unless domestic legislation provides for a lesser distance.”

*Paragraph 3, sub-paragraph (c) (v).* This provision shall not be applied.

*Paragraph 5.* This paragraph shall be read as follows:

“(a) Every power driven vehicle other than a two-wheeled moped or a two-wheeled motor cycle without sidecar, and every trailer, coupled or uncoupled, shall, when stationary on the carriageway outside a built-up area, be signalled to approaching drivers in such a way as to give them adequate advance warning of its presence:

“(i) If the driver has been compelled to halt his vehicle at a place where standing is prohibited in accordance with the provisions of paragraph 3 (b) (i) or (ii) of this article of the Convention;

“(ii) If the conditions are such that approaching drivers cannot, or can only with difficulty, be aware in time of the obstacle which the vehicle constitutes.

“(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph may be made applicable in built-up areas.

“(c) It is recommended, for the application of the provisions of this paragraph, that domestic legislation should provide for the use of one of the devices referred to in annex 5, paragraph 56, of the Convention.”

19. *Ad article 25 of the Convention (Motorways and similar roads)*

*Paragraph 1.* This paragraph shall be read as follows:

“On motorways and on special approach or exit roads sign-posted as motorways:

“(a) The use of the road shall be prohibited to pedestrians, animals, cycles, mopeds unless they are treated as motor-cycles, and all vehicles other than motor vehicles and their trailers, and to motor vehicles or motor-vehicle trailers which are incapable, by virtue of their design, of attaining on a flat road a speed specified by domestic legislation but which shall not be less than 40 km (25 miles) per hour;

“(b) Drivers shall be forbidden:

“(i) To have their vehicles standing or parked elsewhere than at marked parking sites; if a vehicle is compelled to stop, its driver shall endeavour to move it off the carriageway and also off the flush verge, and, if he is unable to do so, immediately signal the presence of the vehicle at a distance so as to warn approaching drivers in time; if a vehicle to which article 23, paragraph 5, of the Convention applies is involved, it is recommended that domestic legislation should provide for the use of one of the appliances referred to in annex 5, paragraph 56, of the Convention;

“(ii) To make U-turns to travel in reverse and to drive on to the central dividing strip, including the crossovers linking the two carriageways.”

*Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 1 of this article.* This paragraph shall be read as follows:

“Where a motorway comprises three or more lanes for the same direction of traffic the drivers of goods vehicles of more than 3500 kg (7700 lb) permissible maximum weight or of combinations of vehicles more than 7 m (23 feet) in length shall be forbidden to take any lane other than the two lanes nearest to the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic.”

*Paragraph 4.* This paragraph shall be read as follows:

“For the purpose of the application of paragraph 1 of this article as re-worded above, of the additional paragraph to be read immediately after paragraph 1, and of paragraphs 2 and 3 of this article of the Convention other roads reserved for motor vehicle traffic, duly

sign-posted as such and not affording access to and from properties alongside shall be treated as motorways.”

20. *Ad article 27 of the Convention (Special rules applicable to cyclists, moped drivers and motor cyclists)*

*Paragraph 2.* This paragraph shall be read as follows:

“It shall be prohibited for cyclists to ride without holding the handlebars with at least one hand, to allow themselves to be towed by another vehicle, or to carry, tow or push objects which hamper their cycling or endanger other road-users. The same provisions shall apply to moped drivers and motor cyclists; in addition, however, moped drivers and motor cyclists shall hold the handlebars with both hands except when giving a prescribed signal in conformity with the Convention.”

*Paragraph 4.* This paragraph shall be read as follows:

“Moped drivers may be authorized to use the cycle track and, if considered advisable, be prohibited from using the rest of the carriageway.”

21. *Ad article 29 of the Convention (Rail-borne vehicles)*

*Paragraph 2.* This paragraph shall be read as follows:

“Special rules differing from those laid down in chapter II of the Convention may be adopted for the movement of rail-borne vehicles on the road. However, such rules may not conflict with the provisions of article 18, paragraph 7, of the Convention.”

*Additional paragraph to be inserted at the end of this article.* This paragraph shall be read as follows:

“Rail-borne vehicles in motion or standing on a track laid on the carriageway shall be overtaken on the side appropriate to the direction of the traffic. If passing or overtaking cannot be performed on the side appropriate to the direction of traffic owing to lack of space, these manoeuvres may be performed on the side opposite to that appropriate to the direction of traffic, provided that no inconvenience or danger is caused to oncoming road users. On one-way carriageways, rail-borne vehicles may be overtaken on the side opposite to that appropriate to that of the direction of traffic when traffic requirements so warrant.”

22. *Ad article 30 of the Convention (Loading of vehicles)*

*Paragraph 4.* The beginning of this paragraph shall be read as follows:

“Loads projecting beyond the front, rear or sides of the vehicle shall be clearly marked in all cases where their projection might not be noticed by the drivers of other vehicles; between nightfall and dawn, and also at other times when visibility is inadequate, a white light and a white reflecting device shall be used for such marking at the front and a red light and a red reflecting device at the rear. More particularly, on power-driven vehicles, . . .”

*Paragraph 4, sub-paragraph (b).* This sub-paragraph shall be read as follows:

“Between nightfall and dawn and also at other times when visibility is inadequate, loads projecting laterally beyond the outer edge of the vehicle in such a way that the lateral outer edge is more than 0.40 m (16 inches) from the outer edge of the vehicle’s front position (side) light shall be marked at the front, and loads projecting in such a way that the lateral outer edge is more than 0.40 m (16 inches) from the outer edge of the vehicle’s red rear position (side) light shall be similarly marked at the rear.”

23. *Additional article to be inserted immediately after article 30 of the Convention.* This article shall be read as follows:

“(Carriage of passengers)

“Passengers shall not be carried in such numbers or in such a way as to constitute a danger.”

24. *Ad article 31 of the Convention (Behaviour in case of accident)*

*Paragraph 1*

*Additional sub-paragraph to be inserted at the end of this paragraph.* This sub-paragraph shall be read as follows:

“If the accident has caused only material damage and if any party suffering damage is not present, the persons involved in the accident shall so far as possible give their names and addresses on the spot and shall in any case furnish this information to the party having suffered the damage as soon as possible by the most direct channel, or, failing that, through the police.”

25. *Ad article 32 of the Convention (Lighting: general requirements)*

*Paragraph 6, sub-paragraph (a).* This sub-paragraph shall be read as follows:

“Children’s carriages, bath chairs or invalid chairs and any other small vehicles, without an engine, which are pushed or drawn by pedestrians.”

*Paragraph 7.* This paragraph shall be read as follows:

“(a) When moving along the carriageway by night:

“(i) Groups of pedestrians led by a person in charge or forming a procession, must display, on the side opposite to that appropriate to the direction of traffic, at least one white or selective-yellow light to the front and a red light to the rear, or an amber light in both directions;

“(ii) Drivers of draught, pack or saddle animals, or of cattle, must display, on the side opposite to that appropriate to the direction of traffic, at least one white or selective-yellow light to the front and a red light to the rear, or an amber light in both directions; these lights may be displayed by a single device.

“(b) The lights referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph are, however, not required within an appropriately lit built-up area.”

26. *Ad article 34 of the Convention (Exemptions)*

*Paragraph 2.* This paragraph shall be read as follows:

“The drivers of priority vehicles shall not be bound, when warning of their movement is given by the vehicle’s special warning devices, and provided that they do not endanger other road-users, to comply with all or any of the provisions of chapter II of the Convention, as they may have been modified by this Agreement, other than those of its article 6, paragraph 2. The drivers of such vehicles shall operate such warning devices only when the urgency of their journey so warrants.”

## ACCORD EUROPÉEN<sup>1</sup> COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>2</sup>

Les Parties contractantes, Parties à la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968<sup>2</sup>,

Désireuses d'établir une plus grande uniformité des règles relatives à la circulation routière en Europe,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Les Parties contractantes, Parties à la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, prendront les mesures appropriées pour que les règles de circulation en vigueur sur leur territoire soient, quant à leur substance, en conformité avec les dispositions de l'annexe au présent Accord.

2. A condition qu'elles ne soient sur aucun point incompatibles avec les dispositions de l'annexe au présent Accord :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juin 1979, soit 12 mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 4, paragraphe 1. Les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
France* .....	16 janvier 1974
Union des Républiques socialistes soviétiques* .....	27 septembre 1974 a
République socialiste soviétique de Biélorussie* .....	17 décembre 1974 a
République socialiste soviétique d'Ukraine* .....	30 décembre 1974 a
République démocratique allemande* .....	18 août 1975 a
Luxembourg .....	25 novembre 1975
Hongrie* .....	16 mars 1976
Yougoslavie .....	1 <sup>er</sup> octobre 1976 a
Monaco .....	6 juin 1978 a
Tchécoslovaquie* .....	7 juin 1978 a

\* Voir p. 414 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants 12 mois après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 4, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
République fédérale d'Allemagne* .....	3 août 1978
(Avec effet au 3 août 1979. Avec une déclaration aux termes de laquelle l'Accord est aussi applicable à Berlin [Ouest] avec effet à compter du jour où il entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)	
Bulgarie* .....	28 décembre 1978 a
(Avec effet au 28 décembre 1979.)	

\* Voir p. 414 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17.



- a) Ces règles peuvent ne pas reprendre celles de ces dispositions qui s'appliquent à des situations ne se présentant pas sur le territoire des Parties contractantes en cause;
- b) Ces règles peuvent contenir des dispositions non prévues à cette annexe.
3. Les dispositions du présent article n'obligent pas les Parties contractantes à prévoir des sanctions pénales pour toute violation des dispositions de l'annexe reprises dans leurs règles de circulation.

*Article 2.* 1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 31 décembre\* 1972 à la signature des Etats qui sont signataires de la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 ou y ont adhéré et qui sont soit membres de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies, soit admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du Mandat de cette Commission.

2. Le présent Accord est sujet à ratification, après que l'Etat aura ratifié la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 ou y aura adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le présent Accord restera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article et qui est Partie à la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

*Article 3.* 1. Tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera le présent Accord ou y adhérera, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général que l'Accord devient applicable à tous les territoires ou à l'un quelconque d'entre eux dont il assure les relations internationales. L'Accord deviendra applicable au territoire ou aux territoires désigné(s) dans la notification trente jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification ou à la date d'entrée en vigueur de l'Accord pour l'Etat adressant la notification, si cette date est postérieure à la précédente.

2. Tout Etat qui aura fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article pourra à toute date ultérieure, par notification adressée au Secrétaire général, déclarer que l'Accord cessera d'être applicable au territoire désigné dans la notification et l'Accord cessera d'être applicable audit territoire un an après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général.

*Article 4.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Accord ou y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, l'Accord entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Si la date d'entrée en vigueur résultant des paragraphes 1 et 2 du présent article est antérieure à celle résultant de l'application de l'Article 47 de la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, c'est à cette

---

\* Conformément à la décision prise par le Comité des transports intérieurs à sa trente et unième session, la période pendant laquelle l'Accord serait ouvert à la signature a été prolongé jusqu'au 31 décembre 1972.

dernière date que le présent Accord entrera en vigueur au sens du paragraphe 1 du présent article.

*Article 5.* A son entrée en vigueur, le présent Accord abrogera et remplacera, dans les relations entre les Parties contractantes, les dispositions concernant la circulation routière contenues dans l'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière et le Protocole relatif à la signalisation routière de 1949, signé à Genève le 16 septembre 1950<sup>1</sup> et l'Accord européen portant application de l'Article 23 de la Convention de 1949 sur la circulation routière, concernant les dimensions et poids des véhicules admis à circuler sur certaines routes des Parties contractantes, en date du 16 septembre 1950<sup>2</sup>.

*Article 6.* 1. Après une période de douze mois, à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à l'Accord. Le texte de toute proposition d'amendement, accompagné d'un exposé des motifs, sera adressé au Secrétaire général qui le communiquera à toutes les Parties contractantes. Les Parties contractantes auront la possibilité de lui faire savoir dans le délai de douze mois suivant la date de cette communication *a)* si elles acceptent l'amendement; ou *b)* si elles le rejettent; ou *c)* si elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour l'examiner. Le Secrétaire général transmettra également le texte de l'amendement proposé aux autres Etats visés à l'article 2 du présent Accord.

2. *a)* Toute proposition d'amendement qui aura été communiquée conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article sera réputée acceptée si, dans le délai de douze mois susmentionné, moins du tiers des Parties contractantes informent le Secrétaire général soit qu'elles rejettent l'amendement, soit qu'elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour l'examiner. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes toute acceptation ou tout rejet de l'amendement proposé et toute demande de convocation d'une conférence. Si le nombre total des rejets et des demandes reçus pendant le délai spécifié de douze mois est inférieur au tiers du nombre total des Parties contractantes, le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes que l'amendement entrera en vigueur six mois après l'expiration du délai de douze mois spécifié au paragraphe 1 du présent article pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, pendant le délai spécifié, ont rejeté l'amendement ou demandé la convocation d'une conférence pour l'examiner.

*b)* Toute Partie contractante qui, pendant ledit délai de douze mois, aura rejeté une proposition d'amendement ou demandé la convocation d'une conférence pour l'examiner, pourra, à tout moment après l'expiration de ce délai, notifier au Secrétaire général qu'elle accepte l'amendement, et le Secrétaire général communiquera cette notification à toutes les autres Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour la Partie contractante qui aura notifié son acceptation, six mois après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification.

3. Si un amendement proposé n'a pas été accepté conformément au paragraphe 2 du présent article et si, dans le délai de douze mois spécifié au paragraphe 1 du présent article, moins de la moitié du nombre total des Parties contractantes informent le Secrétaire général qu'elles rejettent l'amendement proposé et si un tiers au moins du nombre total des Parties contractantes, mais pas moins de cinq, l'informent qu'elles l'acceptent ou qu'elles désirent qu'une conférence soit réunie pour l'exa-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 287.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 133, p. 369, et vol. 251, p. 379 (additif à l'annexe).

miner, le Secrétaire général convoquera une conférence en vue d'examiner l'amendement proposé ou toute autre proposition dont il serait saisi en vertu du paragraphe 4 du présent article.

4. Si une conférence est convoquée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Secrétaire général y invitera toutes les Parties contractantes et les autres Etats visés à l'article 2 du présent Accord. Il demandera à tous les Etats invités à la Conférence de lui présenter, au plus tard six mois avant sa date d'ouverture, toutes propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner également par ladite Conférence en plus de l'amendement proposé, et il communiquera ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence, à tous les Etats invités à la Conférence.

5. *a)* Tout amendement au présent Accord sera réputé accepté s'il a été adopté à la majorité des deux tiers des Etats représentés à la Conférence, à condition que cette majorité groupe au moins les deux tiers des Parties contractantes représentées à la Conférence. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes l'adoption de l'amendement et celui-ci entrera en vigueur douze mois après la date de cette notification pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, durant ce délai, auront notifié au Secrétaire général qu'elles rejettent l'amendement.

*b)* Toute Partie contractante qui aura rejeté un amendement pendant ledit délai de douze mois pourra, à tout moment, notifier au Secrétaire général qu'elle l'accepte et le Secrétaire général communiquera cette notification à toutes les autres Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour la Partie contractante qui aura notifié son acceptation six mois après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification ou à la fin dudit délai de douze mois, si la date en est postérieure à la précédente.

6. Si la proposition d'amendement n'est pas réputée acceptée conformément au paragraphe 2 du présent article, et si les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article pour la convocation d'une conférence ne sont pas réunies, la proposition d'amendement sera réputée rejetée.

7. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1 à 6 du présent article, l'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes. Si l'administration d'une Partie contractante a déclaré que son droit national l'oblige à subordonner son accord à l'obtention d'une autorisation spéciale à cet effet ou à l'approbation d'un organe législatif, le consentement de l'administration compétente de la Partie contractante en cause à la modification de l'annexe ne sera considéré comme donné qu'au moment où cette administration aura déclaré au Secrétaire général que les autorisations ou les approbations requises ont été obtenues. L'accord entre les administrations compétentes pourra prévoir que, pendant une période transitoire, les anciennes dispositions de l'annexe resteront en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec les nouvelles. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouvelles dispositions.

8. Chaque Etat, au moment où il signera ou ratifiera le présent Accord, ou y adhèrera, notifiera au Secrétaire général les nom et adresse de son administration compétente pour donner l'accord prévu au paragraphe 7 du présent article.

*Article 7.* Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée au Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an

après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification. Toute Partie contractante qui cessera d'être Partie à la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, cessera à la même date d'être Partie au présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs, ainsi qu'au moment où cessera d'être en vigueur la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968.

*Article 9.* 1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, que les Parties en litige n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

2. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 1 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

*Article 10.* Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant à une Partie contractante de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'elle estime nécessaires pour sa sécurité extérieure ou intérieure.

*Article 11.* 1. Tout Etat pourra, au moment où il signera le présent Accord ou déposera son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 9 du présent Accord. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 9 vis-à-vis de l'une quelconque des Parties contractantes qui aura fait une telle déclaration.

2. Les réserves au présent Accord, autres que la réserve prévue au paragraphe 1 du présent article, sont autorisées à condition qu'elles soient formulées par écrit et, si elles ont été formulées avant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans ledit instrument.

3. Tout Etat, au moment où il déposera son instrument de ratification du présent Accord ou d'adhésion à celui-ci, notifiera par écrit au Secrétaire général dans quelle mesure les réserves qu'il aurait formulées à la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 s'appliquent au présent Accord. Celles de ces réserves qui n'auraient pas fait l'objet de la notification faite au moment du dépôt de l'instrument de ratification du présent Accord ou d'adhésion à celui-ci, seront réputées ne pas s'appliquer au présent Accord.

4. Le Secrétaire général communiquera les réserves et notifications faites en application du présent article, à tous les Etats visés à l'article 2 du présent Accord.

5. Tout Etat qui aura fait une déclaration, une réserve ou une notification en vertu du présent article, pourra, à tout moment, la retirer par notification adressée au Secrétaire général.

6. Toute réserve faite conformément au paragraphe 2 ou notifiée conformément au paragraphe 3 du présent article

- a) Modifie, pour la Partie contractante qui a fait ou notifié ladite réserve, les dispositions de l'Accord sur lesquelles porte la réserve dans les limites de celle-ci;
- b) Modifie ces dispositions dans les mêmes limites pour les autres Parties contractantes pour ce qui est de leurs relations avec la Partie contractante ayant fait ou notifié la réserve.

*Article 12.* Outre les déclarations, notifications et communications prévues aux articles 6 et 11 du présent Accord, le Secrétaire général notifiera aux Parties contractantes et aux autres Etats visés à l'article 2 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions au titre de l'article 2;
- b) Les notifications et déclarations au titre de l'article 3;
- c) Les dates d'entrée en vigueur du présent Accord en vertu de l'article 4;
- d) La date d'entrée en vigueur des amendements au présent Accord conformément aux paragraphes 2, 5 et 7 de l'article 6;
- e) Les dénonciations au titre de l'article 7;
- f) L'abrogation du présent Accord au titre de l'article 8.

*Article 13.* Après le 31 décembre\* 1972, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article 2 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le premier mai mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

#### ANNEXE

1. Pour l'application des dispositions de la présente annexe, le terme «Convention» désigne la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature, à Vienne, le 8 novembre 1968.

2. La présente annexe ne contient que des compléments et modifications apportés aux dispositions correspondantes de la Convention.

3. *Ad Article premier de la Convention (Définitions)*

*Alinéa c.* Cet alinéa se lira comme suit :

«Le terme «agglomération» désigne un espace qui comprend des immeubles bâtis et dont les entrées et les sorties sont spécialement désignées comme telles.»

*Alinéa n.* Les véhicules à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg (900 livres) seront assimilés aux motocycles.

*Alinéa additionnel, à insérer à la fin de cet article.* Cet alinéa se lira comme suit :

«Sont assimilées aux piétons les personnes qui poussent ou traînent une voiture d'enfant, de malade ou d'infirmes, ou tout autre véhicule de petite dimension et sans moteur,

\* Conformément à la décision prise par le Comité des transports intérieurs à sa trente et unième session, la période pendant laquelle l'Accord serait ouvert à la signature a été prolongée jusqu'au 31 décembre 1972.

celles qui conduisent à la main et en marchant un cycle ou un cyclomoteur, ainsi que les infirmes qui se déplacent dans une chaise roulante mue par eux-mêmes ou circulant à l'allure du pas.»

4. *Ad article 3 de la Convention (Obligations des Parties contractantes)*

*Paragraphe 4.* Les mesures dont il est question dans ce paragraphe ne pourront ni modifier la portée de l'article 39 de la Convention, ni rendre facultative la disposition qu'il contient.

5. *Ad article 6 de la Convention (Injonctions données par les agents réglant la circulation)*

*Paragraphe 3.* Les dispositions de ce paragraphe, qui sont des recommandations dans la Convention, seront obligatoires.

6. *Ad article 7 de la Convention (Règles générales)*

*Paragraphe 2.* Les dispositions de ce paragraphe, qui sont des recommandations dans la Convention, seront obligatoires.

*Paragraphes additionnels, à insérer à la fin de cet article.* Ces paragraphes se liront comme suit :

«Les usagers de la route doivent faire preuve d'une prudence accrue à l'égard des enfants, des infirmes, notamment des aveugles munis d'une canne blanche, et des personnes âgées.»

«Les conducteurs doivent veiller à ce que leurs véhicules n'incommodent pas les usagers de la route et les riverains, notamment en provoquant du bruit, de la poussière ou de la fumée lorsqu'il est possible d'éviter de le faire.»

7. *Ad article 8 de la Convention (Conducteurs)*

*Paragraphe 2.* La disposition de ce paragraphe, qui est une recommandation dans la Convention, sera obligatoire.

8. *Ad article 9 de la Convention (Troupeaux).* La disposition de cet article, qui est une recommandation dans la Convention, sera obligatoire.

9. *Ad article 10 de la Convention (Place sur la chaussée).* Le titre se lira comme suit : «Place sur la route».

*Paragraphe additionnel, à insérer immédiatement après le paragraphe 1 de cet article.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«a) Tout conducteur doit, s'il en existe, et sauf en cas de nécessité absolue, emprunter exclusivement les chemins, chaussées, voies et pistes affectés à la circulation des usagers de sa catégorie.

«b) Dans le cas où ni voie ni piste ne leur seraient affectées, les cyclomotoristes, les cyclistes et les conducteurs de véhicules sans moteur peuvent, si cela peut se faire sans inconvénient pour les autres usagers de la route, utiliser, dans le sens de la circulation, tout accotement praticable.»

10. *Ad article 11 de la Convention (Dépassement et circulation en files)*

*Paragraphe 5, alinéa b.* Cette disposition ne sera pas appliquée.

*Paragraphe 6, alinéa b.* En conséquence de l'inapplication de l'alinéa b du paragraphe 5 de cet article, la disposition du dernier membre de phrase de cet alinéa ne sera pas appliquée.

*Paragraphe 8, alinéa b.* Cet alinéa se lira comme suit :

«Immédiatement avant et sur des passages à niveau non munis de barrières ou de demi-barrières, sauf si la circulation routière y est réglée par des signaux lumineux de circulation tels qu'ils sont utilisés aux intersections.»

11. *Ad article 12 de la Convention (Croisement)*

*Paragraphe 2.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Sur les routes de montagne et sur les routes à forte pente qui ont des caractéristiques similaires, où le croisement est impossible ou difficile, il incombe au conducteur du véhicule descendant de ranger son véhicule pour laisser passer tout véhicule montant, sauf dans le cas où la façon dont sont disposés le long de la chaussée, des refuges pour permettre aux véhicules de se ranger est telle que, compte tenu de la vitesse et de la position des véhicules, le véhicule montant dispose d'un refuge devant lui et qu'une marche arrière d'un des véhicules serait nécessaire si le véhicule montant ne se rangeait pas sur ce refuge. Dans le cas où l'un des deux véhicules qui vont se croiser doit faire marche arrière pour permettre le croisement, les ensembles de véhicules ont la priorité sur les autres véhicules, les véhicules lourds sur les véhicules légers et les autocars sur les camions; lorsqu'il s'agit de véhicules de la même catégorie, c'est le conducteur du véhicule descendant qui doit faire marche arrière, sauf si cela est manifestement plus facile pour le conducteur du véhicule montant, notamment si celui-ci se trouve près d'un refuge.»

12. *Ad article 13 de la Convention (Vitesse et distance entre véhicules)*

*Paragraphe 4.* Ce paragraphe, y compris ses alinéas *a* et *b*, se lira comme suit :

«En dehors des agglomérations, sur les routes où une seule voie est affectée à la circulation dans le sens en cause, en vue de faciliter les dépassements, les conducteurs de véhicules soumis à une restriction spéciale de vitesse et de véhicules ou d'ensembles de véhicules de plus de 7 m (23 pieds) de longueur hors tout doivent, sauf lorsqu'ils dépassent ou s'apprêtent à dépasser, adapter l'intervalle entre leurs véhicules et les véhicules à moteur les précédant de façon que les véhicules les dépassant puissent sans danger se rabattre dans l'intervalle laissé devant le véhicule dépassé. Cette disposition n'est toutefois applicable ni lorsque la circulation est très encombrée ni lorsque le dépassement est interdit.»

13. *Ad article 14 de la Convention (Prescriptions générales pour les manœuvres)*

*Paragraphe 1.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Tout conducteur qui veut exécuter une manœuvre, telle que sortir d'une file de véhicules en stationnement ou y entrer, se déporter à droite ou à gauche sur la chaussée, notamment pour changer de voie, tourner à gauche ou à droite pour emprunter une autre route ou pour entrer dans une propriété riveraine, doit ne commencer à exécuter cette manœuvre qu'après s'être assuré qu'il peut le faire sans risquer de constituer un danger pour les autres usagers de la route qui le suivent, le précèdent ou vont le croiser, compte tenu de leur position, de leur direction et de leur vitesse.»

14. *Ad article 15 de la Convention (Prescriptions particulières relatives aux véhicules des services réguliers de transport en commun).* La disposition de cet article, qui est une recommandation dans la Convention, sera obligatoire.

15. *Ad article 18 de la Convention (Intersections et obligation de céder le passage)*

*Paragraphe 3.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Tout conducteur débouchant d'une propriété riveraine sur une route est tenu de céder le passage aux usagers circulant sur cette route.»

*Paragraphe 4, alinéa b.* Cet alinéa se lira comme suit :

«Dans les Etats où le sens de la circulation est à gauche, la priorité aux intersections est réglée par un signal routier ou par une marque routière.»

16. *Ad article 20 de la Convention (Prescriptions applicables aux piétons)*

*Paragraphe 1.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Les piétons doivent autant que possible éviter d'emprunter la chaussée, mais s'ils l'utilisent, ils doivent le faire avec prudence et ils ne doivent pas sans nécessité gêner ou empêcher la circulation.»

*Paragraphe additionnel, à insérer immédiatement après le paragraphe 2 de cet article.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de cet article de la Convention, les infirmes qui se déplacent dans une chaise roulante peuvent, dans tous les cas, circuler sur la chaussée.»

*Paragraphe 4.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Lorsque des piétons circulent sur la chaussée en application du paragraphe 2, du paragraphe additionnel à lire immédiatement après ce paragraphe 2, et du paragraphe 3 du présent article, ils doivent se tenir le plus près possible du bord de la chaussée.»

*Paragraphe 5.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«a) En dehors des agglomérations, lorsque des piétons circulent sur la chaussée, ils doivent se tenir, sauf si cela est de nature à compromettre leur sécurité et sauf circonstances particulières, du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation. Toutefois, les personnes qui poussent à la main un cycle, un cyclomoteur ou un motocycle, les infirmes se déplaçant dans une chaise roulante et les groupes de piétons conduits par un moniteur ou formant un cortège, doivent se tenir du côté de la chaussée correspondant au sens de la circulation. Sauf s'ils forment un cortège, les piétons circulant sur la chaussée doivent, si possible, se déplacer en une seule file si la sécurité de la circulation l'exige, notamment en cas de mauvaise visibilité ou de forte densité de la circulation des véhicules.

«b) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe peuvent être rendues applicables dans les agglomérations.»

*Paragraphe 6, alinéa c.* Cet alinéa se lira comme suit :

«Pour traverser en dehors d'un passage pour piétons signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée, les piétons ne doivent pas s'engager sur la chaussée avant de s'être assurés qu'ils peuvent le faire sans gêner la circulation des véhicules. Les piétons doivent traverser la chaussée perpendiculairement à son axe.»

17. *Ad article 21 de la Convention (Comportement des conducteurs à l'égard des piétons)*

*Paragraphe additionnel, à insérer immédiatement après le paragraphe 1 de cet article.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, lorsqu'il n'existe pas sur la chaussée de passage pour piétons signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée, les conducteurs qui tournent pour s'engager sur une autre route ne doivent le faire qu'en laissant passer, quitte à s'arrêter à cet effet, les piétons qui se sont engagés sur la chaussée de cette autre route dans les conditions prévues au paragraphe 6 de l'article 20 de la Convention.»

*Paragraphe 3.* Cette disposition ne sera pas appliquée.

18. *Ad article 23 de la Convention (Arrêt et stationnement)*

*Paragraphe 1.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«En dehors des agglomérations, les véhicules et animaux à l'arrêt ou en stationnement doivent être autant que possible placés hors de la chaussée. Dans les agglomérations et en dehors de celles-ci, ils ne doivent pas être placés sur les pistes cyclables, sur les trottoirs ou sur les accotements aménagés pour la circulation des piétons, sauf dans la limite où la législation nationale applicable le permet.»

*Paragraphe 2, alinéa b.* Cet alinéa se lira comme suit :

«Les véhicules autres que les cycles à deux roues, les cyclomoteurs à deux roues ou les motocycles à deux roues sans side-car ne doivent pas être en stationnement en double file sur la chaussée. Les véhicules à l'arrêt ou en stationnement doivent, sous réserve des cas où



la disposition des lieux permet qu'il en soit autrement, être rangés parallèlement au bord de la chaussée.»

*Paragraphe 3, alinéa a.* Cet alinéa se lira comme suit :

«Tout arrêt et tout stationnement d'un véhicule sont interdits sur la chaussée :

- «i) A moins de 5 m (16½ pieds) avant les passages pour piétons, sur les passages pour piétons, sur les passages pour cyclistes et sur les passages à niveau;
- «ii) Sur les voies de tramways ou de trains sur route ou près de ces voies, lorsque la circulation de ces tramways ou de ces trains pourrait de ce fait se trouver entravée.»

*Texte additionnel, à insérer immédiatement après le point ii de cet alinéa.* Ce texte se lira comme suit :

«Aux abords des intersections, à moins de 5 m (16½ pieds) du prolongement du bord le plus rapproché de la chaussée transversale, ainsi que dans les intersections, sauf indication contraire donnée par un signal routier ou par une marque routière.»

*Paragraphe 3, alinéa b*

*Texte additionnel, à insérer immédiatement après le point iii de cet alinéa.* Ce texte se lira comme suit :

«Aux emplacements tels que le véhicule masquerait un signal routier ou un signal lumineux de circulation à la vue des usagers de la route.»

*Paragraphe 3, alinéa c, i.* Cette disposition se lira comme suit :

«Sur la distance précisée par la législation nationale aux abords des passages à niveau et à moins de 15 m (50 pieds) de part et d'autre des arrêts d'autobus, de trolleybus ou de véhicules sur rails, sauf si la législation nationale prévoit une distance moindre.»

*Paragraphe 3, alinéa c, v.* Cette disposition ne sera pas appliquée.

*Paragraphe 5.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«a) Tout véhicule à moteur autre qu'un cyclomoteur à deux roues ou un motocycle à deux roues sans side-car, ainsi que toute remorque, attelée ou non, qui est immobilisé sur la chaussée hors d'une agglomération, doit être signalé aux autres conducteurs qui s'approchent de façon à ce que ceux-ci soient avertis à temps de sa présence :

- «i) Lorsque le conducteur a été contraint d'immobiliser son véhicule à un endroit où l'arrêt est interdit, conformément aux dispositions du paragraphe 3, b, i ou ii, de cet article de la Convention;
- «ii) Lorsque les conditions sont telles que les conducteurs qui s'approchent ne peuvent pas ou ne peuvent que difficilement apercevoir à temps l'obstacle que le véhicule constitue.

«b) Les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe peuvent être rendues applicables dans les agglomérations.

«c) Pour l'application des dispositions de ce paragraphe, il est recommandé que les législations nationales prévoient l'utilisation d'un des dispositifs visés au paragraphe 56 de l'annexe 5 de la Convention.»

#### 19. *Ad article 25 de la Convention (Autoroutes et routes de caractère similaire)*

*Paragraphe 1.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Sur les autoroutes ainsi que sur les routes spéciales d'accès ou de sortie signalées comme des autoroutes :

- «a) La circulation est interdite aux piétons, aux animaux, aux cycles, aux cyclomoteurs s'ils ne sont pas assimilés à des motocycles, et à tous les véhicules autres que les automobiles et leurs remorques, ainsi qu'aux automobiles et à leurs remorques qui ne seraient pas, par construction, susceptibles d'atteindre en palier une vitesse fixée par la législation nationale mais qui ne sera pas inférieure à 40 km (25 milles) à l'heure;

«b) Il est interdit aux conducteurs :

- «i) D'arrêter leurs véhicules ou de stationner ailleurs qu'aux places de stationnement signalées; en cas d'immobilisation forcée d'un véhicule, son conducteur doit s'efforcer de l'amener hors de la chaussée et aussi hors de la bande d'urgence et, s'il ne peut le faire, signaler immédiatement à distance la présence du véhicule, pour avertir suffisamment à temps les autres conducteurs qui s'approchent; s'il s'agit d'un des véhicules auxquels s'applique le paragraphe 5 de l'article 23 de la Convention, il est recommandé que les législations nationales prévoient l'utilisation de l'un des dispositifs visés au paragraphe 56 de l'annexe 5 de la Convention;
- «ii) De faire demi-tour ou marche arrière ou de pénétrer sur la bande de terrain centrale, y compris les raccordements transversaux reliant entre elles les deux chaussées.»

*Paragraphe additionnel, à insérer immédiatement après le paragraphe 1 de cet article.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Lorsqu'une autoroute comporte trois voies ou plus affectées à un sens de la circulation, il est interdit aux conducteurs des véhicules affectés au transport de marchandises dont le poids maximal autorisé dépasse 3,5 tonnes (7 700 livres) ou d'ensembles de véhicules de plus de 7 m (23 pieds) d'emprunter d'autres voies que les deux voies près du bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation.»

*Paragraphe 4.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Pour l'application du paragraphe 1 du présent article tel qu'il est rédigé ci-dessus, du paragraphe additionnel à lire immédiatement après ce paragraphe 1, et des paragraphes 2 et 3 de cet article de la Convention, sont assimilées aux autoroutes les autres routes réservées à la circulation automobile dûment signalées comme telles et ne desservant pas les propriétés riveraines.»

20. *Ad article 27 de la Convention (Prescriptions particulières applicables aux cyclistes, aux cyclomotoristes et aux motocyclistes)*

*Paragraphe 2.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Il est interdit aux cyclistes de rouler sans tenir le guidon au moins d'une main, de se faire remorquer par un autre véhicule ou de transporter, traîner ou pousser des objets gênants pour la conduite ou dangereux pour les autres usagers de la route. Les mêmes dispositions sont applicables aux cyclomotoristes et aux motocyclistes, mais, de plus, ceux-ci doivent tenir le guidon des deux mains, sauf éventuellement pour donner une indication prescrite conformément à la Convention.»

*Paragraphe 4.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Les cyclomotoristes peuvent être autorisés à circuler sur la piste cyclable et, si cela est utile, il peut leur être interdit de circuler sur le reste de la chaussée.»

21. *Ad article 29 de la Convention (Véhicules sur rails)*

*Paragraphe 2.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Des règles spéciales différentes de celles qui sont définies au chapitre II de la Convention pourront être adoptées pour la circulation sur route des véhicules se déplaçant sur rails. Toutefois, de telles règles ne pourront être contraires aux dispositions du paragraphe 7 de l'article 18 de la Convention.»

*Paragraphe additionnel, à insérer à la fin de cet article.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Le dépassement des véhicules sur rails, en mouvement ou à l'arrêt, dont la voie est établie sur la chaussée se fait du côté correspondant au sens de la circulation. Si le croisement et le dépassement ne peuvent s'effectuer du côté correspondant au sens de la circulation, en raison de l'exiguïté du passage, ces manœuvres peuvent se faire du côté opposé au côté correspondant au sens de la circulation, à condition de ne pas gêner ni mettre en

danger les usagers circulant en sens inverse. Sur les chaussées à sens unique, le dépassement peut se faire du côté opposé au côté correspondant au sens de la circulation lorsque les nécessités de la circulation le justifient.»

22. *Ad article 30 de la Convention (Chargement des véhicules)*

*Paragraphe 4.* Le début de ce paragraphe se lira comme suit :

«Les chargements dépassant du véhicule vers l'avant, vers l'arrière ou sur les côtés doivent être signalés de façon bien visible dans tous les cas où leurs contours risquent de n'être pas perçus des conducteurs des autres véhicules; entre la tombée de la nuit et le lever du jour, ainsi qu'aux autres moments où la visibilité est insuffisante, cette signalisation doit être faite à l'avant par un feu blanc et un dispositif réfléchissant blanc et à l'arrière par un feu rouge et un dispositif réfléchissant rouge. En particulier, sur les véhicules à moteur, . . . »

*Paragraphe 4, alinéa b.* Cet alinéa se lira comme suit :

«Entre la tombée de la nuit et le lever du jour, ainsi qu'aux autres moments où la visibilité est insuffisante, les chargements dépassant latéralement le gabarit du véhicule de telle sorte que leur extrémité latérale se trouve à plus de 0,40 m (16 pouces) du bord extérieur du feu-position avant du véhicule doivent être signalés vers l'avant et il en est de même, vers l'arrière, de ceux dont l'extrémité latérale se trouve à plus de 0,40 m (16 pouces) du bord extérieur du feu-position arrière rouge du véhicule.»

23. *Article additionnel, à insérer immédiatement après l'article 30 de la Convention.* Cet article se lira comme suit :

«(*Transport de passagers*)

«Les passagers ne seront transportés ni en nombre tel, ni de manière telle qu'ils constituent un danger.»

24. *Ad article 31 de la Convention (Comportement en cas d'accident)*

*Paragraphe 1*

*Alinéa additionnel, à insérer à la fin de ce paragraphe.* Cet alinéa se lira comme suit :

«Lorsque l'accident n'a provoqué que des dommages matériels et si une partie lésée n'est pas présente, les personnes impliquées dans l'accident doivent autant que possible fournir, sur place, l'indication de leurs nom et adresse et, en tout cas, fournir au plus tôt ces renseignements à la partie lésée, par la voie la plus directe ou, à défaut, par l'intermédiaire de la police.»

25. *Ad article 32 de la Convention (Eclairage : prescriptions générales)*

*Paragraphe 6, alinéa a.* Cet alinéa se lira comme suit :

«Les voitures d'enfant, de malade ou d'infirmes et tous autres véhicules de petite dimension et sans moteur poussés ou trainés par des piétons.»

*Paragraphe 7.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«a) De nuit, lorsqu'ils circulent sur la chaussée :

- «i) Les groupes de piétons conduits par un moniteur ou formant un cortège doivent montrer, du côté opposé au côté correspondant au sens de la circulation, au moins soit un feu blanc ou jaune sélectif vers l'avant et un feu rouge vers l'arrière, soit un feu jaune-auto dans les deux directions;
- «ii) Les conducteurs d'animaux de trait, de charge ou de selle, ou de bestiaux doivent montrer, du côté opposé au côté correspondant au sens de la circulation, au moins soit un feu blanc ou jaune sélectif vers l'avant et un feu rouge vers l'arrière, soit un feu jaune-auto dans les deux directions; ces feux peuvent être émis par un appareil unique.

«b) Les feux visés à l'alinéa *a* de ce paragraphe ne sont toutefois pas requis si le déplacement se fait dans une agglomération convenablement éclairée.»

26. *Ad article 34 de la Convention (Dérogations)*

*Paragraphe 2.* Ce paragraphe se lira comme suit :

«Les conducteurs de véhicules prioritaires ne sont pas tenus, quand leur circulation est annoncée par les avertisseurs spéciaux du véhicule et sous réserve de ne pas mettre en danger les autres usagers de la route, de respecter tout ou partie des dispositions du chapitre II de la Convention, telles qu'elles peuvent avoir été modifiées par le présent Accord, autres que celles du paragraphe 2 de son article 6. Les conducteurs de ces véhicules ne peuvent mettre ces avertisseurs en action que dans les cas justifiés par l'urgence de leur mission.»

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ, ДОПОЛНЯЮЩЕЕ КОНВЕНЦИЮ  
О ДОРОЖНОМ ДВИЖЕНИИ, ОТКРЫТУЮ ДЛЯ ПОД-  
ПИСАНИЯ В ВЕНЕ 8 НОЯБРЯ 1968 ГОДА

Договаривающиеся стороны, являющиеся Сторонами Конвенции о дорожном движении, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года,

Стремясь к дальнейшей унификации правил, касающихся дорожного движения в Европе,

Согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* 1. Договаривающиеся стороны, являющиеся Сторонами Конвенции о дорожном движении, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, принимают соответствующие меры к тому, чтобы действующие на их территории правила дорожного движения по своему существу соответствовали положениям приложения к настоящему Соглашению.

2. При условии, что они ни в каком отношении не противоречат положениям приложения к настоящему Соглашению:

- a) Эти правила могут не включать те положения, которые относятся к случаям, не имеющим места на территории данных Договаривающихся сторон;
- b) Эти правила могут содержать положения, не предусмотренные в этом приложении.

3. Положения настоящей статьи не обязывают Договаривающиеся стороны предусматривать санкции за любое нарушение положений приложения, которые они включили в свои правила дорожного движения.

*Статья 2.* 1. Настоящее Соглашение открыто до 31 декабря\* 1972 года для подписания государствами, которые подписали Конвенцию о дорожном движении, открытую для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, или присоединились к ней и которые либо являются членами Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения данной Комиссии.

2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации после ратификации государством Конвенции о дорожном движении, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, или присоединения к ней. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящее Соглашение остается открытым для присоединения к нему любого из государств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, которое является Стороной Конвенции о дорожном движении, открытой для подни-

\* В соответствии с решением, принятым Комитетом по внутреннему транспорту на его тридцать первой сессии, срок, в течение которого Соглашение будет открыто для подписания, продлен до 31 декабря 1972 года.

сания в Вене 8 ноября 1968 года. Документы о присоединении передаются на хранение Генеральному Секретарю.

*Статья 3.* 1. Каждое государство может при подписании, ратификации настоящего Соглашения или при присоединении к нему, или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю, что Соглашение становится применимым ко всем территориям или части территорий, за внешние сношения которых оно ответственно. Соглашение начинает применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, по истечении тридцати дней со дня получения Генеральным Секретарем упомянутой нотификации или в момент вступления Соглашения в силу в отношении государства, сделавшего нотификацию, если эта дата является более поздней.

2. Каждое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю, что Соглашение перестает применяться на территории, указанной в нотификации, и Соглашение перестает применяться на территории, указанной в нотификации, по истечении одного года со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации.

*Статья 4.* 1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение десятого документа о ратификации или присоединении.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящее Соглашение или присоединится к нему после сдачи на хранение десятого документа о ратификации или присоединении, Соглашение вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи этим государством на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении.

3. Если дата вступления в силу, вытекающая из пунктов 1 и 2 настоящей статьи, предшествует дате, вытекающей из применения статьи 47 Конвенции о дорожном движении, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, Соглашение вступает в силу с этой последней даты в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

*Статья 5.* С момента вступления в силу настоящего Соглашения им отменяются и заменяются в отношениях между Договаривающимися сторонами положения о дорожном движении, содержащиеся в Европейском соглашении, подписанном в Женеве 16 сентября 1950 года в дополнение к Конвенции 1949 года о дорожном движении и Протоколу 1949 года о дорожных знаках и сигналах, и Европейское соглашение от 16 сентября 1950 года о применении статьи 23 Конвенции 1949 года о дорожном движении, касающейся размеров и веса автомашин, допускаемых к движению по некоторым дорогам Договаривающихся сторон.

*Статья 6.* 1. Через двенадцать месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся сторона может предложить одну или несколько поправок к Соглашению. Текст любой предложенной поправки вместе с пояснительным меморандумом направляется Генеральному Секретарю, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам. Договаривающиеся стороны имеют возможность уведомить его в двенадцатн-

месячный срок, начиная со дня препровождения этого текста, о том: *a)* принимают ли они поправку; *b)* отклоняют ли они поправку или *c)* желают ли они, чтобы для рассмотрения этой поправки была созвана конференция. Генеральный Секретарь направляет также текст предложенной поправки другим государствам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

2. *a)* Любая предложенная поправка, разосланная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, считается принятой, если в течение упомянутого выше двенадцатимесячного срока менее трети Договаривающихся сторон информируют Генерального Секретаря о том, что они отклоняют поправку или желают созыва конференции для рассмотрения этой поправки. Генеральный Секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом принятии или отклонении предложенной поправки и о любом поступлении просьбы о созыве конференции. Если в течение установленного двенадцатимесячного срока такие отклонения и просьбы будут получены менее чем от трети всех Договаривающихся сторон, Генеральный Секретарь информирует все Договаривающиеся стороны о том, что поправка вступает в силу через шесть месяцев по истечении двенадцатимесячного срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, для всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые в течение установленного срока отклонили поправку или обратились с просьбой созвать конференцию для ее обсуждения.

*b)* Каждая Договаривающаяся сторона, которая в течение вышеуказанного двенадцатимесячного срока отклонила предложенную поправку или попросила созвать конференцию для ее рассмотрения, может в любое время после истечения этого срока уведомить Генерального Секретаря о принятии ею поправки, и Генеральный Секретарь рассылает это уведомление всем остальным Договаривающимся сторонам. Поправка вступает в силу в отношении Договаривающейся стороны, направившей такое уведомление о принятии, через шесть месяцев со дня его получения Генеральным Секретарем.

3. Если предложенная поправка не была принята в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и если в течение двенадцатимесячного срока, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, менее половины общего числа Договаривающихся сторон информируют Генерального Секретаря о том, что они отклоняют предложенную поправку, и если по крайней мере треть всех Договаривающихся сторон, но не менее пяти, информируют его о том, что они принимают ее или желают созыва конференции для обсуждения этой поправки, Генеральный Секретарь созывает конференцию для рассмотрения предложенной поправки или любого другого предложения, которое может быть ему представлено в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

4. Если конференция созывается в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, Генеральный Секретарь приглашает на нее все Договаривающиеся стороны и другие государства, указанные в статье 2 настоящего Соглашения. Генеральный Секретарь обращается ко всем приглашенным на конференцию государствам с просьбой представить ему по крайней мере за шесть месяцев до открытия конференции любые предложения, которые они в дополнение к предложенной поправке могут пожелать рассмотреть на конференции, и уведомляет об этих предложениях по крайней мере за три месяца до открытия конференции все приглашенные на конференцию государства.

5. *a)* Любая поправка к настоящему Соглашению считается принятой, если она принимается большинством в две трети государств, представленных

на конференции, при условии, что это большинство включает по крайней мере две трети всех Договаривающихся сторон, представленных на конференции. Генеральный Секретарь извещает все Договаривающиеся стороны о принятии поправки, и она вступает в силу через двенадцать месяцев со дня такого уведомления в отношении всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые в течение этого срока сообщили Генеральному Секретарю об отклонении поправки.

b) Каждая Договаривающаяся сторона, отклонившая в течение вышеуказанного двенадцатимесячного срока поправку, может в любое время уведомить Генерального Секретаря о принятии ею поправки, и Генеральный Секретарь извещает об этом все остальные Договаривающиеся стороны. Поправка вступает в силу в отношении Договаривающейся стороны, уведомившей о ее принятии, через шесть месяцев после получения уведомления Генеральным Секретарем или по истечении вышеуказанного двенадцатимесячного срока, если этот срок истекает позднее.

6. Если предложенная поправка не считается принятой в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и если не выполнены условия созыва конференции, предписанные в пункте 3 настоящей статьи, предложенная поправка считается отклоненной.

7. Независимо от предусматриваемого пунктами 1-6 настоящей статьи порядка внесения поправок, приложение к настоящему Соглашению может быть изменено по соглашению между компетентными органами всех Договаривающихся сторон. Если компетентный орган одной из Договаривающихся сторон заявит, что согласно национальному законодательству его согласие зависит от получения специального разрешения или от одобрения законодательного органа, согласие компетентного органа упомянутой Договаривающейся стороны на изменение приложения будет считаться данным лишь тогда, когда этот компетентный орган заявит Генеральному Секретарю, что требуемые полномочия или разрешения получены. В соглашении между компетентными органами может быть предусмотрено, что в течение переходного периода старые положения приложения полностью или частично остаются в силе одновременно с новыми. Генеральный Секретарь установит дату вступления в силу новых положений.

8. Каждое государство при подписании или ратификации настоящего Соглашения или присоединении к нему сообщает Генеральному Секретарю название и адрес компетентного органа, уполномоченного давать согласие, предусмотренное в пункте 7 настоящей статьи.

*Статья 7.* Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение посредством письменной нотификации, адресованной Генеральному Секретарю. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации. Каждая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть Стороной Конвенции о дорожном движении, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, с того же дня перестает быть Стороной настоящего Соглашения.

*Статья 8.* Настоящее Соглашение теряет силу, если число Договаривающихся сторон в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев составляет менее пяти, а также с того момента, когда теряет силу Конвенция о дорожном движении, открытая для подписания в Вене 8 ноября 1968 года.



*Статья 9.* 1. Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который спорящие Стороны не могут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, передается на арбитраж по заявлению одной из Договаривающихся сторон, между которыми возник этот спор; он передается одному или нескольким арбитрам, избранным по взаимному соглашению спорящих Сторонами. Если в течение трех месяцев со дня передачи дела в арбитраж спорящие Стороны не придут к соглашению относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единого арбитра, которому спор передается на решение.

2. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, имеет обязательную силу для спорящих Договаривающихся сторон.

*Статья 10.* Никакое положение настоящего Соглашения не должно толковаться как препятствующее какой-либо из Договаривающихся сторон принимать совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые создавшимся положением меры, которые она считает необходимыми для обеспечения своей внешней и внутренней безопасности.

*Статья 11.* 1. Каждое государство может при подписании настоящего Соглашения или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении заявить, что оно не считает себя связанным статьей 9 настоящего Соглашения. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными статьей 9 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такое заявление.

2. Оговорки к настоящему Соглашению, иные, чем оговорка, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, разрешаются при условии представления их в письменной форме и, если они сделаны до сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении, при условии подтверждения их в ратификационной грамоте или в документе о присоединении.

3. Каждое государство при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Соглашению должно в письменной форме уведомить Генерального Секретаря о том, в какой мере оговорки, сделанные им к Ковенции о дорожном движении, открытой для подписания в Вепе 8 ноября 1968 года, относятся к настоящему Соглашению. Те из оговорок, о которых не будет сделано нотификации в момент сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Соглашению, будут считаться не применимыми к настоящему Соглашению.

4. Генеральный Секретарь сообщает об оговорках и нотификациях, сделанных во исполнение настоящей статьи, всем государствам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

5. Каждое государство, сделавшее заявление, оговорку или нотификацию в соответствии с настоящей статьей, может в любой момент снять их путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю.

6. Любая оговорка, сделанная в соответствии с пунктом 2 или нотифицированная в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи,

- a) Изменяет для Договаривающейся стороны, сделавшей или нотифицировавшей вышеуказанную оговорку, в рамках этой оговорки положения Соглашения, к которым она относится;
- b) Изменяет в такой же мере эти положения и для других Договаривающихся сторон в их взаимоотношениях с Договаривающейся стороной, сделавшей или нотифицировавшей оговорку.

*Статья 12.* Помимо заявлений, нотификаций и уведомлений, предусмотренных в статьях 6 и 11 настоящего Соглашения, Генеральный Секретарь сообщает Договаривающимся сторонам и другим государствам, указанным в статье 2:

- a) О подписаниях, ратификациях и присоединениях в соответствии со статьей 2;
- b) О нотификациях и заявлениях в соответствии со статьей 3;
- c) О датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 4;
- d) О дате вступления в силу поправок к настоящему Соглашению в соответствии с пунктами 2, 5 и 7 статьи 6;
- e) О денонсациях в соответствии со статьей 7;
- f) Об утрате настоящим Соглашением силы в соответствии со статьей 8.

*Статья 13.* После 31 декабря\* 1972 года подлинник настоящего Соглашения, составленный в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии всем государствам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, надлежащим образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Женеве первого мая тысяча девятьсот семьдесят первого года.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

1. При применении положений настоящего приложения термин «Конвенция» означает Конвенцию о дорожном движении, открытую для подписания в Вене 8 ноября 1968 года.

2. Настоящее приложение содержит лишь дополнения и изменения, внесенные в соответствующие положения Конвенции.

3. *К статье 1 Конвенции (Определения)*

*Пункт с.* Этот пункт следует читать:

«Термин «населенный пункт» означает застроенную территорию, въезды на которую и выезды с которой специально обозначены соответствующими знаками.»

\* В соответствии с решением, принятым Комитетом по внутреннему транспорту на его тридцать первой сессии, срок, в течение которого Соглашение будет открыто для подписания, продлен до 31 декабря 1972 г.

*Пункт п.* К мотоциклам приравниваются трехколесные транспортные средства, вес которых без нагрузки не превышает 400 кг (900 фунтов).

*Дополнительный пункт включить в конце этой статьи.* Этот пункт следует читать:

«К пешеходам приравниваются лица, везущие детскую коляску, коляску для больного, инвалидную коляску или любое другое транспортное средство небольших размеров и без двигателя, лица, ведущие велосипед или велосипед с подвесным двигателем, а также инвалиды, передвигающиеся в инвалидных колясках, приводимых в движение ими самими, илидвигающиеся со скоростью пешехода».

4. *К статье 3 Конвенции (Обязательства Договаривающихся сторон)*

*Пункт 4.* Меры, о которых говорится в этом пункте, не могут ни изменить сферы применения статьи 39 Конвенции, ни сделать необязательным содержащееся в ней положение.

5. *К статье 6 Конвенции (Сигналы лиц, уполномоченных регулировать дорожное движение)*

*Пункт 3.* Положения этого пункта, которые в Конвенции являются рекомендациями, будут обязательными.

6. *К статье 7 Конвенции (Общие правила)*

*Пункт 2.* Положения этого пункта, которые в Конвенции являются рекомендациями, будут обязательными.

*Дополнительные пункты включить в конце этой статьи.* Эти пункты следует читать:

«Пользователи дороги должны проявлять особую осторожность по отношению к детям, инвалидам, в частности к слепым, идущим со специальной палкой, и к престарелым людям.

«Водители должны стараться, чтобы их транспортные средства не причиняли неудобства пользователям дороги и людям, проживающим в придорожных владениях, в частности не создавали излишнего шума, не поднимали пыли и не выбрасывали выхлопные газы, если этого можно избежать».

7. *К статье 8 Конвенции (Водители)*

*Пункт 2.* Положение этого пункта, которое в Конвенции является рекомендацией, будет обязательным.

8. *К статье 9 Конвенции (Стада животных).* Положение этой статьи, которое в Конвенции является рекомендацией, будет обязательным.

9. *К статье 10 Конвенции (Расположение на проезжей части).* Заголовок читать: «Расположение на дороге».

*Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 1 этой статьи.* Этот пункт следует читать:

«а) Водитель должен, за исключением случаев особой необходимости, следовать при наличии таковых только по тем дорогам, проезжим частям дороги, полосам движения и дорожкам, которые предназначены для движения пользователей дороги его категории.

«б) В случае отсутствия предназначенной для них полосы движения или дорожки водители велосипедов с подвесным двигателем, велосипедисты и водители других транспортных средств без двигателя могут, если это не создает неудобств для других пользователей дороги, использовать в направлении движения любую пригодную для проезда обочину».

10. *К статье 11 Конвенции (Обгон и движение в рядах)*

*Пункт 5, подпункт в.* Это положение не будет применяться.

*Пункт 6, подпункт в.* В связи с неприменением подпункта *в* пункта 5 этой статьи положение, содержащееся в последней части фразы этого подпункта, не будет применяться.

*Пункт 8, подпункт в.* Этот подпункт следует читать:

«Непосредственно перед железнодорожными переездами без шлагбаумов или иолушлагбаумов и на этих переездах, за исключением тех случаев, когда дорожное движение регулируется в этих местах световыми дорожными сигналами, которые применяются на перекрестках».

11. *К статье 12 Конвенции (Встречный разъезд)*

*Пункт 2.* Этот пункт следует читать:

«На горных дорогах и на дорогах с большим уклоном, имеющих аналогичные характеристики, где разъезд невозможен или затруднен, водитель движущегося под уклон транспортного средства обязан остановиться и уступить дорогу любому движущемуся на подъем транспортному средству, за исключением тех случаев, когда места для разъезда располагаются вдоль проезжей части таким образом, что движущееся на подъем транспортное средство могло бы, учитывая скорость и положение транспортных средств, остановиться на имеющемся впереди него месте для разъезда, в связи с чем отпала бы необходимость для одного из транспортных средств дать задний ход. В случае если одно из двух встречных транспортных средств должно с целью разъезда дать задний ход, то составы транспортных средств имеют преимущество перед всеми другими транспортными средствами, тяжелые транспортные средства—перед легкими транспортными средствами и автобусы — перед грузовыми автомобилями; когда речь идет о транспортных средствах одной и той же категории, то задний ход должен дать водитель движущегося под уклон транспортного средства, за исключением случаев, когда совершенно очевидно, что такой маневр значительно легче выполнить водителю движущегося на подъем транспортного средства, в частности, если последний находится вблизи от места для разъезда».

12. *К статье 13 Конвенции (Скорость и дистанция)*

*Пункт 4.* Этот пункт, включая его подпункты *а* и *в*, следует читать:

«Вне населенных пунктов на дорогах, где только одна полоса предназначена для движения в данном направлении, с целью облегчения обгона водители транспортных средств, на которые распространяется специальное ограничение скорости, и транспортных средств или составов транспортных средств, габаритная длина которых превышает 7 м (23 фута), должны, за исключением момента, когда они приступают к обгону или совершают его, поддерживать между своими транспортными средствами и движущимися впереди них механическими транспортными средствами такую дистанцию, чтобы обгоняющие их транспортные средства могли в полной безопасности вновь занять соответствующее место в ряду впереди транспортного средства, которое они обогнали. Однако это положение не относится ни к очень интенсивному движению, ни к случаям запрещения обгона».

13. *К статье 14 Конвенции (Общие предписания, касающиеся маневров)*

*Пункт 1.* Этот пункт следует читать:

«Водитель, который намерен выполнить какой-либо маневр, как, например, выехать из ряда транспортных средств, находящихся на стоянке, или въехать в него, принять вправо или влево на проезжей части дороги, в частности, чтобы переменить полосу движения, выполнить поворот направо или налево для выезда на другую дорогу или для въезда в придорожное владение, должен начинать этот маневр

только после того, как он убедится, что может это сделать, не подвергая опасности тех пользователей дороги, которые следуют позади него, впереди или навстречу, и с учетом их положения, направления движения и скорости».

14. *К статье 15 Конвенции (Особые предписания, касающиеся транспортных средств, осуществляющих перевозки на регулярных линиях городского транспорта)*. Положение этой статьи, которое в Конвенции является рекомендацией, будет обязательным.

15. *К статье 18 Конвенции (Перекрестки и обязанность уступить дорогу)*

*Пункт 3.* Этот пункт следует читать:

«Водитель, выезжающий на дорогу из придорожного владения, обязан уступить дорогу пользователям дороги, движущимся по ней».

*Пункт 4, подпункт b.* Этот подпункт следует читать:

В государствах с левосторонним движением преимущественное право проезда на перекрестках регулируется дорожными знаками и сигналами или дорожной разметкой».

16. *К статье 20 Конвенции (Предписания, касающиеся пешеходов)*

*Пункт 1.* Этот пункт следует читать:

«Пешеходы должны по возможности не пользоваться проезжей частью, а если они ею пользуются, то они должны проявлять осторожность, не затруднять и не задерживать без необходимости движение».

*Дополнительный пункт включить сразу после пункта 2 этой статьи.* Этот пункт следует читать:

«Несмотря на положения пункта 2 этой статьи Конвенции, <sup>и</sup>инвалиды, передвигающиеся в инвалидной коляске, могут во всех случаях двигаться по проезжей части дороги».

*Пункт 4.* Этот пункт следует читать:

«Когда пешеходы движутся по проезжей части дороги в соответствии с положениями пункта 2, дополнительного пункта, подлежащего включению непосредственно после пункта 2, и пункта 3 настоящей статьи, они должны находиться возможно ближе к краю проезжей части».

*Пункт 5.* Этот пункт следует читать:

«а) Вне населенных пунктов пешеходы, движущиеся по проезжей части дороги, должны придерживаться (если это не угрожает их безопасности и при отсутствии особых обстоятельств) стороны, противоположной стороне, соответствующей направлению движения. Однако, лица, ведущие велосипед, велосипед с подвесным двигателем или мотоцикл, инвалиды, передвигающиеся в инвалидных колясках, а также группы пешеходов, возглавляемые руководителем или представляющие собой шествие, должны придерживаться стороны проезжей части дороги, соответствующей направлению движения. За исключением шествий, пешеходы, движущиеся по проезжей части, должны по возможности двигаться цепочкой, один за другим, если этого требует безопасность движения, в частности в случае плохой видимости или высокой интенсивности движения транспортных средств.

«b) Положениям подпункта а настоящего пункта можно придать обязательный характер также и в населенных пунктах».

*Пункт 6, подпункт с.* Этот подпункт следует читать:

«При переходе проезжей части вне пешеходного перехода, обозначенного разметкой или соответствующим знаком или сигналом, пешеходы не должны выходить на проезжую часть, не убедившись в том, что они могут сделать это, не

затрудняя движения транспортных средств. Пешеходы должны переходить проезжую часть дороги под прямым углом к ее оси».

17. *К статье 21 Конвенции (Правила, касающиеся поведения водителей по отношению к пешеходам)*

*Дополнительный пункт включить сразу после пункта 1 этой статьи.* Этот пункт следует читать:

«Без ущерба для положений пункта 1 статьи 7 и пункта 1 статьи 13 Конвенции при отсутствии на проезжей части пешеходного перехода, обозначенного разметкой или соответствующим знаком или сигналом, водители, делающие поворот для выезда на другую дорогу, должны обязательно пропустить (в случае необходимости, остановившись) пешеходов, вступивших на проезжую часть этой другой дороги в условиях, предусмотренных в пункте 6 статьи 20 Конвенции».

*Пункт 3.* Это положение не будет применяться.

18. *К статье 23 Конвенции (Остановка и стоянка)*

*Пункт 1.* Этот пункт следует читать:

«Вне населенных пунктов останавливающиеся или находящиеся на стоянке транспортные средства и животные должны, по мере возможности, находиться вне проезжей части. В населенных пунктах и вне их они не должны находиться на велосипедных дорожках, на тротуарах или на обочинах, предназначенных для движения пешеходов, за исключением случаев, разрешенных национальным законодательством».

*Пункт 2, подпункт b.* Этот подпункт следует читать:

«Транспортные средства, исключая двухколесные велосипеды, двухколесные велосипеды с подвесным двигателем и двухколесные мотоциклы без коляски, не должны находиться на стоянке на проезжей части в два ряда. Остановившиеся или находящиеся на стоянке транспортные средства должны располагаться параллельно краю проезжей части, за исключением тех мест, конфигурация которых допускает иное расположение транспортных средств».

*Пункт 3, подпункт a.* Этот подпункт следует читать:

«Всякая остановка и стоянка транспортного средства запрещается на проезжей части дороги:

- «i) На расстоянии менее 5 м (16,5 фута) перед пешеходными переходами, на пешеходных переходах, на переездах для велосипедистов и на железнодорожных переездах;
- «ii) На трамвайных и железнодорожных путях, проходящих по дороге или вблизи от этих путей, если это может затруднить движение трамваев или поездов.»

*Дополнительный текст включить непосредственно после подпункта a, ii, этого пункта.* Этот текст следует читать:

«На перекрестках и вблизи от них на расстоянии менее 5 м (16,5 фута) от ближайшего угла, за исключением случаев, когда дорожный знак или сигнал либо разметка дают иные указания».

*Пункт 3, подпункт b*

*Дополнительный текст включить непосредственно после подпункта b, iii, этого пункта.* Этот текст следует читать:

«В местах, где транспортное средство закрывало бы от пользователей дороги дорожный знак или световой дорожный сигнал».

*Пункт 3, подпункт с, i.* Это положение следует читать:

«Вблизи железнодорожных переездов—на расстоянии, установленном национальным законодательством, и на расстоянии менее 15 м (50 футов) по обе стороны от остановок автобусов, троллейбусов или рельсовых транспортных средств, если национальным законодательством не предусматривается меньшее расстояние.»

*Пункт 3, подпункт с, v.* Это положение не будет применяться.

*Пункт 5.* Этот пункт следует читать:

«а) Каждое механическое транспортное средство, иное, чем двухколесный велосипед с подвесным двигателем или двухколесный мотоцикл без коляски, а также каждый сцепленный или не сцепленный с тягачом прицеп, которые остановились на проезжей части дороги вне населенного пункта, должны быть обозначены таким образом, чтобы своевременно предупредить об этом приближающихся водителей:

- «i) Если водитель был вынужден остановить свое транспортное средство в месте, где остановка запрещена в соответствии с положениями подпункта b, i или ii, пункта 3 этой статьи Конвенции;
- «ii) Если условия таковы, что приближающиеся водители не могут или могут лишь с большим трудом своевременно заметить препятствие, каким является остановившееся транспортное средство.

«b) Положениям подпункта а настоящего пункта можно придать обязательный характер также и в населенных пунктах.

«с) При применении положений этого пункта рекомендуется предусмотреть в национальном законодательстве использование одного из приспособлений, указанных в пункте 56 приложения 5 к Конвенции».

19. *К статье 25 Конвенции (Автомагистрали и дороги подобного рода)*

*Пункт 1.* Этот пункт следует читать:

«На автомагистралях, а также на специальных выездах на автомагистрали и съездах с них, обозначенных как автомагистрали:

«а) Запрещается движение пешеходов, животных, велосипедов, велосипедов с подвесным двигателем, если они не приравнены к мотоциклам, и всех транспортных средств, иных, чем автомобили и их прицепы, а также автомобилей и их прицепов, конструктивная скорость которых не может достигать на ровной дороге определенной величины, установленной национальным законодательством, но которая не должна быть менее 40 км (25 миль) в час;

«b) Водителям запрещается:

- «i) Останавливать транспортное средство или ставить его на стоянку в иных местах, чем специально обозначенные для этого места стоянки; водитель, вынужденный по не зависящим от него обстоятельствам остановиться, должен постараться вывести транспортное средство с проезжей части, а также с полосы вынужденной остановки или, если он не может этого сделать, немедленно обозначить транспортное средство на достаточном расстоянии, с тем чтобы своевременно предупредить приближающихся водителей; если речь идет об одном из транспортных средств, на которые не распространяется действие пункта 5 статьи 23 Конвенции, то рекомендуется предусмотреть в национальном законодательстве использование одного из приспособлений указанных в пункте 56 приложения 5 к Конвенции;

- «ii) Разворачиваться или двигаться задним ходом или въезжать на центральную разделительную полосу и на поперечные соединения обеих проезжих частей дороги».

*Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 1 этой статьи.* Этот пункт следует читать:

«Когда на автомагистралах для движения в одном направлении имеется три или более полос движения, водителям транспортных средств, предназначенных для перевозок грузов, разрешенный максимальный вес которых превышает 3,5 т (7 700 фунтов), или составов транспортных средств длиной более 7 м (23 фута) запрещается выезжать на другие полосы, кроме двух полос движения, расположенных у края проезжей части, соответствующего направлению движения».

*Пункт 4.* Этот пункт следует читать:

«При применении положений пункта 1 настоящей статьи в приведенной выше редакции дополнительный пункт, который следует читать непосредственно после этого пункта 1, и пунктов 2 и 3 этой статьи Конвенции к автомагистралям приравниваются другие, предназначенные для автомобильного движения и обозначенные как таковые дороги, не обслуживающие придорожных владений».

20. *К статье 27 Конвенции (Особые правила, касающиеся водителей велосипедов, велосипедов с подвесным двигателем и мотоциклов)*

*Пункт 2.* Этот пункт следует читать:

«Водителям велосипедов запрещается передвигаться, не держась за руль по крайней мере одной рукой, использовать другие транспортные средства в качестве буксира или перевозить, буксировать или толкать предметы, которые могут помешать управлению или представляют опасность для других пользователей дорог. Аналогичные положения применяются к водителям велосипедов с подвесным двигателем и мотоциклов, но, помимо этого, они должны держать руль обеими руками, за исключением тех случаев, когда необходимо подать предписанный в соответствии с Конвенцией сигнал».

*Пункт 4.* Этот пункт следует читать:

«Водителям велосипедов с подвесным двигателем может быть разрешено передвигаться по велосипедной дорожке и, если это целесообразно, им может быть запрещено передвигаться по проезжей части вне велосипедной дорожки».

21. *К статье 29 Конвенции (Рельсовые транспортные средства)*

*Пункт 2.* Этот пункт следует читать:

«В отношении движения рельсовых транспортных средств по автомобильным дорогам могут быть приняты специальные правила, отличающиеся от предусмотренных в главе II Конвенции. Однако эти правила не должны противоречить положениям пункта 7 статьи 18 Конвенции».

*Дополнительный пункт включить в конце этой статьи.* Этот пункт следует читать:

«Обгон движущихся или остановившихся рельсовых транспортных средств, рельсовый путь которых проходит по проезжей части дороги, производится со стороны, соответствующей направлению движения. Если встречный разъезд и обгон нельзя совершить со стороны, соответствующей направлению движения, в связи с узким проездом, эти маневры могут производиться со стороны, противоположной стороне, соответствующей направлению движения, при условии, что это не стесняет и не подвергает опасности пользователей дорог, движущихся во встречном направлении. На проезжих частях с односторонним движением обгон может производиться со стороны, противоположной стороне, соответствующей



направленню движения, когда это оправдано требованиями дорожного движения».

*22. К статье 30 Конвенции (Груз транспортных средств)*

*Пункт 4.* Начало этого пункта следует читать:

«Груз, выступающий спереди, сзади или сбоку за габарит транспортного средства, должен быть заметным образом обозначен во всех случаях, когда он может не быть замечен водителями других транспортных средств; в период между наступлением иочи и рассветом, а также в другие моменты, когда видимость является недостаточной, эта сигнализация осуществляется спереди с помощью белого огня и белого светоотражающего приспособления, а сзади—с помощью красного огня и красного светоотражающего приспособления. В частности, на механических транспортных средствах: . . .»

*Пункт 4, подпункт в.* Этот подпункт следует читать:

«В период между наступлением иочи и рассветом, а также в другие моменты, когда видимость является недостаточной, грузы, выступающие сбоку за габарит транспортного средства таким образом, что их крайняя точка по ширине находится на расстоянии более 0,4 м (16 дюймов) от внешнего края подфарника транспортного средства, должны обозначаться спереди; аналогичным образом в эти периоды должны обозначаться сзади грузы, выступающие за габарит транспортного средства таким образом, что их крайняя точка по ширине находится на расстоянии более 0,4 м (16 дюймов) от внешнего края заднего красного габаритного фонаря транспортного средства».

*23. Дополнительная статья, включить непосредственно после статьи 30 Конвенции.* Эту статью следует читать:

*«(Перевозка пассажиров)*

«Пассажиры не должны перевозиться в таком количестве и таким образом, чтобы это создавало опасность.»

*24. К статье 31 Конвенции (Поведение водителя в случае дорожно-транспортного происшествия)*

*Пункт 1*

*Дополнительный подпункт включить в конце этого пункта.* Этот подпункт следует читать:

«Если в результате дорожно-транспортного происшествия причинен лишь материальный ущерб и если понесшая ущерб сторона не присутствует на месте происшествия, то лица, причастные к дорожно-транспортному происшествию, должны по мере возможности сообщить на месте свою фамилию и адрес и во всяком случае как можно скорее сообщить эти сведения потерпевшей стороне непосредственно или через полицию».

*25. К статье 32 Конвенции (Освещение: Общие предписания)*

*Пункт 6, подпункт а.* Этот подпункт следует читать:

«Детских колясок, колясок для больного или иinvalidных колясок и любых транспортных средств небольших размеров и без двигателя, передвигаемых пешеходами.»

*Пункт 7.* Этот пункт следует читать:

*«а) Ночью движущиеся по проезжей части:*

*«i) Группы пешеходов, возглавляемые руководителями, или шествия должны иметь со стороны, противоположной стороне, соответствующей направлению движения, по крайней мере либо один белый или желтый селективный*

огонь спереди и один красный огонь сзади, либо по одному автожелтому огню спереди и сзади;

- «ii) Погонщики упряжных, вьючных или верховых животных и погонщики скота должны иметь со стороны, противоположной стороне, соответствующей направлению движения, по крайней мере либо один белый или желтый селективный огонь спереди и один красный огонь сзади, либо по одному автожелтому огню спереди и сзади; эти огни могут излучаться одним прибором.

«b) Однако при движении в населенном пункте, который освещен надлежащим образом, упомянутые в подпункте *a* данного пункта огни не требуются».

26. *К статье 34 Конвенции (Отступления)*

*Пункт 2.* Этот пункт следует читать:

«Водители транспортных средств, имеющих преимущественное право проезда, подавшие сигналы о своем приближении специальными сигнальными приборами транспортного средства, и при условии, что не будут поставлены под угрозу другие пользователи дороги, могут не соблюдать все или некоторые положения главы II Конвенции в той измененной редакции, в которой они изложены в настоящем Соглашении, иные, чем положения пункта 2 статьи 6. Водители этих транспортных средств могут пользоваться этими сигнальными приборами лишь в тех случаях, когда это оправдано срочным характером их поездки».

For Albania:  
Pour l'Albanie :  
За Албанню:

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
За Австрию:

Dr. RUDOLF MARTINS  
Subject to ratification<sup>1</sup>  
15th December 1972

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
За Бельгию:

VAN BELLINGHEN  
Le 28 octobre 1971

For Bulgaria:  
Pour la Bulgarie :  
За Болгарию:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

For Cyprus:  
Pour Chypre :  
За Кипр:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
За Чехословакию:

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
За Данию:

ERIK THRANE  
May 2nd, 1972

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
За Федеративную Республику Германии:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

HELMUTH BOOSS  
28 mai 1971

SWIDBERT SCHNIPPENKÖTTER  
28. 5. 71

For Finland:  
Pour la Finlande :  
За Финляндию:

Under reservation of ratification<sup>2</sup>

KLAUS SAHLGREN  
22nd of December 1972

For France:  
Pour la France :  
За Францию:

FERNAND-LAURENT  
Le 29 décembre 1972

For Greece:  
Pour la Grèce :  
За Грецию:

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification.

For Hungary:  
Pour la Hongrie :  
За Венгрию:

KISS DEZSÖ  
1972/XII/29

For Iceland:  
Pour l'Islande :  
За Исландию:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
За Ирландию:

For Italy:  
Pour l'Italie :  
За Италию:

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
За Люксембург:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>  
R. LOGELIN  
25. 5. 71.

For Malta:  
Pour Malte:  
За Мальту:

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
За Нидерланды:

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For Norway:  
Pour la Norvège :  
За Норвегию:

For Poland:  
Pour la Pologne :  
За Польшу:

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
За Португалию:

For Romania:  
Pour la Roumanie :  
За Румынию:

CONSTANTIN ENE  
Le 6 octobre 1972

«La République socialiste de Roumanie ne se considère pas liée aux dispositions de l'article 9 de cet Accord»<sup>1</sup>

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
За Испанию:

For Sweden:  
Pour la Suède :  
За Швецию:

BERTIL HOLMQUIST  
1 Februari 1972

<sup>1</sup> Translation — Traduction. The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 9 of this Agreement.

For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
За Швейцарию:

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

JEAN HUMBERT  
31 octobre 1972

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
За Турцию:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :  
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
За Союз Советских Социалистических Республик:

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
За Соединенное Королевство Великобритании  
и Северной Ирландии:

FREDERICK MASON  
27 October 1971

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
За Соединенные Штаты Америки:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
За Югославию:

---

<sup>1</sup> Subject to ratification.

## RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

*BULGARIA* (a)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by article 9 of the two Agreements<sup>1</sup> and the Protocol, which provides for compulsory arbitration.

The People's Republic of Bulgaria declares that article 3 of the two Agreements and the Protocol runs counter to the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples of 14 December 1960.<sup>2</sup>

*BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC* (a)

## RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

*BULGARIE* (a)

«La République populaire de Bulgarie ne se considère pas comme étant liée par l'article 9 des deux Accords<sup>1</sup> et du Protocole, qui prévoit l'arbitrage obligatoire.

«La République populaire de Bulgarie déclare que l'article 3 des deux Accords et du Protocole va à l'encontre de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux du 14 décembre 1960<sup>2</sup>.»

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE* (a)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Белорусская Советская Социалистическая Республика считает необходимым заявить, что положения статей 3 Европейского соглашения, дополняющего Венскую конвенцию о дорожном движении 1968 года, и Европейского соглашения, дополняющего Венскую конвенцию о дорожных знаках и сигналах 1968 года, относительно распространения государствами действия соглашений на территории, за внешние сношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514/XV от 14 декабря 1960 г.), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях.

«Белорусская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной статьями 9 Европейского соглашения, дополняющего Венскую конвенцию о дорожном движении 1968 года, и Европейского соглашения, дополняющего Венскую конвенцию о дорожных знаках и сигналах 1968 года, предусматривающими передачу споров относительно толкования или применения соглашений в арбитраж по заявлению любой из спорящих сторон».

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, No. I-17935.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, no I-17935.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16* (A/4684), p. 70.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic considers it necessary to state that the provisions of article 3 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Traffic of 1968 and of article 3 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968,<sup>3</sup> under which States may extend the applicability of the Agreements to territories for the international relations of which they are responsible, are anachronistic and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples [General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960],<sup>4</sup> which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by article 9 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Traffic of 1968 or by article 9 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968, under which disputes relating to the interpretation or application of the Agreements shall be referred to arbitration if any of the Parties in dispute so requests.

## CZECHOSLOVAKIA (a)

## [CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Přistupujíc k Dohodě, vláda Československé socialistické republiky prohlašuje, v souladu s odstavcem 1 jejího článku 11, že se necítí být vázána článkem 9 Dohody.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, No. 1-17935.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie juge nécessaire de déclarer que les dispositions des articles 3 de l'Accord européen complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la circulation routière et de l'Accord européen complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la signalisation routière<sup>1</sup>, aux termes desquelles les Etats peuvent étendre l'application des accords aux territoires dont ils assurent les relations internationales, ne sont plus actuelles et vont à l'encontre de la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 14 décembre 1960]<sup>2</sup>, où est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas comme étant liée par les dispositions des articles 9 de l'Accord européen complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la circulation routière et de l'Accord européen complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la signalisation routière, qui prévoient que les différends touchant l'interprétation ou l'application des accords seront soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties en litige le demande.

## TCHÉCOSLOVAQUIE (a)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, n° 1-17935.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16* (A/4684), p. 70.

“Vláda Československé socialistické republiky tuto Dohodu prozkoumala a v souladu s československými ústavními předpisy k ní přistupuje podle odstavce 3 jejího článku 2.”

## [TRANSLATION]

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic declares, in accordance with article 11, paragraph 1, of the Agreement (Protocol), that it does not consider itself bound by article 9 of the Agreement (Protocol).

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic declares in respect of article 3 of the Agreement (Protocol) that the said article is in contradiction with the Declaration of the United Nations General Assembly on Granting Independence to Colonial Countries and Peoples [resolution 1514 (XV)].<sup>1</sup>

## FRANCE

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to article 20, paragraph 5, of the Agreement on Road Traffic, France does not intend to make it obligatory for pedestrians to keep to the side appropriate to the direction of traffic. Moreover, with regard to article 23, paragraph 3 (a) (i) and 3 (a) (iii), France does not intend to specify metric distances in connexion with the prohibition of standing and parking mentioned in those provisions.

GERMAN DEMOCRATIC  
REPUBLIC (a)

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmungen des Artikels 2 des Abkommens im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

## [TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 11 du Protocole de l'Accord, qu'il ne se considère pas lié par son article 9.

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque déclare, en ce qui concerne l'article 3 du Protocole de l'Accord, que ledit article est en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV)]<sup>1</sup>.

## FRANCE

«En ce qui concerne l'article 20, paragraphe 5, de l'Accord sur la circulation routière, la France n'entend pas imposer aux piétons de se tenir du côté correspondant au sens de la circulation. D'autre part en ce qui concerne l'article 23, paragraphe 3, a, i, et 3, a, iii, la France n'entend pas assortir de précisions métriques les interdictions d'arrêt et de stationnement stipulées dans ces textes».

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
ALLEMANDE (a)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

„Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 3 des Abkommens, soweit sie die Anwendung des Abkommens auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res.Nr.1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich in Übereinstimmung mit Artikel 11 Absatz 1 des Abkommens nicht durch die Bestimmungen des Artikels 9 des Abkommens gebunden, wonach ein Streitfall über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens, der nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wurde, auf Antrag einer der streitenden Abkommensparteien einem Schiedsverfahren zu unterwerfen ist. Die Deutsche Demokratische Republik vertritt hierzu die Auffassung, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien erforderlich ist, um einen bestimmten Streitfall durch ein Schiedsverfahren zu entscheiden.“

## [TRANSLATION]

The German Democratic Republic considers that the provisions of article 2 of the Agreement are inconsistent with the principle that all States pursuing their policies in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations shall have the right to become parties to conventions affecting the interests of all States.

The position of the German Democratic Republic with regard to the provisions of article 3 of the Agreement, as far as the application of the Agreement to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples [Res. No. 1514 (XV) of 14 December 1960]<sup>1</sup> proclaiming the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

In accordance with article 11, paragraph 1, of the Agreement, the German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article 9

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

## [TRADUCTION]

La République démocratique allemande estime que les dispositions de l'article 2 de l'Accord ne sont pas conformes au principe selon lequel tous les Etats dont la politique s'inspire des buts et principes fondamentaux de la Charte des Nations Unies sont habilités à être parties à des conventions mettant en jeu les intérêts de tous les Etats.

La République démocratique allemande fonde sa position relative aux dispositions de l'article 3 de l'Accord qui concernent l'application de l'Accord aux territoires coloniaux et autres territoires dépendants sur les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]<sup>1</sup>, qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Se prévalant du paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord, la République démocratique allemande déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16* (A/4684), p. 70.

of the Agreement according to which a dispute which relates to the interpretation or application of the Agreement and which has not been settled by negotiation shall be referred to arbitration if any of the Contracting Parties in dispute so requests. The German Democratic Republic holds the view that in each case the consent of all Parties to the dispute is needed to settle a specific dispute by arbitration.

l'article 9 de l'Accord, selon lequel tout différend touchant l'interprétation ou l'application de l'Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties contractantes le demande. La République démocratique allemande estime qu'un différend ne peut être soumis à l'arbitrage que si, dans chaque cas, toutes les parties en litige y consentent.

*FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY*

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

*Zu Abs.3 des Anhangs (Artikel 1 Buchstabe n des Übereinkommens):*

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an Abs.3 des Anhangs (Artikel 1 Buchstabe *n* des Übereinkommens) gebunden.

*Zu Abs.18 des Anhangs (Artikel 23 Abs.3 Buchstabe a neue Ziffer iii):*

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an Abs.18 des Anhangs (Artikel 23 Abs.3 Buchstabe *a* neue Ziffer iii) gebunden.

*Zu Abs.18 des Anhangs (Artikel 23 Abs.3 Buchstabe b neue Ziffer iv):*

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an Abs.18 des Anhangs (Artikel 23 Abs.3 Buchstabe *b* neue Ziffer iv) gebunden.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*Ad paragraph 3 of the annex (article 1, sub-paragraph (n), of the Convention)*

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by paragraph 3 of the annex (article 1, sub-paragraph (*n*) of the Convention).

*Ad paragraph 18 of the annex (article 23, paragraph 3, sub-paragraph (a), new No. (iii) of the Convention)*

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by paragraph 18 of the annex (article 23, paragraph 3, sub-paragraph (*a*), new No. (iii) of the Convention).

*Ad paragraph 18 of the annex (article 23, paragraph 3, sub-paragraph (b), new No. (iv) of the Convention)*

*Annexe, paragraphe 3 (alinéa n de l'article premier de la Convention)*

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par le paragraphe 3 de l'annexe (alinéa *n* de l'article premier de la Convention).

*Annexe, paragraphe 18 (nouveau point iii de l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention)*

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par le paragraphe 18 de l'annexe (nouveau point iii de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention).

*Annexe, paragraphe 18 (Nouveau point iv de l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention)*

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by paragraph 18 of the annex (article 23, paragraph 3, sub-paragraph (b), new No. (iv) of the Convention).

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par le paragraphe 18 de l'annexe (nouveau point iv de l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention).

*HUNGARY*

*HONGRIE*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa . . . a megállapodás 11. cikkének 1. pontja alapján a megállapodás 9. cikkének rendelkezéseit nem tekinti magára kötelezőnek.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 9 of the Agreement, in pursuance of article 11, paragraph 1, thereof.

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 9 de l'Accord, en application de son article 11, paragraphe 1.

“The Presidential Council of the Hungarian People's Republic declares that the provisions of article 2 of the European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, opened for signature at Geneva on 1 May 1971, are at variance with the generally recognized principle of the sovereign equality of States and it considers that these international instruments should be open for participation by all interested States without any discrimination.

«Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise déclare que les dispositions de l'article 2 de l'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971, sont contraires au principe généralement reconnu de l'égalité souveraine des Etats et estime que ces instruments internationaux doivent être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans discrimination d'aucune sorte.

“The Presidential Council of the Hungarian People's Republic further declares that the provisions of article 3 of the European Agreement, supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, opened for signature at Geneva on 1 May 1971, are at variance with the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Coun-

«Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise déclare en outre que les dispositions de l'article 3 de l'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, ouvert à la signature à Genève le 1<sup>er</sup> mai 1971, sont contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples

tries and Peoples [resolution 1514 (XV) of 14 December 1960].”<sup>1</sup>

coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]<sup>1</sup>.»

*UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC (a)*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE (a)*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Украинская Советская Социалистическая Республика считает необходимым заявить, что положения статей 3 Европейского соглашения, дополняющего Венскую конвенцию о дорожном движении 1968 года, и Европейского соглашения, дополняющего Венскую конвенцию о дорожных знаках и сигналах 1968 года, относительно распространения государствами действия соглашений на территории, за внешние сношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам [резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514 (XV) от 14 декабря 1960 г.], которая провозгласила необходимость незамедлительной и безоговорочной ликвидации колониализма во всех его формах и проявлениях.

«Украинская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями статей 9 Европейского соглашения, дополняющего Венскую конвенцию о дорожном движении 1968 года, и Европейского соглашения, дополняющего Венскую конвенцию о дорожных знаках и сигналах 1968 года, которые предусматривают передачу споров относительно толкования или применения соглашений на арбитраж по заявлению одной из сторон, участвующих в споре».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic considers it necessary to state that the provisions of article 3 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Traffic of 1968 and of article 3 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968,<sup>2</sup> under which States may extend the applicability of the Agreements to territories for the international relations of which they are responsible, are anachronistic and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples [General Assembly resolution 1514 (XV)

La République socialiste soviétique d'Ukraine juge nécessaire de déclarer que les dispositions des articles 3 de l'Accord européen complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la circulation routière et de l'Accord européen complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la signalisation routière<sup>2</sup>, aux termes desquelles les Etats peuvent étendre l'application des accords aux territoires dont ils assurent les relations internationales, ne sont plus actuelles et vont à l'encontre de la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, No. I-17935.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, no I-17935.

of 14 December 1960],<sup>1</sup> which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 9 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Traffic of 1968 or of article 9 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968, under which disputes relating to the interpretation or application of the Agreements shall be referred to arbitration if any of the Parties in dispute so requests.

*UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS (a)*

en date du 14 décembre 1960]<sup>1</sup>, où est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme étant liée par les dispositions des articles 9 de l'Accord européen complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la circulation routière et de l'Accord européen complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la signalisation routière, qui prévoient que les différends touchant l'interprétation ou l'application des accords seront soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties en litige le demande.

*UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (a)*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статей 3 Европейского соглашения, дополняющего Венскую конвенцию о дорожном движении 1968 года, и Европейского соглашения, дополняющего Венскую конвенцию о дорожных знаках и сигналах 1968 года, относительно распространения государствами действия соглашений на территории, за внешние сношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам [резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514 (XV) от 14 декабря 1960 г.], провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях.

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным статьями 9 Европейского соглашения, дополняющего Венскую конвенцию о дорожном движении 1968 года, и Европейского соглашения, дополняющего Венскую конвенцию о дорожных знаках и сигналах 1968 года, предусматривающими передачу споров относительно толкования или применения соглашений на арбитраж по заявлению любой из спорящих сторон».

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to state that the provisions of article 3 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Traffic of 1968 and of article 3 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968,<sup>3</sup> under which States may extend the applicability of the Agreements to territories for the international relations of which they are responsible, are anachronistic and contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples [General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960],<sup>4</sup> which solemnly proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 9 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Traffic of 1968 or of article 9 of the European Agreement supplementing the Vienna Convention on Road Signs and Signals of 1968 under which disputes relating to the interpretation or application of the Agreements shall be referred to arbitration if any of the Parties in dispute so requests.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de déclarer que les dispositions des articles 3 de l'Accord européen complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la circulation routière et de l'Accord européen complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la signalisation routière<sup>1</sup>, aux termes desquelles les Etats peuvent étendre l'application des accords aux territoires dont ils assurent les relations internationales, ne sont plus actuelles et vont à l'encontre de la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 14 décembre 1960]<sup>2</sup>, où est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme étant liée par les dispositions des articles 9 de l'Accord européen complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la circulation routière et de l'Accord européen complétant la Convention de Vienne de 1968 sur la signalisation routière, qui prévoient que les différends touchant l'interprétation ou l'application des accords seront soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties en litige le demande.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, No. 1-17935.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, no 1-17935.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.



**No. 17848**

---

**MULTILATERAL**

**Memorandum of Understanding on the establishment of the Pacific Forum Line Limited (with schedule). Concluded at Suva on 16 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 8 June 1979.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Mémoire d'accord portant création de la Pacific Forum Line Limited (avec annexe). Conclu à Suva le 16 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Directeur du Bureau de la coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 8 juin 1979.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> ON THE ESTABLISHMENT OF THE PACIFIC FORUM LINE LIMITED

The Contracting Parties to this Memorandum,  
 Having regard to the decision of the South Pacific Forum that a regional shipping line be established,  
 Recognizing the importance of shipping services as life lines for the existence of and for the development of the South Pacific region,  
 Considering the need to ensure regular shipping services and encourage economic development,  
 Recognizing the desirability of containing escalating freight rates, and  
 Agreeing to co-operate in the establishment of regular fully rationalized shipping services among ports of the Contracting Parties to this Memorandum and also among other ports,  
 Have agreed as follows:

### *Article I. INTERPRETATION*

In this Memorandum unless there is something in the subject matter or context inconsistent therewith or repugnant thereto:

1. "Board" means the Board of Directors of the Line.
- "Contracting Party" means a party to this Memorandum.
- "Council" means the Council referred to in clause 1 of article IV.
- "Dollar" and the sign "\$" means the Western Samoan Tala.
- "Financial year" means the financial year determined by the Board.
- "Forum" means the South Pacific Forum.
- "Line" means the Pacific Forum Line Limited.
- "Non-Shipping Member" means a Contracting Party which is not a Shipping Member.
- "Ship evaluation factor" means the factor determined in accordance with the formula set out in the schedule.
- "Shipping Member" means a Contracting Party which by itself or through a nominee provides for charter or otherwise contributes a ship or ships to the Line for the purpose of this Memorandum.

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States and territories on 20 August 1978, i.e., one month from the date on which seven signatory Governments had deposited their instruments of ratification or accession with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, in accordance with article XI (5):

<i>State or territory</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Fiji .....	8 July 1977
Western Samoa .....	4 August 1977
Tonga .....	16 August 1977
New Zealand .....	29 August 1977
Papua New Guinea .....	4 April 1978
New Zealand .....	9 June 1978
(On behalf of the Cook Islands.)	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	7 July 1978
(On behalf of the Gilbert Islands.)	

“SPEC” means the South Pacific Bureau for Economic Co-operation.

“Unit charter rate” means the rate referred to in article IX.

2. Any question of interpretation or application of the provisions of this Memorandum, not being a dispute within the provisions of article XIV, shall be submitted to the Council whose decision thereon shall be final.

#### *Article II. ESTABLISHMENT OF LINE*

1. There shall be established a regional shipping line to be known as the Pacific Forum Line Limited which shall have its registered office in and shall be constituted by the laws of Western Samoa as a private company of limited liability with a Memorandum of Association and Articles of Association as may be approved by the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party shall, on becoming a Contracting Party, contribute a sum of ten thousand dollars (\$10,000) which shall represent the payment for shares in the share capital of the said private company of limited liability. On such payment being made shares shall be issued to the Contracting Party which shall not be permitted to dispose of such shares by sale or otherwise other than to all the other Contracting Parties jointly *inter se* by way of gift for no consideration. And, furthermore, if any Government should subsequently become party to this Memorandum, that Government shall also contribute \$10,000 for shares and the then existing Contracting Parties shall then be required to transfer to all the Contracting Parties (including the Government so becoming party) jointly *inter se* by way of gift for no consideration all the shares (if any) then held by the existing Contracting Parties jointly *inter se*.

#### *Article III. OBJECTS OF LINE*

The principal objects of the Line shall be to:

1. Operate a viable shipping service with ships owned chartered or subchartered by the Line;
2. Charter or subcharter from Contracting Parties on such basis and at charter rates fixed in accordance with article IX or, where necessary, charter or subcharter from other sources on a commercial basis ships which will provide the services envisaged;
3. Collect through or from agents or principals or otherwise revenue from freight earned or services rendered and from the proceeds pay charter fees and other operating and administration expenses;
4. Provide in special circumstances and in the interests of the Contracting Parties shipping services designed to meet the special requirement of a particular area;
5. Having regard to safety, efficiency and economy of operation pursue a policy directed towards making a profit in each year;
6. Allocate in accordance with the provisions of this Memorandum the profits arising from the operations of the Line.

#### *Article IV. ADMINISTRATION OF THE LINE*

The Line shall be administered through:

1. The South Pacific Regional Shipping Council established in accordance with the Memorandum of Understanding done in Nuku'alofa on the 28th day of August 1974;

2. A Board of Directors to be established in accordance with article VI of this Memorandum.

*Article V. FUNCTIONS OF THE COUNCIL*

The functions of the Council with respect to the Line shall be to:

1. Determine the general policies of the Line and to communicate these to the Board;
2. Review the operations of the Line in the light of the principal objects set out in article III;
3. Determine the basis for the contractual arrangements which shall be entered into by the Line;
4. Determine policies for the establishment of tariffs;
5. Approve criteria for the provision of non-viable services in special circumstances.

*Article VI. BOARD OF DIRECTORS*

1. There shall be a Board of Directors of the Line consisting of seven (7) members being a representative of each of the Shipping Members and if at any time there are less than seven (7) of such members, the members shall be supplemented by sufficient representatives of Non-Shipping Members to bring the number of members of the Board up to seven (7) and each member may appoint an alternate to act in his place.

2. A representative of a Shipping Member shall cease to be a member of the Board *ipso facto* upon the Shipping Member which he represents becoming a Non-Shipping Member.

3. The representatives of Shipping Members shall be appointed by their respective Governments for a term not exceeding two (2) years (subject to earlier cessation under the provisions of clause 2 hereof) and may be eligible for reappointment for a further term or terms.

4. Subject to clause 1 of this article the Non-Shipping Members shall be elected by the Council from Non-Shipping Members for a term not exceeding one (1) year and may be eligible for reappointment for a further term or terms.

5. The members of the Board shall elect from among the representatives of Shipping Members a Chairman and a Vice-Chairman.

6. The Board shall hold such meetings as in the opinion of the Chairman are necessary for the efficient conduct of the Line, provided that:

- a) The Council may at any time by giving twenty-one (21) clear days' notice to all members of the Board direct the Board to meet;
- b) The Chairman shall, on receipt of a written request from not less than five (5) members of the Board, call a meeting of the Board;
- c) In any event the Board shall meet at least quarterly.

7. In the event of the absence of the Chairman from any meeting the Vice-Chairman shall preside.

8. In the event of the absence of both the Chairman and the Vice-Chairman the Board shall elect from among the representatives of the Shipping Members a Chairman.

9. At any meeting of the Board five (5) members shall constitute a quorum.

10. The person presiding at a meeting of the Board shall have a deliberative vote and, in the event of an equality of votes in a case where a simple majority is required, also a casting vote.

11. The determining of the unit charter rate or Ship Evaluation Factor in accordance with article IX shall be decided by a unanimous vote of the members of the Board present in person or by alternate at that meeting of the Board.

12. The following matters shall be decided by five (5) affirmative votes:

- a) The entry of the Line into any shipping service;
- b) Any recommendation as to the allocation of profits in accordance with article X.

13. A member of the Board who is directly or indirectly interested in a contract or charter party requiring the approval of the Board or which has been approved by the Board shall as soon as possible after the relevant facts have come to his knowledge disclose the nature of his interest at a meeting of the Board.

14. A disclosure under the previous provision shall be recorded in the minutes of the Board and the member shall not take part in voting on a matter in respect of that contract or charter party.

#### *Article VII.* FUNCTIONS OF THE BOARD

The principal functions of the Board shall be:

1. To implement the general policies of the Council;
2. To appoint a General Manager who shall be the chief executive officer of the Line and to fix the terms and conditions of his employment;
3. To advise and direct the General Manager in the general management of the Line;
4. To receive the Annual or Interim Reports of the General Manager on the operations of the Line and to transmit such reports to the Council and to all Contracting Parties;
5. To approve:
  - a) The frequency of routes and scheduling of the services to be provided by the Line;
  - b) The number, type and class of ships to be operated;
  - c) General charter rates;
  - d) The appointment and the general conditions of engagement of agents and stevedores;
  - e) The establishment, salary scales and general conditions of engagement and employment of employees of the Line;
  - f) The appointment of a bank or banks at which the Line may operate accounts;
  - g) The subchartering of any ship which is on charter or subcharter to the Line subject to the consent of the chartering party;
  - h) The Line acting as substantive agent for other persons;
  - i) The borrowing of moneys from time to time in such amounts as may be found to be necessary for the purposes of the business of the Line and the giving of security therefor over the whole or any part of the assets of the Line;

6. With the approval of the Council to enter into long-term contractual arrangements with other shipping interests for the pooling of cargo and shipping space, but, subject thereto, the Board and the Management of the Line shall be free to enter into arrangements and to co-operate with such other interests where commercially expedient and in order to promote the development and facilitate the day to day operations of the business of the Line;
7. To appoint an Auditor.

*Article VIII. FUNCTIONS OF THE GENERAL MANAGER*

1. The functions of the General Manager shall be:
  - a) To develop, manage and operate the Line and its associated services and be responsible for the control, organization, appointment and dismissal of employees of the Line in accordance with the policies and directions of the Board;
  - b) In appointing employees of the Line and subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence to pay due regard to the recruitment of personnel on as equitable a geographical basis as possible;
  - c) To report to and advise the Board on a regular basis upon any matter concerning the Line and to submit an annual report including audited accounts on the operation of the Line.
2. The General Manager shall attend the meetings of the Board.

*Article IX. CHARTER RATE*

1. The charter rate at which ships will be let by Contracting Parties for the operation of shipping services shall be determined on the following basis:
  - a) Each ship shall be given a Ship Evaluation Factor determined in accordance with the Ship Evaluation Formula set out in the Schedule;
  - b) The Ship Evaluation Factor shall be multiplied by a unit charter rate fixed by the Board for that ship.
2. Notwithstanding anything in this article the Board may in exceptional circumstances by unanimous vote decide a Ship Evaluation Factor other than that calculated on the foregoing basis so as to take account of special features of the ship not adequately covered by the Ship Evaluation Formula.

*Article X. ALLOCATION OF PROFITS*

1. An audited profit and loss account of the Line for each financial year shall be obtained and submitted to the Board by the General Manager as soon as practicable after the close of the financial year in question.
2. Upon receipt of the audited accounts for each financial year the Board shall recommend to the Council for approval the manner of allocation and quantum thereof of the net profits as appearing from such audited accounts and in particular by way of transfer to any Reserve Fund and/or by way of supplementary charter payments for that year and/or by way of freight rate rebates or reliefs and/or by way of dividends on shares, provided that any Contracting Party waiving its right to any dividend (including its proportion of any joint dividend) may specify that that dividend shall be allocated for the specific purpose of reserves of the Line or freight rate rebates or reliefs for the lowering of rates on specific routes.

3. "Net profits" for the purposes of this article shall mean profits after the payment of any tax.

*Article XI. SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION*

1. This Memorandum shall be open for signature by the Governments of Australia, Cook Islands, Fiji, Gilbert Islands, Nauru, New Zealand, Niue, Papua New Guinea, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu and Western Samoa, at the Headquarters of SPEC until the 30th day of June 1977.

2. This Memorandum is subject to ratification.

3. Any Government which after the 30th day of June 1977 becomes a member of the Forum may accede to this Memorandum.

4. Other Governments may, with the approval of the Forum, accede to this Memorandum.

5. This Memorandum shall enter into force between the Governments hereinafter referred to in this clause one (1) month from the day on which instruments of ratification or accession have been deposited by the last of a minimum number of seven (7) of the Governments referred to in clause 1 of this article.

6. For Governments subsequently ratifying or acceding to this Memorandum, this Memorandum shall enter into force on the date of deposit with the Director of SPEC of their respective instruments of ratification or accession and as from such date those Governments shall be deemed to be Contracting Parties for the purposes of this Memorandum.

7. The original of this Memorandum shall be deposited with the Director of SPEC who shall transmit certified copies thereof to all Contracting Parties and shall register this Memorandum with the Secretary-General of the United Nations and the Director of SPEC shall also inform Contracting Parties of the entry into force of this Memorandum and shall notify Contracting Parties of the deposit of all instruments of ratification and accession.

8. The signature of a Government shall not be taken as extending the rights and obligations set forth in this Memorandum to the territories for whose international relations that Government is responsible.

*Article XII. WITHDRAWAL FROM MEMORANDUM*

1. A Contracting Party may at any time after having been a Contracting Party for not less than two (2) years by giving one (1) year's prior written notice addressed to the Director of SPEC withdraw from this Memorandum, provided that such Contracting Party shall before the expiration of the said one (1) year transfer its shares in the company to the remaining Contracting Parties jointly *inter se* by way of gift for no consideration.

2. The Director of SPEC shall immediately transmit to the Contracting Parties any notice of intention to withdraw which has been received by him and the date from which any such withdrawal will become effective.

*Article XIII. AMENDMENTS TO THIS MEMORANDUM*

1. This Memorandum may be amended at any time by the unanimous agreement of all the Contracting Parties. The text of any amendment proposed by a Contracting Party shall be submitted to the Director of SPEC who shall transmit it to all Contracting Parties within one (1) month.

2. If three (3) or more Contracting Parties request a meeting to discuss the proposed amendment, the Director of SPEC shall call a meeting of the Council to be held within three (3) months of the date of such request.

3. If all the Contracting Parties agree to any proposed amendment, it shall then be open for ratification.

4. An amendment shall come into force when the Director of SPEC has received instruments of ratification in respect thereof from all Contracting Parties.

*Article XIV.* APPOINTMENT OF ARBITRATORS IN CASE OF DISPUTE

1. If at any time a dispute should arise between any of the Contracting Parties (including any former Contracting Parties) or between any of the Contracting Parties (as aforesaid) and the Line such dispute submitted to arbitration by a tribunal of arbitrators.

2. Each party to a dispute shall appoint one (1) arbitrator, and the arbitrators so appointed shall appoint a further arbitrator who shall be Chairman.

3. If, within thirty (30) days of the submission to arbitration, any party to a dispute has not appointed an arbitrator or if, within fifteen (15) days of the appointment of the arbitrators, the further arbitrator to be the Chairman has not been appointed, any party to a dispute may request the Director of SPEC to appoint an arbitrator or arbitrators as the case may be.

4. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators provided that the Chairman shall decide on and settle all questions of procedure in case of any disagreement with respect thereto.

5. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties to a dispute, and in the event of an equality of votes the Chairman shall have a second or casting vote.

DONE at Suva this 16th day of June 1977 in a single copy which shall remain deposited with SPEC which shall transmit certified copies to all signatories hereto.

[Hon. G. F. ELLIS]<sup>1</sup>

For the Government of the Cook Islands

[Hon. J. MAVOA]

For the Government of Fiji

[Hon. B. ARIETA]

For the Government of the Gilbert Islands

[Hon. K. AROI]

For the Government of Nauru

[Hon. C. C. A. MCLACHLAN]

For the Government of New Zealand

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation — Les noms des signataires données entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Bureau de la coopération économique pour le Pacifique Sud.



[A. MONG]

For the Government of Papua New Guinea

For the Government of the Solomon Islands

[HON. BARON VAEA]

For the Government of Tonga

[HON. ASI EIKENI]

For the Government of Western Samoa

### SCHEDULE

#### SHIP EVALUATION FORMULA

The ship evaluation factor shall be:

$$A + B + C + D + E \pm F - G.$$

Where:

*A* is a number calculated in relation to the cargo bale space of the ship in cubic metres (m<sup>3</sup>) in accordance with the following:

- Where m<sup>3</sup> is 5,000 or less, m<sup>3</sup> ÷ 1½;
- Where m<sup>3</sup> is over 5,000 but not more than 8,000, m<sup>3</sup> ÷ 2;
- Where m<sup>3</sup> is 8,001 or more, m<sup>3</sup> ÷ 2½.

*B* is a number calculated in relation to the speed of the ship in knots (*s*) and *A* above in accordance with the following formula:

$$\frac{2A}{100} \times (s - 12\frac{1}{2}).$$

*C* is determined as follows:

- Where *r* is 50m<sup>3</sup> or less,  $C = 0 + 20q$ ;
- Where *r* is over 50m<sup>3</sup> but not more than 100m<sup>3</sup>,  $C = 100 + 20q$ ;
- Where *r* is over 100m<sup>3</sup> but not more than 200m<sup>3</sup>,  $C = 150 + 20q$ ;
- Where *r* is 201m<sup>3</sup> or more,  $C = (X) + 20q$ ;
- Where *r* is reefer space in m<sup>3</sup> and *q* is the number of reefer plugs provided, and *X* is reefer space rounded down to the nearest 100m<sup>3</sup> below.

$$D = (ha \times 50) + (ho \times 100),$$

Where *ha* is the number of open hatchways provided and *ho* the number of holds designed to accommodate containers.

*E* is a number calculated in relation to the cargo gear provided in a ship in the following manner:

For a ship which has:

- a) Conventional gear and mechanical hatches,  $E = 100 + Y$ ;
- b) Automatic gear and conventional hatches,  $E = 100 + Y$ ;
- c) Automatic gear and mechanical hatches,  $E = 150 + Y$ ;
- d) Side ports,  $E = 150 + Y$ ;

where  $Y$  is given only if the ship is equipped with gear suitable for handling containers; and  $Y = 250$ .

$F$  is a number calculated in relation to the deck cargo space available on the ship calculated in accordance with the following formula:

$$F = \frac{(d - 100)}{2} + cl,$$

Where  $d$  is the area of deck space in square metres on which the ship is permitted to carry deck cargo provided that each deck container permitted shall be calculated as if it were 10m<sup>2</sup>, and, where  $cl$  is 50 if the ship is equipped with patent lashing equipment for the securing of containers ( $F$  may have a plus or minus value).

$G$  is 150 in the case of a ship which is over 15 years of age.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE LA PACIFIC FORUM LINE LIMITED

Les parties contractantes au présent Mémoire, Considérant la décision prise par le South Pacific Forum de créer une compagnie maritime régionale,

Reconnaissant l'importance que revêtent les services de transport maritime pour l'existence et le développement de la région du Pacifique Sud,

Considérant la nécessité d'assurer des services de transport maritime réguliers et d'encourager le développement économique,

Reconnaissant l'utilité de contenir la hausse des taux de fret, et

Acceptant de participer à la mise en place de services de transport maritime réguliers pleinement rationalisés entre les ports des parties contractantes au présent Mémoire et d'autres ports,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* INTERPRÉTATION

Sauf avis contraire ou incompatibilité avec le sujet traité, il est dans le présent Mémoire décidé que :

1) Le terme « Conseil » s'entend du Conseil d'administration de la compagnie. L'expression « partie contractante » s'entend d'une partie au présent Mémoire.

Le terme « Conseil maritime » s'entend du Conseil visé au paragraphe 1 de l'article IV.

Le terme « dollar » et le signe « \$ » s'entendent du tala du Samoa-Occidental.

L'expression « exercice » s'entend de l'exercice qu'aura déterminé le Conseil.

Le terme « Forum » s'entend du South Pacific Forum.

Le terme « compagnie » s'entend de la Pacific Forum Line Limited.

L'expression « non-membre de la compagnie maritime » s'entend d'une partie contractante qui n'est pas membre de la compagnie maritime.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à l'égard des Etats et territoires suivants le 20 août 1978, soit un mois à compter de la date à laquelle sept gouvernements signataires avaient déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur du Bureau de la coopération économique pour le Pacifique Sud, conformément à l'article XI, paragraphe 5 :

<i>Etat ou territoire</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Fidji .....	8 juillet 1977
Samoa occidental .....	4 août 1977
Tonga .....	16 août 1977
Nouvelle-Zélande .....	29 août 1977
Papouasie-Nouvelle-Guinée .....	4 avril 1978
Nouvelle-Zélande .....	9 juin 1978
(Au nom des îles Cook.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	7 juillet 1978
(Au nom des îles Gilbert.)	

L'expression «facteur d'évaluation des navires» s'entend du facteur obtenu sur la base de la formule donnée à l'annexe.

L'expression «membre de la compagnie maritime» s'entend d'une partie contractante qui, d'elle-même ou par le truchement d'un agent, fournit des services d'affrètement ou met un ou plusieurs navires à la disposition de la compagnie aux fins du présent Mémorandum.

Le terme «SPEC» s'entend du Bureau de la coopération économique pour le Pacifique Sud.

L'expression «taux d'affrètement unitaire» s'entend du taux indiqué à l'article IX.

2) Toutes les questions d'interprétation ou d'application des dispositions du présent Mémorandum qui ne sont pas en conflit avec les dispositions de l'article XIV seront soumises au règlement du Conseil dont la décision sera sans appel.

#### *Article II. CRÉATION DE LA COMPAGNIE*

1) Il sera créé une compagnie maritime régionale du nom de Pacific Forum Line Limited qui aura son siège social au Samoa-Occidental et sera constituée en vertu des lois de ce pays sous la forme d'une société privée à responsabilité limitée avec le Mémorandum et les articles d'association qu'auront approuvés les parties contractantes.

2) Chacune des parties contractantes versera, lorsqu'elle devient une partie contractante, un montant de dix mille dollars (\$10 000), qui représentera le paiement des actions du capital de ladite société privée à responsabilité limitée. A la date de ce paiement, les actions seront remises à la partie contractante, qui ne sera pas autorisée à les céder par voie de vente ou par une autre voie si ce n'est à toutes les autres parties contractantes à titre gratuit et sans rémunération. De surcroît, si un gouvernement devient plus tard partie au présent Mémorandum, ledit gouvernement versera lui aussi un montant de \$10 000 pour ces actions et les parties contractantes existantes à ce moment-là seront tenues de transférer à toutes les parties contractantes (y compris au gouvernement devenant partie au Mémorandum), ensemble, à titre gratuit et sans rémunération, toutes les actions (s'il y en a) que détiennent à ce moment-là les parties contractantes ensemble.

#### *Article III. BUTS DE LA COMPAGNIE*

Les principaux buts de la compagnie seront les suivants :

- 1) Exploiter un service de transport maritime viable avec des navires affrétés ou sous-affrétés par la compagnie qui en est le propriétaire;
- 2) Affréter ou sous-affréter sur cette base à des parties contractantes et aux taux d'affrètement fixés conformément à l'article IX, ou, le cas échéant, affréter ou sous-affréter d'autres sources sur une base commerciale des navires qui fourniront les services envisagés;
- 3) Recouvrer des agents et des mandants ou par leur intermédiaire les recettes des opérations de transport effectuées ou des services rendus, et les utiliser pour payer les droits d'affrètement et les autres dépenses d'exploitation et d'administration;
- 4) Fournir dans des circonstances particulières et dans l'intérêt des parties contractantes des services maritimes propres à satisfaire les besoins particuliers d'une zone donnée;

- 5) Eu égard à la sécurité, à l'efficacité et à la rentabilité des opérations, appliquer une politique permettant de réaliser chaque année des bénéfices;
- 6) Répartir, conformément aux dispositions du présent Mémoire, les bénéfices découlant des opérations de la compagnie.

#### *Article IV.* ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE

La compagnie sera administrée par le truchement :

- 1) Du Conseil maritime régional du Pacifique Sud institué, conformément au Mémoire d'accord signé à Nuku'alofa le 28 août 1974;
- 2) D'un Conseil d'administration à établir en application de l'article VI du présent Mémoire.

#### *Article V.* FONCTIONS DU CONSEIL

Le Conseil maritime régional aura concernant la compagnie les fonctions ci-après :

- 1) Arrêter la politique générale de la compagnie et en faire part au Conseil;
- 2) Examiner les opérations de la compagnie à la lumière de ses principaux buts visés à l'article III;
- 3) Déterminer la base des accords contractuels qui seront passés par la compagnie;
- 4) Déterminer la politique à suivre en matière de tarification;
- 5) Approuver les critères appelés à régir la prestation de services non viables dans des circonstances particulières.

#### *Article VI.* CONSEIL D'ADMINISTRATION

1) La compagnie aura un Conseil d'administration se composant de sept (7) membres représentant chacun des membres de la compagnie maritime. Si, à n'importe quel moment, il se compose de moins de sept (7) de ces membres, il devra être complété par un nombre suffisant de représentants de membres qui ne sont pas membres de la compagnie maritime afin de porter le nombre des membres du Conseil à sept (7), chaque membre pouvant nommer un suppléant pour siéger à sa place.

2) Un représentant d'un membre de la compagnie maritime cessera *ipso facto* d'être un membre du Conseil lorsque ledit membre qu'il représente devient un non-membre.

3) Les représentants des membres de la compagnie maritime seront nommés par leurs gouvernements respectifs pour un mandat ne dépassant pas deux (2) ans (sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus) et ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions pour un ou plusieurs mandats.

4) Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, les non-membres de la compagnie maritime seront élus par le Conseil d'entre les non-membres pour un mandat ne dépassant pas un (1) an et ils peuvent être reconduits dans leurs fonctions pour un ou plusieurs mandats de la même durée.

5) Les membres du Conseil éliront d'entre les représentants des membres de la compagnie maritime un Président et un Vice-Président.

6) Le Conseil se réunira aussi souvent que son Président le juge nécessaire pour assurer le bon fonctionnement de la compagnie, à condition que :

a) Le Conseil maritime puisse donner l'ordre au Conseil de se réunir moyennant un préavis de vingt et un (21) jours complets à tous les membres dudit Conseil;

- b) Le Président, au reçu d'une demande écrite d'un minimum de cinq (5) membres du Conseil, convoque une réunion dudit Conseil;
- c) Le Conseil se réunisse en tout état de cause une fois au moins tous les trois mois.
- 7) En l'absence du Président, le Vice-Président présidera la réunion.
- 8) En l'absence du Président et du Vice-Président, le Conseil élira comme Président un des représentants des membres de la compagnie maritime.
- 9) A n'importe quelle réunion du Conseil, cinq (5) membres devront être présents pour qu'il y ait quorum.
- 10) La personne qui préside une réunion du Conseil aura droit de vote et, en cas d'égalité des voix, lorsque la décision doit être prise à la majorité simple, elle aura également une voix prépondérante.
- 11) Les modalités de fixation du taux d'affrètement unitaire ou du facteur d'évaluation des navires, conformément aux dispositions de l'article IX, seront arrêtées à l'unanimité des voix des membres du Conseil présents ou représentés par leurs suppléants à cette réunion du Conseil.
- 12) Pour les questions ci-après, cinq (5) voix en faveur sont requises :
- a) L'entrée en service de la compagnie maritime;
- b) Toutes les recommandations concernant la distribution des bénéfices, conformément aux dispositions de l'article X.
- 13) Un membre du Conseil qui est directement ou indirectement intéressé par un contrat ou par une charte partie nécessitant l'approbation dudit Conseil ou qui a été approuvé par le Conseil, divulguera dès que possible après avoir pris connaissance des faits pertinents, la nature de son intérêt à une réunion du Conseil.
- 14) Les informations fournies au titre du paragraphe précédent seront consignées au procès-verbal du Conseil et le membre en question ne pourra pas prendre part au vote sur la question concernant ce contrat ou cette opération d'affrètement.

#### *Article VII. FONCTIONS DU CONSEIL*

Le Conseil aura les principales fonctions suivantes :

- 1) Mettre en œuvre les politiques générales du Conseil;
- 2) Nommer un Directeur général qui sera le Président Directeur général de la compagnie et fixer les termes et conditions de son emploi;
- 3) Conseiller et orienter le Directeur général dans la gestion de la compagnie;
- 4) Recevoir le rapport annuel ou les rapports intérimaires du Directeur général sur les opérations de la compagnie et transmettre lesdits rapports au Conseil et à toutes les parties contractantes;
- 5) Approuver :
  - a) La fréquence des routes et le calendrier d'exploitation des services de la compagnie;
  - b) Le nombre, le type et la catégorie des navires à exploiter;
  - c) Les taux d'affrètement généraux;
  - d) La nomination et les conditions générales de recrutement des agents et des déchargeurs;
  - e) Les barèmes des traitements et salaires ainsi que les conditions générales de recrutement et d'emploi des employés de la compagnie;

- f) La désignation d'une ou plusieurs banques où la compagnie peut ouvrir un compte;
  - g) Le sous-affrètement d'un navire qui a été affrété ou sous-affrété à la compagnie à condition d'avoir l'assentiment de la partie intéressée;
  - h) L'intention de la compagnie de servir d'agent pour le compte d'autres personnes;
  - i) Les opérations d'emprunt de temps à autre des montants jugés nécessaires aux fins de l'exploitation de la compagnie et le nantissement à ce titre de tout ou partie des avoirs de la compagnie;
- 6) Passer avec l'approbation du Conseil maritime des accords contractuels à long terme avec d'autres compagnies maritimes pour la mise en commun de l'espace réservé aux marchandises et au transport maritime mais, sous réserve de ce qui précède, le Conseil et la direction de la compagnie seront libres de conclure des accords et de coopérer avec d'autres compagnies lorsque le faire est dans leur intérêt commercial et pour encourager le développement et faciliter les opérations quotidiennes de la compagnie;
- 7) Nommer un vérificateur des comptes.

*Article VIII. FONCTIONS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL*

- 1) Le Directeur général aura les fonctions suivantes :
- a) Développer, gérer et exploiter la ligne et des services connexes et se charger du contrôle, de l'organisation, de la nomination et du licenciement des employés de la compagnie, conformément aux politiques et instructions du Conseil.
  - b) Dans la nomination des employés de la ligne et sous réserve de la nécessité absolue d'appliquer les normes les plus élevées d'efficacité et de compétence technique, s'efforcer de recruter le personnel sur une base géographique aussi équitable que possible;
  - c) Faire périodiquement rapport au Conseil sur toutes les questions intéressant la compagnie, lui donner périodiquement des avis sur ces questions et soumettre un rapport annuel comprenant les comptes d'exploitation vérifiés de la compagnie.
- 2) Le Directeur général assistera aux réunions du Conseil.

*Article IX. TAUX D'AFFRÈTEMENT*

- 1) Le taux d'affrètement auquel les navires seront fournis par les parties contractantes pour l'exploitation de services maritimes sera déterminé sur la base suivante :
- a) Chaque navire recevra un facteur d'évaluation qui sera déterminé conformément à la formule d'évaluation des navires donnée à l'annexe;
  - b) Le facteur d'évaluation des navires sera multiplié par un taux d'affrètement unitaire que déterminera le Conseil pour chaque navire.
- 2) Nonobstant ce qui précède dans le présent article, le Conseil peut, dans des circonstances exceptionnelles et à l'unanimité, établir un autre facteur d'évaluation que celui qui aura été calculé sur les bases indiquées plus haut de manière à tenir compte des caractéristiques particulières d'un navire que la formule d'évaluation n'a pas dûment pris en considération.

*Article X. DISTRIBUTION DES BÉNÉFICES*

1) Pour chaque exercice, le Directeur général fera faire et soumettra au Conseil, aussitôt que possible après la clôture de l'exercice en question, un état vérifié des pertes et profits de la compagnie.

2) Au reçu des comptes vérifiés pour chaque exercice, le Conseil recommandera à l'approbation du Conseil maritime les modalités de distribution des bénéfices nets qui se dégagent de ces comptes, au moyen notamment d'un transfert à un fonds de réserve et/ou de paiements d'affrètement supplémentaires pour cet exercice, et/ou de ristournes ou de dégrèvements sur le taux d'affrètement et/ou de dividendes sur les actions, à condition qu'une des parties contractantes renonçant à son droit à un dividende (y compris à sa partie d'un dividende conjoint) précise que ce dividende sera spécifiquement alloué aux réserves de la compagnie, à des ristournes du taux d'affrètement ou à des dégrèvements pour l'abaissement des taux en vigueur sur certaines routes.

3) L'expression «bénéfices nets» aux fins du présent article s'entend des bénéfices réalisés après impôt.

*Article XI. SIGNATURE, RATIFICATION ET ADHÉSION*

1) Le présent Mémorandum sera ouvert à la signature des Gouvernements de l'Australie, des îles Cook, de Fidji, des îles Gilbert, de Nauru, de la Nouvelle-Zélande, de Nioué, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, des îles Salomon, des Tonga, de Tuvalu et du Samoa-Occidental, au siège du BCEPS jusqu'au 30 juin 1977.

2) Le présent Mémorandum est sujet à ratification.

3) Tous les gouvernements qui, après le 30 juin 1977, deviennent membres du Forum peuvent adhérer au présent Mémorandum.

4) D'autres gouvernements peuvent, avec l'approbation du Forum, adhérer au présent Mémorandum.

5) Le présent Mémorandum entrera en vigueur entre les gouvernements ci-après mentionnés dans le présent article un (1) mois à compter de la date à laquelle les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés par un minimum de sept (7) des gouvernements mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

6) Pour les gouvernements qui le ratifient ou qui y adhèrent plus tard, le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date du dépôt auprès du Directeur du BCEPS des instruments de ratification ou d'adhésion et à partir de la date à laquelle ces gouvernements seront considérés comme des parties contractantes aux fins du présent Mémorandum.

7) Le texte original du présent Mémorandum sera déposé auprès du Directeur du BCEPS qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties contractantes et qui l'enregistrera auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Directeur du BCEPS informera par ailleurs les parties contractantes de l'entrée en vigueur du présent Mémorandum et notifiera les parties contractantes du dépôt de tous les instruments de ratification et d'adhésion.

8) La signature d'un gouvernement ne sera pas considérée comme étendant les droits et les obligations énoncés dans le présent Mémorandum aux territoires pour les relations internationales desquelles ledit gouvernement est responsable.



*Article XII. DÉNONCIATION DU MÉMORANDUM*

1) Une partie contractante peut, en tout temps, après avoir été une partie contractante pour un minimum de deux (2) ans moyennant un préavis d'un (1) an adressé par écrit au Directeur du BCEPS dénoncer le présent Mémoire, à condition qu'avant l'expiration de ladite période d'un (1) an, elle ait transféré ses actions dans la compagnie aux autres parties contractantes ensemble à titre gratuit et sans rémunération.

2) Le Directeur du BCEPS transmettra immédiatement aux parties contractantes tous les avis d'intention de dénonciation qu'il reçoit et il les notifiera de la date à laquelle la dénonciation prend effet.

*Article XIII. AMENDEMENTS*

1) Le présent Mémoire peut être amendé en tout temps par accord unanime de toutes les parties contractantes. Le texte d'un amendement proposé par une partie contractante sera soumis au Directeur du BCEPS qui le transmettra dans un délai d'un (1) mois à toutes les parties contractantes.

2) Si trois (3) parties contractantes ou plus demandent la convocation d'une réunion pour examiner l'amendement proposé, le Directeur du BCEPS convoquera une réunion du Conseil maritime qui se tiendra dans les trois (3) mois à partir de la date à laquelle la demande a été formulée.

3) Si toutes les parties contractantes acceptent un amendement proposé, ce dernier sera ensuite ouvert à ratification.

4) Un amendement entrera en vigueur lorsque le Directeur du BCEPS aura reçu de toutes les parties contractantes les instruments de ratification y relatifs.

*Article XIV. NOMINATION D'ARBITRES EN CAS DE DIFFÉREND*

1) Si un différend se produit entre une des parties contractantes (y compris une des anciennes parties contractantes) ou entre une des parties contractantes (comme mentionné ci-dessus) et la compagnie, il sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal d'arbitres.

2) Chaque partie à un différend nommera un (1) arbitre et les arbitres ainsi nommés nommeront un troisième arbitre qui sera le Président.

3) Si, dans les trente (30) jours qui suivent la date de soumission d'un règlement à la procédure d'arbitrage, une partie audit différend n'a pas nommé un arbitre ou si, dans les quinze (15) jours qui suivent la nomination des arbitres, le troisième arbitre devant être le Président du tribunal n'a pas été nommé, une quelconque des parties au différend peut demander au Directeur du BCEPS de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas.

4) La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres sous réserve que le Président réglera toutes les questions de procédure en cas de désaccord à leur sujet.

5) Les décisions seront prises à la majorité des voix des arbitres; elles seront sans appel et lieront les parties au différend. En cas d'égalité des voix, le Président pourra voter une deuxième fois et son vote sera prépondérant.

FAIT à Suva le 16 juin 1977 en un seul exemplaire qui sera déposé au BCEPS, lequel en transmettra des copies certifiées conformes à tous les signataires.

Pour le Gouvernement des îles Cook :

[G. F. ELLIS]

Pour le Gouvernement de Fidji :

[J. MAVOA]

Pour le Gouvernement des îles Gilbert :

[B. ARIETA]

Pour le Gouvernement de Nauru :

[K. AROI]

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

[C. C. A. MCLACHLAN]

Pour le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[A. MONG]

Pour le Gouvernement des îles Salomon :

Pour le Gouvernement des Tonga :

[BARON VAEA]

Pour le Gouvernement du Samoa-Occidental :

[ASI EIKENI]

## ANNEXE

### FORMULE D'ÉVALUATION DES NAVIRES

Le facteur d'évaluation sera le suivant :

$$A + B + C + D + E \pm F - G$$

où :

*A* est un nombre calculé en fonction du volume de la cargaison du navire en mètres cubes (m<sup>3</sup>) sur la base de ce qui suit :

- Où m<sup>3</sup> est égal à 5 000 ou moins, m<sup>3</sup> ÷ 1 ½;
- Où m<sup>3</sup> est supérieur à 5 000 mais inférieur à 8 000, m<sup>3</sup> ÷ 2;
- Où m<sup>3</sup> est égal à 8 001 ou plus, m<sup>3</sup> ÷ 2 ½.

*B* est un nombre calculé en fonction de la vitesse en nœuds du navire (*s*) et de *A* ci-dessus sur la base de la formule suivante :

$$\frac{2A}{100} \times (s - 12 \frac{1}{2}).$$

$C$  est déterminé comme suit :

- Où  $r$  est égal à 50 m<sup>3</sup> ou moins,  $C = 0 + 20q$ ;
- Où  $r$  est supérieur à 50 m<sup>3</sup> mais inférieur à 100 m<sup>3</sup>,  $C = 100 + 20q$ ;
- Où  $r$  est supérieur à 100 m<sup>3</sup> mais inférieur à 200 m<sup>3</sup>,  $C = 150 + 20q$ ;
- Où  $r$  est égal à 201 m<sup>3</sup> ou plus,  $C = (X) + 20q$ ;
- Où  $r$  est l'espace de cargaison en m<sup>3</sup> et  $q$  le nombre de prises pour conteneurs réfrigérés fournies, et où  $X$  est l'espace de cargaison, en m<sup>3</sup> arrondis à la centaine inférieure.

$$D = (ha \times 50) + (ho \times 100),$$

où  $ha$  est le nombre d'écoutes ouvertes fournies et  $ho$  le nombre de cales réservées aux conteneurs.

$E$  est un nombre calculé comme suit en fonction des appareils de chargement d'un navire :

Pour un navire qui a :

- a) Des appareils conventionnels et des écoutes mécaniques,  $E = 100 + Y$ ;
- b) Des appareils automatiques et des écoutes conventionnelles,  $E = 100 + Y$ ;
- c) Des appareils automatiques et des écoutes mécaniques,  $E = 150 + Y$ ;
- d) Des portes latérales,  $E = 150 + Y$ ;

où  $Y$  est donné uniquement si le navire est équipé d'appareils appropriés pour la manutention de conteneurs; et  $Y = 250$ .

$F$  est un nombre calculé en fonction de la surface de pontée, sur la base de la formule suivante :

$$F = \frac{(d - 100)}{2} + cl,$$

où  $d$  est la superficie du pont en mètres carrés sur lequel le navire est autorisé à transporter des marchandises à condition que chaque conteneur soit calculé comme si son volume était de 10 m<sup>3</sup>, et où  $cl$  est égal à 50 si le navire est équipé d'un matériel de saisissage pour immobiliser les conteneurs ( $F$  peut avoir une valeur positive ou négative).

$G$  est égal à 150 dans le cas d'un navire qui a plus de 15 ans.



No. 17849

---

**DENMARK  
and  
BANGLADESH**

**Agreement regarding an integrated rural development project in three thanas of the Noakhali district. Signed at Dacca on 3 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 8 June 1979.*

---

**DANEMARK  
et  
BANGLADESH**

**Accord relatif à un projet de développement rural intégré dans trois circonscriptions du district de Noakhali. Signé à Dacca le 3 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 8 juin 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND  
THE GOVERNMENT OF BANGLADESH REGARDING AN INTE-  
GRATED RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THREE  
THANAS OF THE NOAKHALI DISTRICT

The Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh, desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and their peoples, recognizing their mutual interest in promoting their economic, technical, and social development, particularly by providing facilities for improving the conditions of life among the rural population of Bangladesh, and in implementation of the Agreement of August 26, 1972, between the Government of Denmark and the Government of Bangladesh concerning technical cooperation<sup>2</sup>, have agreed as follows:

*Article I.* The two Governments will cooperate in the implementation of an Integrated Rural Development Project in the Raipur, Lakshmipur and Chhagalnaiya thanas of the Noakhali district (hereinafter called "the Project").

*Article II.* The objectives of the Project shall be to promote economic growth and social progress in particular aiming at the poorer sections of the population by initiating activities regarding infrastructure developments, agricultural production, other productive activities and social services as outlined in article IV.

*Article III.* In implementing the Project, the Government of Bangladesh and the Government of Denmark shall cooperate as follows:

(a) The Government of Bangladesh shall be responsible for the implementation and the operation of the various activities of the Project and the maintenance of the equipment supplied by the Government of Denmark under this Agreement.

(b) The Project will be implemented through the existing administrative structure of Bangladesh. To ensure the integration of the various activities into one development effort, the following committees will be set up to coordinate the responsibilities and functions of the appropriate agencies, institutions, and Government ministries:

- (I) Central Project Coordination Committee, Dacca;
- (II) Central Project Executive Committee, Dacca;
- (III) District Project Executive Committee, Maijdi;
- (IV) Thana Project Executive Committees, Raipur, Lakshmipur and Chhagalnaiya.

(c) Advisers will be stationed in the Project area in order to expedite, coordinate and facilitate Project implementation by providing technical advice and guidance.

(d) The Head of the DANIDA Mission, Dacca, will be a member of the Central Project Executive Committee and he, or his representative, will attend the meetings of the Committee. The Head of the team of advisers will be a member of the

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1978 by signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 139.

District Project Executive Committee and the Thana Project Executive Committees and he, or his representative, will attend the meetings of these committees.

*Article IV.* The commitments of the Government of Denmark up to a maximum of 87.1 million Danish kroner under this Agreement will be to finance the following activities in accordance with the budget in the "Appraisal Report on an Integrated Rural Development Project in Noakhali, Bangladesh", volumes I and II, dated November 1977 (hereinafter called "the Appraisal Report"):

- (a) Infrastructure development:
  - (I) Improvement of drainage channels;
  - (II) Improvement of rural roads;
  - (III) Improvement of rural markets, and
  - (IV) Construction of offices and living quarters at thana level and meeting-cum-rest rooms at sub-centre level;
- (b) Agricultural production:
  - (I) Increasing agricultural credit;
  - (II) Strengthening the IRDP/TCCA/KSS system;
  - (III) Improving irrigation and its support facilities;
  - (IV) Strengthening of the agricultural extension service; and
  - (V) Establishing agricultural marketing services;
- (c) Other productive activities:
  - (I) Strengthening of livestock services;
  - (II) Reactivation of fish ponds; and
  - (III) Promotion of cottage industries;
- (d) Social services:
  - (I) Strengthening of the health care and family planning delivery system; and
  - (II) Promotion of educational activities and training of women;
- (e) Monitoring and evaluation of the Project activities.  
The Government of Denmark will also make available:
- (f) A number of advisers in Bangladesh connected with the Project.

*Article V.* The commitments of the Government of Bangladesh under this Agreement will, in accordance with the Appraisal Report, be as follows:

- (a) Ensure that Janata Bank contributes an amount of 19.3 million taka to revolving funds for agricultural credit, marketing, and cottage industries;
- (b) Meet the expenses in connection with providing land, upkeep of buildings to be constructed under the Project, and to some extent operational costs;
- (c) Select and post at an early date the additional local staff necessary for implementing and operating the Project; and
- (d) Take the steps otherwise necessary for implementing the Project.  
Further, the Government of Bangladesh will:
- (e) Extend to the expatriate advisers all the privileges mentioned in the General Agreement on technical cooperation of August 26, 1972.

*Article VI.* The following provisions shall govern the purchase and import of equipment for the Project:

(a) Procurement of all equipment to be imported will be made by the Danish International Development Agency (DANIDA) in accordance with the specifications agreed upon between DANIDA and the agency concerned. Procurement of common items locally manufactured such as bicycles and office equipment will also be made by DANIDA in accordance with the specifications decided upon by the Central Project Executive Committee.

(b) Other locally available and manufactured equipment will be purchased by the agency concerned, which will submit all documents to the Central Project Executive Committee.

(c) Procurement of materials, etc., for civil works such as improvement of roads and markets, construction of thana facilities, etc., will be done by the contractor concerned. Since the civil works financed by the Project are simple and small and, therefore, unsuitable for international bidding, they will be carried out on the basis of local competitive bidding under Government procedures satisfactory to DANIDA.

(d) The DANIDA Mission in Dacca will be strengthened with a procurement officer who will be responsible for the procurements to be made by DANIDA and who will be consulted in matters regarding procurements made by the agencies concerned.

(e) All imported equipment and supplies shall be delivered c.i.f. The expenses incident to distribution, transportation and insurance in Bangladesh of imported equipment shall be defrayed by the Government of Bangladesh.

(f) Taxes, fiscal charges, import duties, and demurrage charges, if any, levied on equipment and supplies imported for the Project by the Government of Denmark in pursuance of article IV of this Agreement shall not be payable by the Government of Denmark.

*Article VII.* Equipment provided by the Government of Denmark in pursuance of article IV of this Agreement and imported into Bangladesh shall become the property of the Government of Bangladesh upon its arrival in Bangladesh territory. Equipment purchased in Bangladesh out of the Danish grant shall become the property of the Government of Bangladesh at the time of purchase. However, transport equipment to be used by the expatriate advisers whether imported into or purchased in Bangladesh out of the Danish grant shall become the property of Bangladesh on completion of the Project.

The Government of Bangladesh shall ensure that the equipment donated by the Government of Denmark will be used for the intended purposes and continue to be used therefor after the expiry of this Agreement.

*Article VIII.* Accounting, documentation, auditing, reporting, etc., with respect to all Project expenditure financed by Denmark on grant basis shall be governed by the general guidelines.

In the light of these general guidelines the following accounting and auditing procedures shall be followed with respect to the Project:

(a) The Central Project Coordination Committee will once a year report on the overall progress of activities. The report shall include facts and figures on the results achieved.



(b) All participating agencies will maintain separate accounts for the Project expenditure defrayed at thana, district and central levels. Copies of the accounts will be sent to the respective Project Executive Committees. These will also maintain lists of major Project equipment, fixtures, etc., financed by Denmark. Accounts, inventory lists, etc., will be signed by responsible authorities.

(c) All expenditure related to the expatriate advisers will be defrayed and accounted for separately by DANIDA in Denmark, which will once a year send the accounts to the Central Project Executive Committee.

(d) Other project expenditure defrayed by DANIDA will be accounted for separately by DANIDA in Denmark which will send monthly statements and vouchers to the Central Project Executive Committee.

(e) For the purpose of financing project expenditure incumbent on Denmark, other than that referred to in sub-paragraphs (c) and (d) of this article, a Project Fund will be established. DANIDA will make an initial contribution to the Fund and replenish it at regular intervals, the principle being that the Fund shall have sufficient resources to cover the anticipated local expenditure defrayable by the Fund over a period of three months. The interest accumulated on the account will be part of the Danish grant.

(f) The Central Project Executive Committee will assume full responsibility for the operation and administration of the Project Fund and will—in consultation with DANIDA—establish financial regulations for the operation of the Project Fund, and for financial procedures to be followed throughout the Project administration, to the extent that the existing Bangladesh general financial regulations prove inadequate to meet Danish requirements in this respect.

(g) Once a year the Central Project Executive Committee will submit audited accounts to the Danish authorities within six months of the end of each year.

(h) All accounts rendered by the Project will be appropriately audited by auditors acceptable to DANIDA, and the auditors' comments will be sent together with the accounts referred to in sub-paragraph (g) above.

(i) The Danish Government auditors will at all times be allowed to inspect Project activities, and to study reports, accounts, inventory lists, etc., related to Danish-financed activities. The Central Project Executive Committee and the participating agencies will, if necessary, assist the Danish auditors in this respect.

*Article IX.* Monitoring and on-going evaluation will be an integrated part of the various Project activities. During the third year of the Project, a mid-term evaluation will be carried out, and by the end of the Project period there will be an *ex post* evaluation. Representatives of the Government of Denmark and the Government of Bangladesh will collaborate closely in these activities.

*Article X.* The Project shall be carried out in accordance with the general guidelines for its implementation as set out in this Agreement and the detailed plans described in the Appraisal Report with such amendments as may be agreed upon between the two Parties.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force until June 30, 1983. It may be terminated at any time by either Party giving six months' notice in advance to the other Party.

The present Agreement may be amended by exchange of letters.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English language at Dacca this 3rd day of May, 1978.

On behalf of the Government  
of Denmark:

SVEN B. BJERREGAARD  
Chargé d'affaires a.i.  
Royal Danish Embassy

On behalf of the Government  
of the People's Republic of Bangladesh:

M. MUHIUDDIN  
Section Chief  
Ministry of Planning

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE  
GOUVERNEMENT DU BANGLADESH RELATIF À UN PROJET  
DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DANS TROIS CIR-  
CONSCRIPTIONS DU DISTRICT DE NOAKHALI

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs deux peuples, reconnaissant qu'il est dans leur intérêt mutuel de promouvoir le développement économique, technique et social, en accordant surtout les moyens d'améliorer les conditions de vie de la population rurale du Bangladesh et, en application de l'Accord de coopération technique signé le 26 août 1972 par le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh<sup>2</sup>, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux gouvernements participeront ensemble à l'exécution d'un projet de développement rural intégré dans les circonscriptions de Raipur, Lakshmirpur et Chhagalnaiya du district de Noakhali (ci-après dénommé «le Projet»).

*Article II.* Le Projet aura pour objectifs de promouvoir la croissance économique et le progrès social, en faveur surtout des groupes les plus pauvres de la population, au moyen d'activités concernant la mise en place d'infrastructures, la production agricole, d'autres activités de production et la prestation de services sociaux qui sont décrits à l'article IV.

*Article III.* Dans l'exécution du Projet, le Gouvernement du Bangladesh et le Gouvernement du Danemark assumeront les responsabilités suivantes :

a) Le Gouvernement du Bangladesh sera chargé de l'exécution et du fonctionnement des diverses activités du Projet ainsi que de l'entretien du matériel fourni en vertu du présent Accord par le Gouvernement du Danemark.

b) Le Projet sera exécuté par le biais des structures administratives en place au Bangladesh. Pour assurer l'intégration des différentes activités en un seul programme de développement, les comités ci-après seront créés en vue de coordonner les responsabilités et les fonctions des organismes, des institutions et des ministères gouvernementaux compétents :

- I) Comité de coordination du Projet central, Dacca;
- II) Comité exécutif du Projet central, Dacca;
- III) Comité exécutif du Projet de district, Maijdi;
- IV) Comité exécutif du Projet dans les circonscriptions de Raipur, Lakshmirpur et Chhagalnaiya.

c) Des conseillers seront détachés dans la zone couverte par le Projet afin d'accélérer, de coordonner et de faciliter l'exécution du Projet en donnant des conseils et des orientations techniques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1978 par la signature, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 139.

d) Le chef de la mission du DANIDA à Dacca siègera au Comité exécutif du Projet central et il, ou son représentant, assistera aux réunions dudit Comité. Le chef de l'équipe de conseillers siègera au comité exécutif du Projet de district et aux comités exécutifs du Projet de circonscription et il, ou son représentant, assistera aux réunions de ces comités.

*Article IV.* Les montants engagés en vertu du présent Accord par le Gouvernement du Danemark à concurrence d'un maximum de 87,1 millions de couronnes danoises serviront à financer les activités ci-après, conformément au budget qui figure dans le «Rapport d'évaluation d'un projet de développement rural intégré à Noakhali (Bangladesh)», volumes I et II, datés du mois de novembre 1977 (ci-après dénommé le «Rapport d'évaluation») :

- a) Mise en place d'infrastructures :
  - I) Amélioration des canaux de drainage;
  - II) Amélioration des routes rurales;
  - III) Amélioration des marchés ruraux; et
  - IV) Construction de bureaux et de logements au niveau des circonscriptions et de salles de réunion et de repos au niveau du sous-centre;
- b) Production agricole :
  - I) Augmentation du crédit agricole;
  - II) Renforcement du système IRDP/TCCA/KSS;
  - III) Amélioration du système d'irrigation et de ses ouvrages d'appui;
  - IV) Renforcement du service de vulgarisation agricole; et
  - V) Création de services de commercialisation agricole;
- c) Autres activités de production :
  - I) Renforcement des services d'élevage;
  - II) Remise en état des rivières; et
  - III) Promotion des industries artisanales;
- d) Services sociaux :
  - I) Renforcement du système des soins de santé et du système de planification familiale; et
  - II) Promotion d'activités pédagogiques et formation de femmes;
- e) Suivi et évaluation des activités du Projet.  
Le Gouvernement du Danemark fournira également les services :
- f) D'un certain nombre de conseillers au Bangladesh dans le cadre du Projet.

*Article V.* Les engagements du Gouvernement du Bangladesh en vertu du présent Accord seront, conformément au rapport d'évaluation, les suivants :

- a) S'assurer que la Janata Bank verse un montant de 19,3 millions de taka à des fonds autorenouvelables pour le crédit agricole, la commercialisation et les industries artisanales;
- b) Couvrir les frais qu'entraînent la mise à disposition de terres, l'entretien des édifices qui seront construits dans le cadre du Projet et, dans une certaine mesure, les coûts d'exploitation;
- c) Sélectionner et affecter le plus rapidement possible le personnel local additionnel nécessaire pour exécuter et administrer le Projet; et

- d) Prendre les autres mesures nécessaires pour assurer l'exécution du Projet.  
De surcroît, le Gouvernement du Bangladesh :
- e) Accordera aux conseillers expatriés tous les privilèges indiqués dans l'Accord général de coopération technique du 26 août 1972.

*Article VI.* Les dispositions ci-après régiront l'achat et l'importation du matériel nécessaire à l'exécution du Projet :

a) Les achats du matériel à importer seront effectués par l'Organisme danois pour le développement international (DANIDA), conformément aux spécifications arrêtées par le DANIDA et l'organisme intéressé. Les achats d'articles courants fabriqués localement tels que les bicyclettes et le matériel de bureau seront également effectués par le DANIDA, conformément aux spécifications arrêtées par le Comité exécutif du Projet central.

b) Les achats d'autres matériels disponibles et fabriqués localement seront effectués par l'organisme intéressé qui en soumettra tous les documents au Comité exécutif du Projet central.

c) Les achats de matériaux, etc., pour les ouvrages de génie civil tels que l'amélioration des routes et des marchés, la construction d'installations pour les circonscriptions, etc., seront effectués par l'entrepreneur intéressé. Etant donné que les ouvrages de génie civil financés par le Projet sont simples et petits et qu'ils ne se prêtent donc pas à des appels d'offres internationaux, ils seront exécutés sur la base d'un appel d'offres local, conformément à des procédures gouvernementales acceptables par le DANIDA.

d) La Mission du DANIDA à Dacca recevra l'appui d'un fonctionnaire qui sera chargé des achats que doit effectuer le DANIDA et qui sera consulté sur toutes les questions concernant les achats que doivent effectuer les organismes intéressés.

e) Tout le matériel et toutes les fournitures importés seront délivrés c.a.f. Les frais de distribution, de transport et d'assurance au Bangladesh du matériel importé seront pris en charge par le Gouvernement du Bangladesh.

f) Les taxes, les charges fiscales, les droits d'entrée et les frais de surestaries qui sont prélevés sur le matériel et les fournitures importés pour le Projet par le Gouvernement du Danemark en application de l'article IV du présent Accord ne seront pas à la charge du Gouvernement du Danemark.

*Article VII.* Le matériel fourni par le Gouvernement du Danemark en application de l'article IV du présent Accord et importé au Bangladesh deviendra la propriété du Gouvernement du Bangladesh à son arrivée dans le territoire du pays. Le matériel acheté au Bangladesh sur le don danois deviendra la propriété du Gouvernement du Bangladesh au moment de l'achat. Par contre, le matériel de transport dont se serviront les conseillers expatriés, qu'il ait été importé ou acheté au Bangladesh sur le don danois, deviendra la propriété du Bangladesh à la fin du Projet seulement.

Le Gouvernement du Bangladesh veillera à ce que le matériel dont le Gouvernement du Danemark a fait don soit utilisé aux fins prévues et qu'il continue de l'être après l'expiration du présent Accord.

*Article VIII.* La comptabilité, la documentation, la vérification des comptes, l'établissement des rapports, etc., concernant toutes les dépenses du Projet qui sont financées par le Danemark à titre non remboursable seront régies par les directives générales.

A la lumière de ces directives, la comptabilité et la vérification des comptes du Projet se feront comme suit :

a) Le Comité de coordination du Projet central fera rapport une fois par an sur l'état d'avancement des activités. Le rapport comprendra les faits et les chiffres sur les résultats obtenus.

b) Tous les organismes participants tiendront des comptes séparés pour les dépenses du Projet effectuées au niveau de la circonscription, au niveau du district et au niveau central. Des copies de ces comptes seront envoyées aux comités exécutifs correspondants. Ceux-ci conserveront également une liste des principaux articles, de matériel, des accessoires, etc., du Projet dont l'achat a été financé par le Danemark. Les comptes, les listes d'inventaire, etc., seront signés par les autorités qui en sont responsables.

c) Toutes les dépenses relatives aux conseillers expatriés seront prises à charge et comptabilisées séparément par le DANIDA au Danemark, qui, une fois par an, enverra les comptes au Comité exécutif du Projet central.

d) Les autres dépenses prises à charge du Projet par le DANIDA seront comptabilisées séparément par le DANIDA au Danemark qui enverra tous les mois des états et des pièces justificatives au Comité exécutif du Projet central.

e) Aux fins du financement des dépenses du Projet qui relèvent du Danemark, autres que celles mentionnées aux alinéas c et d du présent article, il sera créé un fonds du Projet. Le DANIDA fera une contribution initiale à ce fonds et la reconstituera périodiquement, le fonds devant en effet avoir toujours suffisamment de ressources pour pouvoir financer les dépenses locales prévues pour une période de trois mois. L'intérêt accumulé au titre de ce fonds fera partie du don danois.

f) Le Comité exécutif du Projet central assumera l'entière responsabilité de l'exploitation et de l'administration du fonds du Projet et, en consultation avec le DANIDA, arrêtera les règlements financiers de son exploitation; il assumera également l'entière responsabilité des procédures financières à suivre d'un bout à l'autre de l'administration du Projet, dans la mesure où les règlements financiers de caractère général en vigueur du Bangladesh ne sont pas suffisants pour satisfaire les exigences du Danemark en la matière.

g) Une fois par an, le Comité exécutif du Projet central soumettra aux autorités danoises des comptes vérifiés dans les six mois qui suivent la fin de chaque année.

h) Tous les comptes du Projet seront vérifiés comme il se doit par des vérificateurs acceptables par le DANIDA, vérificateurs dont les commentaires seront envoyés avec les comptes indiqués à l'alinéa g ci-dessus.

i) Les vérificateurs du Gouvernement danois seront en tout temps autorisés à inspecter les activités du Projet et à étudier les rapports, les comptes, les listes d'inventaire, etc., concernant les activités financées par le Danemark. Le Comité exécutif du Projet central et les organismes participants aideront, le cas échéant, les vérificateurs danois dans leur tâche.

*Article IX.* Le suivi et l'évaluation en cours feront partie intégrante des différentes activités du Projet. Durant la troisième année du Projet, une évaluation à mi-chemin aura lieu, et, à la fin de la période couverte par le Projet, il sera procédé à une évaluation *ex post*. Les représentants du Gouvernement du Danemark et du Gouvernement du Bangladesh collaboreront étroitement à ces activités.

*Article X.* Le Projet sera exécuté, conformément aux directives générales qui en régissent l'exécution comme le stipule le présent Accord et conformément aux plans détaillés décrits dans le rapport d'évaluation avec les modifications sur lesquelles pourraient s'entendre les deux parties.

*Article XI.* Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1983. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des deux parties moyennant un préavis de six mois.

Le présent Accord peut être amendé par un échange de lettres.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, le 3 mai 1978 à Dacca.

Pour le Gouvernement  
du Danemark :

SVEN B. BJERREGAARD  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade du Royaume du Danemark

Pour le Gouvernement  
de la République populaire du Bangladesh :

M. MUHIUDDIN  
Chef de Section  
Ministère de la planification

---





**No. 17850**

---

**DENMARK  
and  
BANGLADESH**

**Agreement on a Danish Government loan to the People's  
Republic of Bangladesh (with annexes and exchange of  
letters). Signed at Dacca on 20 November 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 8 June 1979.*

---

**DANEMARK  
et  
BANGLADESH**

**Accord relatif à un prêt dn Gouvernement danois à la  
République populaire du Bangladesh (avec annexes et  
échange de lettres). Signé à Dacca le 20 uovembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 8 juin 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BANGLADESH ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

---

The Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh, desiring to strengthen the traditional cooperation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the People's Republic of Bangladesh, a Danish Government loan will be extended to the People's Republic of Bangladesh in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

*Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called "the Borrower") a loan in an amount of 50 (fifty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

*Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of the People's Republic of Bangladesh Loan Account No. 4" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Rupali Bank (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or Rupali Bank) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

*Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

*Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in eighty semi-annual instalments of 625,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1989, and ending on October 1, 2028.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

*Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 November 1978 by signature, in accordance with article X (1).

#### *Article VI. USE OF THE LOAN*

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Bangladesh) of such Danish capital goods as are mentioned in Annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33½ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

*Section 4.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 5.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 6.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 7.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 8.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 9.* Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

#### *Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII.* MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

*Section 4.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX.* PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

*Article X.* DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI.* SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

Rupali Bank  
Motijheel  
Dacca

Cablegrams:

RUPALI BANK DACCA

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs  
Commercial Department  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Dacca on November 20, 1978.

For the Government  
of Denmark:

KAJ REPSDORPH  
Under Secretary of State

For the Government  
of the People's Republic of Bangladesh:

M. MUHIUDDIN  
Section Chief/Joint Secretary

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh on a Danish Government Loan to the People's Republic of Bangladesh (hereinafter called "the Agreement") of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

##### *Article I.* CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect as is specifically provided in this article.

##### *Article II.* SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement which has not been settled within six months through diplomatic channels shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the Presi-

dent of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

## ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the procurement of the following items:

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Railway passenger coaches, related spareparts, and services</li> <li>b) Ice plants and cold storage equipment</li> <li>c) Shipbuilding equipment</li> <li>d) Roadbuilding equipment</li> </ul> | } | (Approximately 10 million Danish kroner) |
|  |   | (Approximately 40 million Danish kroner) |

(ii) Any proposal on the part of the People's Republic of Bangladesh for the substitution of new items for any of the above-mentioned items shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Dacca, November 20, 1978

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Bangladesh I have [the] honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Bangladesh importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Bangladesh and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the People's Republic of Bangladesh will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
  - (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and inform the Government of the People's Republic of Bangladesh of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the People's Republic of Bangladesh may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this Account to Danish exporters or consultants shall be subject to representation of the necessary documents when Denmark's Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

KAJ REPSDORPH  
Under Secretary of State

Mr. M. Muhiuddin  
Section Chief/Joint Secretary  
Ministry of Planning  
Dacca

II

Dacca, November 20, 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government  
of the People's Republic of Bangladesh:

M. MUHIUDDIN  
Section Chief/Joint Secretary

Mr. Kaj Repsdorph  
Under Secretary of State  
Ministry of Foreign Affairs  
Copenhagen

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
BANGLADESH RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT  
DANOIS À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République populaire du Bangladesh un prêt du Gouvernement du Danemark sera consenti au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, conformément aux conditions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

*Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le « Prêteur ») consentira au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») un prêt d'un montant de 50 (cinquante) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

*Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du Prêt n° 4 à la République populaire du Bangladesh » (ci-après dénommé le « Compte du Prêt ») sera ouvert auprès de la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Rupali Bank (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des achats de biens d'équipement et de services effectués dans les limites du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Rupali Bank) sera autorisé(e) à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

*Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en huit versements semestriels de 625 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1989 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2028.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé, conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.



*Article V.* LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises, les sommes étant versées au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

*Article VI.* UTILISATION DU PRÊT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer les importations (y compris le transport) du Danemark en République populaire du Bangladesh des biens d'équipement mentionnés à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution du Projet mentionné à l'annexe II, y compris, notamment, les études de préinvestissement, la préparation de Projets, les services de consultants pendant la réalisation des Projets, le montage ou la construction d'installations et de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise pendant la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Une fraction du Prêt, n'en excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et l'achat de biens d'équipement non danois relatifs aux projets pour lesquels auront été conclus des marchés de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total de ces retraits destinés à couvrir de telles dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33,33 p. 100 du montant total des marchés de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

*Paragraphe 4.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 5.* L'approbation par le Prêteur d'un marché devant être financé dans le cadre du Prêt ne sera pas interprétée comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et services financés dans le cadre du Prêt et pour le bon fonctionnement des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

*Paragraphe 6.* Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit spéciales par la partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu des contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 8.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit d'entrée, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 9.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date convenue d'un commun accord par le Prêteur et l'Emprunteur.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre circulation des navires à des fins de commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

*Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur auront été remplies de sorte que le présent Accord de Prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation à caractère exécutoire.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Dans le cas d'adjudications pour les marchés devant être financés dans le cadre du Prêt, l'Emprunteur enverra au Prêteur pour qu'il les transmette aux soumissionnaires éventuels tous les documents concernant l'appel d'offres.

*Paragraphe 4.* Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

*Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS*

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts, quels qu'ils soient, et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de la signature, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

*Article X. DURÉE DE L'ACCORD*

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

*Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES*

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Rupali Bank

Motijheel

Dacca

Adresse téléphonique :

RUPALI BANK DACCA

Pour le Prêteur (en ce qui concerne les décaissements) :

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (en ce qui concerne la transmission des documents d'appel d'offres) :

Ministry of Foreign Affairs  
Commercial Department  
Copenhagen

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (en ce qui concerne le service du Prêt) :

Ministry of Finance  
Copenhagen

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les parties au présent Accord, agissant par l'entremise de leurs représentants dûment autorisés à cet effet, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, à Dacca, le 20 novembre 1978.

Pour le Gouvernement  
du Danemark :

KAJ REPSDORPH  
Sous-Secrétaire d'Etat

Pour le Gouvernement  
de la République populaire du Bangladesh :

M. MUHIUDDIN  
Chef de section/Cosecraire

#### ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République populaire du Bangladesh (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient incorporées.

#### *Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas où l'Emprunteur ne respecterait pas tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre, en tout ou en partie, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du Prêt,

nonobstant toute disposition contraire à l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets comme expressément prévu dans le présent article.

#### Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique, sera, à la demande de l'une ou l'autre des parties, porté devant un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les parties. Si les parties ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à sa nomination. Chaque partie désigne son propre arbitre; si une partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

#### ANNEXE II

- i) Les montants du Prêt seront utilisés pour l'achat des éléments suivants :
- a) Wagons de voyageurs, pièces détachées connexes et services (Environ 40 millions de couronnes danoises)
  - b) Installations de réfrigération et matériel de stockage à froid
  - c) Matériel de construction navale
  - d) Matériel de construction routière
- } (Environ 10 millions de couronnes danoises)
- ii) Toute décision de la part de la République populaire du Bangladesh de remplacer par de nouveaux éléments l'un quelconque des éléments susmentionnés sera soumise à l'approbation préalable du Gouvernement du Danemark.

#### ÉCHANGE DE LETTRES

##### I

Dacca, le 20 novembre 1978

Monsieur le Chef de section/Cosecrétaire,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du Prêt seront effectués de la manière suivante :

- 1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel du Bangladesh négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités des deux pays. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.
- 2) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh soumettra au Ministère des affaires étrangères du Danemark copie des contrats conclus dans le cadre du présent Accord. Ce dernier s'assurera, notamment, que :

a) Les biens ou services faisant l'objet des contrats entrent dans le cadre de l'Accord,  
b) Les biens d'équipement visés ont été fabriqués au Danemark, ou les services à fournir seront fournis par des personnes traitant des affaires au Danemark,  
et informera le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh des résultats de cette investigation.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt afin de régler le coût des biens et services visés dans les contrats. Les paiements effectués aux exportateurs ou consultants danois sur les montants de ce Compte ne pourront l'être que sur présentation des documents requis, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer lesdits paiements ont été par ailleurs remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République populaire du Bangladesh, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

KAJ REPSDORPH  
Sous-Secrétaire d'Etat

Monsieur M. Muhiuddin  
Chef de section/Cosecraire  
Ministère de la planification  
Dacca

11

Dacca, le 20 novembre 1978

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[ Voir lettre I ]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire du Bangladesh :

M. MUHIUDDIN  
Chef de section/Cosecraire

Monsieur Kaj Repsdorph  
Sous-Secrétaire d'Etat  
Ministère des affaires étrangères  
Copenhague



**No. 17851**

---

**DENMARK  
and  
MOZAMBIQUE**

**Agreement on a Danish Government loan to the People's  
Republic of Mozambique (with annexes and exchange  
of letters). Signed at Maputo on 6 November 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 8 June 1979.*

---

**DANEMARK  
et  
MOZAMBIQUE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la  
République populaire du Mozambique (avec annexes et  
échange de lettres). Signé à Maputo le 6 novembre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 8 juin 1979.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAM-  
BIQUE ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE**

---

The Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Mozambique, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the People's Republic of Mozambique, a Danish Government loan will be extended to the Government of the People's Republic of Mozambique in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

*Article I. THE LOAN*

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter called "the Borrower") a loan in an amount of 30 (thirty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

*Article II. LOAN ACCOUNT*

*Section 1.* An account designated "Government of the People's Republic of Mozambique Loan Account No. 1" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Banco de Mozambique (acting as agent for the Borrower).

The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or Banco de Mozambique) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

*Article III. RATE OF INTEREST*

The Loan will be free of interest.

*Article IV. REPAYMENTS*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 600,000 Danish kroner each, commencing on October 1, 1989, and ending on April 1, 2014.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 November 1978, the date of approval by the Danish Financial Parliamentary Committee, in accordance with article X (1).



*Article V. PLACE OF PAYMENT*

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI. USE OF THE LOAN*

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Mozambique) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed  $33\frac{1}{3}$  per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

*Section 4.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 5.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of the supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 6.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 7.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 8.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 9.* Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

*Article VII. NON-DISCRIMINATION*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan, the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

*Section 4.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX. PARTICULAR COVENANTS*

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement or otherwise.

*Article X. DURATION OF THE AGREEMENT*

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of approval by the Danish Financial Parliamentary Committee.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES*

The following addresses are specified for the purpose of this Agreement:

For the Borrower:

National Commission for Planning  
National Directorate for International Cooperation  
Maputo

Telex No.:

6398 MDPE MO

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs  
Commercial Department  
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Maputo on 6th November 1978.

For the Government of Denmark:

LISE ØSTERGAARD

For the Government of the People's Republic  
of Mozambique:

JOÃO BAPTISTA COSME

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Mozambique on a Danish Government loan to the People's Republic of Mozambique (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effects as if they were fully set forth therein.

##### *Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

##### *Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES*

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitra-

tion consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

## ANNEX II

- (i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:
- (1) Water Supply Sector (15 million Danish kroner) (HIDROMOC):
- a) Purchase of approx. 1,100 waterpumps;
- (2) Poultry Production Sector (15 million Danish kroner) (AVICOLA E.E.):
- a) Equipment for the extension of the slaughterhouse in Maputo and for the construction of a new slaughterhouse in Manica Province, inclusive of cooling equipment for both slaughterhouses; no contract involving equipment for the slaughterhouses in Maputo and Manica Province shall be entered into until a coordination programme covering the supplies to said slaughterhouses has been approved by the Government of Denmark;
  - b) Hatchery equipment for two hatcheries;
  - c) Equipment for one or two by-product plants;
  - d) Two cooling-boxes to fit Mercedes 1513 lorries and one cooling platform for a Mercedes 2624 truck;
  - e) Equipment for the manufacture of wiremesh-cages for poultry;
  - f) Equipment for two feed-mills.
- (ii) Any proposal on the part of the Government of the People's Republic of Mozambique implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposals on the part of the Government of the People's Republic of Mozambique for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Maputo, 6th November 1978

Your Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the People's Republic of Mozambique, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Mozambican importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Mozambican and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the People's Republic of Mozambique will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
  - (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,
- and inform the Government of the People's Republic of Mozambique of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the People's Republic of Mozambique may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of the account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the People's Republic of Mozambique, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

LISE ØSTERGAARD

H.E. João Baptista Cosme  
Minister of Public Works and Housing

## II

Maputo, 6th November 1978

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the People's Republic  
of Mozambique:

JOÃO BAPTISTA COSME

H.E. Lise Østergaard  
Minister without Portfolio with Special Responsibility  
for Foreign Policy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU  
MOZAMBIQUE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT  
DANOIS À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République populaire du Mozambique un prêt du Gouvernement du Danemark sera consenti au Gouvernement de la République populaire du Mozambique, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier.* LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le «Prêteur») consentira au Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommée l'«Emprunteur») un prêt d'un montant de 30 (trente) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs visés à l'article VI du présent Accord.

*Article II.* COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe 1.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte du Prêt n° 1 au Gouvernement de la République populaire du Mozambique» (ci-après dénommé le «Compte du Prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banco de Mozambique (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du Prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des achats de biens d'équipement et de services effectués dans les limites du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banco de Mozambique) sera autorisé(e) à retirer du Compte du Prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du Prêt.

*Article III.* TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV.* REMBOURSEMENT

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 600 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1989 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 2014.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 novembre 1978, date d'approbation par le Comité aux affaires financières du Parlement danois, conformément à l'article X, paragraphe 1.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé, conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

*Article V. LIEU DE PAIEMENT*

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises, les sommes étant versées au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

*Article VI. UTILISATION DU PRÊT*

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République populaire du Mozambique de biens d'équipement danois destinés aux projets mentionnés à l'annexe II ci-jointe.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment les études de préinvestissement, la préparation de projets, les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

*Paragraphe 3.* Une fraction du Prêt, n'en excédant pas 25 p. 100, pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et l'achat de biens d'équipement non danois relatifs aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33 1/3 p. 100 du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

*Paragraphe 4.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Paragraphe 5.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des biens et services financés dans le cadre du Prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les biens et services auront été fournis.

*Paragraphe 6.* Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 7.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu des contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 8.* Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés pour payer à l'Emprunteur un droit à l'importation, un impôt, une taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, un droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou des frais ou dépôts liés à la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 9.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir.

#### *Article VII.* NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe 1.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires, à des fins de commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

#### *Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 1.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du Prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de Prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Si l'adjudication des contrats devant être financés dans le cadre du Prêt est effectuée par appel à la concurrence, l'Emprunteur fera parvenir au Prêteur, qui les transmettra aux soumissionnaires éventuels, tous les renseignements et documents nécessaires à la soumission de propositions.

*Paragraphe 4.* Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

#### *Article IX.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts, quels qu'ils soient, et ne sera soumis à aucune restriction imposée en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur levé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

#### *Article X.* DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe 1.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il sera approuvé par le Comité aux affaires financières du Parlement danois.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

#### *Article XI.* ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :  
Pour l'Emprunteur :

National Commission for Planning  
National Directorate for International Cooperation  
Maputo



Adresse télégraphique :  
6398 MDPE MO

Pour le Prêteur (en ce qui concerne les décaissements) :

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (en ce qui concerne la transmission des documents relatifs aux appels d'offres) :

Ministry of Foreign Affairs  
Commercial Department  
Copenhagen

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur (en ce qui concerne le service du Prêt) :

Ministry of Finance  
Copenhagen

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires en langue anglaise, à Maputo, le 6 novembre 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :  
LISE ØSTERGAARD

Pour le Gouvernement de la République populaire  
du Mozambique :  
JOÃO BAPTISTA COSME

#### ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé l'« Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

##### *Article premier.* ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 1.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement découlant de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre, en tout ou en partie, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du Prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le

Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du Prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension n'ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets de la manière expressément prévue dans le présent article.

#### *Article II.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe 1.* Tout différend surgissant entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique, sera, à la demande de l'une ou l'autre des parties, porté devant un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les parties. Si les parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque partie désigne son propre arbitre; si une partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

### ANNEXE II

- i) Le Prêt sera utilisé pour exécuter les projets suivants :
- 1) Secteur de l'adduction d'eau (15 millions de couronnes danoises) [HIDROMOC] :
    - a) Achat d'environ 1 100 pompes à eau;
  - 2) Secteur de la production avicole (15 millions de couronnes danoises) [AVICOLA E.E.] :
    - a) Les équipements nécessaires à l'extension des abattoirs de Maputo et à la construction de nouveaux abattoirs dans la province de Manica, y compris les équipements de réfrigération destinés à ces deux abattoirs; aucun contrat pour l'acquisition d'équipements destinés aux abattoirs de Maputo et à ceux de la province de Manica ne sera signé avant qu'un programme de coordination prévoyant l'approvisionnement desdits abattoirs n'ait été approuvé par le Gouvernement du Danemark;
    - b) Des équipements d'incubation pour deux couveuses;
    - c) Des équipements pour une ou deux usines de sous-produits;
    - d) Deux bacs de refroidissement qui puissent être installés sur des camions Mercedes 1513 et une plate-forme de refroidissement pour un camion Mercedes 2624;
    - e) Des équipements pour la fabrication de cages en toile métallique pour la volaille;
    - f) Des équipements pour deux machines d'alimentation.
- ii) Toutes les propositions émanant du Gouvernement de la République populaire du Mozambique visant à changer de manière substantielle les plans élaborés pour l'exécution des projets décrits ci-dessus, et toutes les propositions émanant du Gouvernement de la République populaire du Mozambique prévoyant de substituer de nouveaux projets à l'un quelconque des projets susmentionnés devront être soumises à l'approbation du Gouvernement du Danemark.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Maputo, le 6 novembre 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du Prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel du Mozambique négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités des deux pays. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère des affaires étrangères du Danemark, qui s'assurera, notamment, que :

- a) Les biens ou services faisant l'objet des contrats entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) Les biens d'équipement dont il est question ont été fabriqués au Danemark ou les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark,

et informera le Gouvernement de la République populaire du Mozambique des résultats de ses vérifications.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République populaire du Mozambique pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt afin de payer les biens ou services mentionnés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce Compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été par ailleurs remplies.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire du Mozambique, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

LISE ØSTERGAARD

Son Excellence Monsieur João Baptista Cosme  
Ministre des travaux publics et du logement

## II

Maputo, le 6 novembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République populaire  
du Mozambique :

JOÃO BAPTISTA COSME

Son Excellence Madame Lise Østergaard  
Ministre sans portefeuille chargé de responsabilités spéciales  
aux affaires étrangères

---

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 1671. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

- (a) EUROPEAN AGREEMENT ON THE APPLICATION OF ARTICLE 23 OF THE 1949 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC CONCERNING THE DIMENSIONS AND WEIGHTS OF VEHICLES PERMITTED TO TRAVEL ON CERTAIN ROADS OF THE CONTRACTING PARTIES. SIGNED AT GENEVA ON 16 SEPTEMBER 1950<sup>2</sup>
- (b) EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC AND THE PROTOCOL ON ROAD SIGNS AND SIGNALS SIGNED AT GENEVA ON 19 SEPTEMBER 1949. SIGNED AT GENEVA ON 16 SEPTEMBER 1950<sup>3</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968,<sup>4</sup> done at Geneva on 1 May 1971<sup>5</sup> was registered ex officio on 7 June 1979.

The said Agreement, which came into force on 7 June 1979, provides, in its article 5, that it will terminate and replace the above-mentioned Agreements in relations between the Contracting Parties to the 1971 Agreement.

(7 June 1979)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, and 12, as well as annex A in volumes 846, 848, 892, 996, 1042, 1102 and 1119.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 133, p. 368; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 182, p. 286; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 8 and 12.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1042, p. 17.

<sup>5</sup> See p. 369 of this volume.

## ANNEXE A

N° 1671. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

- a) ACCORD EUROPÉEN PORTANT APPLICATION DE L'ARTICLE 23 DE LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DE 1949 CONCERNANT LES DIMENSIONS ET POIDS DES VÉHICULES ADMIS À CIRCULER SUR CERTAINES ROUTES DES PARTIES CONTRACTANTES. SIGNÉ À GENÈVE LE 16 SEPTEMBRE 1950<sup>2</sup>
- b) ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET LE PROTOCOLE RELATIF À LA SIGNALISATION ROUTIÈRE, SIGNÉS À GENÈVE LE 19 SEPTEMBRE 1949. SIGNÉ À GENÈVE LE 16 SEPTEMBRE 1950<sup>3</sup>

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

L'Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968<sup>4</sup>, en date à Genève du 1<sup>er</sup> mai 1971<sup>5</sup>, a été enregistré d'office le 7 juin 1979.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 juin 1979, stipule, dans son article 5, qu'il abrogera et remplacera les Accords susmentionnés dans les relations entre les Parties contractantes à l'Accord de 1971.

(7 juin 1979)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 846, 848, 892, 996, 1042, 1102 et 1119.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 133, p. 369; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 182, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 8 et 12.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1042, p. 17.

<sup>5</sup> Voir p. 369 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 May 1979

SEYCHELLES

(With effect from 28 June 1979.)

*Registered ex officio on 29 May 1979.*

---

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 mai 1979

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 juin 1979.)

*Enregistré d'office le 29 mai 1979.*

---

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO  
THE VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS, CON-  
CERNING THE COMPULSORY SET-  
TLEMENT OF DISPUTES. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>2</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 May 1979

SEYCHELLES

(With effect from 28 June 1979.)

*Registered ex officio on 29 May 1979.*

---

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE  
FACULTATIVE À LA CONVENTION  
DE VIENNE SUR LES RELATIONS  
DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE  
RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES  
DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>2</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 mai 1979

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 juin 1979.)

*Enregistré d'office le 29 mai 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110 and 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 848, 861, 939, 1000, 1033, 1038 and 1098.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110 et 1130.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 500, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 848, 861, 939, 1000, 1033, 1038 et 1098.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 May 1979

SEYCHELLES

(With effect from 28 June 1979.)

*Registered ex officio on 29 May 1979.*

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.  
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 mai 1979

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 juin 1979.)

*Enregistré d'office le 29 mai 1979.*

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO  
THE VIENNA CONVENTION ON CON-  
SULAR RELATIONS CONCERNING  
THE COMPULSORY SETTLEMENT  
OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON  
24 APRIL 1963<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

29 May 1979

SEYCHELLES

(With effect from 28 June 1979.)

*Registered ex officio on 29 May 1979.*

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE À LA CONVEN-  
TION DE VIENNE SUR LES RELA-  
TIONS CONSULAIRES CONCERNANT  
LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES  
DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE  
24 AVRIL 1963<sup>2</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

29 mai 1979

SEYCHELLES

(Avec effet au 28 juin 1979.)

*Enregistré d'office le 29 mai 1979.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110 and 1136.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971, 1000, 1037, 1059, 1090 and 1092.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835, 848, 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110 et 1136.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 817, 823, 848, 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971, 1000, 1037, 1059, 1090 et 1092.



No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCES of annexes D.1,<sup>2</sup> D.2,<sup>2</sup> E.1,<sup>3</sup> E.6<sup>2</sup> and E.8<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

*Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

28 March 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 28 June 1979.)

With the following reservations:

*In respect of annex D.1:*

*Standard 7*

The relevant Community<sup>4</sup> provisions are based on the notion that the origin of the accessories, spare parts, etc., is determined not by considering the accessories, spare parts, etc., in isolation but by considering the entity formed by the machine, appliance, etc., and its accessories, spare parts, etc.

It follows that when the percentage rule is applied, it is necessary to determine the aggregate value of all non-originating parts (including any accessories or parts thereof), and that this value must not exceed the allowable percentage of the value of the entity formed by the machine, appliance, etc., and its accessories, spare parts, etc.

*Standard 8*

The preferential agreements concluded by the Community contain the following provision:

“ . . . where, at the request of the person declaring the goods at Customs, a dismantled or non-assembled article falling within chapter 84 or 85 of the CCC Nomenclature is imported by instalments on the conditions laid down by the competent authorities, it shall be considered to be a single article and a movement certificate may be submitted for the whole article upon importation of the first instalment.”

The Community's own rules do not contain any provisions of this kind.

*Recommended Practice 10*

There is no provision of this kind in Community legislation.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130 and 1135.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 336.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

<sup>4</sup> European Economic Community

*In respect of annex D.2:*

*Recommended Practice 3*

In the context of the preferential systems, Community legislation permits the waiver of the documentary evidence requirement only in the case of goods sent as small packages to private persons or forming part of travellers' personal luggage, provided that such goods are not imported by way of trade and have been declared as meeting the conditions required for consideration as originating goods, and where there is no doubt as to the veracity of such declaration.

"Goods not imported by way of trade" are defined as importations which are occasional and consist solely of goods for the personal use of the recipients or travellers or their families, it being evident from the nature and quantity of the goods that no commercial purpose is in view. Furthermore, the total value of the goods must not exceed 60 units of account in the case of small packages or 200\* units of account in the case of the contents of travellers' personal luggage.

In non-preferential trade with third countries, Community legislation contains no provision of this kind.

*Recommended Practice 10*

In the preferential systems, certificates of origin (or movement certificates) must be issued in the country of origin of the goods. Certificates may be issued in third countries only under the conditions specified in certain systems of cumulative origin of the type existing in trade with the EFTA countries or with certain regional groupings of countries qualifying for generalized preferences.

*Recommended Practice 12*

In connexion with the preferential systems, Community legislation provides for a declaration of origin only if that declaration is made out on a standard form of the type EUR.2 or APR (generalized preferences) and the products form the subject of postal consignments (including parcels), provided that the consignments consist only of originating products and that the value does not exceed 1,000\*\* units of account per consignment.

In non-preferential trade with third parties, there is no provision of this kind.

*In respect of annex E.6*

*Recommended Practice 5*

The Community reserves the right not to apply this Recommended Practice if, and to the extent that, it is or may be incompatible with Community trade policy.

*Recommended Practices 16 and 18*

The Community rules provide that "the competent authorities may require security to be given in such form and of such amount as they shall determine" (directive 69/73, article 3, paragraph 3). This provision allows Member States to apply these Recommended Practices but does not prevent them from requiring security in forms and of amounts different from those specified in the Recommended Practices concerned.

Accordingly, the Community is not at present in a position to ensure application of these Recommended Practices over the whole of its territory.

*Standard 19*

There is no provision of this kind in Community legislation. Furthermore, the right to provide general security in accordance with this Standard might, in view of the existence of a common Customs territory, lead to practical difficulties at the time of collection of the

\* 300 in the case of EFTA countries.

\*\* 1500 in the case of EFTA countries.

Customs charges in cases where the goods entered into free circulation in a Member State other than that in which the temporary admission formalities took place.

*Recommended Practice 27*

There is no provision of this kind in Community legislation.

*Standard 34*

This Standard does not rule upon the subsequent disposal of compensating products placed in free ports or free zones, whereas article 13 of the “inward processing” Directive specifies that “processing under inward processing arrangements shall be considered as completed when, in accordance with the terms of the authorization, the compensating products are either exported outside the Customs territory of the Community or placed in bonded warehouse, in a free zone or under the Community transit procedure (external procedure) with a view to their being subsequently exported”.

Hence this Standard might lead to abuse of tariff protection, for example, in the case of compensating products incurring smaller charges than those applicable to the raw materials utilized.

*In respect of Annex E.8*

*Recommended Practice 3*

The Community reserves the right not to apply this Recommended Practice if and in so far as it conflicts or may conflict with the implementation of Community trade policy.

*Recommended Practices 9 and 10*

At the present stage of harmonization of Community Customs legislation these provisions cannot be accepted.

*Standard 20*

The Community reserves the right not to apply this Standard if and in so far as it conflicts or may conflict with the implementation of Community agricultural policy.

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 6 June 1979.*

---

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCEPTATIONS des annexes D.1<sup>2</sup>, D.2<sup>2</sup>, E.1<sup>3</sup>, E.6<sup>2</sup> et E.8<sup>2</sup> à la convention susmentionnée

*Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

28 mars 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 28 juin 1979.)

Avec les réserves suivantes :

*A l'égard de l'annexe D.1 :*

*Norme 7*

Les dispositions communautaires<sup>4</sup> en la matière sont fondées sur l'idée que l'origine des accessoires, pièces de rechange, etc., est déterminée non pas en prenant en considération isolément les accessoires, pièces de rechange, etc., mais en prenant en considération l'ensemble formé par le matériel, la machine, etc., et leurs accessoires, pièces de rechange, etc.

Il s'ensuit que dans le cas d'application de la méthode du pourcentage, les parties non originaires (y compris éventuellement les accessoires ou les parties tierces incorporées dans les accessoires) sont comptabilisées globalement, sans possibilité de dépasser le pourcentage toléré par rapport à la valeur de l'ensemble constitué par le matériel, la machine, etc., et leurs accessoires, pièces de rechange, etc.

*Norme 8*

Les accords préférentiels conclus par la Communauté contiennent la disposition suivante :

«Lorsqu'à la demande du déclarant en douane, un article démonté ou non monté, relevant des chapitres 84 et 85 de la Nomenclature du CCD, est importé par envois échelonnés, aux conditions fixées par les autorités compétentes, il est considéré comme constituant un seul article et un certificat de circulation des marchandises peut être présenté pour l'article complet lors de l'importation du premier envoi partiel.»

Les réglementations autonomes de la Communauté ne contiennent pas de dispositions de ce genre.

*Pratique recommandée 10*

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation communautaire.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130 et 1135.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1081, p. 372.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

<sup>4</sup> De la Communauté économique européenne.

*A l'égard de l'annexe D.2 :**Pratique recommandée 3*

La législation communautaire, dans le cadre des régimes préférentiels, ne prévoit la dispense de preuve documentaire que pour les marchandises qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers ou qui sont contenues dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions requises pour être considérées comme originaires et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des marchandises réservées à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces marchandises ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial. En outre, la valeur globale des marchandises ne doit pas être supérieure à 60 unités de compte en ce qui concerne les petits envois, ou à 200\* unités de compte en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

Dans les échanges non préférentiels avec les pays tiers, la législation communautaire ne prévoit aucune disposition de ce genre.

*Pratique recommandée 10*

Dans le cadre des régimes préférentiels, les certificats d'origine (ou de circulation des marchandises) doivent être délivrés dans le pays d'origine des marchandises. Un certificat ne peut être délivré dans un autre pays que dans les conditions prévues dans le cadre de certains systèmes d'origine cumulative du type de ceux existant dans les échanges avec les pays de l'AELE ou avec certains groupements régionaux de pays bénéficiaires des préférences généralisées.

*Pratique recommandée 12*

La législation communautaire, dans le cadre des régimes préférentiels, ne prévoit la possibilité d'une déclaration de l'origine que si elle est établie sur un formulaire standard du type EUR.2 ou APR (préférences généralisées) et s'il s'agit de produits qui font l'objet d'envois postaux (y compris les colis postaux), pour autant qu'il s'agisse d'envois contenant uniquement des produits originaires et que la valeur ne dépasse pas 1 000\*\* unités de compte par envoi.

Dans les échanges non préférentiels avec les pays tiers, aucune disposition de ce genre n'est prévue.

*A l'égard de l'annexe E.6 :**Pratique recommandée 5*

La Communauté se réserve le droit de ne pas appliquer cette pratique recommandée si et dans la mesure où celle-ci se trouve ou devrait se trouver en contradiction avec la réalisation de sa politique commerciale.

*Pratiques recommandées 16 et 18*

La réglementation communautaire en cette matière prévoit que «les autorités compétentes peuvent exiger une garantie dont elles déterminent la forme et le montant» (article 3, paragraphe 3, de la directive 69/73). Cette disposition permet aux Etats membres d'appliquer les pratiques recommandées sans toutefois les empêcher de demander des garanties dont les modalités et les montants s'écartent de ceux prévus dans les pratiques recommandées concernées.

\* 300 dans le cas des pays de l'AELE.

\*\* 1 500 dans le cas des pays de l'AELE.

Dès lors, la Communauté n'est pas actuellement en mesure d'assurer l'application de ces pratiques recommandées sur l'ensemble de son territoire.

*Norme 19*

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation communautaire. Le droit de constituer une garantie globale conformément à cette norme pourrait d'ailleurs conduire, en raison de l'existence du territoire douanier commun, à des difficultés pratiques lors du recouvrement de la charge douanière en cas de mise en libre pratique des marchandises dans un Etat membre autre que celui où ont eu lieu les formalités douanières relatives à leur mise en admission temporaire.

*Pratique recommandée 27*

Il n'existe pas de disposition de ce genre dans la législation communautaire.

*Norme 34*

Cette norme n'exige pas la récupération ultérieure des produits compensateurs mis dans les ports francs ou les zones franches, à la différence de l'article 13 de la directive «perfectionnement actif» qui dispose que «le régime du perfectionnement actif est considéré comme terminé lorsque, dans les conditions prévues par l'autorisation, les produits compensateurs sont soit exportés hors du territoire douanier de la Communauté, soit placés en entrepôt douanier, en zone franche ou sous le régime de transit communautaire (procédure externe) en vue de leur exportation ultérieure».

Cette norme pourrait donc donner lieu à un détournement de la protection tarifaire, par exemple, dans le cas où des produits compensateurs seraient soumis à un prélèvement inférieur à celui afférent aux matières premières mises en œuvre.

*A l'égard de l'annexe E.8 :*

*Pratique recommandée 3*

La Communauté se réserve le droit de ne pas appliquer cette pratique recommandée si et dans la mesure où celle-ci se trouve ou devrait se trouver en contradiction avec la réalisation de sa politique commerciale.

*Pratiques recommandées 9 et 10*

L'état actuel d'harmonisation de la législation communautaire dans le domaine douanier empêche d'accepter ces règles.

*Norme 20*

La Communauté se réserve le droit de ne pas appliquer cette norme si et dans la mesure où celle-ci se trouve ou devrait se trouver en contradiction avec la réalisation de sa politique agricole.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 6 juin 1979.*

---

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, A NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

DECLARATION in respect of the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Territory of Belize upon ratification<sup>2</sup>

DÉCLARATION à l'égard de l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au territoire de Belize lors de sa ratification<sup>2</sup>

*Received on:*

*Reçue le :*

25 May 1979

25 mai 1979

GUATEMALA

GUATEMALA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación a la nota C.N.97.1979, TREATIES-2 de fecha 16 de mayo de 1979, por medio de la cual se comunica que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte ratifica la Convención sobre la Prevención y Castigo de Delitos contra personas internacionalmente protegidas, inclusive los agentes diplomáticos adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1979, determinando unilateralmente dicho Gobierno el ámbito de aplicación de la Convención, entre otros territorios al de Belice.

“En nombre del Gobierno de Guatemala, deseo expresar nuestra no aceptación de tal disposición, en virtud de que el territorio de Belice es un territorio en disputa sobre el cual mi país mantiene una reclamación, sometida de común acuerdo a los procedimientos pacíficos de solución de controversias entre ambos Gobiernos interesados.

“Por tal razón ruego a Vuestra Excelencia tener por presentada formal reserva del Gobierno de Guatemala a la inclusión de Belice en el instrumento de ratificación presentado por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que entrará en vigor el 1º de junio próximo, trigésimo día de su depósito formal.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

I have the honour to refer to note C.N.97.1979.TREATIES-2 dated 16 May 1979, in which it was indicated that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has ratified the

J'ai l'honneur de me référer à la note C.N.97.1979.TREATIES-2 en date du 16 mai 1979, dans laquelle il était indiqué que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait ratifié la

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135 and 1136.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1136, No. A.-15410.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135 et 1136.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1136, no A-15410.

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1973,<sup>1</sup> and that that Government has unilaterally specified that the scope of the Convention is extended to, among other territories, that of Belize.

On behalf of the Government of Guatemala, I am to state that we do not accept this provision, in view of the fact that the Territory of Belize is a territory concerning which a dispute exists and to which my country maintains a claim that is the subject, by mutual agreement, of procedures for the peaceful settlement of disputes between the two Governments concerned.

I therefore ask you to consider that the Government of Guatemala has submitted a formal reservation regarding the inclusion of Belize in the instrument of ratification deposited by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which is to enter into force on 1 June 1979, the thirtieth day after its deposit.

*Registered ex officio on 25 May 1979.*

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973<sup>1</sup>, et que ce gouvernement avait décidé unilatéralement que le champ d'application de ladite Convention englobait, entre autres territoires, celui de Belize.

Au nom du Gouvernement guatémaltèque, je tiens à déclarer que nous n'acceptons pas une telle disposition, étant donné que le territoire de Belize est un territoire contesté, sur lequel mon pays a des revendications, et que la question a été soumise d'un commun accord par les deux gouvernements intéressés aux procédures pacifiques de règlement des différends.

Je vous demanderai donc de bien vouloir prendre acte de la réserve officielle du Gouvernement guatémaltèque concernant l'inclusion de Belize dans l'instrument de ratification présenté par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui doit entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> juin prochain, 30 jours après avoir été déposé officiellement.

*Enregistrée d'office le 25 mai 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167.